DES MARKUS ANNÄUS LUKANUS PHARSALIA

Lucan, Marcus Annaeus Lucanus









Langenscheidtsche Bibliothek

sämtlicher griechischen und römischen Klassiker

in

neueren

deutschen Muster-Übersetzungen.





Alphabetische Inhaltsübersicht d. Langenscheidtschen Klass.-Bibl.

Autor	No. des Bandes	Übersetzer	Autor	No. des Bandes	Übersetzer
Æ'schylos	1	Prof. Dr. Donner	Ovi'd	67-69	Prof. Dr. Suchier, Prof. Dr. Klußmann und Dr. Alex. Berg
Æso'p	2	Prof. Dr. Wilh. Binder	Pausa'nias	37. 38	O. L. B. Dr. Schubart
Ana'kreon	3	Prof. Dr. Ed. Mörike	Pe'rsius	65	Prof. Dr. W. Binder
Anthologi'e	4	Dr. Joh. Gottl. Regis	Phä'drus	65	Prof. Dr. Siebelis
Aristo'phanes	5-8	Prof. Dr. Minckwitz und Dr. E. Wessely	Pi'ndar	16	Prof. Dr. Schnitzer
Aristo'teles	20-26	Prof. Dr. Ad. Stahr, Prof. Dr. Bender, Prof. Dr. Karsch u. a.	Pla'to	39-42	Prof. Dr. Prantl, Prof. Dr. Eyth, Dr. Conz, Prof. Dr. Planck, Prof. Dr. Gaupp
Arria'n	27	Prof. Dr. K. Cleß	Plau'tus	70-73	Prof. Dr. W. Binder
Cä'sar	77	Prof. Dr. H. Köchly und Oberst Rüstow	Pli'nius	102	Prof. Dr. Klußmann u. Prof. Dr. Binder
Catu'll	62	Rekt. Dr. Fr. Pressel	Pluta'rch	43-48	Prof. Dr. Ed. Eyth
Ci'cero	78-93	Prof. Dr. Mezger, Prof. Dr. W. Binder, Prof. Dr. Köchly u. a.	Poly'bios	49-51	Prof. Dr. A. Haakh und Prof. Dr. Kraz
Corn. Ne'pos	94	Prof. Dr. Siebelis	Prope'rtius	74	Prof. Dr. Jacob und Prof. Dr. W. Binder
Cu'rtius	95	Prof. Dr. Siebelis	Quintilia'n	94	Prof. Dr. H. Bender
Demo'sthenes	28	Prof. Dr. Westermann	Qui'ntus	2	Prof. Dr. Donner
Diodo'r	29	Prof. Dr. Wahrmund	Sallu'stius	103	Prof. Dr. K. Cleß
Epikte't	30	Prof. Dr. Karl Conz	Se'neca	104-5	Konrektor Dr. Forbiger
Euri'pides	9-13	Prof. Dr. Minckwitz u. Prof. Dr. Binder	So'phokles	17-19	Prof. Dr. Ad. Schöll
Eutro'pius	94	Konrektor Dr. Forbiger	Sta'tius	74	Pfr. K. W. Bindewald
Heliodo'r	31	Dr. Theodor Fischer	Stra'bo	52-55	Konrektor Dr. Forbiger
Herodia'n	31	Prof. Dr. Ad. Stahr	Suëto'n	106	Prof. Dr. Ad. Stahr
Herodo't	32. 33	Geh. Hofrat Bähr	Ta'citus	107-8	Prof. Dr. Ludw. Roth
Hesio'd	2	Prof. Dr. Eyth	Tere'ntius	75	Prof. Dr. Joh. Herbst
Home'r	14. 15	Prof. Dr. Donner	Theo'gnis	3	Prof. Dr. Binder
Hora'z	62	Prof. Dr. W. Binder	Theokri't	3	Prof. Dr. Ed. Mörike u. Dr. Friedr. Notter
Iso'krates	34	Prof. Dr. Flathe und Prof. Dr. W. Binder	Theophra'st	30	Prof. Dr. W. Binder
Justi'nus	96	Konrektor Dr. Forbiger	Thuky'dides	56. 57	Prof. Dr. Wahrmund
Juvena'lis	63	Dr. Alexander Berg	Tibu'llus	74	Prof. Dr. Binder
Li'vius	97-101	Prof. Dr. Gerlach	Velle'jus	109	Prof. Dr. Eyßenhardt
Luca'nus	64	Pfr. Dr. Jul. Krais	Vi'ctor	109	Konrektor Dr. Forbiger
Lucia'n	35. 36	Dr. Theodor Fischer	Virgi'lius	76	Prof. Dr. W. Binder
Lucre'tius	65	Prof. Dr. W. Binder	Vitru'vius	110	Prof. Dr. Reber
Lyku'rgos	34	Prof. Dr. H. Bender	Xe'nophon	58-61	Prof. Dr. Zeising, Rektor Dr. Rieckher, Konrektor Dr. Forbiger u. Prof. Dr. Dörner
Ly'sias	34	Prof. Dr. Westermann u. Prof. Dr. Binder			
Mark Aure'l	30	Prof. Dr. K. Cleß			
Martia'lis	66	Dr. Alexander Berg			



Systematische Inhaltsübersicht d. Langenscheidtschen Klass.-Bibl.

Griechische Dichter.

No. des Bandes	Autor	Übersetzer
1	Æ'schylos	Prof. Dr. Donner
2	Æso'p	Prof. Dr. Wilh. Binder
	Hesio'd	Prof. Dr. Ed. Eyth
	Qui'ntus	Prof. Dr. Donner
3	Ana'kreon	Prof. Dr. Ed. Mörike
	Theo'gnis	Prof. Dr. W. Binder
	Theokri't	Prof. Dr. Ed. Mörike ꝛc.
4	Anthologi'e	Dr. Joh. Gottl. Regis
5-8	Aristo'phanes	Prof. Dr. Minckwitz und Dr. E. Wessely
9-13	Euri'pides	Prof. Dr. Minckwitz ꝛc.
14. 15	Home'r	Prof. Dr. Donner
16	Pi'ndar	Prof. Dr. Schnitzer
17-19	So'phokles	Prof. Dr. Ad. Schöll

Griechische Prosaiker.

No. des Bandes	Autor	Übersetzer
20-26	Aristo'teles	Prof. Dr. Ad. Stahr ꝛc.
27	Arria'n	Prof. Dr. K. Cleß
28	Demo'sthen.	Prof. Dr. Westermann
29	Diodo'r	Prof. Dr. Wahrmund
30	Epikte't	Prof. Dr. Karl Conz
	Mark Aure'l	Prof. Dr. K. Cleß
	Theophra'st	Prof. Dr. W. Binder
31	Heliodo'r	Dr. Theodor Fischer
	Herodia'n	Prof. Dr. Ad. Stahr
32. 33	Herodo't	Geh. Hofrat Bähr
34	Iso'krates	Prof. Dr. Flathe ꝛc.
	Lyku'rgos	Prof. Dr. H. Bender
	Ly'sias	Prof. Dr. Westerm. ꝛc.
35-36	Lucia'n	Dr. Theodor Fischer
37. 38	Pausa'nias	O. L. B. Dr. Schubart
39-42	Pla'to	Prof. Dr. Prantl ꝛc.
43-48	Pluta'rch	Prof. Dr. Ed. Eyth
49-51	Poly'bios	Prof. Dr. A. Haakh ꝛc.
52-55	Stra'bo	Konrektor Dr. Forbiger
56-57	Thuky'dides	Prof. Dr. Wahrmund
58-61	Xe'nophon	Prof. Dr. Zeising ꝛc.

Römische Dichter.

No. des Bandes	Autor	Übersetzer
62	Catu'll	Rekt. Dr. Fr. Preßel
	Hora'z	Prof. Dr. W. Binder
63	Juvena'lis	Dr. Alexander Berg
64	Luca'nus	Pfr. Dr. Jul. Krais
65	Lucre'tius	Prof. Dr. W. Binder
	Pe'rsius	Prof. Dr. W. Binder
	Phä'drus	Prof. Dr. Siebelis
66	Martia'lis	Dr. Alexander Berg
67-69	Ovi'd	Prof. Dr. Suchier ꝛc.
70-73	Plau'tus	Prof. Dr. W. Binder
74	Prope'rtius	Prof. Dr. Jacob ꝛc.
	Sta'tius	Pfr. K. W. Bindewald
	Tibu'llus	Prof. Dr. W. Binder
75	Tere'ntius	Prof. Dr. Joh. Herbst
76	Virgi'lius	Prof. Dr. W. Binder

Römische Prosaiker.

No. des Bandes	Autor	Übersetzer
77	Cä'sar	Prof. Dr. H. Köchly und Oberst Rüstow
78-93	Ci'cero	Prof. Dr. Mezger, Prof. Dr. W. Binder, Prof. Dr. Köchly u. a.
94	Corn. Ne'pos	Prof. Dr. Siebelis
	Eutro'pius	Konrektor Dr. Forbiger
	Quintilia'n	Prof. Dr. H. Bender
95	Cu'rtius	Prof. Dr. Siebelis
96	Justi'nus	Konrektor Dr. Forbiger
97-101	Li'vius	Prof. Dr. Gerlach
102	Pli'nius	Prof. Dr. Klußmann u. Prof. Dr. Binder
103	Sallu'stius	Prof. Dr. K. Cleß
104-5	Se'neca	Konrektor Dr. Forbiger
106	Suëto'n	Prof. Dr. Ad. Stahr
107-8	Ta'citus	Prof. Dr. Ludw. Roth
109	Velle'jus	Prof. Dr. Eyßenhardt
	Vi'ctor	Konrektor Dr. Forbiger
110	Vitru'vius	Prof. Dr. Reber

Ergänzungsschriften

zur

Langenscheidtschen Bibliothek

sämtlicher griechischen und römischen Klassiker.



(Nicht der Band-Ausgabe zugeteilt, daher apart zu verlangen):

Prof. Dr. **Gerlach**, Geschichtsschreiber der Römer. 1,75 M.
Derselbe, Cato der Censor. 0,70 M.
Prof. Dr. **Minckwitz**, Vorschule zu Homer. 2,80 M.
Prof. Dr. **Prantl**, Griechisch-römische Philosophie. 1,40 M.
Geheimrat Prof. **Sommerbrodt**, Altgriechisches Theater. 1,05 M.
Prof. Dr. **Wahrmund**, Geschichtsschreibung der Griechen. 1,05 M.
Abriß der Geschichte der antiken Litteratur. Mit besonderer Berücksichtigung der Langenscheidtschen Bibliothek sämtlicher griechischen und römischen Klassiker rc. (Als ein höchst interessanter, bei Benutzung dieser Bibliothek kaum entbehrlicher Führer ganz besonders zu empfehlen.) Preis 35 Pf.



Einige Winke

für die Benutzung der Langenscheidtschen Bibliothek sämtlicher griechischen und römischen Klassiker.[1]

„Wer will haben den Genuß,
Soll nit scheven den Verdruß."
(Altdeutsches Sprichwort.)

1. Reihenfolge der Lektüre: Wie alles, was dem Menschen in Wahrheit frommt, ihm nicht geschenkt wird, — wie namentlich die Güter des Geistes von ihm erkämpft und erarbeitet werden müssen, ehe er sich ihres Genusses erfreuen kann, — so fordert auch die Lektüre dieser Bibliothek, besonders für den Anfang, immerhin einige Arbeit und Aufmerksamkeit. Haben auch die Übersetzer in Hinwegräumung der sich bietenden Schwierigkeiten das Menschenmögliche geleistet, so bleibt doch für jeden Leser, besonders für den, der gar keine, bz. keine abgeschlossene Gymnasialbildung genossen hat, die Beachtung einer gewissen Reihenfolge geboten, damit er nicht möglicherweise abgeschreckt werde, und nicht aus Scheu vor einiger Mühe lieber dem Genusse entsage.[2]

Solche Leser thun am besten, mit Prosaikern, und unter diesen wieder mit Historikern zu beginnen. Letztere lesen sich am leichtesten und flüssigsten, nehmen auch durch den gebotenen Stoff die Aufmerksamkeit nicht allzusehr in Anspruch. Auf diese Weise vermag der Leser sich der ihm neuen **Form** der Darstellung ebenfalls zu widmen und sich so allmählich und deshalb leichter in den hohen Geist der klassischen Litteratur einzuleben.

Ohne etwaigen individuellen Wünschen und Geschmacksrichtungen vorgreifen zu wollen, stellen wir demnach bezüglich der Reihenfolge überhaupt folgende fünf Gruppen auf, die nach der mehr oder minder großen Leichtigkeit des Verständnisses vom Einfachsten bis zum weniger Leichten aufsteigen. Die Wahl innerhalb dieser Gruppen steht frei; es ist also z. B. unter Gruppe II gleichgiltig, ob man zuerst etwa Heliodo'r liest und dann Tere'nz, oder umgekehrt.

---

1. Ausführlicheres über die Benutzung der Langenscheidtschen Klassiker-Bibliothek ist zu entnehmen dem „Abriß der Geschichte der antiken Litteratur. Mit besonderer Berücksichtigung der Langenscheidtschen Bibliothek sämtlicher griechischen und röm. Klassiker" (40 Pf.), dessen Besitz für jeden Leser dieser Bibliothek von Wichtigkeit.

2. Man denke sich nur beispielsweise einen Neuling in der deutschen Litteratur, der das Studium derselben etwa mit Klopstocks „Oden" und „Messiade" oder Goethes II. Teil des „Faust" einleiten wollte!

I.	II.	III.	IV.	V.
*Arria'n	Äso'p	Ana'kreon	Anthologie'	*Ä'schylos
*Cä'sar	Eutro'p	Aristo'phanes	*Ci'cero	*Aristo'tel. z. T.
*Corn. Ne'pos	Heliodo'r	Catu'll	*Euri'pides z. T.	*Demo'sthenes
Diodo'r	Herodia'n	Cu'rtius Ru'f.	Hora'z	Epikte't
*Herodo't	*Iso'krates	*Home'r	*Ly'sias	Hesio'd
*Justi'nus	*Li'vius	*Lykur'gos	Martia'l	Juvena'l
Lucia'n	Phä'drus	*Ovi'd z. T.	Pe'rsius	*Luca'nus
*Pli'nius	Plau'tus	*Pausa'nias	Qui'ntus	*Lucre'tius
*Poly'bios	*Se'neca	*Pluta'rch	Prope'rz	*Mark Aure'l
Sallu'st	*Stra'bo	*Quintilia'n	*So'phokles	*Pi'ndar
Sueto'n	Tere'nz	Theokri't	*Ta'citus z. T.	*Pla'to z. T.
Theophra'st	*Thuky'dides	Tibu'll	Theo'gnis	*Sta'tius
*Xe'nophon	Vi'ktor	Velle'jus	*Virgi'l	*Vitru'vius

Die mit * bezeichneten Autoren eignen sich auch für die reifere Jugend.

2. **Erklärende Noten.** Man betrachte die zahlreich gebotenen Noten ja nicht als eine Erschwerung, vielmehr als eine wichtige und wesentliche Erleichterung der Lektüre und ihres Verständnisses. Die Übersetzer haben den größten Fleiß, ihr reiches Wissen und Können in diesen Erläuterungen, Einleitungen 2c. niedergelegt, und letztere sind es nicht zum mindesten, welche das Studium eines Autors für den deutschen Leser zu einem fruchtbaren machen. Auch liest sich der zweite Band schon leichter, als der erste, der dritte leichter als der zweite u. s. w., da alles, was aus dem Vorangegangenen an Kenntnis antiken Lebens 2c. gewonnen worden, der späteren Lektüre zugute kommt. Nach Durchlesung mehrerer Bände wird sich der Leser immer ungestörter der Betrachtung des Textes hingeben können, bis er endlich die Autoren der letzten, schwierigeren Gruppen mit derselben Leichtigkeit in sich aufnimmt, wie früher die der ersten Gruppe. Manche Leser, welche den Gedankengang des Textes nicht durch ein Abspringen nach dieser oder jener erklärenden Note stören mögen, ziehen es vor, für die augenblicklich zur Lektüre gewählten Seiten zuvor die bezüglichen Erläuterungen, und alsdann erst den Text zu lesen.

3. **Betonung.** Um ferner den Leser rasch in die Namenwelt des Altertums einzuführen und ihm auch das Vorlesen der Autoren zu ermöglichen, sind bei allen in letzter Zeit neu aufgelegten Teilen dieser Bibliothek Zeichen für die richtige Betonung der Namen eingeführt (s. z. B. die obige Gruppenaufstellung). Diese Neuerung, wenn auch auf den ersten Blick dem Auge vielleicht etwas ungewöhnlich erscheinend, wird sicherlich allen der Betonung Unkundigen willkommen, den derselben Kundigen aber nicht störend sein.

Langenscheidtsche Bibliothek

sämtlicher

griechischen und römischen Klassiker

in

neueren

deutschen Muster-Übersetzungen.

64. Band:

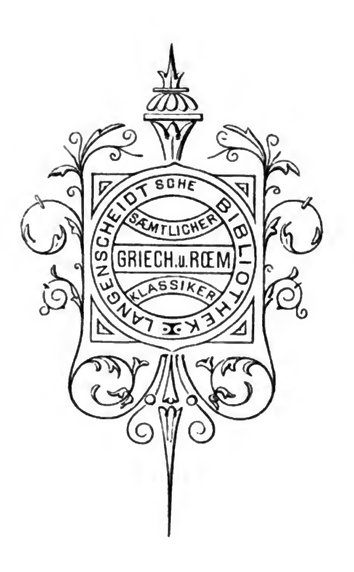
Lucanus.

Inhalt:

Pharsalia.

Berlin und Stuttgart.
1855—1895.

Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung
(Prof. G. Langenscheidt)
Berlin SW 46.


LANGENSCHEIDT'SCHE BIBLIOTHEK
SÆMTLICHER
GRIECH. u. RŒM
KLASSIKER

Des

Markus Annäus Lukanus

Pharsalia.

Uebersetzt im Versmaaße der Urschrift,

mit Einleitung und Anmerkungen

von

Julius Krais.

Stuttgart.

Krais & Hoffmann.

1863.

Einleitung.

Der Dichter der Pharsalia, Markus Annäus Lukanus, stammte aus einer Familie, welche mehrere geistig hervorragende Männer unter ihren Mitgliedern zählte. Sein Vater war der römische Ritter M. Annäus Mela aus Corduba im südlichen Spanien, in der Provinz Bätika, der den Rang eines Senators hatte und in seiner Heimath sowohl, als zu Rom in Ansehen stand, jedoch aus einem Ehrgeiz eigener Art, wie Tacitus sagt (Ann. XVI. 17), sich nicht um Staatsämter bewerben, sondern als Ritter einem gewesenen Konsul an Einfluß sich gleichstellen wollte. Der Großvater des Dichters von väterlicher Seite war der Rhetor Seneka, ein Bruder seines Vaters der bekannte gleichnamige Philosoph. Seine Mutter hieß Atilla, Tochter des Acilius Lukanus, der durch gerichtliche Beredtsamkeit und schriftstellerische Thätigkeit sich einen Ruf erworben hatte. Von dem letzteren erbte dann auch der Enkel seinen Beinamen. Dieser wurde zu Corduba im J. 38 n. Chr. geboren. Die Ehe seiner Eltern war jedoch keine glückliche, und sie lebten später von einander getrennt. Frühe schon brachte der Vater ihn nach Rom, wo er seine wissenschaftliche Bildung erhielt. Unter seinen Lehrern wird besonders der Dichter und Stoiker Annäus Cornutus genannt, der ihn in die stoische Philosophie einführte. Schüler desselben waren um jene Zeit auch ein mit Lukanus geistesverwandter junger Dichter, Salejus Bassus, und Aulus Persius Flakkus, der nachher als Satyriker sich hervorthat, und zwischen ihm und diesen beiden knüpfte sich ein Band der Freundschaft. Später begab er sich nach Athen, das noch immer die hohe Schule griechischer Weisheit und Bildung war. Sein

Oheim Seneka, Nero's Lehrer und Erzieher, empfahl ihn an diesen, der ihn nach Rom zurückrief und unter die Schaar seiner Freunde (cohors amicorum) aufnahm. Er erhielt manchen Beweis von der Gunst des Kaisers, welcher damals noch in den ersten fünf Jahren seiner Regierung scheinbar zu guten Hoffnungen berechtigte, und wurde von demselben vor der gesetzlichen Zeit zu dem Amte des Quästors und nachher auch zu dem eines Augurs befördert. Er vermählte sich mit der Jungfrau Polla Argentaria, die so hoch gebildet war, daß ihr sogar einiger Antheil an seinen Gedichten zugeschrieben wird. Statius (Sylv. II. 7. 85) rühmt von ihr, daß sie nicht nur durch Abstammung und Vermögen, sondern auch durch Schönheit und Anmuth, so wie durch die Einfachheit und Freundlichkeit ihres Wesens sich ausgezeichnet habe. Bald aber verwandelte sich jene Gunst Nero's gegen ihn, als der Tyrann immer unverholener seine wahre Natur hervorkehrte, in Neid und Haß. Dieser hatte in Rom ein je nach fünf Jahren wiederkehrendes Fest, die sogenannte Neronia, eingeführt, wobei nach Art der olympischen Spiele Wettkämpfe im Wagenrennen und in gymnastischen Uebungen, in Dichtkunst und Musik gehalten wurden. Hier gab Lukan die ersten Proben seines Talents. Aber der wachsende Beifall, den er durch seine Dichtungen erntete, erregte mehr und mehr die Eifersucht des Tyrannen, der selber in maßloser Eitelkeit, wie auf anderen Gebieten, so auch auf diesem, glänzen wollte. Einst hatte Nero bei der Feier jenes Festes ein geschmackloses eigenes Machwerk, Niobe, vorgetragen, und da nach ihm Lukan einen Orpheus vortrug und dafür von den Kampfrichtern gekrönt wurde, so ging Nero plötzlich hinweg, angeblich um sich zu erfrischen, und ließ dann eine Sitzung des Senats ankündigen. Erbittert durch die verwandelte Gesinnung des Herrschers gegen ihn, setzte nun Lukan über alle Rücksichten der Klugheit und Mäßigung sich hinweg und geißelte ihn und die einflußreichsten seiner Günstlinge durch ein Schmähgedicht.

Eine ganz kurze, etwas nachläßig abgefaßte Lebensbeschreibung des Lukanus, die dem Sueton zugeschrieben wird, ist augenscheinlich aus einer übelwollenden und gehässigen Gesinnung gegen ihn hervorgegangen. Der Verfasser wirft ihm vor, daß er im beginnenden Jünglingsalter seine poetischen Erstlingsversuche mit einem Jugend-

gedichte Virgils (Culex) vergleichend, in ungemessener Selbstgefälligkeit gefragt habe: Nun, wieviel fehlt mir noch bis zur „Mücke?" Dieß möchte jedoch als offene Aeußerung jugendlich strebenden Ehrgeizes wohl Nachsicht verdienen, ebenso wie der Vorwurf der Unvorsichtigkeit, Unklugheit und des leidenschaftlichen Ungestüms dem Machthaber gegenüber, von dem er sich gekränkt glaubte, bei einem feurigen, leicht aufbrausenden Jüngling nicht so schwer ins Gewicht fallen kann. In solcher Stimmung ließ er dann um so leichter in die Verschwörung des Piso sich mit hineinziehen, deren Bannerträger er eigentlich wurde. Manchmal pries er laut Tyrannenmörder und stieß Drohungen gegen Nero aus. Früher schon war ihm sowohl der öffentliche Vortrag seiner Gedichte, als auch das Geschäft des Sachwalters, dem er sich gewidmet hatte, untersagt worden.

Als nun die Verschwörung entdeckt wurde, läugnete er lange seine Theilnahme an derselben; da aber Nero ihm Straflosigkeit verhieß, soll er sich zu den demüthigsten Bitten erniedrigt, und unter mehreren Andern als mitschuldig auch seine Mutter Atilla genannt haben. Das letztere würde man auf das Zeugniß des obigen Biographen allein schwerlich glauben, wenn nicht leider auch Tacitus es bestätigte (Ann. XV. 56). Abgesehen davon dürfte es weniger befremden, daß die Grundsätze der Stoa sich nicht als stark und nachhaltig genug bewährten bei dem frühen traurigen Tode eines jungen Mannes, dem ein glückliches Leben voll Reiz und Annehmlichkeit und eine Laufbahn glänzenden Ruhmes offen zu stehen schien. Ueberhaupt stellt eine solche heidnische Weisheit in diesem wie in vielen andern Fällen sich heraus in ihrer anspruchsvollen Unzulänglichkeit. Die Verzeihung wurde jedoch nur vorgespiegelt, nicht wirklich gewährt, und Lukan, wie die übrigen Mitverschworenen, zum Tode verurtheilt. Da ihm die Wahl der Todesart freigestellt war, so ließ er sich die Adern öffnen und starb im J. 65 n. Chr., indem er eine Stelle seiner Pharsalia recitirte, worin der Tod eines Kriegers beschrieben wird, der an seinen Wunden sich verblutet. Es waren ohne Zweifel die Worte VI. 622 u. 23. — Tum volnere multo effugientem animam lassos collegit in artus. Nach seinem Tode wurde er, wie es scheint, als Märtyrer der Freiheit und als vaterländischer Dichter verehrt und sein Geburtstag durch Gedichte ge-

feiert. So rühmt ihn Statius in seinem Genethliacon (Sylv. II. 7.), worin er seine Schriften aufzählt, ihn als epischen Dichter dem Ennius, Lucretius, Varro, Ovid vorzieht und dem Virgil gleichstellt, auch Martialis in drei Epigrammen, de natali Lucani (VII. 20. 21. 22.), und noch in einem andern (XIV. 194.), das so lautet:

Sunt quidam, qui me (Lucanum) non dicunt esse poëtam;
Sed, qui me vendit, bibliopola putat.

Manche wollen mich zwar nicht gelten lassen als Dichter,
Gelt' ich dafür dem Buchhändler doch, der mich verkauft.

Dieß bezieht sich auf das Urtheil Quintilians XI. 90. Lucanus ardens et concitatus et sententiis clarissimus, sed, ut dicam, quod sentio, magis oratoribus, quam poëtis, adnumerandus. Außer der Pharsalia, die jedoch Fragment geblieben ist, werden noch mehrere Dichtungen Lukans angeführt, welche aber kaum noch dem Namen nach bekannt sind, Hectoris lytra, Orpheus, Iliacon und Catacausmon libri, deren Stoff wahrscheinlich die Zerstörung und Verbrennung Troja's war, catalogus Heroidum, Saturnalia, Silvae, Medea, eine Tragödie, 2c. Sie bezogen sich, wie schon die Titel zeigen, meist auf griechische Mythen, waren zum Theil auch wohl nur jugendliche Versuche oder Improvisationen. Sonst findet sich von ihm noch ein einziges Epigramm in der lateinischen Anthologie.

Das allein übrig gebliebene Gedicht des Lukanus, die Pharsalia, deren Gegenstand der Bürgerkrieg zwischen Cäsar und Pompejus ist, hat von jeher sehr verschiedene Urtheile in Lob und Tadel erfahren. Von Manchen ist es vielfach angefochten und gering geschätzt worden. Zu den Freunden und Bewunderern desselben gehören unter Andern Corneille und Hugo Grotius. Ein großer deutscher Geschichtschreiber der neueren Zeit, Johannes Müller, sagt in der Uebersicht der römischen Literatur, welche er im ersten Bande seiner allgemeinen Geschichte gibt: „Des Lukanus hohes Gedicht über den Krieg Cäsars mit Pompejus ist in Vergleichung der Einfalt, mit welcher diese Geschichte von Zeitgenossen beschrieben worden, beschwerlich, durch Sprüche voll alter Kraft befriedigend, im Ganzen

von dem unglücklichen achtundzwanzigjährigen Jüngling erstaunenswürdig."

Um den Dichter und sein Werk richtig und billig zu würdigen, muß man vor allem dessen eingedenk bleiben, daß er es schrieb noch als Jüngling, und daß er im Alter von noch nicht achtundzwanzig Jahren der Tyrannei zum Opfer fiel. Nicht mit Unrecht hat man ihm Schwulst und Uebertreibung vorgeworfen; dieß war einmal Folge des jugendlichen Alters und der übersprudelnden, noch nicht durch das richtige Maaß der Kunst gebändigten, gemilderten und gereiften Kraft; zugleich aber lag es auch im Geschmacke des Zeitalters, welcher, bereits durch eine Masse poetischer Erzeugnisse übersättigt und verwöhnt, nach stärkerer Würze, nach neuem ungewohntem und aufregendem Reize verlangte; eine Erscheinung, die auch in anderen Zeiten und auch in der neueren deutschen Literatur unter ähnlichen Umständen wiederkehrt. Man hat ferner, einstimmend in das Urtheil Quintilians, gesagt, Lukan sei mehr nur Rhetoriker, als Dichter. Nun ist allerdings wahr, daß öfters das Gedicht den Eindruck macht, als hörte man einen römischen Geschichtschreiber und Redner, wie dazu schon die Natur des geschichtlichen Stoffes Veranlassung geben konnte. Dabei aber wird ihm Niemand gestaltende Kraft der Phantasie, Tiefe des Gefühls, Meisterschaft der Sprache und ebendamit ächtes Dichtertalent absprechen können. Oft ist er feurig und hinreißend; die römische Sprache hat nicht leicht irgendwo einen volleren und stärkeren Klang, als häufig in den Hexametern des Lukanus, wenn auch die des Virgil sie an Harmonie, an Feile und Abrundung übertreffen mögen. Deßwegen ist er auch zu allen Zeiten viel gelesen worden, obgleich das Gedicht unvollendet blieb und nicht ohne die schon genannten Mängel ist. Die Hauptgestalten und Charaktere sind im Ganzen treffend und treu der Geschichte dargestellt. Der Vorwurf, daß er allzu partheiisch für Pompejus und gegen Cäsar sei, ist nicht durchaus richtig. Er läßt, obgleich nach Gesinnung und Grundsatz entschiedener Pompejaner und Republikaner, auch die Schwächen des Pompejus hin und wieder deutlich genug hervortreten; Cäsars Wesen aber hat er vielleicht mehr der Wahrheit gemäß aufgefaßt und geschildert, als manche neuere Historiker, welche in ihm nur den Feldherrn und Helden sehen, nur die

Größe und den Umfang des Talents, die Vielseitigkeit des Geistes, die Schnellkraft und Energie des Willens bewundern und preisen, und daneben den sittlichen Charakter, auf welchem doch im Grunde der wahre Werth oder Unwerth auch der höchsten geistigen Größen beruht, ganz unberücksichtigt lassen. Durch Cäsars ganzes Leben und Streben geht als vorherrschender Grundzug ein schrankenloser Ehrgeiz und eine unersättliche Herrschgier hindurch, und nur dafür hat er nach seinen eigenen Angaben in auswärtigen Kriegen allein zwölfmal hunderttausend Menschen geopfert; und wie hoch mag außerdem die Zahl der in all den mörderischen Schlachten des Bürgerkriegs Umgekommenen sich belaufen? Er gehört mit zu den Gestalten der Weltgeschichte, welche als Muster der großartigsten Selbstsucht vor uns da stehen, durch ihre Thaten und Erfolge zwar Staunen erregen, aber, sobald man sie von der sittlichen Seite schärfer in das Auge faßt, nach ihren Beweggründen, Zwecken, Zielen fragt, nur einen abstoßenden Eindruck hervorbringen können. Cäsars Werk hat auch für die Menschheit keine heilsamen Früchte getragen, wie man sie manchen mit ihm verwandten Geistern, einem Alexander und Karl dem Großen, nachrühmen darf, weil diese der Verwirklichung schöpferischer weltbildender Ideen und allgemein wohlthätiger Zwecke nachstrebten. Einzelne Züge von Großmuth und Milde, die Cäsar bewies, mochten in der That ihn wohlfeil genug zu stehen kommen; und wenn er nach beendigtem Bürgerkriege manche der schwersten Wunden des Vaterlandes wieder zu heilen suchte, so kam er damit insofern bereits zu spät, als der Kern des römischen Volkes großentheils durch den Krieg vertilgt und ausgerottet und bald fast nur noch die Hefe übrig war. Außer den beiden Hauptpersonen des Gedichts sind jedoch auch andere hervorragende Männer, wie der jüngere Kato und Markus Brutus, treu und wahr nach dem Leben gezeichnet. Cicero ist mit wenigen Worten scharf charakterisirt, und in der kurzen Ansprache, die er im Namen des Senats an den Pompejus hält, glaubt man wirklich ein Stück aus einer ciceronischen Rede, nur in schönen klangvollen Hexametern, zu hören (VII. 62 ff.). Zur Zeichnung der Charaktere dienen überhaupt namentlich auch die Reden, deren viele in diesem Epos vorkommen. Genau den Umständen angemessen, voll geistreicher schla-

gender Gedanken und Wendungen, gehören die meisten derselben mit zu den werthvollsten Bestandtheilen des Gedichts. Auch ist es reich an gewichtigen, oft erhabenen Sprüchen besonders stoischer Weisheit, sowie an schönen und eigenthümlichen Bildern.

Es ist unvollendet geblieben, weil der Dichter durch seinen frühen Tod darin unterbrochen wurde. Augenscheinlich ging nach der Anlage des Ganzen sein Plan dahin, die Darstellung des Bürgerkriegs fortzuführen bis zur Schlacht bei Philippi, mit welcher die Freiheit vollends zu Grabe getragen wurde. Dabei hätte er erwünschte Gelegenheit gefunden, den Kato und Brutus, die er schon im zweiten Gesang auftreten läßt, noch weiter zu preisen, an ihrem Leben und Geschick, sowie an ihrem freiwilligen Tode die Lehren und Grundsätze der stoischen Philosophie, deren Anhänger er selber war, in praktischer Ausübung zu zeigen und zü verherrlichen. Als Grundgedanke und Hauptzweck der Pharsalia darf wohl das genannt werden, den Untergang der Freiheit zu beklagen, zugleich aber vom Standpunkte der Stoa die Erhabenheit des Weisen über das Schicksal zu veranschaulichen. Wäre dem Lukan ein längeres Leben zu Vollendung seines Epos vergönnt gewesen, so würde es wohl den doppelten Umfang gewonnen, an wahrem Werth und Gehalt der Aeneis den Rang streitig gemacht, an Eigenthümlichkeit sie übertroffen haben. Manche Parthieen des Gedichts hätten dann bei einer späteren Ueberarbeitung eine vollendetere Gestalt bekommen, manches Schwülstige in der Darstellung, manches Ueberflüssige und Tautologische im Ausdruck hinwegfallen, das Ganze nach Inhalt und Form zu befriedigender Harmonie durchgebildet werden können. Gewiß dürfen wir auch auf Lukan die Worte Ovids anwenden: Emendaturus, si licuisset, erat.

Noch müssen wir aber diejenigen Eigenschaften dieses Gedichts näher in Betracht ziehen, wodurch es sich von anderen epischen Dichtungen des Alterthums, wie namentlich von denen des Homer und Virgil, wesentlich unterscheidet und gewissermaßen eine neue Gattung des Epos begründet. Bei jenen ist die Grundlage eine vorherrschend mythologische; die griechischen und römischen Götter sind es hier, von denen alles ausgeht, die zu allem den Antrieb geben, die selber mithandelnd und streitend in die Kämpfe der Helden, in die

Begebenheiten und Geschicke eingreifen; von dem mythischen Element ist das Geschichtliche und Sagenhafte überall getragen und mit demselben auf das engste verflochten. Nun liegt es aber in der Natur der Sache, daß zu einer Zeit, wo der Glaube an die alten Götter wenigstens in den Gebildeten durch philosophische Zweifel bereits untergraben oder zerstört war, auch das mythologische Epos nicht mehr ein natürwüchsiges, sondern nur noch ein künstlich gemachtes sein konnte, wie davon die Aeneis der deutlichste Beweis ist, in welcher die Götter offenbar nur Drahtpuppen ähnlich sind, von der Hand des Dichters vorgeführt und gelenkt. Um so näher lag es nun eben deßwegen, dem mythischen Epos ein historisches an die Seite oder gegenüber zu stellen, und als erster Versuch dieser Art mag die Pharsalia betrachtet werden. Sie ruht auf geschichtlichem Boden, der Unglaube an die Götter des Volkes tritt hier oft unverholen genug hervor und die Mythologie erscheint nur noch als Zierrath. Es ist eine beschränkte Ansicht, welche dagegen einwendet, man solle Geschichte nicht in Versen schreiben. Einer der wesentlichsten und reichhaltigsten Stoffe für die Dichtung wird und muß immer die Geschichte bleiben, und zwar für das Epos sowohl, als für Drama und Lyra; es wird nicht nöthig sein, daß wir uns dafür auf eine Reihe großer und allgemein anerkannter Meister und ihrer Werke aus verschiedenen Zeitaltern und Völkern berufen.

Ein weiteres unterscheidendes Merkmal der Pharsalia besteht darin, daß sie kein objektiv gehaltenes Epos ist, wie das homerische und virgilische, da die Reflexion des Dichters gar vielfach sich einmischt. Viele Stellen von lyrischer Art, Herzensergüsse und Betrachtungen über den Gang der Begebenheiten bilden gleichsam den Chor im großen Trauerspiel des Bürgerkriegs. Der Eindruck aber, den sie machen, beweist, daß auch hierüber keine allgemein gültige und unabänderliche Regel sich aufstellen läßt, ein eigenthümlicher Geist sich selber Gesetz ist und neue Bahnen bricht.

Endlich ist noch über die vergötternde Lobrede auf Nero, welche in der Einleitung des Gedichts vorkommt, etwas zu sagen. Ihr Contrast mit der Wirklichkeit ist so schneidend, daß sie dem Leser unwillkürlich wie die bitterste Ironie und Satyre klingt, und in diesem Sinne haben auch mehrere Ausleger und Kritiker sie aufgefaßt.

Dieser Auffassung steht nichts entgegen, sobald man annimmt, daß die Pharsalia erst entstand, als das freundliche Verhältniß des Dichters zu Nero bereits angefangen hatte, in das Gegentheil umzuschlagen. Es mag hier noch die weitere Aeußerung von Joh. Müller eine Stelle finden, welche mit der oben angeführten zusammenhängt: Man klagt ihn an, gegen Cäsar partheiisch zu sein; das würde ihm Cäsar selbst vergeben haben, wenn er ihn genöthigt gesehen hätte, an einem Nero seine Macht zu verehren.

Der Uebersetzung liegt die kritische Ausgabe von Weber zu Grunde, welche als die beste anerkannt ist. Das gerade bei der Pharsalia manchmal unentbehrliche Recht, verfälschte, dunkle, matte, tautologische Verse und Stellen, auch solche, in denen von der Kritik nachgewiesene Unrichtigkeiten besonders astronomischer Art sich finden, auszuscheiden, hat der Uebersetzer, wie vor ihm ein anderer, Dr. Bothe, wiewohl in geringerem Maaße, als dieser, in Anspruch genommen. Das Gedicht, dem überhaupt die nachbessernde Hand gefehlt hat, kann durch solche mit gutem Grunde hie und da vorgenommene Ausscheidungen nur gewinnen. Die Anmerkungen hat er mit Uebergehung dessen, was als ziemlich allgemein bekannt vorausgesetzt werden durfte, auf das minder Bekannte und nothwendig Scheinende zu beschränken gesucht.

Inhalt.

Erster Gesang.

Einleitung. Gegenstand des Gedichts. Verwerflichkeit und Verderblichkeit des Bürgerkriegs. Zueignung an Nero. Ausbruch des Krieges zwischen Cäsar und Pompejus. Vergleichende Schilderung beider. Besondere Ursachen von Seiten der Häupter, und allgemeine, die in den Zuständen des Volks und Staates lagen. Cäsar, nachdem er von Gallien aus die Alpen überschritten, steht am Rubikon. Hier erscheint ihm das klagende Bild des Vaterlandes. Er läßt sich jedoch nicht abhalten, geht hinüber und besetzt Ariminum. Bestürzung und Klage der Bewohner dieser Gegend. Aus Rom vertriebene Volkstribunen kommen in Cäsars Lager. Curio's Anrede an diesen. Cäsars Rede an sein Heer. Ein Hauptmann Lälius antwortet im Namen Aller, verspricht unbedingt seiner Führung zu folgen, und die Andern stimmen bei. Cäsar zieht nun seine Legionen aus den verschiedenen Theilen Galliens an sich; dann rückt er weiter durch Italien vor. Drohende Gerüchte, Größe des Schreckens in Rom und eilige Flucht vieler Einwohner, unter ihnen auch des Pompejus und anderer Mitglieder des Senats. Unglückliche Vorbedeutungen aller Art. Die Schatten des Sulla und Marius steigen aus ihren Gräbern. Etrurische Seher werden zu Rathe gezogen. Anordnungen des Aruns, des ältesten derselben, und Unglück weissagendes Stieropfer. Ein anderer, Figulus, verkündigt aus den Gestirnen und den Erscheinungen am Himmel inneren Krieg und Knechtschaft. Auch eine römische Matrone, vom Drange des Phöbus ergriffen und zur Wuth getrieben, schaut und weissagt das kommende Unheil.

Zweiter Gesang.

Der Dichter wünscht, daß die Sterblichen lieber blind für die Zukunft sein, als durch böse Zeichen und Orakel voraus geängstigt werden

möchten. Gerichtsstillstand und allgemeine Trauer in Rom. Frauen bestürmen die Götter mit Klagen und Bitten. Männer wollen lieber auswärtige Kriege von allen Seiten, als Bürgerkrieg. Greise blicken auf die gräßlichen Zeiten des Marius und Sulla zurück und fürchten deren Wiederkehr, ja noch Schlimmeres. Brutus besucht den Kato in der Nacht, will an dessen Tugend sich stärken und nach ihm seinen Entschluß richten, achtet aber die Theilnahme am Bürgerkriege Kato's unwürdig. Dieser widerlegt ihn, wünscht als Sühnopfer für die allgemeine Schuld sterben zu können, und will an Pompejus sich anschließen, um dadurch zu beweisen, daß der Kampf nicht einer Parthei und der Herrschaft eines Einzigen, sondern der Freiheit gelte. Marcia, Kato's frühere Gemahlin, jetzt Wittwe des Hortensius, kehrt zu ihm zurück, und auf ihren Wunsch erneuert er mit ihr den alten Bund still und einfach. Pompejus zieht sich nach Kampanien zurück. Beschreibung des Landes. Cäsar dringt gegen ihn weiter vor. Die latinischen Städte, obgleich wankend gemacht durch den Schrecken, doch dem Pompejus noch mehr geneigt, rüsten sich zur Vertheidigung. Die etrurischen, umbrischen, picenischen u. a. werden der Reihe nach eingenommen, da mehrere pompejanische Befehlshaber, Libo, Thermus, Sulla, Varus, Lentulus, Scipio, aus ihnen entwichen sind. Domitius will das starke Korfinium vertheidigen, wird aber von seiner eigenen Mannschaft an Cäsar ausgeliefert und von diesem entlassen. Pompejus versucht durch eine Rede sein Heer zur Schlacht zu ermuthigen, findet es aber muthlos und zieht sich deßwegen durch Apulien in das feste Brundisium zurück. Von da sendet er seinen älteren Sohn aus, damit dieser weit und breit Völker, Könige und Städte für ihn errege. Cäsar sucht ihn einzuschließen, er entkommt jedoch mit genauer Noth.

Dritter Gesang.

Auf der Ueberfahrt nach Griechenland wird Pompejus durch eine Erscheinung der Julia im Traume geschreckt. Er landet in Dyrrhachium. Cäsar sendet den Curio nach Sicilien, um für Getreide zu sorgen. Er selber eilt nach Rom, versammelt den Senat und will den öffentlichen Schatz aus dem Tempel des Saturnus hinwegnehmen. Der Volkstribun Metellus stellt sich zur Abwehr vor die Thüre, weicht aber dann auf Cotta's Zureden. Aufzählung der Menge von Völkern und Städten, welche Schaaren zu dem Heere des Pompejus sandten. Cäsar eilt über die Alpen zurück nach Gallien. Hier will nur Massilia sich ihm nicht ergeben, macht aber durch eine Gesandtschaft noch friedliche Vorstellungen. Cäsar antwortet stolz und drohend. Rüstungen von beiden Seiten. Ein Druiden-Hain wird auf Cäsars Befehl umgehauen; er selber führt den ersten Streich, da abergläubische Scheu seine Krieger zurückhält. Dann eilt er nach Spanien und überläßt den Kampf gegen Massilia seinen Unterfeldherrn. Sturm auf die Stadt, der aber zurückgeschlagen wird

Die Massilier machen einen Ausfall und verbrennen die römischen Schanzen. Hierauf Seeschlacht. Mannigfaltige Bilder des Kampfes, in welchem Decimus Brutus endlich Sieger bleibt.

Vierter Gesang.

Cäsar greift in Spanien den Afranius und Petrejus, welche dort über das pompejanische Heer den gemeinschaftlichen Oberbefehl führen, bei Ilerda zuerst vergeblich an. Auf einen kalten und trockenen Winter folgt im Frühling durch anhaltende Regengüsse und geschmolzenen Schnee eine furchtbare Ueberschwemmung, welche Cäsars Lager in große Gefahr bringt und auch Hungersnoth verursacht. Nach dem Sinken der Gewässer läßt er Flöße bauen und in den Wäldern umher Holz fällen zur Errichtung einer Brücke über den Sikoris. Das feindliche Heer will sich ihm entziehen und mit den celtiberischen Völkern verbinden, er aber holt es mit reißender Schnelligkeit ein. Nahe bei einander lagern sich beide Heere; die Krieger erkennen, umarmen, vereinigen sich gegenseitig, vergessen Partheiung und Haß; Petrejus aber stört ihre Eintracht, überfällt sie mit bewaffneten Sklaven und vorwurfsvoller Rede, und ein grimmiges Morden entsteht. Die Pompejaner, welche jetzt nach Ilerda zurück wollen, schließt Cäsar völlig ein, verweigert den todesmuthig Anstürmenden den Kampf, und sie werden endlich durch Wassermangel und brennenden Durst zur Uebergabe genöthigt. Cäsar gewährt ihnen die von Afranius erbetene Gnade, zwingt sie jedoch nicht, in seine Dienste zu treten, sondern entläßt sie in ihre Heimath. Doch nicht überall begünstigt ihn ebenso das Glück. C. Antonius, bei Salona eingeschlossen, sucht auf künstlich gebauten Fahrzeugen über das Meer zu entkommen. Oktavius aber, der pompejanische Befehlshaber, fängt durch Schlingen, die unter dem Wasser ausgespannt sind, eines dieser Schiffe. Die Männer der ganzen darauf befindlichen Cohorte von Opiterginern, die der Tribun Vultejus befehligt, geben sich, von diesem dazu aufgefordert, unter einander den Tod. Curio setzt nach Libyen über. Der Kampf des Herkules mit dem Riesen Antäus, der in dieser Gegend statt gefunden haben soll, wird hier episodisch erzählt. Curio besiegt den feindlichen Feldherrn Varus, aber, dadurch sicher und übermüthig gemacht, wird er selber von Juba getäuscht, umringt und tödtet sich nach der Vernichtung seines Heeres. Urtheil des Dichters über ihn.

Fünfter Gesang.

Versammlung des römischen Senats in Epirus. Auf den Vorschlag des Konsuls Lentulus wird dem Pompejus die Führung des Kriegs übertragen. Appius Claudius, damals Proconsul von Achaja, befragt das

Orakel in Delphi über den Ausgang des Kampfes. Die Pythia, erst sich sträubend, dann gezwungen, weissagt ihm in zweideutigen Worten seinen Tod. Gegen Cäsar, der aus Spanien nach Italien zurückgekehrt ist, empören sich seine Veteranen im Lager bei Placentia, er aber schlägt durch seine Herrschaft über die Gemüther und seine Entschlossenheit in Wort und That den Aufruhr nieder. Er schickt das Heer schnell nach Brundisium, eilt selber nach Rom, wo er sich zum Diktator und zugleich zum Konsul des Jahres ernennen läßt. Von da zurückgekommen, will er auch des Winters ungeachtet die Ueberfahrt wagen, wird aber durch eine anhaltende schreckliche Windstille verhindert, bis er endlich, nachdem diese aufgehört hat, bei Paläste landet. Da nun beide Häupter nahe genug sich gegenüber stehen, ruft Cäsar ungeduldig den noch immer zögernden M. Antonius mit seinem Heere aus Italien herbei. Nachts will er heimlich in einem Fischernachen übersetzen; aber das tolle Wagniß wird durch einen heftigen Sturm vereitelt, der ihn an das Ufer zurückwirft. Landung des Antonius bei Nymphäum. Pompejus, den Ausgang ahnend, weist seiner klagenden Gattin Kornelia einstweilen Lesbos als sichere Zuflucht an.

Sechster Gesang.

Dem kampfbegierigen Cäsar setzt Pompejus ruhige Zögerung entgegen und kommt ihm zuvor, da er Dyrrhachium plötzlich hinwegnehmen will. Dann versucht Cäsar ebenso vergeblich, das feindliche Heer durch einen weitgedehnten Wall völlig einzuschließen. Seuche im pompejischen, Hungersnoth im cäsarischen Lager. Endlich will Pompejus die Schranken durchbrechen, überfällt und erobert eine Schanze. Wundergleicher Widerstand und Tod des Skäva, eines Centurio im Heere des Cäsar. Pompejus gewinnt noch weitere Vortheile, umringt völlig den unvorsichtig zu weit vorgedrungenen Cäsar, läßt ihn aber wieder entkommen, während er jetzt die Beendigung des Bürgerkrieges in seiner Hand gehabt hätte. Cäsar wendet sich nach Thessalien, und Pompejus folgt ihm dahin gegen den Rath seiner Freunde, die nach Italien zurückkehren wollen. Schilderung des thessalischen Landes und seiner Schicksale. Sextus, der Sohn des Pompejus, fragt eine thessalische Zauberin, Erichtho, über den Erfolg des Kampfes und das künftige Geschick seines Vaters und seines Hauses. Erichtho ruft durch ihre Zauberkünste die Seele eines so eben auf dem nahen Schlachtfelde gefallenen Römers aus der Unterwelt in ihren Leib zurück, zwingt sie, dem Sextus zu weissagen, und begleitet diesen alsdann bis an das Lager.

Siebenter Gesang.

In der Nacht vor der pharsalischen Schlacht versetzt ein Traum den Pompejus noch einmal in vergangene glückliche Zeiten zurück. Am Morgen begehrt sein Heer ungeduldig den Kampf. Als Stimmführer des Senates spornt Cicero ihn dazu an. Widerstrebend und traurig willigt er ein. Vorzeichen des kommenden Unheils. Schlachtordnung des Pompejus. Reden der beiden Feldherrn an ihre Heere. Der Dichter beklagt den Untergang der Freiheit und verzweifelt an göttlicher Lenkung der Dinge. Schilderung des Kampfes. Die pompejanische Reiterei will Cäsars Heer überflügeln. Cäsar aber siegt durch die schiefe Schlachtordnung, indem er erlesene Cohorten hinter der Fronte bereit hält und im rechten Augenblick von der Seite einbrechen läßt. Die Rosse werden niedergestochen, die Reiter zurückgeworfen und bringen die Reihen der Ihrigen in Verwirrung. Nachdem die fremden Schaaren zuerst in die Flucht geschlagen sind, wird auch die römische Mannschaft, der Kern der Pompejaner, in schwerem Kampfe besiegt. Cäsars Ungestüm. Viele Patricier aus den berühmtesten Geschlechtern kommen um. Zuruf des Dichters an Markus Brutus. Domitius stirbt, noch von Cäsar gehöhnt. Größe der Niederlage und Schrecklichkeit ihrer Folgen. Flucht des Pompejus. Betrachtungen des Dichters. Empfang des Pompejus in Larissa. Cäsar gibt seinen Kriegern das feindliche Lager zur Plünderung Preis. Sie übernachten darin, werden aber von den Manen der Erschlagenen geängstigt, Cäsar vor Allen. Am folgenden Tage weidet er sich am Anblick des Schlachtfeldes, hält ein Festmahl auf demselben und läßt die Leichen unbegraben liegen, wilden Thieren und Raubvögeln zur Beute. Nachruf des Dichters an Thessalien.

Achter Gesang.

Stimmung des Pompejus auf seiner weiteren Flucht. Seine Ankunft in Lesbos. Kornelia's Schrecken und Trauer. Er tadelt das Uebermaaß ihres Schmerzes. Ihre Klagen rühren ihn und alle Anwesenden zu Thränen. Theilnehmende Treue der Lesbier, welche nur ungern die Frau mit ihrem Gemahl aus ihrer Mitte scheiden sehen. Während der Meerfahrt Gespräch des Pompejus mit seinem Steuermann. Flüchtige römische Große sammeln sich um ihn unterwegs. Er sendet den Dejotarus, König von Galatien, an den Partherkönig um Beistand, und schifft dann an Kleinasiens Landschaften und Städten vorüber. In Syedra, einen kleinen cilicischen Seestadt, redet er endlich die Versammlung der Häupter an und räth nach Parthien sich zu wenden, um dort Hülfe zu suchen. Diesem Rathe aber widerspricht nachdrücklich Lentulus, der frühere

Konsul, und will Aegypten vorziehen. Ihm stimmen die Anderen bei. Landung bei Pelusium. Berathung am Hofe des jungen Königs Ptolemäus Dionysus. Der Verschnittene Pothinus stimmt auf den Tod des Pompejus, der dann auch beschlossen wird. Man sendet ein Schiff ihm entgegen und ladet ihn ein; nachdem er hinübergestiegen, durchbohrt ihn Achillas, Befehlshaber des königlichen Heeres, mit dem Schwerte, und ein schändlicher Römer, Septimius, schlägt ihm nachher das Haupt ab. Kornelia's Jammer. Er bewahrt auch sterbend noch würdige und standhafte Haltung. Sein Kopf wird einbalsamirt und für Cäsar aufbehalten. Cordus, ein römischer Quästor von der Insel Cypern, zieht den Rumpf aus dem Wasser, verbrennt und bestattet ihn heimlich am Ufer. Nachruf des Dichters.

Neunter Gesang.

Der Geist des Pompejus schwingt sich empor zu den Wohnungen der Seligen. Kato will den Kampf für die Freiheit fortsetzen, sammelt in Corcyra die Reste des pompejanischen Heeres und führt sie auf tausend Schiffen nach Afrika hinüber. Dort treffen die Schiffe des Pompejus, auf denen Kornelia und Sextus sich befinden, mit ihm zusammen. Kornelia's Klagen. Gnäus will in rasendem Schmerz Heer und Flotte mit sich reißen und an ganz Aegypten furchtbare Rache nehmen. Kato hemmt und beruhigt ihn. Trauer des Heers um den Tod des Pompejus. Leichenfeier desselben und Anderer, die bei Pharsalus fielen. Leichenrede von Kato, einfach und wahr. Er hält die Cilicier und noch Mehrere, die nach Hause begehrten, vom Abfall zurück, gibt dem Heere Arbeit und erobert Cyrene. In der Absicht, mit Juba, dem König von Libyen, sich zu verbünden, schifft er durch die Syrten unter großen Schwierigkeiten und Gefahren. Ankunft am tritonischen See, in dessen Nähe einst nach der Sage der Garten der Hesperiden war. Pompejus mit der Flotte bleibt an den Küsten des besseren Theils von Libyen, Kato aber schlägt den Weg zu Lande durch die Syrtenwüste ein. Ermuthigende Anrede desselben an seine Krieger. Schilderung der traurigen Oede und Dürre dieses Landes. Furchtbarer Sturm, der Menschen zu Boden wirft und im Sande verschüttet. Sie kommen zum Tempel des Jupiter Ammon. Kato will ihn nicht befragen, wie Labienus wünschte. Seine Ausdauer unter allen Beschwerden, dem Heere ein Vorbild. Sein Preis aus dem Munde des Dichters. Gewimmel von Schlangen in der Wüste, die einst aus dem Blute der Medusa entsprossen sein sollen. Verschiedene gräßliche Todesarten römischer Krieger, die von ihnen gebissen wurden. Klagen des Heeres. Endlich finden sie Hülfe gegen das Schlangengift bei dem Volke der Psyllen. In Leptis bringen sie dann ruhig den Winter zu. Cäsar kommt in Verfolgung des Pompejus über den Hellespont an die Stätte, wo einst Troja stand; er sieht hier die geringen Reste, opfert den

Göttern seiner Ahnen und schifft dann in Eile nach Aegypten. Hier bringt ihm ein königlicher Trabant den Kopf des Pompejus als Geschenk entgegen. Er gibt jedoch diesem nur Vorwürfe als Dank und Antwort an seinen Herrn zurück und klagt um den Gemordeten, obwohl nicht aufrichtig.

f. 25.

Zehnter Gesang.

Cäsars Gefahren in Aegypten. Unzufriedenheit des Volks in Alexandrien. Er beschaut hier das Grabmal Alexanders des Großen. Der junge König Ptolemäus beruhigt das Volk. Kleopatra besucht den Cäsar heimlich und gewinnt durch ihre verführerischen Reize seine Gunst. Ueppiges Gastmahl und Pracht des königlichen Palastes. Der Priester Achoreus spricht auf Cäsars Wunsch über die Gestirne, über den Lauf und die unbekannten Quellen des Nils. Pothinus reizt den Achillas zu einem Angriff gegen Cäsar auf, weil ihnen durch Kleopatra's Verbindung mit diesem die größte Gefahr drohe. Am folgenden Morgen rückt das ägyptische Heer gegen die Königsburg an. Cäsar kommt hier in solche Gefahr, wie noch nie und nirgends. Nach vergeblicher Friedensunterhandlung vertheidigt er sich muthig gegen den Ansturm der Feinde und wirft Feuer in ihre Schiffe, wodurch auch ein Theil der Stadt in Brand geräth. Während die Angreifer dieser zu Hülfe eilen, entkommt er zu Schiff im Dunkel der Nacht, nimmt Pharos weg und läßt den Pothinus enthaupten. Arsinoe, die jüngere Schwester des Königs Ptolemäus, schlägt sich mit Hülfe ihres Hofmeisters Ganymedes zu den Feinden Cäsars und läßt den Achillas hinrichten. Glückliche Kämpfe des Ganymedes für sie. Cäsar im äußersten Gedränge.

Des M. Annäus Lukanus
Pharsalia.

Erster Gesang.

Schrecklichen Bürgerkrieg dort in den emathischen Fluren
Sing' ich, entfesselten Frevel, durch den mit siegender Rechten
Das weltherrschende Volk die Brust sich selber zerfleischte;
Brüder mit Brüdern im Kampf, da die Herren gebrochen das Bündniß;
Streit geführt mit der völligen Macht des erschütterten Erdballs 5
Zum Verderben des Staats, da die Banner sich feindlich, die gleichen
Adler begegnet, die Speere gedroht gegenüber den Speeren.
Bürger, o welche Wuth! wie schweift so unbändig das Schwert um?
Latiums' Blut wollt ihr preisgeben verhaßten Geschlechtern,
Und, statt italischen Siegesraub zu entreißen der stolzen 10
Babylon, da noch rachelos irrt der Schatten des Crassus,
Lüstet euch, Kriege zu führen, die werth sind keiner Triumphe?
Wieviel konnte man, ha, des Landes und Meeres erobern —
Mit dem Blute, das hier die Hände der Bürger vergossen,
Da, wo die Sonn' aufsteigt, wo die Sterne der Nacht sich verhüllen, 15
Da, wo der Mittag flammt mit heißentglühenden Stunden,
Und wo der Winter, starr, unkundig des Thauens im Lenze,
Mit dem scythischen Frost anfesselt den eisigen Pontus;

Unter dem Joche nun wären die Serer, Araxes der wilde,
Und ein Volk, das nachbarlich wohnt an der Wiege des Nilus. 20
Erst wenn unter latinisch Gesetz du beugtest den ganzen
Erdkreis, Roma, wofern dich zu frevelndem Krieg die Begier treibt,
Leg' an dich selber die Hand; noch fehlt dir ein anderer Feind nicht.
Aber daß nun mit halbverfallenen Dächern die Mauern
Hängen in römischen Städten und mächtige Steine von ihnen 25
Liegen heruntergestürzt, die Häuser des Hüters entbehren,
Dünne Bevölkerung nur in den alten Straßen herumirrt,
Daß Hesperien starrt von Dornen und nimmer gepflügt wird
Lange Jahre, den Fluren es fehlt an den nöthigen Händen:
Nicht du, grimmiger Pyrrhus, und nicht der Punier schafft uns 30
Solche Noth; kein anderes Schwert ja konnte so ganz ein=
Dringen; so tief gehn nur die Wunden des inneren Krieges.

Doch, wenn keinen anderen Weg für den kommenden Nero
Fand das Schicksal, um solchen Preis nur Göttern die Herrschaft
Zufällt und der Himmel dem Donnerer konnte gehorchen 35
Erst nach allen den Kämpfen der wutherfüllten Giganten,
Klagen wir nicht, ihr Himmlischen, wiegt ja den Frevel und Gräuel
Dieser Gewinn weit auf; Pharsalia fülle mit Grausen
Immerhin das Gefild; Blut sättige Punische Manen,
Werde die letzte Schlacht am traurigen Munda geschlagen; 40
Diesen Geschicken, o Cäsar, geselle Perusias Hunger
Sich und Mutinas Kampf, die Flotten, welche die rauhe
Leukas versenkt, und der Sklavenkrieg um den brennenden Aetna.
Mächtigen Dank ist Rom den Waffen der Bürger doch schuldig,
Weil sie gekämpft um dich. Wenn du nach vollendeter Laufbahn 45
Spät zu den Sternen fliegst, empfängt dich des strahlenden Himmels
Burg, der deiner sich freut, — ob nun den Scepter du halten
Willst, ob das flammenbewehrte Gespann des Phöbus besteigen,
Und die Erde, die nichts von dem Tausche der Sonne befürchtet,
Schauen mit schweifender Glut; dir weichen alle die Götter. 50
Deinem Rechte nur stellt anheim die Natur, was du für ein
Gott sein willst und wohin die Herrschaft der Welt nun verlegen.
Aber erwähle den Sitz dir weder im nördlichen Erdkreis,
Noch wo der heiße Süd dem anderen Pol zu geneigt ist,

Um von dort mit schrägem Gestirn dein Rom zu erblicken. 55
Wenn du den einen Theil des unendlichen Aethers belastest,
Fühlt die Axe die Last. Im Gleichgewicht halte den Himmel
Du inmitten der Welt. Sei völlig der Heiterkeit jener
Theil des Aethers geweiht, fern halte der Cäsar die Wolken.
Möge bei ruhenden Waffen ihr Heil dann berathen die Menschheit, 60
Alle Völker sich lieben, der Friede, verbreitet auf Erden,
Schließen das eiserne Thor des kriegerregenden Janus.
Aber schon hab' ich den Gott, und empfang' in der Brust ich als Sänger
Dich, so mag ich ihn nicht aufregen, der Cirrhas geheime
Sprüche beseelt, noch auch den Bacchus abwenden von Nysa; 65
Du ja genügest, um Kraft für den Römergesang mir zu geben.

Laßt mich enthüllen den Grund so riesengroßer Geschicke,
Denn unendlich erhebt die Frage sich, was zu den Waffen
Trieb das rasende Volk, was den Frieden verjagte vom Erdkreis.
Neidischen Schicksals Gang, das gerne dem Größten die lange 70
Dauer versagt, unmäßige Wucht, die nur schwerer dahinstürzt,
Rom, sich selbst unerträglich. So, wenn durch berstende Fugen
Einst die Weltjahrhunderte kürzt die letzte der Stunden,
Sinkt in das alte Chaos zurück das All, die Gestirne
Taumeln unter einander verwirrt; sie löschen im Meere 75
Ihre Gluten; die Erde mit rückwärts fliehenden Ufern
Schüttelt die Flut von sich; in Hader geräth mit dem Bruder
Luna, sie mag nicht mehr das Doppelgespann durch die schiefe
Bahn hintreiben, verlangt für sich die Herrschaft des Tages.

Innerlich ganz im Kampfe zerkracht die Maschine des Weltbaus. 80
Großes stürzt in sich selber dahin. So setzten des Wachsthums
Ziel dem Glücke die Götter. Auch läßt nicht andere Völker
Gegen das Volk, das Gewalt hat über die Länder und Meere,
Feindlich los das Geschick. In dir ist die Quelle der Uebel,
Rom, da über dich nun drei Mächtige herrschen gemeinsam, 85
Sich in das Königthum, das stets untheilbare, theilen.
Uebel verbundene, blind vor ungezügelter Herrschsucht,
Was doch frommt es, vereinen die Macht, in die Mitte den Erdball

Stellen? So lange das Meer von der Erde, die Erde vom Luftkreis
Wird getragen, so lang Titan vollendet den Umlauf, 90
Nacht dem Tag durch die nämlichen Zeichen am Himmel wird folgen,
Ist Untreu in der Könige Bund, denn jegliche Herrschaft
Stößt den Genossen zurück; das glaubt nicht anderen Völkern;
Solchen Erfolgs Beispiel, wir holen es gar nicht so weit her;
Trofen die ersten Mauern ja schon vom Blute des Bruders, 95
Und doch waren noch nicht der Preis die Länder und Meere
Damals; die ärmliche Freistatt nur entzweite die Herrscher.

Nur für den Augenblick bestand zwieträchtig die Eintracht
Zwischen den Feldherrn noch und unfreiwilliger Friede.
Krassus nur hemmte den Krieg, der inmitten stand, wie der schmale 100
Isthmus die Wellen theilt und das doppelte Meer auseinander
Mühsam hält, den Zusammenstoß abwehrt; wenn das Land weicht,
Bricht an dem jonischen sich das ägäische Meer: so geschah es,
Als er, welcher die grimmige Wehr der Führer noch trennte,
Jammervoll färbte mit Latiums Blut das assyrische Carrä; 105
Da war entfesselt die römische Wuth durch den parthischen Unfall.
Arsaciden, noch mehr, als ihr glaubt, gelang euch in jener
Siegesschlacht, denn ihr gabt den Bürgerkrieg den Besiegten.
Nun theilt man mit dem Schwerte das Reich, und des mächtigen Volkes
Schicksal, welches die Lande, das Meer und das Erdenrund einschließt, 110
Faßte die Zwei nicht mehr. Die Bande vereinigten Blutes
Nahm mit den Leichenfackeln hinab, ein schreckliches Zeichen,
Julia, nun in das Reich der Schatten, entführt von der Parzen
Grausamer Hand. Nur du, wenn dir vergönnte das Schicksal
Länger zu weilen im Licht, du konntest die Rasenden beide, 115
Hier den Gatten und hier den Vater, zurücke noch halten,
Ihnen entwinden das Schwert und die feindlichen Hände vereinen,
Wie die Sabinerinnen dort Eidam und Schwäher versöhnten.

Dein Tod brach die Bande der Treu und Krieg nun erregen
Durften die Führer, gespornt von Eifersucht des Verdienstes. 120
Daß neuglänzender Ruhm verdunkle die alten Triumphe

Und dem Bezwinger von Gallien weiche piratischer Lorbeer,
Fürchtest, o Magnus, du; der Thaten Reih' und Gewohnheit
Trägt dich empor und ein Glück, des zweiten Ranges unduldsam.
Nicht den Größeren kann mehr neben sich Cäsar ertragen, 125
Nicht den Gleichen Pompejus. Doch wessen das Recht war im Kriege,
Weiß Niemand; denn jeden beschirmt ein mächtiger Richter;
Siegende Sache gefiel den Göttern, besiegte dem Kato.
Ungleich war auch der Kampf; dem einen ergraute das Haar schon;
Ruhiger durch den langen Gebrauch der Toga geworden, 130
Hat er im Frieden verlernt den Feldherrn; haschend nach Beifall
Gibt er der Menge sich hin, geschwellt von der luftigen Volksgunst
Und erfreut durch lautes Geklatsch in seinem Theater.
Zu verjüngen die Stärke vergißt er und baut auf das alte
Glück. Der Schatten nur steht noch da des gewaltigen Namens. 135
Wie in fruchtbarem Ackergefild ein ragender Eichbaum
Alter Rüstungen Beute, die Weihgeschenke der Führer
Trägt, doch haftet nicht mehr mit kräftigen Wurzeln im Boden,
Ruhend auf seinem Gewicht, die kahlen Aest' in die Lüfte
Breitet, mit Zweigen nicht, mit dem Stamm nur noch Schatten umherwirft; 140
Ob er auch wankend schon vor dem ersten Sturme dahinsinkt,
Rundum Wälder so viel in fester Stärke sich heben,
Wird doch er nur verehrt. — In Cäsar war außer dem großen
Namen und Heldenruhm auch ruhelos stürmende Thatkraft.
Schande dünkt ihm allein, nicht Sieger zu bleiben im Kampfe. 145
Rasch, unbändig, wohin nur Hoffnung, wo Zorn ihn gerufen,
Führt er den Schlag und schont niemals des blutigen Eisens.
Nachdrängt er dem Erfolg, fest hält er die Gunst des Geschickes,
Niederwerfend, was auch im Streben zum obersten Gipfel
Ihn aufhielt, und freudig den Weg durch Trümmer sich bahnend. 150
Wie vom stürmischen Winde gepreßt aus Wolken der Blitzstrahl
Mit des erschütterten Aethers Getös und dem Krachen des Erdballs
Ausbrach und durchzückte den Tag und die bebenden Völker
Schreckte, die Augen verblendend mit seiner zackigen Flamme;
Wie sein Gebiet er durchrast, da nichts ihm wehrte den Ausgang, 155

Große Verwüstung breitet umher, wo er fällt, wo zurück er
Kehrt, und dann wieder vereint die weithin zerstreueten Gluten.
Dieß den Führern des Kriegs Ursachen; doch lag in dem Staate
Selber ein Stoff, auch sonst für mächtige Völker verderblich.
Als das Glück in Bezwingung der Welt unmäßigen Reichthum 160
Hergeführt und der Ueberfluß verjagte die Sitten,
Und zu Verschwendung rieth die Beute, den Feinden entrissen,
Blieb kein Maß in Gold und Gebäuden, die früheren Tische
Nun verschmähte die Gier; Gewande, wohl kaum für die Weiber
Schicklich, rafften die Männer an sich; die Mutter der Helden 165
Armuth wurde gefloh'n, und liefern mußte der Erdkreis
Was Nationen verderbt von je. Da reihte sich endlos
Lang der Ackerbesitz; ja, Fluren, die einst des Kamillus
Harter Pflug durchfurchte, die Hacke der Kurier umgrub,
Dehnten, von Unbekannten gebaut, sich weiter und weiter. 170
Auch war hier nicht ein Volk, das friedlicher Sitte sich freute,
Das bei ruhender Wehr vergnügte die eigene Freiheit.
Daher leicht aufbrausender Zorn, und, wo Mangel ihn anrieth,
Frevel wohlfeil, und groß, mit dem Schwert zu erobern, die Zierde,
Mehr als das Vaterland gelten; hinfort war Maß für das Recht nur 175
Noch die Gewalt. Gesetz' und Beschlüsse des Volkes erzwang man,
Und mit den Konsuln zugleich verstörten Tribunen die Rechte.
Darum käuflich die Fascen, das Volk Verkäufer im Aufstreich
Seiner Gunst, und des Unheils voll für den Staat die Bewerbung,
Jährlich erneuend die Kämpfe der Wahl im bestechlichen Marsfeld. 180
Daher fressender Zins und Wucher, nach Fristen begierig,
Und erschütterte Treu und Krieg, für Viele gewinnreich.
Hinter sich ließ schon Cäsar im Lauf die eisigen Alpen,
Voll von gewaltigen Planen den Geist und vom kommenden Kriege.
Als er gelangte sofort an des Rubikon schmale Gewässer, 185
Schien des bebenden Vaterlandes Gestalt vor dem Feldherrn
Hell durch's Dunkel der Nacht, tiefsinnige Trauer im Antlitz,
Grauliche Locken vom thurmgekrönten Scheitel ergossen,
Mit zerflatterndem Haar, entblößten Armen zu stehen,

Sprechend und seufzend: „Wohin treibt es euch weiter, o Männer? 190
Wohin traget ihr meine Paniere doch? wenn ihr mit Recht kommt,
Wenn als Bürger, so ist es erlaubt bis hieher.“ Dem Feldherrn
Schauern die Glieder, es bäumt sich das Haar, und es hemmt die Ermattung
An dem äußersten Rand des Ufers die eilenden Schritte.
Alsdann spricht er: „O Donnerer, der du die Mauern der großen 195
Stadt vom tarpejischen Felsen beschaust, und ihr phrygischen Götter
Des iulischen Stamms, des entführten Quirinus Geheimniß,
Der du auf Albas Höh'n, latialischer Jupiter, thronest,
Der Vestalinnen Heerd, und du, gleich der erhabensten Gottheit,
Roma, sei hold dem Beginnen; nicht dich mit rasenden Waffen 200
Will ich verfolgen; da bin ich als Sieger zu Land und zu Wasser,
Cäsar, überall dein; wenn ich darf, dein Kämpfer auch jetzt nur.
Er ist schuldig, nur er, der mich zum Feinde dir machte“.

Damit löst er des Krieges Verzug und den schwellenden Fluß durch
Trägt er die Banner in Eile. So macht auf Libyens heißen 205
Staubigen Fluren ein Leu, der den Feind in der Nähe geschaut hat,
Zweifelnd Halt, indeß er zusammen den völligen Zorn rafft.
Bald, wenn er erst mit dem Schlag sich des grimmigen Schweifes gestachelt
Und die Mähnen gesträubt und Gebrüll aus dem gähnenden Rachen
Donnernd erhoben, so mag des Mauren geschwungene Lanze 210
Haften an ihm, in die breite Brust eindringen der Jagdspeer,
Mitten durch's Eisen hin schreitet er, nichts um die Wunde sich kümmernd.

Nur aus mäßigem Quell entspringt und kleine Gewässer
Treibt der röthliche Rubikon hin im glühenden Sommer,
Kriecht durch die untersten Thäler und trennt als sichere Grenzmark 215
Gallische Fluren dort und hier ausonische Pflanzer.
Damals gab der Winter ihm Kraft, auch schwellte die Wogen
Cynthia dreimal schon mit regenverströmendem Horne
Und aufthauende Alpen im feuchten Wehen des Eurus.

Erst in den schrägen Fluß eintraten die Reiter und Rosse, 220
Aufzufangen die Fluth; dann bricht die übrige Heerschaar
Durch des seichten gebrochenen Stroms nachgiebige Wellen.
Cäsar, als er die Strömung hindurch jenseits an das Ufer
Kam und stand an Hesperiens ihm verbotenem Strande,
Spricht: „Hier lass' ich den Frieden zurück und des Rechtes
Verletzung, 225
Dir nun folg' ich, o Glück; fern seien hinfort die Verträge.
Nun dem Schicksal vertraut, der Krieg nur bringt die Entscheidung."
Sprach's und reißt im Dunkel der Nacht die Schaaren, ein rascher
Führer, fort, noch schneller als aus Balearischer Schleuder
Fliegt ein Wurf und ein Pfeil, rückwärts von dem Parther geschossen. 230
Gegen dem nahen Ariminum rückt er drohend, die Sterne
Außer dem Lucifer flohen bereits vor den Strahlen der Sonne,
Und schon hebt sich der Tag, der das erste Kriegesgetümmel
Schauen soll, und ob Götter es fügten, ob stürmischer Südwind
Sie herjagte, das trauernde Licht umhüllten Gewölke. 235
Als nach Befehl, auf eroberten Markt die Fahnen zu pflanzen,
Standen die Krieger, gab der Zinken Getön, der Trommeten
Klang mit dem rauhen Horn ruchlose Signale des Krieges.
Weg war die Ruhe der Welt, auf sprang von den Pfühlen die
Jugend,
Riß die Waffen herab, die an Götter des Hauses geheftet, 240
Wie der lange Friede sie gab; geflochtene Schilde,
Löchrichte, raffen sie an, mit gebogener Spitze den Wurfspeer
Und die Schwerter, entstellt vom Bisse des schwärzlichen Rostes.
Als die bekannten Adler und römischen Banner erglänzten
Und in der Mitte des Zugs man hoch den Cäsar erblickte, 245
Starren die Leute vor Furcht, lähmt kalter Schauer die Glieder,
Und in verschwiegener Brust umwälzen sie stumm so die Klagen:
„Weh, daß den Galliern hier so nahe die Mauern gegründet,
Daß sie verdammt zu dem traurigen Ort! Die Völker beherrschte
Ruh und Friede so tief: wir sind nun der Rasenden Beute 250
Und ihr Lager zuerst. Du hättest uns besser, o Schicksal,
Fern im Osten den Sitz und im eisigen Norden gegeben,

Lieber unstetes Gezelt, als Latiums Schlüssel zu hüten.
Den semnonischen Sturm, herstürzende Cimbern erblickten
Wir zuerst und den libyschen Mars und teutonischer Zornwuth 255
Anlauf. Ja, so oft nur auf Rom das Schicksal hereinstürmt,
Hier ist die Straße des Kriegs." So seufzt ein jeder im Stillen,
Wagt nicht offene Furcht; kein Laut wird dem Schmerze geliehen,
Sondern wie rings umher, wenn der Winter die Vögel zurück-
scheucht,
Schweigen die Fluren und schweigt das Tosen des Meers in der
Mitte, 260
So stumm ist's.
Die Schatten der Nacht zerstreute das Licht schon;
Sieh da, die Fackeln des Kriegs, unschlüssigem Sinn zu den Kämpfen
Geben sie treibenden Sporn, und alle Schranken der Scheue
Bricht nun entzwei das Geschick, es will dem Plane des Cäsar
Schaffen den Schein des Rechts, Vorwände der Waffen erfinden. 265
Aus der uneinigen Stadt vertrieb entzweite Tribunen
Jüngst der Senat in des Unrechts Trotz, der Gracchen gedenkend.
Ihnen, da nun sie die rasch anrückenden Fahnen des Feldherrn
Suchten, mit käuflicher Zunge gesellt sich Kurios Kühnheit,
Der als Stimme des Volks einst wagte die Freiheit zu schirmen, 270
Gleich zu stellen plebejischer Schaar bewaffnete Häupter.
Als er den Feldherrn sah, der mancherlei Sorgen im Busen
Wälzte, begann er: „So lange das Wort zu stützen vermochte,
Cäsar, deine Parthei, auch gegen den Willen der Väter,
Zogen wir hin das Amt, da, den Rednerstuhl zu behaupten, 275
Mein Recht war, und für dich die unschlüssigen Bürger zu lenken.
Aber nachdem die Gesetze verstummt, vom Kriege gezwungen,
Treibt man uns aus der Heimath hinweg, und willig erdulden
Wir die Verbannung; dein Sieg macht einst zu Bürgern uns wieder.
Da nun, von keiner Stärke geschirmt, noch schwanken die
Gegner, 280
Säume nicht mehr; den Gerüsteten bringt nur Schaden der Auf-
schub;
Müh' und Gefahr ist gleich nachher, nur theurer zu kaufen.
Ein Jahrzehent hat Gallien dich im Kriege beschäftigt;

Welch ein gering Stück Erde! Doch, wenn du nur wenige Schlachten
Schlugest leichten Erfolgs, legt Rom dir zu Füßen den Erdkreis. 285
Jetzt empfängt bei der Heimkehr nicht dich die Pracht des Triumphzugs,
Und es begehrt nicht das Kapitol den errungenen Lorbeer.
Fressender Neid versagt dir Alles; der Völker Bezwingung,
Straflos bleibt sie dir kaum; der Herrschaft berauben den Schwäher,
Ist des Eidams Entschluß. Nicht theilen kannst du den Erdkreis, 290
Ganz ihn haben, das kannst du." So spricht er, und steigert dem Feldherrn,
Der schon zum Kriege geneigt, doch weiter noch so die Entrüstung
Und entflammt ihm den Sinn, wie oft das Geschrei noch ermuthigt
Einen Renner in Elis, obgleich im verschlossenen Stalle
Er zu der Pforte schon strebt, gern öffnen möchte die Riegel. 295
Zu den Panieren ruft er sofort die bewaffneten Schaaren.
Und da er nun des Zusammenlaufs unruhig Getümmel
Durch die Miene beruhigt und Schweigen die Rechte geboten,
Spricht er: „O Waffengenossen, die ihr des Krieges Gefahren
Tausendfach mit mir erprobt, schon seit zehn Jahren gesiegt habt, 300
Dieß verdiente das Blut, in nördlichen Fluren vergossen,
Wunden und Tod und winterlich Lager am Fuße der Alpen?
Ja, nicht anders wird Rom von gewaltigen Schrecken des Krieges
Jetzt erschüttert, als wie wenn der Punier über die Alpen,
Hannibal, käm'. Ausfüllt man mit Jünglingen frisch die Cohorten, 305
Wälder sinken dahin für die Flotte; zu Land und zu Wasser
Wird nun Cäsar verfolgt. Wie? wenn mir die Banner gesunken
Unter unglücklichem Krieg, in den Rücken mir stürzten die wilden
Gallischen Völker daher? Doch nun, da die Gunst des Geschickes
Meine Waffen begleitet, die Götter zum Höchsten mich rufen, 310
Greift man uns an. Es komme der Feldherr, im Frieden verweichlicht,
Mit den plötzlichen Streitern zum Krieg, die Parthei in der Toga,
Und Marcellus, der Schwätzer, und Namen voll Wind, die Katonen.
Freilich es durften die niedrigsten und die feilsten Clienten

Sättigen den Pompejus so lang mit beständiger Herrschaft; 315
Hält er Triumphe schon, noch eh es die Jahre gestatten?
Wird er die Ehren, die an sich er riß, nie wieder entlassen?
Klag' ich, daß er im weiten Reich verschlossen das Kornfeld
Und in Knechtschaft den Hunger gestürzt? Dem zagenden Forum
Sich das Lager gemischt, da schaurig blinkende Schwerter 320
Gegen Gewohnheit im Ring die furchtsamen Richter umgaben,
Mitten in das Gesetz zu brechen wagte der Krieger,
Milo, den Angeklagten, umzingelten Fahnen des Magnus?
Nun auch, damit das Alter daheim nicht halte den Matten,
Rüstet er gräulichen Krieg, gewöhnt an heimische Zwietracht, 325
Thut es gelehrig dem Sulla zuvor, dem Meister des Frevels,
Und wie nimmer die Wuth ablegten grausame Tiger,
Die im hyrkanischen Wald, wo dem Lager der Mütter sie folgten,
Tiefe Ströme von Blut geschlachteter Heerden getrunken,
So auch dir, der gewohnt, Sullanisches Eisen zu lecken, 330
Bleibt, o Magnus, der Durst. Kein Blut, mit dem Munde gekostet,
Läßt je wieder den Schlund zahm werden, den einmal befleckten.
Wo denn findet so lange Gewalt noch endlich die Grenzen?
Wo ist des Frevels Maß? Von diesem Königthum lehre
Dich dein Sulla doch wenigstens herunter noch steigen. 335
Nach den Cilicischen Räubern, des müden Pontischen Königs
Schlachten, die kaum durch barbarisches Gift ihr Ende noch fanden,
Wird als letzte Provinz Cäsar dem Pompejus gegeben,
Weil ich nicht dem Befehl, zu senken die siegenden Adler,
Folgen wollte? — Wenn mir der Lohn der Mühen geraubt
wird, 340
Gebe man diesen doch den Preis langjährigen Krieges,
Gönne dem Heer den Triumph, mit wem es sei, ohne den Feldherrn.
Wohin soll das Alter, erschöpft von Kriegen, sich flüchten?
Wo ist ein Sitz für die Ausgedienten? wo gibt man Gefilde
Unsern ergrauten Streitern zu baun, wo Mauern den Müden? 345
Werden besser, o Magnus, wohl noch Seeräuber die Pflanzer?
Auf, erhebet, erhebt die längst siegreichen Paniere!
Braucht die gewonnene Macht; dem bewaffneten Heere gewährt ja
Alles, wer ihm versagte, was recht, und nicht fehlen die Götter.

Denn nicht Beute, noch Herrschaft will mein Schwert sich erjagen. 350
Wir befrei'n von den Herren die Stadt, die der Knechtschaft sich hingibt."
Sprach's, doch unschlüssig Gered' in dumpfem Gemurmel nur hört man
Unter der Menge. Die heilige Scheu und die heimischen Götter
Beugen den mordverwilderten Sinn und den brausenden Zornmuth.
Aber zurück ruft sie die entsetzliche Liebe des Eisens 355
Und vor dem Führer die Furcht. Der Hauptmann des obersten Pilums,
Lälius, der da stand mit dem Ehrenschmuck des Verdienstes,
Mit der Eichenkrone, dem Preis des geretteten Bürgers,
Ruft nun: „Ist es vergönnt, o du des römischen Namens
Höchster Lenker, und recht, aufrichtige Worte zu künden? 360
Daß so lange Geduld die Macht dir in Schranken gehalten,
Dieß nur beklagen wir. Gebrach das Vertrauen zu uns dir?
Weil noch das heiße Blut hier bewegt die athmenden Leiber
Und die tapferen Arme Geschoß zu schwingen im Stand sind,
Duldest die feige Toga, das Reich des Senates, du fürder? 365
Ist denn das Elend so groß, im Bürgerkriege zu siegen?
Führ' uns durch Scythiens Völker, wohlan, der unwirthlichen Syrte
Ufer entlang, durch des libyschen Sands erglühende Dürre.
Diese Hand, um besiegt im Rücken zu lassen den Erdkreis,
Hat mit dem Ruder gebändigt des Weltmeers brausende Wogen 370
Und den Rhenus besiegt, der von nordischem Gipfel herabschäumt.
Doch ein Gebot zu befolgen, erheischt so Wollen, als Können.
Mein Mitbürger ist nimmer, mit wem mich deine Trommete
Ruft in den Kampf. Bei den zehn Jahre schon glücklichen Fahnen
Und bei deinen Triumphen ob jeglichem Feinde beschwör ich's: 375
Heißest du mich in des Bruders Herz, in die Kehle des Vaters
Tauchen das Schwert, in die Eingeweide der schwangeren Gattin,
Alles werd' ich vollziehn, wenn auch mit unwilliger Rechten.
Wenn du zu plündern die Götter gebeutst, zu verbrennen die Tempel,
Mengt die Flamme des Kriegs mit unter die Münze die Götter. 380
Wenn ich lagern mich soll an den Wellen des tuscischen Tibris,

Komm ich kühn auf hesperischer Flur das Lager zu schlagen.
Wo du nur Mauern gedenkst herab auf den Boden zu stürzen,
Soll zu der Steine Zertrümmerung mein Arm treiben den Sturm-
bock,
Wäre die Stadt, die von Grund aus du zu vertilgen befohlen, 385
Auch Rom selber!" Da stimmten zugleich ein alle Cohorten,
Boten zu jeglichem Kriege, zu dem er riefe, die Hände,
Hoch sie erhebend. Es steigt so mächtiger Ruf zu dem Himmel,
Wie, wenn ein thracischer Nordsturm sich auf die Felsen des Ossa
Wirft, des fichtenumkränzten, der Wald, gekrümmt von dem
Drucke, 390
Aufstöhnt oder nachher, indem in die Luft er zurückkehrt.
Cäsar, als er den Krieg so ganz willkommen dem Heere
Sieht und begünstigt vom Glück, damit nicht Säumniß es hemme,
Ruft die Cohorten, die sonst zerstreut durch die Gallischen Fluren,
Auf und Rom zu eilt er mit ringsher fliegenden Fahnen. 395
Sie verlassen die Zelt', an das Ufer des Lemans geheftet,
Und ihr Lager, das, hoch am Felsabhang der Vogesen,
Zähmte das wilde Lingonenvolk mit bemaleten Waffen.
Diese verlassen die Isara nun, die ihre Gewässer
Weit durch's Land schon geführt, doch in einen berühmteren Strom
dann 400
Fällt, nicht ihren Namen hindurch zu den Wogen des Meeres bringt.
Ledig werden die blonden Rutener der langen Bewachung,
Frei die Welle des milden Atax von latinischen Fähren,
Und Hesperiens Mark, Varus, nach erweiterten Grenzen;
Und wo unter des Herkules Schirm ein geheiligter Hafen 405
Engt mit felsiger Wölbung das Meer, unnahbar dem Nordwest,
Wie dem Zephyr; der Circius nur verstört ihm die Ufer
Und sperrt in den sicheren Stand des Monökus den Eingang.
Dann die streitige Küste, die Land und Meer sich in stetem
Wechsel entreißt und wieder gibt, wenn über sie herströmt 410
Oder dann rückwärts fliehend entweicht des Oceans Woge.
Ob der Wind so das Meer herwälzt von der äußersten Achse,
Dann aufhört es zu treiben, ob durch die Macht des Gestirnes
Mit dem wechselnden Monde sich hebt die schweifende Welle,

Ob die feurige Sonn', um Nahrung aus ihnen zu schöpfen, 415
Aufwärts zieht zu den himmlischen Höh'n die Gewässer des Welt-
meers,
Mögt ihr fragen, die ihr nachforscht den Kämpfen der Erde;
Mir bleib' immer der Grund, der so häufige Wallung hervorbringt,
Wie die Götter es wollten, verhüllt. Auch sie, die Nemausus
Fluren bewohnen und des tarbellischen Aturus krummes 420
Ufer, wo er bespült die sanft hinwallende Meerflut,
Ziehen hinweg; der Santon ist erfreut ob des Feindes Entfernung,
Der Bituriger, und mit langem Schilde Suessonen.
Leuker und Rhemier dann, gar trefflich gewandt in dem Speerwurf,
Sequanervolk, das die Rosse versteht im Kreise zu tummeln, 425
Belgier auch, als Lenker geschickt des geschnäbelten Wagens.
Die Arverner, so kühn, sich Latiums Brüder zu nennen,
Völker von ilischem Stamm, der stets zur Empörung geneigte
Nervier, mit dem Blute befleckt des erschlagenen Cotta;
Vangionen, dir ähnlich, Sarmat', an geräumigen Hosen; 430
Trutzige Bataver, die der Trommeten hallendes Schmettern
Aus rückwärts gebogenem Erz anstachelt zum Kampfe;
Und du, Trevirer, froh, daß von dir weg die Schlachten sich wenden,
Du beschorener Ligurer, vor der ganzen Comata
Einst den Nacken geschmückt durch stolz hinwallende Locken, 435
Und die, welche mit schrecklichem Blut versöhnen den wilden
Teutates und den Hesus mit Schauer erweckenden Opfern,
Und des Taranis Altar, wie Dianas, der scythischen, grausam.
Ihr auch, die ihr die tapferen Geister gefallener Krieger
Durch des Gesanges Preis aussendet in kommende Zeiten, 440
Konntet nun ruhig, o Barden, ergießen die Fülle der Lieder.
Ihr, Druiden, erneut den barbarischen Brauch und die grause
Sitte der Opfer, nachdem die feindlichen Waffen entfernt sind.
Euch allein ist Kunde der Götter, der himmlischen Wesen,
Oder Unkunde vertraut. Ihr wohnt in erhabener Haine 445
Einsamkeit. Nach eurer Versicherung suchen die Schatten
Nicht des Erebus schweigenden Sitz und das schaurige Reich tief
Unter der Erde; der nämliche Hauch beseelt noch die Glieder
Jenseits; lehrt ihr Gewisses, so ist unsterblichen Lebens

Nur Vermittler der Tod. Die nördlichen Völker fürwahr sind 450
Glücklich in ihrem Wahn, da jener größte der Schrecken
Nicht sie bedrängt, die Furcht des Todes. So stürzen die Männer
Muthig entgegen dem Stahl, und sterben mit williger Seele.
Hier heißt feig, wer das Leben schont, das doch wieder zurückkehrt.
Ihr auch, zu Hütern bestimmt, um Krieg zu wehren gelockten 455
Chauken, eilet nach Rom, verlasset die Ufer des wilden
Rheins, wo offen nunmehr den Völkern das römische Reich steht.
Cäsar, da jetzt gesammelt um ihn unermeßliche Kriegsmacht
Zuversicht ihm verlieh zu größerem Wagniß, verbreitet
Sie durch Italien weithin und füllt die benachbarten Mauern. 460
Zu den wirklichen Schrecken gesellt sich erdichtete Sage,
Bricht in die Seelen des Volks und bringt noch künftiges Unglück
In sie herein, und, des eilenden Kriegs geflügelte Botin,
Hat sie Zungen gelöst, zahllose, zu falscher Verkündung.
Mancher sagt, wo Mevania stierdurchwimmelte Felder 465
Ausdehnt, stürzen sich schon in Kämpfe die kühnen Geschwader,
Und da, wo sich der Nar ergießt in die Wasser des Tibris,
Rennen umher des grausamen Cäsars barbarische Schwärme,
Und er selber, die Adler um ihn und gesammelten Fahnen,
Schweife mit mehr als Einem Heer im Getümmel des Lagers. 470
Nicht, wie er einst war, sehen sie ihn; nein, größer und wilder,
Grausamer steht da vor ihnen sein Bild nach des Feindes Besiegung.
Ihm nach folgen die Stämme, die zwischen dem Rhein und den Alpen
Hausen, hinweg von den Gau'n der nordischen Heimath gerissen,
Und auf seinen Befehl bald werde geplündert von wilden 475
Völkern die Stadt, dem Römer im Angesicht. Also verstärkt nun
Jeder durch Schrecken den Ruf, und ohne die Kunde des Unheils
Fürchten sie, was sie ersonnen. Doch nicht nur die Menge, von leerer
Angst durchdrungen, erbebt; die Kurie selber, die Väter
Sprangen von ihren Sitzen, verhaßte Beschlüsse des Krieges 480
Ueberträgt der Senat noch im Entfliehen den Konsuln.
Ungewiß dann, wo Sicherheit suchen und welche Gefahren
Meiden, stürzt Hals über und Kopf das Volk, wo die Flucht hin

Jeden mit Ungestüm trieb. In lang sich dehnenden Reihen
Brechen die Schaaren hervor. Als ob fluchwürdige Fackeln 485
Hätten die Dächer erfaßt, als wankten, zerschmetternden Einsturz
Drohend, die Häuser bereits, so rast in stürmendem Eilschritt
Durch die Stadt hin der Schwarm, ja, wie wenn die einzige
Hoffnung
Noch bei dem Unglück wäre, die heimischen Mauern verlassen,
Rennt er im Taumel fort. So, wenn der stürmische Südwind 490
Das unendliche Meer von den libyschen Syrten zurücktrieb
Und zerbrochen die Wucht des besegelten Mastes erkrachte,
Springt herab vom Verdeck in die Fluten der Lenker des Steuers
Und der Schiffer, und eh' noch des Fahrzeugs Bau sich gelöst hat,
Macht sich den Schiffbruch jeder, wie dort sie die Stadt nun ver-
lassen 495
Und in den Krieg hinfliehn. Da konnte keinen der Vater
Hemmen, der alterschwache, noch auch mit Weinen die Gattin
Ihren Gemahl, noch die Hausgottheiten, bis sie Gelübde
Für die unsichere Rettung gehört; da stand an der Schwelle
Keiner still, sich am Blick auf die nun vielleicht doch ihm theure 500
Stadt noch zu weiden; dahin rennt unwiderruflich die Menge.
Götter, geneigt, das Höchste zu geben, jedoch, es zu schirmen,
Wenig geneigt! Die Stadt, durchwimmelt von Volk und besiegten
Stämmen, geräumig genug für die Menschheit, wenn sie versammelt
Käme, ließen als leichten Raub für den kommenden Cäsar 505
Feige Hände zurück. Wenn, bedrängt und umschlossen vom Feinde,
In ausländischen Gauen verweilt der römische Krieger,
Schützt ein geringer Wall ihn vor den Gefahren die Nacht durch,
Und ein Damm aus dem Stegereif, von zusammengerafftem
Rasen erbaut, gibt sicheren Schlaf ihm in den Gezelten. 510
Dich verläßt man, o Rom, wenn kaum der Name des Kriegs scholl.
Deinen Mauern vertraut man nicht die einzige Nacht mehr.
Aber verzeihlich ist wohl, verzeihlich so große Bestürzung;
Weil Pompejus entflieht, so fürchten sie. Dem noch gesellt sich,
Daß kein Hoffen des Künftigen mehr der Angst sie entlade, 515
Offenbare Gewißheit des Unheils; drohende Götter,
Mit Vorzeichen erfüllten sie Erd' und Himmel und Meerflut.

Unbekannte Gestirn' erblickten die dunkelen Nächte
Und entglüht von Flammen den Pol, und fliegend am Himmel
Schräge Fackeln im leeren Raum und den Schweif des Kometen, 520
Jenes furchtbaren Sterns, der auf Erden die Reiche verwandelt.
Blitze funkelten oft aus trüglich heiterer Bläue,
Mancherlei Bilder gab in wolkigen Lüften der Glutstrahl,
Bald ein Wurfspeer, bald mit zerstreuetem Licht eine Lampe
Blinkte den Himmel entlang; still Wetterleuchten auch ohne 525
Wolken und reißend schnell vom Norden her stürmendes Feuer
Traf das latialische Haupt; und die kleineren Sterne,
Sonst die müßige Zeit der Nacht nur gewohnt zu durchlaufen,
Kamen jetzt in den Mittag hinein; und da nun den Bruder
Phöbe, das Horn gefüllt, mit ganzer Scheibe zurückwarf, 530
Ward sie auf einmal bleich, vom Schatten der Erde getroffen;
Titan selber, das Haupt am Olympus mittenhin tragend,
Barg in schauriger Finsterniß den brennenden Wagen,
Hüllte den Erdkreis ein in Dunkel und zwang so die Völker,
An dem Tag zu verzweifeln; so war die Nacht in Mycenä 535
In des Thyestes Reich, als die Sonne floh nach dem Aufgang.
Mulciber öffnet den Mund des Siculischen Aetnas, der wilde;
Doch nicht hob er gen Himmel die Flammen, herunter sich neigend,
Fiel auf Hesperiens Seite das Feuer. Die schwarze Charybdis
Rüttelte blutig das Meer aus dem Grunde. Weinerlich bellten 540
Grimmige Hunde. Das Feuer erlosch auf Vestas Altare,
Und die Flamme, den Schluß des latinischen Festes verkündend,
Reißt entzwei und steigt in die Höhe mit doppeltem Gipfel,
Wie auf thebanischem Holzstoß dort. Der Erdenball senkte
Sich an der Axe, die Alpen mit wankenden Gipfeln verjagten 545
Alten Schnee. Der Ocean füllte mit größeren Wogen
Calpes Fels an hesperischem Strand und die Höhen des Atlas.
Daß einheimische Götter geweint und schwitzende Laren
Von den Leiden der Stadt gezeugt, Weihgaben in Tempeln
Niedergestürzt, den Tag entsetzliche Vögel geschändet 550
Hören wir, und daß Wild bei Nacht verlassen die Wälder,
Frech dann mitten in Rom sich ausersehen das Lager.
Damals gelangen den Zungen des Viehs auch menschliche Töne.

Ungeheure Geburten von Menschen gab's nach der Glieder
Zahl und Maß und zusammenschrack ob dem Kinde die Mutter. 555
Unter dem Volke geh'n der Cumanischen Seherin Sprüche
Schaurig herum. Auch die weissagen, welche Bellona
Grimmig erregt, zu ritzen den Arm, und blutige Locken
Schwingend im Kreise heulten Unheil den Völkern die Galli.
Urnen, die voll von längst bestatteten Knochen, erseufzten; 560
Damals Waffengetös' und mächtige Stimmen vernahm man
Im unwegsamen Wald, nah' kamen erscheinende Schatten.
Wer die Felder bebaut zunächst an den äußersten Mauern,
Flieht hinweg; um die Stadt her wandelt die Schreckens-Erynnis,
Eine Fichte mit brennendem Gipfel und zischenden Haaren 565
Schüttelt sie aus; wie Agave sie einst die Thebanerin antrieb,
Gegen ihn selber lenkte die Wehr des wilden Lykurgus,
Oder wie Herkules, den der Befehl der grollenden Juno
Trieb in die Unterwelt, sich entsetzte vor der Megära.
Hall von Trommeten erklang; ein Geschrei, wie wenn sich Cohorten 570
Treffen im Kampfe, läßt in schweigenden Schatten die schwarze
Nacht umher aufsteigen. Auch sah man mitten im Marsfeld
Sulla's Schatten, der traurige Weissagungen verkündet,
Und vor Marius, der bei Aniens kalten Gewässern
Aus zerbrochenem Grabe das Haupt hob, flohen die Bauern. 575
Darum beschlossen wird jetzt, nach alter Sitte die Seher
Aus Etrurien herzurufen. Von ihnen bewohnte
Aruns der älteste dort Lunas verlassene Mauern,
In dem Fluge des Blitzes gelehrt, in des Eingeweids heißen
Adern und des Gefieders Ruf, das schweift in den Lüften. 580
Tilgen heißt er zuerst die Ungeheuer, die ohne
Samen erzeugt die verkehrte Natur, und die grausen Geburten
Aus unfruchtbarem Leib mit unglücklichem Feuer verbrennen.
Bald auch heißt er die bebenden Bürger umschreiten die ganze
Stadt, und die Priester, denen vertraut der heilige Festbrauch, 585
Feierlich durch die Reinigung rings die Mauern entsühnen
Und um die langen Zwinger her geh'n an den äußersten Grenzen.
Niedere Diener folgen geschürzt nach gabinischer Sitte,

Und die Priesterin führt mit der Binde den Chor der Vestalen,
Welcher allein zu schauen vergönnt die trojanische Pallas. 590
Dann, die der Götter Geschick und heimliche Sprüche bewahren,
Und, die in Almos spärlicher Flut die Cybele waschen,
Auch der Augur, gelehrt, auf glückliche Vögel zu achten,
Der Septemvir mit festlichen Mahlen, die Titierbrüder,
Und der Salier, tragend am fröhlichen Halse die Schildlein, 595
Und mit erhabener Mütz' auf edelem Scheitel der Flamen.
Während sie die verbreitete Stadt umwandern in langen
Krümmungen, liest des Blitzes zerstreute Gluten zusammen
Aruns, birgt in die Erde sie dann mit traurigem Murmeln
Und gibt Weihe dem heiligen Ort; dann führt zum Altare 600
Er mit erlesenem Nacken den Stier. Schon goß er den Wein aus,
Fügte mit schiefem Messer hinzu das heilige Salzmehl,
Und das Thier, unduldsam der unwillkommenen Weihe
Da die gewundenen Hörner umgürtete Diener ihm drückten,
Gab mit gebeugtem Knie den überwältigten Hals hin. 605
Kein gewöhnliches Blut sprang auf; es entströmte der breiten
Wunde nur grauses Gift anstatt des röthlichen Blutes.
Vor Entsetzen erbleicht Aruns ob dem traurigen Opfer,
Forscht im ergriffenen Eingeweid nach dem Zorne der Götter.
Auch die Farbe schon schreckte den Seher; von häßlichen Flecken 610
War es blaß und entstellt und von dazwischen ergoßnem
Kaltem Blute war bunt besprengt bleifarbige Bläſſe.
Triefend von Eiter sieht er die Leber; es drohen die Adern
Auf der feindlichen Seite; die Fiber der keuchenden Lunge
Liegt verborgen, und schmal sind getheilt die Sitze des Lebens. 615
Niedergedrückt ist das Herz, aus gähnenden Ritzen hervorfließt
Trüber Saft, und die Netzhaut zeigt, was sie innen verhüllte.
Auch was niemals erschien in den Eingeweiden gefahrlos,
Ein Stück hebt sich empor der Fibern in schwellendem Wachsthum
Ueber das andere; krank hängt der Theil da in Erschlaffung, 620
Aber jener bewegt mit heftigem Schlage die Adern.
Als er hieraus erkannt die Geschicke gewaltigen Unheils,
Ruft er aus: „Kaum darf ich dem Volk das Alles verrathen,

Was ihr Himmlischen kündet, denn nicht ein glückliches Opfer
Bracht' ich, Jupiter, dir; in die Brust des geschlachteten Stieres 625
Kamen des Orkus Götter. Wohl Unaussprechliches fürcht' ich,
Aber was kommt, geht über die Furcht. O lenkt, was ich schaute,
Götter, zum Glück. Falsch seien die Fibern, ersonnen von Tages
Alles nur, dem Erfinder der Kunst." In gewundenem Umschweif
Hüllt so die Vorbedeutungen ein der tuskische Seher. 630

Figulus aber, der Götter und heimlichen Zeichen des Himmels
Kenner, welchen auch nicht das ägyptische Memphis erreichte
In der Sterne Betrachtung und ihrer bewegenden Maße,
Sprach: „Entweder die Welt irrt ohne Gesetz durch die Zeit hin
Und die Gestirne rennen mit ungewisser Bewegung, 635
Oder, wenn Schicksal sie treibt, so droht der Stadt und der ganzen
Menschheit baldiges Weh. Ha, werden Länder zerbersten,
Werden Städte versinken? Entführt ein glühender Windhauch
Mäßige Luft? versagt der Boden treulos die Saaten?
Mischt das Wasser sich ganz mit hineingegossenen Giften? 640
Was für Unheil bereitet ihr, Götter, und welches Verderben
Euer Zorn? Die Tage des Todes von vielen, sie kommen
Jetzt zusammen auf einmal. Wenn kalt am erhabenen Himmel
Naht' ein schädlicher Stern der schwarzen Glut des Saturnus,
Hätte der Wassermann Deukalions Fluthen ergossen 645
Und im verbreiteten Meere sich ganz die Erde verborgen.
Drückte den grausamen Nemeischen Löwen, o Phöbus,
Jetzt dein Strahl, so wallete Brand weithin durch das Weltall,
Und entzündet von deinem Gespann aufflammte der Aether;
Diese Feuer doch ruhn. Du, welcher den Skorpion ansteckt, 650
Drohend mit flackerndem Schwanz, und ihm die Scheeren hindurchbrennt,
Was, Gradivus, bereitest du Großes? Es sinkt in den tiefen
Untergang der freundliche Jupiter, matt ist der Venus
Heilsamer Stern, der schnelle Cyllenius stockt in dem Laufe
Und den Himmel hat Mars nur allein. Was weichen die Sterne 655
Aus den Bahnen und rennen dahin, unsichtbar der Erde?
Funkelt die Seite so hell des schwertbewehrten Orion?
Rasende Waffen, sie brechen herein, und die Herrschaft des Eisens,

Jegliches Recht verwirrt sie gewaltsam; dem scheußlichen Frevel
Wird der Name der Tugend, und viele Jahre durch dauert 660
Solche Wuth. Was doch hilft's, von den Göttern das Ende begehren?
Nur mit dem Herrn kommt Friede dereinst. Zieh, Roma, der Uebel
Ununterbrochene Reih' und das Weh in die Länge der Zeiten
Fürder hinaus, nur endlich frei von dem inneren Kriege."

Schreckten genug schon die Vorzeichen die bebende Menge, 665
Drückt sie doch Schwereres noch. Denn wie vom Gipfel des Pindus
Niederstürzt die Edonerin, voll vom ogygischen Bacchus,
So durch die angedonnerte Stadt rennt eine Matrone,
Phöbus' Drang in der Brust mit diesen Worten verkündend:
„Wohin reißt es mich, Päan? In welches Land mich entführst du 670
Ueber den Aether hin? Des Pangäus beschneites Gebirge
Seh' ich dort und entlang dem Felsen des Hämus Philippi.
Was für Wuth hier, o Phöbus, das lehre mich; was doch Geschosse
Römische Schlachtreih'n mischen im Kampf, daß Krieg ohne Feind ist?
Wohin treibt es mich sonst? Du führst mich entgegen dem Aufgang, 675
Wo sich verwandelt das Meer durch die Flut des lagäischen Nilus.
Diesen, der hier ein entstellter Rumpf im Sande des Stromes
Da liegt, kenn' ich; dann über das Meer zur unsicheren Syrte
Und zum verdorreten Libyen fahr' ich, wohin die Erinnys
Die emathischen Heere versetzt. Nun über der Alpen 680
Wolkentragende Höh'n und die luftigen Pyrenäen
Reißt es mich hin. Wir kehren zurück in den heimischen Wohnsitz
Und ruchloser Krieg wird geführt inmitten des Rathes.
Wieder erheben sich die Partheien, und rings durch den Erdkreis
Geh' ich wieder. Laß schaun mich neue Gestade des Meeres 685
Und ein neues Land; schon sah ich, o Phöbus, Philippi!"
Also sprach sie und lag erschöpft nach ermattetem Wüthen.

Zweiter Gesang.

Schon lag offen der Zorn der Götter und sichere Zeichen
Gab die Welt für den Krieg; der Dinge Gesetz und Verbindung
Kehrte vorschauend Natur in der Mißgestalten Gewühl um,
Sagte den Frevel voraus. Was mußtest du, Herr des Olympus,
Diese Sorge noch auf die bekümmerten Sterblichen häufen, 5
Zu erkennen das kommende Weh durch gräßliche Spuren?
Ob nun der Vater des Alls, da zuerst die unförmlichen Reiche
Er empfing und den rohen Stoff nach des Feuers Besiegung,
Die Ursachen bestimmt auf ewig, sich mit an's Gesetz band,
Das von Allem der Zaum, für der Jahrhunderte Kreislauf 10
Durch unverrückbare Mark des Schicksals theilte die Welt ein;
Oder ob nichts feststeht, das Ungefähr zweifelhaft umschweift,
Wechselt und wiederkehrt, nur Zufall herrscht ob der Menschheit:
Plötzlich komme, was auch du ersinnst; blind sei für die Zukunft
Menschlicher Sinn, zu hoffen erlaubt sei dem, der da fürchtet. 15
Darum, als sie vernahmen, wie theuer bezahlen der Erdkreis
Müsse durch Leid der Götter Untrüglichkeit, Trauer und Stillstand
Rings in der Stadt; gehüllt in Plebejergewande, verbargen
Alle die Würden sich; nirgends gesellt ist Purpur den Fascen.
Laute der Klage hielt man zurück; ein gewaltiger Schmerz durch- 20
Irrte jegliche Brust. So verstummen, wenn Tod nun hereinbricht,
Niedergeschmetterte Häuser, so lang um die Leiber der Wehruf
Noch nicht erscholl, die Mutter noch nicht mit fliegenden Haaren
Heischt die Arme der Mägd', um grimmig die Brüste zu schlagen;

Doch wenn die Glieder sie drückt, die bei fliehendem Leben erstarren, 25
Und das entseelte Gesicht, die Augen, schwimmend im Tode,
Wenn vor dem völligen Schmerz ihr graut, dann wirft sie sich sinnlos
Drüber und staunt ob dem Weh. — Ablegt die vorige Kleidung
Nun die Matron' und traurige Schaaren erfüllen die Tempel.
Diese mit Thränen bethau'n die Götter, die werfen auf harten 30
Boden die Brust und zerrißnes Gelock an heiliger Schwelle
Strömen sie jammernd hin, und die an Gelübde gewöhnten
Ohren bestürmen sie mit immer neuem Geheule.
Doch nicht lagen sie all' in des hohen Donnerers Tempel;
Sie vertheilen die Götter, und keinen Altären gebrach so 35
Eine Frau, die mit Haß sie bedrohte; die thauigen Wangen
Wild zerfleischt, von Streichen geschwärzt die blässeren Arme,
Ruft dort eine: „Nun schlagt, unglückliche Mütter, die Brüste,
Nun zerreißet das Haar, nicht sparet den Schmerz für die Zukunft
Und für des Unglücks Gipfel; erlaubt ist jetzt noch das Weinen, 40
Weil das Glück der Führer noch schwankt; wenn der eine gesiegt hat,
Muß man sich freu'n." So reizt mit Stacheln sich selber der Schmerz auf.

Auch die Männer, den Krieg und die feindlichen Lager nun suchend,
Strömen gerechte Klag' aus wider die grausamen Götter.
„O unseliges Loos, daß nicht in punischen Zeiten 45
Wir für den Kampf an der Trebia und bei Cannä geboren!
Frieden, ihr Götter, begehren wir nicht; erregt nur die Völker;
Reizet die wilden Städte nur auf; zu den Waffen verschwöre
Sich die Welt; laßt Schaaren der Meder herrennen von Susa,
Feßle den Massageten nicht mehr die scythische Donau, 50
Ströme vom äußersten Nord blondlockige Sueven die Elbe
Aus und des Rheins ungebändigtes Haupt; gebt Krieg mit den Völkern
Allen uns wieder zurück, nur wendet den inneren Krieg ab.
Dränge der Dacier hier, der Gete dort, einer begegne
Den Iberern, und der mit dem Banner den Pfeilen des Ostens. 55
Kein Arm bleib', o Roma, dir frei. Doch, wenn ihr verderben

Wollt den hesperischen Stamm, ihr Götter, so stürze der Aether,
Ganz aufgehend im Feu'r, durch Blitze herab auf die Erde.
Schrecklicher Herrscher, die beiden Parthei'n zugleich und die Führer
Triff noch eh' sie es wirklich verdient. Ha, fragen mit solcher 60
Aussaat neuer Verbrechen sie, wer die Stadt soll beherrschen?
Kaum der Mühe war's werth, den Bürgerkrieg zu erregen,
Daß nicht der, noch jener." So klagt noch, eh' sie verschwindet,
Heilige Scheu; doch ängstigt die Sorg' unglückliche Väter,
Und sie hassen das drückende Loos lang lebenden Alters 65
Und die Jahre, noch einmal gespart für innere Kriege.
Mancher, der nach Beispielen gesucht des mächtigen Schreckens,
Spricht: „Mit gleicher Erschütterung einst auch drohte das Schicksal,
Als nach den teutonischen und den libyschen Siegen
Marius der Verbannte sein Haupt im sumpfigen Schilf barg. 70
Feuchten Bodens Gewässer und weite Sümpfe bedeckten,
Schicksal, dein Unterpfand; bald nagten eiserne Ketten
An dem ergrauten Mann und langer Rost in dem Kerker.
In der verheerten Stadt einst glücklich zu sterben als Konsul,
Büßt' er die Frevel vorher. Zurückwich selber der Tod oft 75
Vor dem Helden, umsonst verlieh man dem Feinde das Recht auf
Sein so verhaßtes Blut. Der schauderte gleich bei dem ersten
Mordhieb und aus erstarrender Hand wegwarf er das Eisen.
Ein unendliches Licht erblickt' er im finsteren Kerker
Und die entsetzlichen Rachegöttinnen und den noch künft'gen 80
Marius; bebend vernahm er: Dir ist nicht erlaubt zu berühren
Diesen Hals; den Gesetzen der Zeit noch schuldet gar viele
Tode vor seinem der Mann; laß ab vom vergeblichen Wüthen.
Wollt ihr rächen die Leichen des Volks, das er vormals vertilgt hat,
Diesen Greis erhaltet, ihr Cimbern; ihn will nicht der Gottheit 85
Gunst, nein, nur der gewaltige Zorn der Himmlischen schirmen.
Er, der Wilde, genügt dem Geschick zu Roma's Verderben.
Dann hinüber gejagt auf Wogen des stürmischen Meeres
In ein feindliches Land, wo in leeren Dörfern er irrte,
Lag er im öden Reich des einst besiegten Jugurtha, 90
Trat einher auf dem punischen Staub. Trost über ihr Schicksal
Fanden Karthago zumal und Marius. Gleich so da lagen

Sie und verziehen den Göttern. Hier athmet er Libyens Groll ein.
Wie sein Glück sich erneut, entfesselt er Heere von Sklaven;
Mit gesammelter Wehr nun streckten die Häuser des Zwanges 95
Grimmige Hände hervor. Man gab die Paniere des Feldherrn
Keinem zu tragen, als dem, der sich an Verbrechen gewöhnt schon,
Mit in das Lager den Frevel gebracht. O Schicksal, was war das,
Was für ein Tag, da Marius durch die Mauern als Sieger
Zog, wie rannte mit Riesenschritt da der grimmige Tod her! 100
Adel und Volk sinkt hin; auf allen Seiten umherschweift
So das Schwert und vor keiner Brust mehr scheut sich das Eisen.
Blut steht hoch in den Tempeln. Geröthet und naß von dem vielen
Morde trieft das Gestein. Auch schützte keinen sein Alter.
Selbst den sinkenden Jahren des Greises nahm man den letzten 105
Tag voreilig hinweg; an der ersten Schwelle des Lebens
Dem unglücklichen Kinde zerriß man die werdenden Loose.
Welche Verschuldung konnte den Tod den Kleinen bereiten?
Doch schon das Sterbenkönnen genügt. Der wüthende Drang schon
Reißt dahin, und zu langsam erscheint es, den Schuldigen suchen. 110
Nur für die Zahl gehn Viele zu Grund; der blutige Sieger
Rafft mit sich von unkundem Nacken geschnittenes Antlitz,
Weil er mit leerer Hand zu gehen sich schämt. Was vielleicht noch
Rettet, ist, zitternde Küss' auf besudelte Hände zu drücken.
Folgen auch tausend Schwerter dem neuen Paniere des Todes, 115
O entartetes Volk, kaum lange Jahrhunderte ziemt wohl
So zu verdienen dem Mann, geschweige des Augenblicks Schmach nur
Und das Leben, bis Sulla zurückkehrt. Wer mag des Volkes
Leichen beweinen? Dich, Bäbius, kaum, daß, im Eingeweid wund, du
Unter unzähligen Händen, die rings dir die Glieder zerrissen, 120
Gingst zu Stücken; Antonius, dich, der du ahntest das Unheil,
Dessen hängendes Haupt mit grauen, verworrenen Locken
Bracht' ein Krieger daher und triefend auf festliche Tafel
Stellte. Den Rumpf der Crassen zerfleischte Fimbrias Wuth noch.
Von tribunicischem Blut naß waren schreckliche Kerker. 125
Scävola, dich, der die Hand des Tyrannen zu küssen verschmähte,
Schlachteten frevelnd sie hin vor der Göttin Heiligthum selber
Und am Herde der ewigen Glut. Doch des Alters Erschöpfung

Ließ nur wenig des Bluts vom Nacken und schonte die Flamme.
Hierauf folgte das siebente Jahr mit erneuerten Fascen. 130
Da fand Marius Leben ein Ziel, der Alles erlitten,
Was nur das Mißgeschick vermag, und Alles genossen,
Was das Glück, und durchmessen die Kluft der menschlichen Loose.
Dann am Sacriportus wie viel hinsanken der Leichen
Oder, wie viel der Schaaren gefällt das collinische Thor sah, 135
Da beinahe die Welthauptstadt und die oberste Herrschaft
Uebergetragen vertauschte den Sitz, da nach römischen Wunden
Der Samniter schnaubte noch mehr, als an Caudiums Engpaß?
Sulla's Rache dann mehrte das unermeßliche Unglück.
Vollends das wenige Blut, das übrig noch in der Stadt war, 140
Trank er. Und da zu sehr schon die faulenden Glieder sie wegschnitt,
Ging in das Uebermaß die Heilung, es folgte zu weit nur,
Wo sie der Schaden hinführte, die Hand. Umkamen die Frevler,
Aber da übrig nur noch bleiben konnten die Frevler.
Da ward Freiheit gegeben dem Haß, und vom Zaum der Gesetze 145
Los hinrannte der Zorn. Nicht galt das Alles dem Einen,
Frevel beging auch Jeder für sich. Der Sieger gebot ja
Alles auf einmal. Dem Herrn in die Eingeweide das Eisen
Stieß ruchlos der Diener. Die Söhne troffen vom Blute
Ihrer Erzeuger; ein Wettstreit war, wer den Nacken des Vaters 150
Tödtlich träfe, hinsanken zum Lohn den Brüdern die Brüder.
Gräber von Flüchtigen voll, lebendige Leiber vermischten
Sich den begrabnen. Des Wildes Versteck nicht faßte die Menge.
Dieser erdrosselte sich mit dem Strick und zermalmte die Kehle,
Dieser mit seinem Gewicht kopfüber herunter sich stürzend 155
Barst an dem harten Boden entzwei; so dem blutigen Sieger
Raubten sie ihren Tod. Der richtet aus Scheitern den Holzstoß
Selber sich auf, und, ehe das Blut noch völlig vergossen,
Springt in die Flamm' er hinein, wählt, weil er noch kann, sich das Feuer.
Häupter der Führer trug man am Speer durch die bebende Stadt hin, 160
Häuft' in des Forums Mitte sie auf. Dort findet sich wieder,
Was überall man erschlug. Nicht Thracien sah wohl so viele

Frevel an des Bistonischen Wütherichs Stallungen hängen;
Libyen nicht vor Antäus Thür', noch Griechenland weinte
Trauernd um so zerrissene Glieder im Hofe von Pisa. 165
Wenn sie verwesen bereits, Merkmale verwischt durch die lange
Zeit verloren, so liest noch die Hand unglücklicher Eltern
Sie zusammen und raubt die erkannten mit bebendem Diebstahl.
Selber noch weiß ich, wie gierig auch ich des erschlagenen Bruders
Grauses Haupt in verbotene Holzstoßflamme geworfen; 170
Wie ich alle die Leichen beschaut des Sullanischen Friedens,
Alle die Rumpfe durchsucht, zu welchem Nacken doch passe
Dieser getrennte Kopf. Was sag' ich von Katulus Manen,
Wie man sie blutig gesühnt? Da dem Todten ein trauriges Opfer
Marius fiel, das vielleicht auch selber nicht wollten die Schatten, 175
Gräßliche Buße bezahlte dem unersättlichen Grabe;
Da wir zerrissene Glieder und so viel Wunden, als Glieder,
Schauten und, wenn auch der Leib sonst überall völlig zerhackt war,
Keinen tödtlichen Stoß ihm versetzt, und die schaurige Sitte
Frevelnder Grausamkeit, den Tod zu verzögern dem Opfer. 180
Abgehauen hinsanken die Händ', ausgeschnitten die Zunge
Zappelt und fährt durch die leere Luft in stummer Bewegung.
Abhaut dieser die Ohren, ein andrer die Athemgefäße
Der gebogenen Nase, der gräbt aus der Höhlung die Augen,
Die nun zum letztenmal die anderen Glieder erblickten. 185
Fast unglaublich erscheint der grause Frevel, daß Ein Haupt
So viel Strafen erlitt. So bei zermalmendem Einsturz
Mischen gebrochen von ungeheurer Wucht sich die Glieder;
Gräßlicher nicht entstellt kommt auch ein Rumpf an das Ufer,
Welcher mitten im Meer umkam. Was half es, verlieren 190
Davon die Frucht, als verächtlich des Marius Züge verwischen?
Sollte der Frevel des Sulla, der prahlende Mord hier gefallen,
Mußt' er kenntlich doch sein. Es sah Präneste's Fortuna
Alle seine Bewohner zugleich vom geschwungenen Stahle,
Ja, ein Volk durch den Augenblick Eines Todes vernichtet. 195
Da sank hin Hesperiens Blüthe, die einzige Jugend
Latiums noch im unglücklichen Rom, befleckend den Stimmplatz.
Daß der Männer so viel erlagen dem feindlichen Tode,

Hat oft Hunger, des Meeres Wuth und plötzlicher Einsturz,
Pest auf Erden und in der Luft, ein kriegerisch Unglück, 200
Nie durch Strafe bewirkt. Kaum unter den Schaaren des dichten
Volks und den Haufen, die blutleer machte der Ansturm des Todes,
Konnten die Sieger noch regen die Hand. Die Gemordeten stürzen
Nieder im Nu, noch wankend mit halbdurchhauenem Nacken;
Jene bedrängt der Fallenden Menge; die Leichen vollbringen 205
Mord zum Theil; Lebendige werden zermalmt von den Rumpfen.
Ohne Verwirrung saß, gleichgültig herblickend von oben,
Sulla bei solchem Gräu'l. Der Unglücklichen alle die tausend
Hieß er sterben, es reut ihn nicht. Gesammelt empfing dann
Das Tyrrhenische Meer all die Sullanischen Leichen. 210
In das Strombett fielen die ersten, auf Leichen die letzten.
Schiffe stockten im eilenden Lauf; durch die blutigen Haufen
Unterbrochen, floß der untere Strom in das Meer ab,
Doch den oberen hemmte die Last, bis des schwellenden Blutes
Masse die Bahn sich brach und weithin ergossen durch's Marsfeld 215
Und hinrennend, ein stürzender Bach, zu den Wassern des Tibris,
Kam zu Hilfe der stockenden Flut, den Fluß nicht sein Bett mehr
Hält noch des Ufers Rand, er die Leichen dem Felde zurückgibt.
Endlich mühsam hindurch zum tyrrhenischen Meere sich ringend
Theilt er die bläuliche Flut mit dem reißenden Strome des
Blutes. 220
Durfte wohl Sulla dafür der Retter, der Glückliche heißen,
Dafür sein Hügel sich aufthürmen inmitten des Marsfelds?
Diese Leiden bedrohen uns neu; des Krieges Verlauf wird
Aehnlich sein, so endigen sich die Kämpfe der Bürger.
Aber noch Schwereres denkt sich die Furcht; viel größeren
Schaden 225
Bringt es der Menschheit wohl, wenn jetzt in die Schlachten gerannt
wird.
Der geächteten Marier größter Gewinn aus den Kriegen
War das wieder eroberte Rom; dem Sulla gewährte
Das nur der Sieg, die verhaßte Parthei von Grund zu vertilgen.
Diese rufst du anderswohin, o Schicksal; gewaltig 230
Lange schon, treffen sie sich; den Krieg erregte wohl keiner,

Sich zu begnügen mit Sulla's Erfolg." So klagten die Greise,
Traurig auf Altes zurück, mit Furcht auf das Künftige blickend.
Aber nicht in die Brust drang dem hochherzigen Brutus
Schrecken, ob auch bei so zitternder Angst unsteter Erregung 235
Er mitfühlte die Trauer des Volks; doch in schläfriger Nachtzeit,
Als die arkadische Helice schief umdrehte die Achsen,
Pocht er an Cato's unscheinbare Thür, der mit ihm verwandt war.
Sorglich und schlummerlos erwägend des Volkes Geschicke
Und der Stadt, so fand er den Mann, und fürchtend für Alles, 240
Ruhig für sich; und so ihn anzureden begann er:
„Du noch einziger Hort der Tugend, die sonst aus den Landen
Ueberall weggejagt und lange verbannt, die das Schicksal
Dennoch in keinem Sturme dir raubt, den schwankenden Sinn mir
Lenke nun du und mit sicherer Kraft den Zweifelnden stärke. 245
Folgen dem Magnus die und jene den Waffen des Cäsar,
Führer dem Brutus wird Cato nur sein. Beschirmst du den Frieden,
Bringst du so der unschlüssigen Welt unerschütterte Weisung?
Denkst du, unter die Häupter der Gräul, in des rasenden Volkes
Niederlagen gemischt, den Bürgerkrieg zu vollenden? 250
Jeglichen reißen in frevelnde Schlacht hin eigene Gründe,
Den das befleckte Haus, das Gesetz, ihn bedrohend im Frieden,
Den der Hunger, zu meiden durch's Schwert, und Schulden, zu decken
Mit Umwälzung der Welt. In den Krieg trieb keinen der Wahnsinn,
Hoher Gewinn nur verlockt in das Lager sie; und du allein willst 255
Krieg an sich? Was nun half's, daß der Jahre so viele du aushieltst,
Unentweiht von den Sitten des sonst so verdorbenen Zeitlaufs?
Den Preis hast du dann nur für die lange behauptete Tugend:
Andere findet der Krieg schon so, dich macht er erst schuldig.
Nicht so viel sei vergönnt, ihr Götter, den schrecklichen Waffen, 260
Diese Hände sogar zu erregen; nicht Speere, von deinen
Armen entsandt, laß schwirren im blinden Gewölk der Geschosse,
Nicht dem Zufall anheim gib solche Tugend. Auf dich ganz
Wälzt sich des Krieges Geschick. Wer sänke nicht gerne von jenem
Schwert, ob auch durch andere Hand, als deine, verwundet, 265

Wäre der Frevel nur dein? Wohl besser in ruhiger Muße
Lebest du fern von den Waffen, wie stets die Gestirne des Himmels
In der eigenen Bahn dahin unerschütterlich rollen.
Nur die Luft in der Nähe der Erd' entzünden die Blitze,
Drunten auf Erden, da hausen die Stürm' und die leuchtenden Züge 270
Solcher Flammen; doch über's Gewölk noch ragt der Olympus.
Götter stört nach der Dinge Gesetz am mindesten Zwiespalt.
Frieden behält das Große. Wie fröhlich zu Ohren dem Cäsar
Dringt wohl, daß auch in den Kampf ein so großer Bürger gekommen.
Ihn kränkt nicht, ob das feindliche Lager des Magnus als Feldherrn 275
Du, nicht seines, erwählt. Zuviel nur gewinnt er, wenn Kato
Billigt den heimischen Krieg. Ein großer Theil des Senates
Und der Konsul, der gerne den Kampf heimstellt dem Privatmann,
Rufen unter das Joch des Pompejus mit anderen Häuptern.
Kommt noch Kato hinzu: frei bleiben wird auf dem Erdkreis 280
Dann nur Cäsar allein. Wenn für die Gesetze der Heimath
Du die Waffen zu tragen gedenkst und die Freiheit zu schirmen,
Brutus ist weder für jetzt des Pompejus Feind, noch des Cäsar,
Nach dem Kriege nur Feind des Siegers." So spricht er. Doch Kato
Gibt aus verschlossener Brust ihm zurück ehrwürdige Rede: 285
„Höchster Frevel ist Bürgerkrieg, das bekennen wir, Brutus.
Aber, wohin uns treibt das Geschick, folgt ruhig die Tugend.
Schuld der Himmlischen ist's, wenn auch mich in Schuld sie verwickeln.
Wer kann sehen im Sturz hinfallen die Stern' und den Weltkreis,
Selber ledig der Furcht? wenn des Aethers Wölbung dahinsinkt, 290
Erdball wankt, und die Massen der Welt in einander sich wirren,
Wer mag legen die Händ' in den Schooß? Ha, sollen die fremden
Völker hesperischer Wuth sich gesellen und Roma's Panieren,
Fürsten, durch Meere getrennt, von anderer Sonne beschienen?
Ich soll ruhen allein? Fern haltet mir immer den Wahnsinn, 295
Götter, daß Roms Unglück, das Daher und Geten erschüttert,
Unbekümmert mich lasse. Wie einen der Kinder vom Tode

Traurig beraubten Vater der Schmerz schon heißt zu den Gräbern
Führen das Leichengefolg; wie er nach den rauchenden Gluten
Selber die Hände streckt und am aufgeschichteten Holzstoß 300
Selber die schwarzen Fackeln ergreift: so reißt mich von dir nichts,
Rom, eh' ich dich, wenn schon du entseelt, noch umarmt, eh' ich deinen
Namen, o Freiheit, noch und den nichtigen Schatten geleitet.
Also geh's; voll mögen erzürnte Götter die Sühnen
Roms eintreiben, wir wollen kein Blut entziehen dem Kriege. 305
Möcht' es gefallen doch des Himmels und Erebus Göttern,
Hinzustellen dieß Haupt, zu allen den Strafen verurtheilt!
Den geweiheten Decius drängten des Feindes Geschwader;
Mich durchbohr' ein doppeltes Heer, mir sende Geschosse
Rheinisch Barbarenvolk; Durchweg für alle die Speere, 310
Ich in der Mitte, will ganz auffangen die Wunden des Krieges.
Dieß Blut sühne die Völker dann aus, abbüßen soll mein Tod,
Was an Buße von je die römischen Sitten verschuldet.
Was verderben, dem Joche geneigt und grausame Herrschaft
Willig zu dulden, die Völker? Nur mich bestürmt mit dem Eisen, 315
Mich, der allein noch Gesetz und nichtige Rechte vertheidigt;
Der Hals, der wird Frieden verleihn und Ende der Leiden
Den hesperischen Stämmen; wer König sein will, wenn ich todt bin,
Der braucht nimmer den Krieg. Ja, wir folgen des Staates Panieren
Und dem Pompejus als Führer. Zwar, wenn das Glück ihn begünstigt, 320
Wissen wir sicher voraus, daß auch er die Herrschaft der ganzen
Welt sich verspricht. Drum sieg' er, während ich unter ihm kämpfe,
Daß er nicht wähnt, er siege für sich." So spricht er und jenem
Regt er den muthigen Stachel des Zorns und die Gluten des Jünglings
Weckt er zum Bürgerkrieg in nur zu stürmischem Eifer. 325

Da die Sonn' indessen verjagt die schaurigen Schatten,
Pocht's an die hallende Thür und die fromme Marcia bricht nun
Trauernd herein, die Hortensius Grabmal eben verlassen.
Einst als Jungfrau ward sie vermählt dem besseren Gatten;
Dann, nachdem sie den Preis gewonnen des ehlichen Bundes 330

In drei Sprößlingen schon, gab er sie andern Penaten,
Fruchtbar auch diese zu füllen und mit dem Blute der Mutter
Beide Häuser zu einen. Doch, da die Urne nun dieses
Mannes Asche verbarg, naht sie mit jammernden Zügen
Stürmisch, zerrissen das flatternde Haar, von häufigen Streichen 335
Wundgeschlagen die Brust, bestreut mit dem Staube des Grabes;
So nur mag sie gefallen dem Mann, und traurig beginnt sie:
„Weil noch Blut mich und Kraft der Mutter erfüllte, gehorcht' ich,
Kato, deinem Befehl, zwei Gatten die Kinder zu geben.
Innerlich matt und erschöpft von Geburten, kehr' ich dir wieder, 340
Keinem Manne zu leihen hinfort. Nun gib mir des alten
Lagers heiligen Bund, gib nur den Namen der Ehe
Mir zurück; laß schreiben dereinst auf den Hügel mir: Kato's
Marcia, daß nicht zweifelnd in kommenden Zeiten man frage,
Ob ich das frühere Bündniß, verjagt, ob geliehen, vertauschte! 345
Nicht als Genossin der Freude, des Glücks empfängst du mich wieder,
Nein, ich komme, die Sorgen mit dir und die Mühen zu theilen.
Nimm mich mit in das Feld; was harr' ich in sicherem Frieden,
Wenn Kornelia doch dem Bürgerkriege so nah' ist?"
Solches Flehen bewegte den Mann, und ob auch die Zeiten 350
Feindlich den Ehen sind, da schon in den Kampf das Geschick ruft,
Dennoch gefällt ihm das Bündniß und Recht, ganz ohne Gepränge,
Und die Götter will er als Zeugen der Weihe berufen.
Ueber der Schwelle prangen hier nicht die festlichen Kränze,
Nicht die schneeige Bind' umflattert die doppelten Pfeiler; 355
Keine Fackeln, wie sonst; nicht elfenbeinerne Stufen
Tragen das Bett, von den golddurchwirkten Decken umfangen;
Nicht mit bethürmter Krone bedeckt' ihr Haupt die Matrone,
Läßt nicht über die unberührte Schwelle sich tragen.
Nicht, um ein schüchtern Erröthen der Braut nur leicht zu verhüllen, 360
Birgt den gesenkten Blick ein rosenfarbiger Schleier;
Nicht mit Juwelen umzirkt der Gürtel ein faltig Gewand hier,
Noch ein Kleinod den Hals; kein enges Kleid, von den Schultern
Niederhängend, umgibt die entblößte Rundung der Arme.
So, wie sie war, behält sie den Schmuck vom Trauergeleit her, 365

Mit der Leichen-Wolle besät, verbirgt sich der Purpur,
Und, wie die Söhne sonst, umarmt sie hier den Gemahl nun.
Auch die gewohnten Scherze nicht spielten da; heitere Schmähung
Neckte den finsteren Bräutigam nicht nach Sabinischer Weise.
Keine Pfänder des Hauses und keine Verwandten zugegen; 370
Schweigend vereint sich das Paar, zufrieden mit Brutus als Zeugen.
Jener entfernte nicht von seinem ehrwürdigen Antlitz
Schaurig Gelock, noch gönnt er den harten Zügen die Freude:
Denn sobald er nur sah erheben die tödtlichen Waffen,
Ließ auf die rauhe Stirn er das ungeschorene Grauhaar 375
Nieder sich senken, und traurigen Bart anwachsen den Wangen.
Nur das Eine noch treibt er, von Lieben frei, wie von Hassen,
Zu beklagen die Menschheit; auch nicht versucht er des alten
Lagers Bund, auch gesetzliche Lieb' verschmähte der Starke.
Das die Sitten, die unbewegliche Lehre des harten 380
Kato's, treulich bewahren das Maaß und erreichen den Endzweck,
Folgen allein der Natur, dem Vaterland weihen das Leben,
Nicht für sich, für die ganze Welt geboren sich glauben.
Festmahl ist ihm, wenn Hunger gestillt, und glänzende Wohnung,
Wenn ein Dach vor dem Winter ihn schirmt, und köstliche Kleidung, 385
Wenn er die grobe Toga nach Art des römischen Bürgers
Um die Glieder sich wirft. Nachkommenschaft gilt ihm allein als
Zweck der Liebe; der Stadt ist Vater, dem Staate Gemahl er,
Strenger Hüter des Rechts, der rauhen Tugend Bewahrer
Für das gemeine Wohl, und in die Handlungen Kato's 390
Schlich mit ein und gewann Einfluß selbstsüchtige Lust nie.

Magnus indessen schied von hinnen mit eiliger Heerschaar;
Capua's Mauern besetzt er, gebaut von dardanischem Pflanzer,
Als Schauplatz des Krieges; von da zur Entscheidung sich rüstend,
Will die zerstreute Parthei dem Feind entgegen er dehnen. 395
Wo mit schattigen Hügeln sich in Italiens Mitte
Der Apenninus erhebt, vor dem kein Gipfel des Landes
Mächtiger sonst aufschwoll und näher sich schwang dem Olympus.
Zwischen der Doppelflut des untern und oberen Meeres

Streckt das Gebirg sich mitten hindurch, und die Hügel umschränkt
hier 400
Pisä, wo an dem Ufer sich bricht die tyrrhenische Woge,
Dort Ankona, dalmatischer Flur entgegen sich stemmend.
Aus unerschöpflichen Quellen erzeugt es gewaltige Flüsse,
Streut sie hinaus in des doppelten Meers geschiedene Wege.
Nach der linken Seite hin fällt der schnelle Metaurus, 405
Reißend Krustumiums Fluß und der Sapis gesellt dem Isaurus,
Sena und Aufidus, der die Wellen der Adria geißelt,
Und ein Strom, der mit Macht, wie keiner, das Land mit sich fortreißt,
Eridanus, der ins Meer zerbrochene Wälder hinabwälzt
Und an Wasser erschöpft Hesperien; er nach der Sage 410
Krönte die Ufer zuerst mit schattigem Kranze von Pappeln,
Und, da Phaeton fort in verkehrter Richtung den Tag riß,
Da er den Aether in Brand gesteckt mit flammenden Zügeln,
Da die Quellen versiegten im ganz durchglüheten Erdreich,
Waren noch seine Wasser den Gluten der Sonne gewachsen. 415
Gleich an Größe dem Nil strömt er, wenn des flachen Aegyptens
Libyschen Sand der nicht zudeckte mit seinen Gewässern;
Kleiner auch nicht, als der Ister, nur daß auf dem Gang durch
den Erdkreis
Dieser Quellen, die sonst in jegliches Meer sich ergößen,
Aufnimmt und nicht allein in scythische Wogen sich mündet. 420
Auf den rechten Gebirgsabhängen bildet den Tibris
Dann die Flut und den tiefen Rutuba. Dort herab stürzt sich
Auch der schnelle Volturnus, der Sarnus, der schädliche Nachtluft
Aushaucht, Liris, der hin durch die schattigen Reiche Marikas
Mit Vestinischen Wassern sich treibt, und, die Felder Salernums 425
Streifend, der Siler, und Makra, der erlene Fähren auf seiner
Flut nicht erwartet und eilt ins Meer der benachbarten Luna.
Wo das Gebirg in die Luft hinansteigt länger und höher,
Schaut es gallische Fluren und grüßt Absenkung der Alpen.
Fruchtbar für Umbrier dann und Marser, durchwühlt vom
Sabeller 430
Pfluge, mit fichtenbesätem Gestein umfassend sie alle,

Latiums Ureinwohner, verläßt es Hesperien da nur,
Wo ihm die weitere Bahn scylläische Wogen verschließen,
Streckt noch die Felsen hinaus bis zum Lacinischen Tempel.
Länger noch war es, bis einst angränzende Gaue des Meers
Drang 435
Von Italien schied und das Land wegspülten die Fluten.
Aber nachdem vom Doppelgewog durchbrochen das Erdreich,
Blieben die äußersten Höhn dem sikulischen Berge Pelorus.
Cäsar rast in den Krieg, ihn freut, wenn vergossenes Blut nur
Straßen ihm bahnen mag, wenn nicht Hesperiens Marken 440
Leer von Feinden er trifft, in verwaiste Fluren hereinbricht,
Selber den Marsch auch nicht verliert, und Kriege gedrängt an
Kriege führt. Viel weniger ziehn durch offene Thore
Will er, als sie zerbrechen, und nicht des geduldigen Landmanns
Fluren bedrücken, sie lieber mit Schwert und Feuer verwüsten. 445
Schmach dünkt ihm der gesetzliche Weg und der Anschein des Bürgers.
Latiums Städte hierauf, schwankend, verschiedener Gunst zu-
Neigend, wiewohl bei dem ersten Graun einbrechenden Krieges
Sie zum Weichen bereit, mit starkem Damme doch schirmen
Sie die Mauern, umgeben sie rings mit abschüssigem Walle; 450
Felsen umher im Kreis und Geschosse, die sollen von oben
Treffen den Feind, bereiten sie hoch auf den Thürmen der Mauern.
Stärker zu Magnus neigt sich das Volk und es kämpft mit des
Schreckens
Drohen die Treue; so folgt, wenn das Meer beherrscht von des
Südwinds
Schauerlich brausendem Wehn, die ganze Fläche nun diesem. 455
Läßt hingegen das Land, vom Stoß des äolischen Dreizacks
Aufgethan, den Eurus hinein in die schwellenden Wogen,
Ob auch vom neuen gepeitscht, behält den früheren Wind noch
Immer die Flut, und, gehört schon der Himmel dem stürmischen
Ostwind,
Wehrt sie sich noch für den Süd: doch leicht die Gesinnung ver-
wandeln 460
Konnte der Schrecken, und schwankende Treu mitbrachte das Kriegs-
glück.

Libos eilige Flucht entblößte das Volk der Etrusker;
Umbrien schon verlor die Freiheit mit Thermus Vertreibung.
Auch führt nimmer den Bürgerkrieg mit dem Glücke des Vaters
Sulla, verwandelt, sobald er Cäsars Namen gehört hat. 465
Varus, da nun die Geschwader heran auf Auximon stürmten,
Rennt verschiedene Mauern hindurch, preis gibt er den Rücken,
Flieht in Wälder und Felsen. Verjagt von Askulums Burg wird
Lentulus. Aber den Weichenden nach drängt rastlos der Sieger
Cäsar, zerstreut die Schaaren. Allein von so mächtigem Haufen 470
Flieht der Führer mit Fahnen, gefolgt von keinen Cohorten.
Du auch lässest des anvertrauten Luceria's Veste,
Scipio, wehrlos zurück; obgleich die sicherste Mannschaft
Dieses Lager enthält, die längst den Waffen des Cäsar
Furcht vor den Parthern entzog; was der Gallische Krieg ihm geraubt hat, 475
Brachte so Magnus herein, und bis er es selbst in die Schlacht rief,
Hatt' er des Römerblutes Gebrauch dem Schwäher bewilligt.
Aber Korfinium hält, mit starken Mauern umgeben,
Kriegerischer Domitius, dich; auf deinen Befehl horcht
Junger Soldat, der stand einst gegen den schändlichen Milo. 480
Als er fern im Gefild aufsteigen unendliche Wolke
Sah und mit den Geschossen, durchblitzt von strahlender Sonne,
Feuriger Kämpfer Reihn, da rief er: „Vereint euch, Genossen,
An den Ufern des Flusses, versenkt in die Wellen die Brücke,
Und du stürze dich ganz nun aus den Quellen des Berges, 485
Alle Gewässer mitführend, o Fluß, zerschmettere schäumend
Erlene Fähren. An dieser Mark hier stocke der Krieg noch,
Unwillkommene Muße verzehre den Feind an dem Ufer.
Hemmet den Feldherrn im stürmenden Lauf; ein Sieg wird es uns sein,
Wenn hier Cäsar zuerst still steht." Nicht weiteres spricht er, 490
Wälzt von den Mauern vergeblich herab die reißende Heerschaar.
Denn da Cäsar zuvor noch im Feld vom entfesselten Strom sieht
Unterbrochen die Bahn, so ruft er, entglühend von Zorne:
„Ist's nicht genug, als Versteck für die Furcht zu suchen die Mauern?
Deckt ihr die Felder zu und wollt mit Flüssen uns hemmen, 495

Feiglinge? Nein, ob der Ganges mich auch auf schwellender Tiefe
Drängte zurück, kein Fluß bringt je den Cäsar zum Stillstand
Nach dem Rubikon mehr. Geschwind, ihr Reitergeschwader,
Fußvolk eile zugleich; die Brücke besteigt, eh sie einstürzt."
Sprach's, da stürmten sofort mit verhängten Zügeln die leichten 500
Reiter ins Feld, und gleich dem dichtesten Schauer des Hagels
Schnellen die starken Arme Geschoß hinüber ans Ufer.
Dann beschreitet den Fluß, der frei nach vertriebener Mannschaft,
Cäsar und drängt die Feinde zurück in die sichere Veste.
Thürme schon richtet er auf, gewaltige Lasten zu schleudern, 505
Und Schutzdächer rücken heran auf die Mitte der Mauern.
Sieh da, ein Frevel im Kriege; das Heer aus geöffneten Thoren
Schleppt gefangen herbei den Feldherrn, wo nun zu des stolzen
Bürgers Füßen er steht. Doch drohenden Blickes verlangt sein
Adel erhaben das Schwert mit aufgerichtetem Nacken. 510
Cäsar weiß, daß er Strafe begehrt und Gnade nur fürchtet.
„Lebe, wenn auch ungern, und als unser Geschenk nun, so spricht er,
Sieh noch den Tag. Der besiegten Parthei magst Hoffnung du bringen
Und ein Muster von mir. Doch willst du, nimm wieder die Waffen,
Und, wenn du siegst, auch nichts für diese Gnade beding' ich." 515
Sprach's und gebot, den gefesselten Händen zu lösen die Bande.
Wie viel besser doch, ha, selbst durch vollzogenen Mord hier,
Konnte die Röthe der Schaam dem Römer das Schicksal ersparen!
Aeußerste Strafe dem Bürger ist ja Verzeihung dafür, daß
Er dem Lager des Vaterlands, dem Magnus als Führer 520
Und dem Senate gefolgt. Doch den Zorn birgt jener, ihn beugt's nicht;
Bei sich spricht er: Wie? kehrst du nach Rom, in die Stille des Friedens
Schmählich zurücke? Gedenkst du nicht mitten ins Rasen des Krieges
Lang schon, dem Tod entgegen zu gehn? Entschlossen hineinstürz',
Ueberdrüssig des Lebens, entfleuch dem Geschenke des Cäsar. 525
Nichts von des Führers Gefangenschaft noch weiß Magnus und rüstet
Waffen indessen, mit neuer Kraft, die Parthei zu verstärken.

Und da am kommenden Tag ertönen soll die Trommete,
Will er des Krieges Zorn erproben noch vor dem Aufbruch,
Spricht mit Ehrfurcht weckendem Wort zu den stummen Cohorten: 530
„Rächer der Frevel, die ihr den besseren Fahnen gefolgt seid,
Wahrhaft römisches Heer, das nur dem Senate die Waffen,
Keinem Bürger verdankt, begehrt mit Wünschen die Feldschlacht.
Weithin brennt Hesperiens Flur von grauser Verwüstung,
Gallische Wuth ergießt sich daher von den frostigen Alpen. 535
Blut schon haben befleckt die Schwerter Cäsars getrunken.
Besser, ihr Götter, daß uns der Krieg vor jenen geschadet.
Dorther beginne der Frevel. Von mir geleitet wird Rom bald
Straf' und Vergeltung sich holen. Denn nicht sind Schlachten zu nennen
Diese Kämpfe mit Fug, nein, rächender Zorn um die Heimath. 540
Das ist so wenig ein Krieg, als jener, in dem Catilina
Brand den Häusern gedroht und seines Wüthens Genosse
Lentulus und die unsinnige Schaar des frechen Cethegus.
O des Führers klägliche Wuth! Dem Kamillus vereinen
Wollte das Schicksal, o Cäsar, dich, und dem großen Metellus. 545
Doch zu Cinna sinkst du und Marius. Ja, du wirst fallen,
Wie vor Catulus da lag Lepidus, wie mit dem Beil wir
Richteten jenen Carbo, bedeckt vom sikanischen Grabe,
Wie der Flüchtling Sertorius, der die Iberer bewegte.
Dennoch, o glaube mir, zu jenem auch dich zu gesellen, 550
Ist mir verhaßt, und daß unseren Arm dem Wüthenden Roma
Stellt entgegen. O wär', aus Partherschlachten gerettet
Crassus und siegreich, heim von scythischen Fluren gekommen,
Daß du aus ähnlichem Grund, ein Feind, wie Spartakus, fielest.
Wenn die Götter auch dich noch unsere Titel vermehren 555
Hießen, da sieh, noch stark ist die Rechte, zu schwingen den Wurfspeer,
Feurig um diese Brust entglühte von neuem das Blut mir.
Lernen wirst du, daß die nicht feig zum Kriege geworden,
Die den Frieden ertragen gekonnt. Mag jener mich nennen
Abgelebt und entnervt, nicht soll mein Alter euch schrecken. 560

Aelter sei hier im Lager der Feldherr, in jenem der Krieger.
So weit, als immer ein freies Volk den Bürger mag heben,
Stieg ich hinan, noch höher ist nur das Königthum übrig.
Mehr als Bürger zu werden begehrt, wer irgend in Rom denkt
Ueber Pompejus empor zu steigen. Hier stehen die Consuln 565
Beide, hier stehen die Häupter geschaart. Wird Cäsar besiegen
Den Senat? So blindlings doch nicht fortreißest du Alles,
So schamlos nicht bist du, Geschick! Leiht Gallien, kämpfend
Lange Jahre mit ihm, und ein Leben, gewendet auf Mühsal,
Dazu den Muth? Daß er floh von den kalten Gewässern des
Rheines, 570
Einen Sumpf, unsicher und seicht, den Ocean nennend,
Suchte die Britten, und ihnen geschreckt zuwandte den Rücken?
Oder schwoll noch so eitel das Drohn, weil des Wahnsinns Gerücht
schon
Das bewaffnete Volk vertrieb aus den heimischen Sitzen?
Ha, du Thor! Nicht fliehen sie dich, mir folgen sie alle, 575
Mir, der strahlende Banner umher auf dem Meere getragen,
Und, eh den völligen Kreis noch Cynthia zweimal geschlossen,
Die geschreckten Piraten verjagt aus allen Gewässern,
Daß um Behausung sie baten in engem Winkel der Erde.
Vor mir floh auf heimlichem Pfad im scythischen Pontus 580
Jener unbändige König, der Roms Geschicke noch aufhielt.
Ihn zwang ich, beglückter als Sulla, den Tod sich zu geben.
Jeglicher Theil der Welt kennt mich, und voll ist der Erdball,
Wo ihn die Sonne bescheint, von Zeichen meiner Triumphe.
Siegreich zog ich von dort zu Phasis frostigen Wellen 585
Nordwärts, die Mitte des Himmels erblickt' ich im heißen Aegypten
Und in Syene, dem Beschattung überall mangelt.
Auch der Abend verehrt mein Gesetz, und Bätis, der weiter
Westlich, als irgend ein Strom, hinwogt in die fliehende Thetys.
Mich erkannten gebändigt die Araber, mich auch die kühnen 590
Heniocher sammt Kolchis, bekannt durch des Vließes Entführung.
Kappadocien scheut mein Panier und Judäa, dem Dienste
Eines verborgenen Gottes geweiht, und das weiche Sophene.
Wilde Cilicier unterjocht ich, Armenier, Taurer.

Welchen Krieg, als den inneren, ließ ich dem Schwäher noch übrig?" 595

Kein Zuruf der Parthei erfolgt auf die Worte des Feldherrn,
Nicht die Trommete begehren sie schnell des verheißenen Kampfes.
Da empfand auch Magnus die Furcht, beschloß er den Rückzug,
Nicht zu entsenden ein Heer in so drohenden Krieges Gefahren,
Das schon durch Cäsars Ruf, noch eh es ihn schaute, besiegt war. 600
So wie ein Stier verdrängt im ersten Streit von der Heerde
In der Wälder Geheimniß enteilt und, durch leeres Gefild hin
Irrend, die Hörner prüft an manchem feindlichen Baumstamm,
Erst auf die Weide dann kehrt, wenn mit neuer Kraft in dem Nacken
Er das vorige Lager sich wählt, bald wieder als Sieger 605
Nach sich die Heerd in jeglichen Wald, von den Stieren begleitet,
Zieht, ob der Hirt es auch wehrt: so gab, zu gering noch an Streitkraft,
Magnus Hesperien preis und stieg, durch Apuliens Gauen
Flüchtig eilend, empor auf Brundusiums sichere Veste.

Diese Stadt besaßen dereinst diktäische Pflanzer, 610
Welche fliehend aus Kreta durch's Meer cekropische Schiffe
Trugen, da lügende Segel den Fall des Theseus verkündigt,
Wo Hesperien sich verengt in den Bogen zusammen
Zieht und die schmale Zunge hinausstreckt in die Gewässer,
Die mit gewundenen Hörnern umschließt adriatische Fluten. 615
Dennoch wäre kein Hafen dieß Meer, herein in die Engen
Strömend, wenn nicht die Insel mit Felsen abwehrte des Nordwests
Stürmische Wuth und jagte zurück die ermatteten Wogen.
Berge von Felsgeklipp entgegen stellte dem offnen
Meer die Natur von daher und dort und hemmte die Winde, 620
Daß mit schwankendem Seil zufrieden ständen die Schiffe.
Weithin öffnet von hier sich das Meer, ob die Segel nach deinem
Hafen, Corcyra, streben, ob links dort nach Epidamnos
In Illyrien, das zu jonischen Fluten sich hinneigt.
Hieher fliehen die Schiffer, wenn Adria völlig in Aufruhr 625
Tobt, wenn in Wolken gehüllt die ceraunischen Felsen verschwinden
Und das schäumende Meer anspritzt die calabrische Sason.

Drum, da er nimmer vertraut auf das, was zurück er gelassen,

Noch zu den rauhen Iberern den Krieg ihm zu wenden vergönnt ist,
Weil unermeßlich gedehnt dazwischen liegen die Alpen, 630
Redet er so zu dem Sohn, der bereits an Jahren gereifter,
Seines erhabenen Stamms: „Versuch's in den fernsten Gebieten;
Rege den Euphrat auf und den Nil, wo unseres Namens
Ruf hindrang; die Städte, wo man Rom kennen gelernt hat
Durch mein Feldherrnamt, die zerstreuten cilicischen Pflanzer 635
Gib dem Meere zurück; die Pharischen Könige rüttle,
Meinen Tigranes auch auf, nicht Pharnaces Wehr laß dahinten,
Denke daran, noch die Völker, in beiden Armenien schweifend,
Und die Stämme, die wild umwohnen die Ufer des Pontus,
Und die Rhiphäer, und die der träge Mäotische Sumpf hegt, 640
Mit der verdichteten Flut, duldsam des scythischen Karrens.
Doch, was bedarf es mehr? — Durch den weiten Osten hin säe
Meinen Krieg denn, o Sohn; die bezwungenen Städte der ganzen
Welt beweg', in mein Lager zurück führ' alle Triumphe.
Euch, die ihr den Namen verleiht den latinischen Fasten, 645
Führe der erste Nord nach Epirus; von da durch die Gauen
Griechenlands und Macedoniens sucht uns neue Verstärkung,
Weil der Winter noch Frieden gewährt. So spricht er, und Alle
Folgen dem Ruf und lösen die hohlen Schiffe vom Ufer.
Aber Cäsar, der nie den Frieden, die Ruhe der Waffen 650
Lang erträgt, daß nicht dem Geschick ein Wechsel vergönnt sei,
Jagt ihm nach und verfolgt in Eile die Schritte des Eidams.
Andern genügten der Mauern so viel, erobert im ersten
Sturme, der Burgen so viele, besetzt nach der Feinde Vertreibung,
Roma, die Welthauptstadt, die höchste Beute des Krieges, 655
Leicht gewonnen sogar: doch Cäsar, sich vorwärts stürzend,
Glaubt, geschehen sei nichts, wo etwas nur übrig zu thun ist;
Ungestüm folgt er, und ob auch schon Italien völlig
Ihm gehört, weil Magnus noch sitzt am äußersten Ufer,
Kränkt ihn, daß er mit diesem es theilt; auch soll nicht im offnen 660
Meer ihm irren der Feind; nein, mit Baustücken die Wogen
Hemmt er, das weite Meer mit hinabgeworfenen Felsen.
Ins Unendliche geht fruchtlos die Mühe. Das Meer schlingt

Alle die Steine gefräßig und mengt mit dem Sande die Berge;
Wie, wenn mitten in die ägäischen Fluten den hohen 665
Eryx man stürzte hinab, kein Fels doch über die Fläche
Ragte, wie wenn der Gaurus mit abgerissenem Scheitel
Sänk' in die Tiefe hinein des ganz versumpften Avernus.
Da nun keine der Lasten sich kann im Gewässer behaupten,
So hieß Cäsar gehauenen Wald herschleppen ans Ufer 670
Und Eichstämme verknüpfen in Eins mit unendlichen Ketten.
Also baute sich einst der aufgeblasene Perser
Ueber das Meer den Weg, wie die Sage singt, da durch Brücken
Asien er mit Europa verband, Sestos mit Abydos,
Hinzog über die Flut des reißenden Hellespontes, 675
Ohne Furcht vor dem Ost- und dem Westwind, weil er die Schiffe
Mitten hinein in den Athos gebracht. So verengt sich der Meer-
schlund
Hier durch der Wälder Fall, so hebt zu starker Umdämmung
Sich das Werk, weit über das Meer hin zittern die Thürme.
Als Pompejus durch neues Land so verengt nun des
Meeres 680
Tiefe schaut, so ängstigt sein Herz die nagende Sorge,
Wie er erschließe die Flut und durch sie streue den Krieg hin.
Oft vom Notus geschwellt, von gespannten Tauen getrieben,
Brechen die Fähren ihm durch das verriegelte Meer, und des Bau-
werks
Gipfel stürzen sie ein und bahnen den Weg für die Schiffe. 685
Auch die Ballist', in der Nacht von kräftigen Armen geschleudert,
Wirft vielspaltige Fackeln herum. Als endlich die Zeit er
Ausersehn für die heimliche Flucht, gebot er den Freunden,
Daß der Schiffer Geschrei nicht errege den Strand, noch das Wacht-
horn
Theile die Stunden, ans Meer die Trommete nicht rufe den See-
mann. 690
Als das letzte bereits der himmlischen Zeichen, die Jungfrau,
Ging den Scheeren voran, die dann uns bringen die Sonne,
Lösten die Fähren sie still. Da machen die Anker Geräusch nicht,
Während der Haken wird aus dichtem Sande gerissen,

Während die Rahen man krümmt und nun den ragenden Mastbaum 695
Hoch aufrichtet, schweigen in Furcht die Lenker der Flotte;
Hängend lassen herab gebundene Segel die Schiffer,
Meiden das Schütteln der Taue, damit nicht zische der Lufthauch.
Auch der Feldherr fleht nur um das dich nun, o Geschick, an:
„Laß Italien, weil du mir wehrest, es zu behaupten, 700
Mich verlieren doch jetzt.“ Kaum duldet das Schicksal es. Tosend
Rauscht von dem Ruderschlage das Meer, auf wogt von so vieler
Barken unter einander gemischten Furchen die Fläche.
In die Thore denn ließ man, die all' erschlossen der Bürger
Mit dem Geschick verwandelte Treu, in die Mauern den Feind ein; 705
Der stürmt eilenden Laufes dann zu des gebogenen Hafens
Mündung; ihn kränkt gar tief, daß die Schiffe das Meer noch erreichen.
Ha, der Schmach! ein geringer Sieg ist der fliehende Magnus.
Schmaler Pfad nur entließ die Barken in offene Meerflut,
Schmäler noch, als die euböische See, wo an Chalcis sie anschlägt. 710
Hängen blieben da ihrer zwei, von den Haken ergriffen,
Die nach der Flotte sich strecken; hinzog an das Ufer der Kampf sich,
Röthete hier zuerst mit Bürgerblute die Wogen.
So der letzten beraubt, entrannen die übrigen Schiffe.
So war's, als das thessalische Schiff einst suchte den Phasis, 715
Nach dem Meere das Land hinbeugte cyanische Felsen,
Argo sich diesen entzog mit Verlust des Hinterverdeckes,
Nur mit vergeblichem Schlag die Symplegas streifte den Pontus
Und dann stand, wie zuvor. — Den nahenden Phöbus verkündet
Schon die Farbe des Himmels im Ost; noch röthet der weiße 720
Schimmer sich nicht, die Glut den nächsten Gestirnen zu rauben;
Doch wird schwächer die Plejas, der Bär mit sinkendem Wagen
Kehrt in das Angesicht des reinen Himmels erlöschend,
Größere Sterne verschwinden bereits, vor dem glühenden Tag flieht
Lucifer selber zurück. — Im Meere nun schiffest du, Magnus, 725
Nicht mit dem gleichen Geschick, wie einst, da den Räuber du sieghaft

Durch die Gewässer hin verfolgtest. Von deinen Triumphen
Matt verließ dich das Glück. Vertrieben mit deiner Gemahlin,
Deinen Kindern, und ganz in den Krieg die Penaten mitführend,
Gehst du, ein großer Verbannter, noch jetzt, in der Völker Beglei-
tung, 730
Suchest dir für den unwürdigen Sturz entlegenen Schauplatz.
Nicht, weil die Götter dich berauben des heimischen Grabmals
Wollten, wird zu dem pharischen Sand die Asche verurtheilt.
Nur Hesperiens schonen sie, daß an den Grenzen des Erdballs
Berge das Schicksal den Frevel und doch der römische Boden 735
Unbefleckt von dem Blut sich seines Pompejus bewahre.

Dritter Gesang.

Als die Flotte der Süd, auf die weichenden Segel sich
werfend,
Hintrieb und nun mitten das Meer durchschnitten die Barken,
Völlig das Schiffervolk hinstrebte zu jonischen Fluten:
Wandte den Blick allein nicht ab vom hesperischen Lande
Magnus, so lang er den heimischen Port, die Gestade, die nie-
mals 5
Wiederschauen er wird, den wolkenumschleierten Gipfel
Und die Gebirge sah im unsicheren Lichte verschwinden.
Müde dann gab dem sinnumnebelnden Schlafe der Feldherr
Seine Glieder dahin, als, ein Bild voll schaurigen Schreckens,
Julia schien das traurige Haupt aus gähnender Tiefe 10
Zu erheben, am brennenden Grab wie die Furie stehend.
„Aus dem elysischen Hain und der Seligen Fluren vertrieben,
Sprach sie, fahr' ich zu stygischer Nacht und den Schatten der
Frevler
Nach dem heimischen Krieg. Ich sah die Erinnyen selber
Schwingen die Fackeln voll Glut zu eurer Waffen Getöse. 15
Fähren bereitet schon, zahllose, des flammenden Orkus
Pförtner, der Tartarus weitet sich aus für die Menge der Strafen.
Kaum genügen dem Werke vereint mit eilender Rechten
Mehr die Parcen, die fast von dem Brechen der Fäden erlahmen.
Als ich Gemahlin dir war, da hieltest du frohe Triumphe, 20
Magnus; verkehrt mit der Eh' ist dein Glück, und, mächtige Gatten
Immer hinab in das Weh zu reißen, vom Schicksal verurtheilt,

Nahm, da die Asche noch raucht, Kornelia schon dich als Kebsweib.
Häng' an deinen Fahnen sie denn durch Schlachten, durch Meere;
Bleibe nur mir vergönnt, unsicheren Schlaf dir zu brechen, 25
Keinen Augenblick frei für eure Liebe zu lassen;
Cäsar behaupte den Tag dir und Julia fürder die Nächte.
Mir, o Gemahl, hat nicht das Vergessen am Ufer des Lethe
Dein Andenken vertilgt, und der Stillen Beherrscher erlaubten,
Dich zu verfolgen, mir noch. Ich komme, wenn Kriege du
führest, 30
Mitten hinein in die Schlacht. Nie dulden das, Magnus, die
Schatten,
Nie auch duldet mein Geist, daß Eidam nicht länger du bleibest.
Deinen Bund zerhaust du umsonst mit dem Schwerte. Zurückgibt
Dich mir der Bürgerkrieg." So sprach ihr Schatten und floh dann,
Vor der Umarmung hinweg des bebenden Gatten entschwindend. 35
Jener, obgleich die Götter das Weh und die Schatten ihm
drohen,
Rennt in die Waffen gewaltiger nur, schon sicher des Unheils.
„Was doch, so ruft er, darf uns schrecken ein luftiges Traumbild?
Gar kein Gefühl ist entweder vom Tod den Geistern gelassen,
Oder der Tod ist selber gar nichts." — Schon neigte die Sonne 40
Sich in die Flut und ein Stück versank der feurigen Kugel,
Wie es der Scheibe des Mondes gebricht, noch ehe sie voll wird,
Oder wenn voll sie gewesen; da bot an gastlichen Fluren
Leichte Landung der Schiffe sich dar; sie wanden die Taue
Auf und senkten herunter den Mast und stiegen ans Ufer. 45
Cäsar, als nun der Wind fortriß die entronnenen Barken
Und das Meer ihm entzog die Flotte, der einzige Feldherr
An Hesperiens Ufer er stand, erfreut sich des Ruhms nicht,
Daß er den Magnus vertrieb; er klagt, daß sichere Rücken
Durch das Meer hintrage der Feind. Kein Glück mehr befriedigt 50
Den nur vorwärts stürmenden Mann. Nicht hoch genug achtet
Er den Sieg, zu verschieben den Kampf. Doch damals ent-
schlug er
Sich der Sorgen des Kriegs und war mit dem Frieden beschäftigt
Und die richtige Liebe des Volks bedacht zu gewinnen,

Wissend, daß Ursachen des Zorns und mächtigste Triebe 55
Auch der Gunst enthalten im Brod. Denn Städte gewinnt oft
Hunger allein und Furcht kauft ab der Gewaltige, nährend
Träges Volk. Denn alles ja wagt ein hungriger Pöbel.
Curio wird hinüber gesandt in Siciliens Städte,
Wo das Meer mit plötzlicher Flut bedeckte das Erdreich 60
Oder schied und dazwischen das Land zur Küste sich machte.
Groß ist dort des Meeres Gewalt und es ringen die Wasser
Stets, daß nicht zerriss'nes Gebirg sich wieder vereine.
Auch an Sardiniens Strand wird hingeworfen der Krieg nun.
Durch korntragende Fluren berühmt sind beide die Inseln; 65
Kein Land hat Hesperien so mit Ernten von fern her,
Keines auch so mit Vorrath erfüllt die römischen Scheunen.
Reicher ist kaum des Bodens Ertrag, wenn bei ruhendem Südwind
Unter des Himmels Mitte der Nord die Wolken versammelt,
Libyen durch des Regens Erguß ein herrliches Jahr trägt. 70
Als nun der Feldherr dafür gesorgt, so eilt er als Sieger
Nicht mit bewehrten, nein, mit friedlich aussehenden Schaaren
Hin in die Vaterstadt. O daß er in diese gekommen
Nur nach der gallischen Völker und nach des Nordens Bezwingung;
Welche Reihe von Thaten da konnt' er in glänzendem Aufzug 75
Senden voraus und Gestalten des Kriegs, wie in Fesseln den Rhein er
Und den Ocean schlug, wie Galliens Adel dem hohen
Wagen, gemischt zugleich mit blonden Britanniern, folgte.
Welchen Triumph doch hat er durch weitere Siege verloren!
Schreiten sahen ihn nicht in frohen Vereinen die Städte, 80
Sondern verstummt vor Furcht; still stand die begegnende Menge
Nirgends dem Feldherrn; doch ihn freut nur, daß er so große
Furcht den Völkern erweckt, nicht wollt' er eher geliebt sein.
Und schon hat er die steilen Burgen von Anxur erstiegen,
Und wo die feuchte Straße zertheilt die pontinischen Sümpfe, 85
Wo der erhabene Hain und der scythischen Artemis Reiche,
Und wo zu Alba's Höh'n die latinischen Fascen der Weg führt.
Und von erhabenem Fels nun schaut er fernher die Stadt schon,
Die in der ganzen Zeit des nordischen Krieges er nicht sah,

Und so spricht er, die Mauern von Rom, die nun sein war,
bewundernd: 90
„Dich, der Himmlischen Sitz, verließen die Männer, durch keinen
Krieg gezwungen? für welche Stadt noch wagt man den Kampf
wohl?
Heil, ihr Götter, daß östliche Wuth auf Latiums Fluren
Jetzt nicht eindrang, noch der schnelle Sarmate, verbündet
Mit dem Pannonier, Daken gemischt mit Geten; das Schicksal 95
Schonte deiner, o Rom, da so furchtsamen Führer du hattest.
Schrecklich genug war der Bürgerkrieg." Er zieht in die Stadt ein,
Die ganz angedonnert von Furcht. Mit rauchenden Flammen,
Glaubt man, werde, wie nach der Erstürmung, er nun sie verwüsten
Und die Götter zerstreun. Dieß war die Größe des Schreckens; 100
Alles traut man ihm zu, was er kann. Nicht festliche Zeichen,
Nicht die Stimmen der Freud' erheucheln im lauten Getümmel,
Hassen kaum ist vergönnt. Den Palast des Phöbus erfüllen
Nun die Väter, da Niemand sie doch zu versammeln das Recht hat,
Ihrem Versteck entzogen. Doch nicht erglänzte der Konsul 105
Auf ehrwürdigem Sitz. Auch nicht der Prätor als nächste
Würd' ist da nach dem Gesetz. Leer stehn die kurulischen Stühle.
Alles war Cäsar allein; als Zeugin vom Wort des Privatmanns
Steht die Kurie da. Willfährig ihm saßen die Väter,
Ob er das Königthum, ob die Tempel, den Hals des Senates, 110
Dessen Verbannung begehrt. Ein Glück, daß, mehr zu gebieten
Er sich schämt, als Rom, zu erdulden. Und dennoch in Zorn aus-
Bricht die Freiheit, erprobt durch Einen Mann, ob das Recht noch
Hemmen kann die Gewalt. Der kampfbereite Metellus
Sieht, wie mit mächtigem Block man erbricht den saturnischen
Tempel, 115
Und mit stürmendem Schritt durch Cäsars Schaaren sich drängend
Stellt er sich hin vor die Thür des noch nicht erschlossnen Gebäudes.
So sehr kennt nur allein die Gier nach Golde die Furcht nicht
Vor dem Eisen und Tod. Verloren sind die Gesetze,
Eines dem anderen gleich, nur Schätze, vor allem verächtlich, 120
Haben Kampf noch erregt. Also den Sieger vom Raube
Noch abhaltend, erklärt der Tribun mit tönender Stimme:

„Nur, wenn ihr meine Seite durchbohrt, wird offen der Tempel
Stehen für euch, und nur mit heiligem Blute begossen
Nimmst du, Räuber, das Geld. Wohl findet rächende Götter 125
Dieses Amtes Verletzung. Im Krieg verfolgte den Krassus,
Weihte zur unglückseligen Schlacht der Fluch der Tribunen.
Zücke nur immer das Schwert. Nicht hast du die Menge zu scheuen,
Welche die Frevel schaut; wir stehn in verödeter Stadt hier.
Nicht von dem Unsern empfange den Lohn der frevelnde Krieger. 130
Völker hast du noch hinzustürzen und Städte zu schenken.
Nicht ja zwingt dich die Noth, den erschöpften Frieden zu plündern;
Hast du, o Cäsar, doch Krieg." Entflammt zu gewaltigem Zorne
Durch dieß Wort, entgegnet der Sieger: „Vergeblich erhoffst du
Rühmlichen Tod, nie wird mit deinem Halse beflecken 135
Unsere Hand sich, Metellus. Den Zorn zu verdienen des Cäsar
Hilft kein Amt dir. Geschirmt durch dich blieb sicher die Freiheit
Hier zurück? Nicht so weit vermengt das Tiefste dem Höchsten
Hat die Länge der Zeit, daß nicht, wenn das Wort des Metellus
Schirmt das Gesetz, es lieber getilgt sein wollte von Cäsar." 140
Sprach's, und weil von der Thür noch immer nicht der Tribun wich,
Faßt ihn stärkerer Zorn. Er schaut nach den grimmigen Schwertern
Und vergißt, die Toga zu heucheln. Doch Cotta bewog dann
Den Metellus, zu lassen vom allzu kühnen Beginnen.
„Geht ja die Freiheit des Volks," spricht er, „das ein Königthum einschränkt, 145
Durch die Freiheit zu Grund. Den Schatten davon doch bewahrst du,
Wenn du einwilligst in jeden Befehl. So oft schon dem Unrecht
Gaben gezwungen wir nach. Verzeihlich allein wird die Schande
Und die entartete Furcht, wo man nichts mehr konnte versagen.
Führ' er denn eilig hinweg den Zunder des gräßlichen Krieges. 150
Völker bekümmert Verlust nur, wenn sie durch Rechte geschirmt sind;
Nicht sich, sondern dem Herrn beschwerlich ist Armuth von Sklaven."
Als Metellus gewichen vom Ort, stand offen der Tempel;
Da erklang der tarpejische Fels, mit gewaltigem Krachen

Zeugt er, daß nun erbrochen das Thor; dann gräbt man aus Tiefen, 155
Wo es verborgen lag, unberührt seit manchem der Jahre,
Das Vermögen des römischen Volks, was die punischen Kriege,
Was ihm Perseus gebracht, den Raub vom besiegten Philippus,
Was dir, o Rom, in eiliger Flucht einst Pyrrhus zurückließ,
Gold, um das dich Fabricius nicht an den König verkaufte, 160
Alles auch, was der sparsame Brauch der Ahnen bewahrt hat,
Was als Steuer gesandt die reichen Völker des Ostens,
Das minoische Creta gezollt dem Sieger Metellus,
Fernher über das Meer aus Cypern Kato geführt hat.
Reichthum des Morgenlands, der gefangenen Könige letzten 165
Schatz, mit Prangen voran des Pompejus Triumphe getragen,
Zieht man heraus; leer wird vom traurigen Raube der Tempel,
Und so ist denn zuerst Rom ärmer geworden, als Cäsar.
Unterdessen erregte des Magnus Geschick auf dem ganzen
Erdkreis Städte zum Kampf, den Fall dann mit ihm zu theilen. 170
Griechenland bot Stärke zunächst dem kommenden Kriege.
Schaaren aus Phocis schickt Amphissa, die felsige Cirrha
Und der Parnassus, zugleich auf beiden Höhen verödet.
Sieh die böotischen Führer vereint, die des raschen Kephissos
Schicksalskundige Well' umgibt, die kadmeische Dirce, 175
Und von Pisa die Wehr und Alpheos, der durch das Meer hin
Sendet sikanischen Völkern die Flut. Der Arkadier steigt vom
Mänalus und der Trachinier vom herkulischen Oeta.
Die Thesproter rennen und Dryoper, schweigenden Eichwald
Ließen die alten Sellen auf dem chaonischen Gipfel. 180
Ob es auch Auswahl nur, erschöpft sie völlig Athen doch,
Wenige Schiffe nur halten besetzt im Piräus die Werfte;
Glaubt man wohl drei Barken, es sei noch Salamis wirklich?
Jupiters Lieblingin kommt, die alte Kreta, mit hundert
Städten auch in den Kampf, und Gnossus, gewandt in des Köchers 185
Führung, und Gortyna, dem Ost gewachsen im Pfeilschuß.
Wer im dardanischen Orikon wohnt, auch die Athamanen,
Schweifend im Waldgebirg, und mit alterthümlichem Namen

Die Enchelier, Zeugen vom Grab des verwandelten Kadmus,
Und Absyrtis, der kolchische, schäumend in Adria's Wogen; 190
Die da bewohnen des Peneus Flur, und deren Bemühen
Mit thessalischem Pflug durchwühlt die äsonische Jolkos.
Sie erprobte zuerst das Meer, da die Argo, noch Neuling,
Völker, die nie sich gekannt, vermischte, die Ufer verletzend,
Und mit den Stürmen zuerst und den rasenden Wogen des Meeres 195
Brachte die Menschheit in Kampf, und so den Arten des Todes
Eine noch fügte hinzu. Sie verlassen den thracischen Hämus
Dann und Pholoe, die ein doppelgestaltiges Volk lügt.
Auch der Strymon wird leer, dem lauen Nilus zu senden
Die bistonischen Vögel gewohnt, und Zone, die wilde, 200
Wo die sarmatischen Wasser verliert, und Peuce, gestreut dort
Hin in das Meer, Ein Arm bespült des gespaltenen Isters;
Auch das mysische Land, durchströmt vom kalten Kaikus,
Und am Ida von kargem Ertrag des Bodens Arisbe;
Auch, die Pitane bewohnen, und du, die der Pallas Geschenke 205
Klagt, Celenä, dereinst von Phöbus dem Sieger verurtheilt,
Wo in geraden Ufern sich stürzt der Marsyas nieder,
Sich des Mäanders Krümmungen naht und ihm sich vereinigt.
Auch das Land, das hervor läßt strömen aus goldigen Schachten
Den Paktolus, wo Hermus die Flur, nicht ärmer, durchschneidet. 210
Ilions Schaaren auch ziehn zu den Fahnen, dem Lager voll Unheil,
Wie ihr Geschick es bestimmt; nicht hielt die Fabel von Troja
Sie zurück, daß Cäsar entstammt von dem phrygischen Julus.
Syriens Völker kommen hinzu; man verläßt den Orontes,
Ninos, beglückt, wie die Sage weiß, das stolze Damaskus, 215
Gaza dann auch, und reich an Palmenhainen Idume,
Tyrus, die wandelbare, mit Sidon im köstlichen Purpur.
Diesen Schiffen zum Krieg auf geradem Pfade des Meeres
War so sicher, wie anderen nie, Cynosura der Leitstern.
Die Phöniker zuerst, wenn der Sage zu glauben ist, wagten 220
Festzuhalten das Wort in roher Figuren Bezeichnung.
Noch nicht hatte den flußentsprossenen Byblus verbinden
Memphis gelernt; nur Gethier, in Felsen gehauen, bewahrte,

So Geflügel, als Wild, der magischen Laute Geheimniß.
Taurus Wald und Tarsos, benannt von Perseus, entleert sich, 225
Die koryceische Höhle, die klafft mit verwitterten Felsen,
Mallos, das von Schiffswerften ertönt, mit dem äußersten Aegä.
Nimmer Pirat, der Cilicier fährt auf rechtlichem Schiffe.
Ja, der Ruf des Krieges erregt den entlegensten Osten,
Wo man den Ganges verehrt, den einzigen Strom auf der
Erde, 230
Der sich entgegen der steigenden Sonn' in das Meer zu ergießen
Wagt und die Fluthen emporthürmt wider den feindlichen Ostwind;
Hier, wo der Held von Pella, der kühn durch Meere gestürmt war,
Stillstand und bekannte, zu groß sei dem Sieger der Erdkreis;
Wo das wüthende Meer zertheilend in mächtigem Ansturm 235
Indus der breite nicht merkt, daß ihm sich gemischt der Hydaspes.
Jene, die süßen Saft aus zartem Rohre da trinken,
Kamen und Andre, die Locken gefärbt mit röthlicher Salbe,
Und das weite Gewand umgürtet mit bunten Juwelen;
Auch, die den eigenen Holzstoß baun und lebend in seine 240
Flammen steigen. Fürwahr, wie groß ist die Ehre des Volkes,
Das in die Zügel fällt dem Geschick, da, wer satt ist des Lebens,
Schenkt den Göttern den Rest! Es kamen ferner die wilden
Kappadocier und ein Volk vom rauhen Amanus,
Der Armenier vom Niphates, der Felsen dahinwälzt, 245
Und aus himmelanragendem Wald herab die Coatrer.
Ihr auch, Araber, kamt in die Welt, die noch niemals gekannte.
Dann erregte die römische Wuth die fernsten Oreten
Und Karmaniens Führer, wo südwärts der Himmel gewendet
Nieder sich tauchen sieht, obwohl nicht völlig, die Bärin, 250
Daß nur kurz in der Nacht dort glänzt auch der schnelle Bootes.
Aus Aethiopien naht's, das von keinem der Zeichen des Himmels
Würde gedrückt, wenn nicht der Stier, gebogen die Kniee
Und den Rücken gekrümmt, ihm zeigte die äußerste Klaue.
Dorther auch, wo entspringt mit dem reißenden Tigris der
große 255
Euphrat, Ströme, die Persien schickt aus verschwisterten Quellen,
Also, daß ungewiß, wenn das Land die beiden vermischte,

Welcher Name den Wassern gebührt. Doch das Feld überschwemmend
Uebt dann der Euphrat fruchtbar das Amt des pharischen Stromes;
Aber den Tigris verschlingt ein plötzlich gähnender Abgrund, 260
Deckt den verborgenen Lauf, und aus neuem Quell dann geboren
Will er nicht vorenthalten den Fluß den Wogen des Meeres.
Zwischen dem Heer Cäsars und den Bannern ihm gegenüber
Ließen noch unentschieden die Gunst die streitbaren Parther,
Froh, daß sie zwei aus dreien gemacht. Die Pfeile vergiften 265
Scythiens irrende Völker, die dort mit den kalten Gewässern
Baktros umschließt und Hyrkanien mit unermeßlichen Wäldern.
Lacedämonier dann, unbändige Reitergeschwader,
Die Heniocher, Sarmaten, verwandt blutdürstigen Moschen,
Kolchier, deren reiches Gefild der Phasis durchschneidet, 270
Halys Umwohner, wo Krösus gestürzt, und Tanais, der vom
Hohen rhipäischen Gipfel entströmt, die Ufer verschieden
Nennt, Europa's Gränze zugleich und Asiens bildet,
Nachbarliches Gebiet auseinander reißt in der Mitte,
Und bald diesen Theil, wie er fließt, bald jenen bereichert. 275
Auch, wo die Enge hindurch mäotische Fluten der wilde
Pontus entführt und den Ruhm entreißt den herkulischen Säulen,
Daß nur Gades allein dem Ocean sich erschließe,
Regen sich Essedonische Stämm' und, mit goldenen Bändern
Locken umzirkt, Arimaspen, sodann die starken Areier, 280
Und Massageten, Sarmatischen Kriegs langwierigen Hunger
Stillend am flüchtigen Roß, und die vogelschnellen Gelonen.
Nicht, da Cyrus die Schaaren herab aus memnonischen Reichen
Führte, da Xerxes kam, nach aufgeschütteten Pfeilen
Seine Krieger gezählt, und da der Rächer des Bruders 285
Mit so gewaltigen Flotten das Meer durchruderte, hatten
Einen Feldherrn der Fürsten so viel. Nie waren versammelt
Stämme, so bunt von Gewand, von solchem Gewirre der Sprachen.
So viel Völker erregte, dem unermeßlichen Umsturz
Als Begleiter bestimmt, so würdiges Leichengefolge 290
Gab dem Magnus das Schicksal. Auch nicht Hammon der gehörnte
Säumte, Marmarischer Schaaren Gewühl in die Waffen zu schicken,

Von den Mauren im West, wo die libysche Wüste sich ausdehnt,
Bis an den östlichen Strand der parätonischen Syrten.
Daß doch Alles zumal gewinne der glückliche Cäsar, 295
Mußte den Erdkreis hin Pharsalia stellen dem Sieger.
Dieser, da nun er verließ die Mauern der zitternden Roma,
Fliegt mit stürmischem Heer hinüber die wolkigen Alpen,
Und da andere Völker vom Ruf des Schreckens erbebten,
Wagte die Treu in der Noth zu bewahren phocäische Mannschaft, 300
Frei von griechischem Wankelmuth, und geheiligte Rechte,
Gründen zu folgen und nicht dem Geschick. Doch versuchen die Wuth sie,
Die unbändige, noch und die harte Gesinnung des Helden
Abzulenken durch friedliches Wort, zu dem nahenden Feinde
Flehen sie, tragen voran den Zweig der cekropischen Pallas. 305
„Daß im äußeren Krieg mit eurem Volke von jeher
Die Geschicke Massilia trug gemeinsam, bestätigt
Jegliche Zeit, von welcher uns Roms Jahrbücher verkünden.
So auch jetzt, wenn Triumphe du suchst in fremden Gebieten,
Seien dir unsere Hände geweiht zum Kampfe nach außen. 310
Doch, wenn zu traurigem Streit, zu schrecklichen Schlachten in Zwietracht
Ihr euch rüstet, so laßt uns Thränen den Waffen der Bürger
Und Verborgenheit weihn. Verfluchte Geschosse berühre
Keine Hand. Wenn die Wuth den Himmlischen Waffen gegeben,
Oder Giganten, der Erde Geschlecht, die Gestirne bestürmten, 315
Wagte doch menschliche Frömmigkeit nicht, mit Waffen, mit Wünschen
Jupiter beizustehn; unkundig des Looses der Götter,
Könnten die Sterblichen nur am Zucken der Blitze noch wissen,
Daß im Himmel allein auch ferner der Donnerer herrsche.
Ueberall her zahllos auch rennen ja Völker zusammen 320
Und nicht scheut so blöde die Welt Ansteckung durch Frevel,
Daß der innere Krieg gezwungener Schwerter bedürfte.
Wären so Alle gesinnt, daß sie eurer Geschicke sich weigern
Und kein Krieger euch sonst in diese Schlachten begleite!

Wem erlahmt nicht die Hand, wenn er den Vater erblickt hat? 325
Brüder hemmen Geschosse, die dorther fliegen und daher.
Ende der Dinge naht, wenn ihr nicht denen die Waffen
Ueberlaßt, die sie führen mit Recht. Wir bitten um das nur,
Daß du die furchtbaren Adler zurück und die feindlichen Fahnen
Lassest fern von der Stadt und dich unseren Wällen vertrauest, 330
Ausgeschlossen den Krieg und aufgenommen nur Cäsar.
Sei ein Ort noch dem Frevel entrückt und dir, wie dem Magnus,
Sicher, daß, wenn das Geschick der unüberwindlichen Stadt sich
Annimmt, Friede sich schließt, ihr dahin waffenlos kommet.
Oder, da solche Gefahr dich ruft des iberischen Krieges, 335
Warum weichst du vom stürmischen Lauf? Kein großes Gewicht ja
In der Wage sind wir, nie führte glückliche Waffen
Unsere Hand, aus dem Sitz der ersten Heimath vertrieben,
Und, da wir hieher die Burg des verbrannten Phocis getragen,
Von so geringen Mauern geschirmt an fremdem Gestade, 340
Welche nur Treue verherrlicht allein. Wenn die Stadt du umschließen
Mit Belagerung willst, mit Gewalt durchbrechen die Thore,
Wollen wir Fackeln und Pfeil' auffangen mit unseren Dächern,
Wassers geraubten Schluck, wenn abgeschnitten die Quelle,
Suchen und lecken im Durst den ausgegrabenen Boden; 345
Fehlt es an reichlichem Brod, dann auch, was rauh ist von Anblick
Und was sich häßlich berührt, mit beflecktem Zahne genießen.
Auch zagt nimmer das Volk, für die Freiheit selber zu dulden,
Was belagert im punischen Krieg vollbrachte Saguntum.
Säuglinge, suchend umsonst an ausgehungerten Brüsten, 350
Reißt man den Müttern hinweg und wirft sie mitten ins Feuer,
Und von dem theuren Gemahl verlangt den Tod sich die Gattin;
Wunden schlagen sich Brüder alsdann und führen gezwungen
So nur den Bürgerkrieg." — Kaum hatten die griechischen Männer
Hier geendigt, als, schon durch stürmische Mienen verrathen, 355
Jetzo des Feldherrn Zorn in lauten Worten hervorbrach.
„Grundlos ist euer Vertrau'n, ihr Griechen, auf unseres Zuges
Richtung. Obgleich wir zum hesperischen Himmel enteilen,

Bleibt uns Zeit zu Massilia's Umsturz. Freut euch, Cohorten,
Durch des Geschickes Gunst begegnet uns Krieg auf dem Wege. 360
Wie der Wind die Stärke verliert, sich zerstreuend im leeren
Raume, wenn Wälder nicht mit Eichendickicht ihn hemmen,
Und, wie ein Feuer erlischt, das keinen Widerstand findet,
So bin im Nachtheil ich, wenn ein Feind fehlt; schädlich den Waffen
Achten wir, wenn nicht Stoffe des Siegs entgegen sich stellen. 365
Doch wenn allein ich komm', unrühmlich der Rüstung entkleidet,
Steht mir offen die Stadt. Nicht nur ausschließen, sie wollen
Mich einsperren sogar. Die gräßliche Seuche des Krieges
Freilich scheuchen sie weg. Ihr büßt nun des Friedens Verlangen.
Lernt, wie in meiner Zeit sonst gar nichts sicherer sein kann, 370
Als, wo ich führe, der Krieg." Er sprach's und näher dann rückt er
Los auf die unerschrockene Stadt. Verschlossen die Mauern
Sieht er, besetzt rundum mit dichtem Kranze der Männer.
Nicht weit von den Mauern, da hebt ein Hügel sich aufwärts,
Welcher ein wenig Feld mit verbreitetem Gipfel entfaltet. 375
Dieser Fels schien räumlich genug dem Blicke des Feldherrn
Zu der Befestigung Ring und geschickt für ein sicheres Lager.
In hochragende Burg steigt auf die Stadt in der Nähe,
Gleich dem Hügel, die Fluren ruhn dazwischen in Thälern.
Da beschloß er ein Werk von unermeßlicher Arbeit, 380
Daß Ein mächtiger Wall die getrennten Höhen vereine.
Aber zuvor noch völlig die Stadt, wo vom Land sie umschlossen,
Abzusperren, so führt an das Meer vom äußersten Lager
Cäsar ein langes Werk, und die Brunnen, das Futter des Feldes
Faßt in den Graben er ein und erbaut die Arme der Festung, 385
Welche die Zinnen dicht erheben, aus Rasen und Erdreich.

Nun, denkwürdig genug vollbrachte die griechische Stadt dieß
Ihr zu ewigem Ruhm, daß zwanglos, nicht durch den Schrecken
Niedergeworfen, sie des Alles entzündenden Krieges
Stürmischen Gang aufhielt, und, da Alles von Cäsar geraubt war, 390
Einzig der Zeit erlag. Wie groß, das Schicksal zu hemmen,
Das, den einzigen Mann zu setzen über den Weltkreis

Eilend, noch diese Tage verlor! — Nun sinken die Haine
Ringsum alle dahin, man raubt den Wäldern die Eichen,
Daß, wenn Erde nur leicht und Gebüsch in der Mitte den Aufbau 395
Halten, durch das Gefüg der Seitenwände gebunden
Stehe der Wall und nicht, gedrückt von den Thürmen, erliege.

Da war ein Hain, der, niemals verletzt im Laufe der Zeiten,
Mit verflochtenen Aesten umgab den verdunkelten Luftkreis,
Und, da der Sonnenstrahl nicht eindrang, kühlende Schatten. 400
Der ist von keinem ländlichen Pan, noch von Göttern der Wälder,
Von Sylvanen und Nymphen, bewohnt; barbarischer Götter
Dienst herrscht hier; auf gräßlichen Höhn, da ragen Altäre,
Und ein jeglicher Baum ist mit Menschenblute geweihet.
Darf man dem Alterthum glauben, das hoch die Götter bewundert, 405
Scheuen auch Vögel sich, auf jenen Zweigen zu ruhen
Und, in den Höhlen zu liegen, das Wild; nie stürzt sich auf jene
Wälder ein Sturm, noch der Blitz, aus finsteren Wolken gerüttelt.
Und da nirgends ein Schauer der Luft sich regt in den Blättern,
Wohnt in den Bäumen ihr eigenes Graun. Aus umnachteten Quellen 410
Stürzt vollströmende Flut, und traurige Bilder der Götter
Stehn kunstlos unförmlich geschnitzt aus gehauenen Stämmen.
Selber der Rost und Wust an den faul gewordenen Eichen
Wecken die Furcht: nicht Götter von sonst gewohnten Gestalten
Regen so tiefe Scheu; so sehr verdoppelt die Schrecken, 415
Wenn man die Götter nicht kennt, die man ehrt. Die Sage verkündigt,
Daß oft hohles Geklüft von Erderschütterung brülle,
Taxusstämme, nachdem sie gefällt, sich wieder erheben,
Daß, wie im Brande, der Wald, obschon nicht brennend, erglänze,
Und um die Eichen sich der Drachen Umarmung geringelt. 420
Nicht besuchen den Hain in Verehrung sich nahende Völker,
Göttern gewichen sind sie. Wenn die Sonn' in der Mitte des Laufs ist,
Oder die Nacht den Himmel umfängt, bebt selber der Priester
Vor dem Eingang und fürchtet den Herrn des Haines zu treffen.

Diesen Wald heißt Cäsar sofort hinstrecken mit Aexten; 425
Denn in der Nähe des Werks, unversehrt von früherem Kriege,
Stand er so dicht da zwischen den kahl gewordenen Bergen.
Aber die muthigen Händ' erbebten, von Schauer ergriffen,
Vor der Hoheit des Orts; wenn die heiligen Eichen sie schlügen,
Glaubten sie, würden die Aexte zurück auf sie selber sich
wenden. 430
Als Cäsar die Cohorten gehemmt von großer Erstarrung
Sah, da wagte zuerst das ergriffene Beil er zu schwingen
Und mit dem Eisen hinwegzuhauen den luftigen Eichbaum.
Dann, wie er in den beschädigten Stamm es senkte, so ruft er:
„Zaudre denn keiner von euch fortan, den Wald zu zerstören; 435
Glaubt, ich habe den Frevel gethan." Nun folgte die ganze
Schaar dem Befehl, nicht sicher, als ob die Furcht ihr benommen,
Sondern als wäre bezahlt der Zorn der Götter und Cäsars.
Eschen stürzen dahin, gefällt wird knotige Steineich',
Auch dodonischer Wald und die Erle, den Fluten geschickter, 440
Und die Cypresse, die Zeugin von nicht plebejischer Trauer.
Da erst warfen sie ab das Laub und der Zweige beraubt nun
Ließen sie ein den Tag; wie so dicht hinsanken die Stämme,
Hielt sich selber im Sturze der Wald. Ob dem Anblick erseufzten
Galliens Völker. Doch die Mannschaft im Ringe der Mauern 445
Freut sich darob. Wer meinte denn straflos wider die Götter
Freveln zu können? — Erhält das Geschick ja der Schuldigen viele,
Und den Unglücklichen nur ja können die Himmlischen zürnen.
Als nun genug des Waldes gehau'n, so sucht man in Dörfern
Wagen und bringt sie herbei. Am krummen Pfluge die Bauern 450
Klagen geraubte Stier' und ein Jahr des ruhenden Bodens.

Aber der Feldherr, erzürnt, daß der Krieg an den Mauern
hier stocke,
Wendet sich gegen hispanisches Heer nach den Grenzen der Welt hin,
Läßt hier Andern den Kampf. Mit sternigen Achsen ein Wall steigt
Aufwärts und zwei Thürme, die gleich an Höhe den Mauern, 455
Nimmt er auf, die mit keinem Holz an der Erde befestigt,
Sondern die weite Bahn mit verborgenen Rädern durchrollen.
Da die gewaltige Last hinschwankte, so meinte die Mannschaft

Hohle Klüfte der Erd' erschüttere Wind, der den Ausbruch
Such', und verwunderte sich, daß da noch stehen die Mauern. 460
Hier auf die ragende Burg der Stadt hin fliegen Geschosse.
Aber stärkere Kraft lag wider die römischen Leiber
In dem griechischen Stahl. Nicht nur von den Armen geschleudert,
Durch die Balliste fort mit gespanntem Wirbel gerissen,
Hat der Speer nicht genug, die eine Seite durchbohrend, 465
Nein, durch Waffen und Knochen die Bahn sich brechend, bewirkt er
Tod und entfliegt. Das Geschoß hat weiteren Lauf nach den Wunden.
Aber der Stein, so oft des Stranges gewaltiger Schwung ihn
Fortstößt, so wie der Fels, den von dem Gipfel des Berges
Abriß Länge der Zeit und ungestüm tobender Sturmwind, 470
Alles im Sturze zermalmt er und nicht nur die Leiber entseelt er
Durch den Druck, er zerstreut die Glieder auch ganz mit dem Blute.
Doch als Tapferkeit nun zu den feindlichen Mauern hinansteigt
Unter schirmendem Dach und Schild' an Schilde geschlossen
Tragen die Ersten, den Helm von ragendem Buckel vertheidigt, 475
Fällt schon hinter den Rücken, was erst aus weiter Entfernung
Kommend Schaden gebracht; auch den Griechen ist mühsam die Arbeit,
Nun zu zielen den Wurf, für Geschoß aus der Ferne gerichtet,
Aendern die Art des Geschützes; doch, mit dem Gewichte zufrieden,
Rollen sie Felsen hinab mit bloßem Arm von den Mauern. 480
Weil noch zusammen das Schilddach hielt, so prallten die Würfe
Alle zurück, wie die Dächer unschädlicher Hagel umrasselt;
Aber sobald entflammt die muthigen Männer durchbrochen
Des Geflechtes Zusammenhang dem ermüdeten Römer,
Wichen die einzelnen Schilde den unaufhörlichen Würfen. 485
Dann mit Erde nur leicht bedeckt vorschreitet die Weinlaub',
Unter deren Versteck und geschirmter Seite sich bergend
Sie aufwühlen den Grund und mit dem Eisen die Mauern
Stürzen wollen; es sucht im schwebenden Schwunge der Sturmbock
Drauf anrennend mit Macht die dichten Fugen zu lösen 490

Und dem obern Gestein die Unterlage zu rauben.
Aber vor Flammen und mächtigem Felsgetrümmer von oben
Und vor der Balken Meng' und dem Stoß entzündeten Eichpfahls
Weichen muß das Geflecht, und nach vergeblicher Mühsal
Kehrt der ermüdete Krieger zurück in seine Gezelte. 495
Wünschten die Griechen zuerst nur einzig die Mauern zu schirmen,
Rüsten den Angriff nun sie von selber. Die schimmernden Fackeln
Bergen sie unter den Schild in der Nacht; den muthigen Ausfall
Wagt die Jugend; doch nicht der Speer, noch der tödtliche Bogen,
Nein, die Flamm, ist der Männer Geschoß; hinjagte der Sturmwind 500
Durch die römischen Schanzen den Brand in eilendem Laufe.
Ja, nicht langsam, wiewohl es kämpft mit dem grünenden Eichholz,
Schreitet das Feuer voran; von jeglicher Fackel geschleudert
Folgt es des schwarzen Rauchs weithin sich wälzendem Schwalle,
Und nicht Wälder allein, auch mächtige Steine verzehrt es, 505
Daß in staubigen Sand die rohen Felsen sich lösten,
Niedersank und größer erschien der Wall, wie er dalag.
Hoffnung entging den Besiegten zu Land. Das Glück nun versuchen
Wollten sie auf dem Meer. Doch ziemt kein glänzender Schutzgott
Auf dem bemalten Holz den schöngerüsteten Barken, 510
Rohe Stämme, wie man sie niederhaut von den Bergen,
Bilden zusammengefügt des Seekampfs sicheren Schauplatz.
Und schon, das thurmtragende Schiff des Brutus begleitend,
War mit des Rhodanus Wassern in's Meer die Flotte gekommen,
Hielt der Stöchas Ufer besetzt. Auch die griechische Mannschaft 515
Wollte die ganze Kraft nunmehr dem Schicksal vertrauen,
Und mit den Jünglingen waffnete sie graulockige Greise.
Nicht die Flotte bemannen sie nur, die schon in den Wogen
Lag, von der Werfte holen sie auch gealterte Barken.
Als die Strahlen der Früh ausgießend über das Meer hin 520
Phöbus brach in der Flut und wolkenlos glänzte der Himmel,
Als verstummte der Nord und Frieden hielt auch der Südwind,

Und nun offen dem Krieg das Meer lag, rückte von jedem
Standort jegliches Schiff, und mit gleichstrebenden Armen
Heben sich Cäsars Barken von dort und griechischer Männer 525
Flotte von hier, es erzittern die Kiel' im Schlage der Ruder,
Und von ihnen gepeitscht bald hochauf schäumen die Wellen.
Seht die Flügel der römischen Flott' und die starken Triremen,
Andre, gelenkt durch vierfach aufsteigender Ruderer Ordnung;
Dann auch mehrere, die im Meere die Schiffe versenken, 530
Mancherlei Kriegsfahrzeug. Auf offener See nun geordnet
Wird das Geschwader zum Kampf. Wie die Sichel des Mondes
gestalten
Sich, mit gedoppelten Reih'n zufrieden, liburnische Schiffe.
Aber vor allen ragt die Feldherrn-Barke des Brutus
Mit sechs Ruderschlägen und tief einschneidet in's Meer sie 535
Unter der Last und streckt weithin die äußersten Ruder.

Da nun des Meeres so viel in der Mitte lag, als den Flotten
Zu durchmessen gelang mit einmal geschwungenen Rudern,
Mischen in unermeßlicher Luft sich zahllos die Stimmen.
Uebertönt von Geschrei ist der Ruder Geräusch; die Trometen 540
Hört man nicht; aufwühlen sie dann die bläuliche Salzfluth,
Fallen zurück auf die Bänk' und stoßen die Brust an das Ruder.
Als nun die Schnäbel zuerst auf Schnäbel anrennend erklangen,
Wichen die Kiele zurück und ausgestreute Geschosse
Hüllten die Luft und bedeckten im Fall die leeren Gewässer. 545
Und schon dehnen die Flügel sie aus und vertheilen die Fähren.
Einläßt feindliche Schiffe nunmehr die erweiterte Flotte.
Wie, wenn im Kampfe die Flut mit dem Westwind oder dem
Ostwind,
Hier entweicht die Woge, das Meer dort, so, wenn die Kiele
In durchfurchter Tiefe nun sich gegenüber gereiht sind, 550
Peitschte zurück dieß Schiff die Wasser, die jenes herantrieb.
Doch sind die Schiffe der Griechen gewandt, den Kampf zu be-
ginnen
Und zu versuchen die Flucht; nicht müde werden sie, weitum
Kreisend im Laufe, noch träg, zu folgen dem lenkenden Steuer.
Aber das römische Schiff gewährt mit festem Verdecke 555

Sicheren Stand und dient den Streitern wie für den Landkrieg.
Jetzo dem Steuermann des bannertragenden Schiffs ruft
Brutus zu: „Was läßst du im Meer umirren die Schlachtreih'n
Und wetteiferst in Künsten der Flut? Beginne den Kriegsernst,
Kehre die Mitte der Barken zu den massilischen Schnäbeln." 560
Jener gehorcht, queer wendet er nach den Feinden die Erlen.
Jegliches Fahrzeug dann, das mit Brutus messen sich wollte,
Hing am durchbohrten fest, vom eigenen Stoße gefangen.
Andere werden mit Haken gepackt und gewundenen Ketten,
Halten mit Rudern sich auch, das Meer deckt stehender Krieg
nun. 565
Schon wird nimmer Geschoß mit erhobenen Armen geschleudert,
Nimmer von fernher schlägt der Wurf des Speeres die Wunden,
Nein, zum Handgemeng kommt's. Im Kampf der Schiffe das Meiste
Thut nun das Schwert. Vom Verdeck des eigenen Schiffs steht
Jeder
Feindlichen Hieben entgegengestemmt. Der Erschlagenen keine 570
Sanken an ihrem Bord. Tief schäumt das Blut in die Wellen
Und mit geronnenem sind bald überzogen die Wasser.
Schiffe, die man herzog mit hineingeworfenen Haken,
Waren, sich zu vereinen, gehemmt von der Leichen Gedränge.
Manche versanken dort halbtodt im gähnenden Abgrund, 575
Tranken die Meerfluth so gemischt mit dem eigenen Blute.
Andre, das Leben noch schleppend im Kampf mit langsamem Tode,
Kamen um durch Fähren, die schnell in Trümmer geborsten.
An dem Gewässer vollbringen den Mord fruchtlose Geschosse,
Und wo nur immer ein Schwert, um die Wucht betrogen, herabfährt, 580
Findet es mitten im Meer dann aufgefangen die Wunde.
Von massilischen Barken umringt ein römisches Fahrzeug,
Schützt mit getheilter Macht die rechte Seit' und die linke,
Und noch gleich ist der Kampf. Vom hohen Verdecke herab kämpft
Lagus und hält in muthiger Hand die griechische Flagge. 585
Da durchbohren zugleich ihn vorn und hinten Geschosse,
Und in der Mitte der Brust trifft so das Eisen zusammen;

Ungewiß stand das Blut, aus welcher Wund' es entfließen
Sollte, bis beide Speere zumal es strömend hinaustrieb
Und das Leben entzwei riß, Tod in die Wunden vertheilte. 590
Hieher die Fähre treibt auch die Hand des unglücklichen Telo,
Sie, die am besten stets bei stürmischem Meere die Schiffe
Lenkte; kennt ja den morgenden Tag doch Niemand genauer,
Ob er die Sonne nun, ob die Sichel des Mondes er anschaut,
Immer nach dem kommenden Wind die Segel zu richten. 595
Mit dem Schnabel den Bau des latinischen Schiffes zerbrach er,
Aber tief in die Brust ihm drangen geschwungene Speere
Und abwandte den Kiel die Rechte des bebenden Lenkers.
Auf das befreundete Schiff entkriechen will Gyareos.
Da dringt ihm in die hängenden Eingeweide das Eisen 600
Und er hing an das Schiff geheftet vom fesselnden Wurfspeer.

Da steh'n Zwillingsbrüder, ein Ruhm der fruchtbaren Mutter,
Welche derselbe Leib zu verschiedenem Loose geboren.
Grausam trennte der Tod die Männer, den übrigen Einen
Kannten, da Irrthum unmöglich nun war, die unglücklichen Eltern, 605
Grund für ewige Thränen; den unauslöschlichen Schmerz wahrt
Jener und stellt vor die Trauernden hin den verlorenen Bruder.
Einer von diesen wagt, da die Ruder der Schiffe sich kreuzen,
Eine römische Barke herab vom griechischen Kiele
Mit der Faust zu packen; da schlägt ein gewaltiger Hieb sie 610
Ab von oben; doch hängt sie noch fest in der Wuth des Ergreifens
Und erstarrt an dem Raub mit zuckenden Nerven ersterbend.
Aber im Unglück wuchs ihm der Muth; hochherziger Zorn schwillt
Dem Verstümmelten; Kampf mit der tapferen Linken erneut er,
Beugt sich hinunter in's Meer, um an sich zu reißen die Rechte. 615
Diese Hand auch haut man ihm ab mit dem völligen Arme;
Schon von Schild und Waffen entblößt, nicht birgt er im untern
Schiffsraum sich; mit der nackten Brust vor die Waffen des Bruders
Stellt er schirmend sich hin, harrt aus, von Speeren durchbohrt schon,
Und die Geschosse von Vielen, die Fall den Seinigen drohen, 620

Hemmt er im Tode, den er schon erwarb, dann rafft er die Seele,
Wie sie aus vielen Wunden entflieht, in die Glieder zusammen,
Strengt mit der ganzen Kraft des Blutes, so viel ihm zurückblieb,
Und der ermattenden Nerven den Leib an, springt auf des Feindes
Schiff hinüber, ihm schon durch die Wucht allein noch zu
schaden. 625
Von den Haufen Erschlagener schwer und der Menge des Blutes
Und an der Seitenwand durchbohrt von häufigen Stößen,
Trank nun so die Gewässer es durch geborstene Fugen,
Und versank, bis zum obern Verdeck voll, unter die Wellen,
Das umgebende Meer mit wirbelndem Strudel verschluckend. 630
Von der Barke zerrissen gähnt der Rachen des Abgrunds;
Ihren Raum ausfüllte die Fluth. Noch viele der Wunder
Zeigte da jener Tag von mannigfachen Geschicken.
Während eiserne Hand die reißenden Haken an's Schiff wirft,
Heftet sie Lycidas an. Er wär' in die Tiefe versunken, 635
Doch die Genossen halten ihn noch an den schwebenden Beinen.
So zerreißt ihn der Sturz. Nicht langsam, wie sonst wohl aus
Wunden,
Drang das Blut, nein überall her aus geborstenen Adern,
Und den Strom des Lebens, das rinnt durch die Reihe der
Glieder,
Fangen die Wasser auf. Wohl keines Getödteten Leben 640
Floß auf so breiter Straße dahin; die Glieder, schon leblos,
Uebergab in den Tod des Rumpfes äußerstes Ende;
Doch, wo die Lunge, die schwellende, liegt, wo das Eingeweid
glühet,
Da war lange der Tod gehemmt und nach mächtigem Kampf erst
Drang er von da aus vollends hindurch zu den anderen Glie-
dern. 645
Allzubegierig nach Kampf drängt Eines Schiffes Bemannung
Sich auf die eine Seite, so daß die andere leer bleibt;
Da, wo der Feind nicht ist, umschlagend vom Uebergewichte
Deckt mit dem hohlen Kiele die Flut und die Schiffer das Fahr-
zeug.
Nimmer war ihnen vergönnt, im Gewässer die Arme zu regen, 650

Nein, im verschlossenen Meer umkamen sie. Noch unerhörte
Grause Todesart schaute man dort, als feindliche Schiffe
Einen schwimmenden Mann mit ehernen Schnäbeln durchbohrten.
Mitten spalteten ihm die Brust so gewaltige Stöße,
Und nicht mit dem zermalmten Gebein verhindern die Glieder 655
Erzes dröhnenden Hall. Der Mund aus zerrissenem Magen
Wirft, mit den Eingeweiden vermischt, noch Eiter und Blut aus.
Da sie mit Rudern die Schiffe gehemmt und die Schnäbel gewichen,
Läßt, geworfen in's Meer, die Brust durchbohrt, nun der Leichnam
Durch die Wunden hindurch die Flut. Schiffbrüchige Mannschaft 660
Dort, den drohenden Tod mit geschwungenen Armen bekämpfend,
Eilt um Hülfe befreundetem Schiff entgegen; doch jenen,
Weil den verweigerten Bord sie allzuheftig umklammern,
Und die Fähre nun wankt, da die Last ihr drohte Verderben,
Trifft von oben verruchte Schaar mit dem Schwerte die Arme, 665
Und am griechischen Schiff die hängenden Arme so lassend,
Fielen von ihren Händen sie ab; da hielten die Wogen
Länger die schweren Rumpfe nicht mehr auf der oberen Fläche.
Nun, da die Kämpfer entblößt ganz nach der Geschosse Versendung,
Findet Waffen die Wuth. Das Ruder wendet der eine 670
Gegen den Feind; die schwingen herabgerissene Flaggen
Und, da die Schiffer entstürzt, hinweggebrochene Bänke,
Fähren zertrümmern sie so für den Kampf. Versinkende Leichen
Halten sie auf und berauben sie noch der eisernen Rüstung.
Mancher, dem fehlt ein Geschoß, zieht aus den eigenen Wunden 675
Tödtlichen Speer und drängt das Eingeweid mit der linken
Hand zurück, daß kräftigen Wurf noch das Blut ihm gewähre,
Und erst, wenn es die feindliche Lanze geschleudert, entfließe.
Aber am meisten Zerstörung schuf in diesen Gewässern
Ein Element, das feindlich dem Meer. An fettige Fackeln 680
Angeheftetes Feuer, genährt mit verborgenem Schwefel,
Werfen sie aus, und die Barken von leicht entzündlichen Stoffen
Reißen den Brand an sich mit Pech und flüssigem Wachse.

Nicht überwältigen Wasser die Glut; da die Schiffe zerstreut schon
Durch das Meer hin, ergreift noch die Trümmer das rasende
Feuer. 685
Der läßt ein die Wogen, durch sie die Flamme zu löschen;
Die, vor dem Sinken in Angst, umklammern brennende Balken.
Tausendfach ist des Todes Gestalt, doch fürchten sie den nur,
Den sie zu sterben begannen. Auch fehlt schiffbrüchiger Muth nicht,
Sammelt im Meere verstreutes Geschoß und reicht es den
Schiffern, 690
Und erschlaffenden Stoß mit unsicherer Hand durch die Wellen
Führen sie. Nun, da selten das Schwert noch zu schwingen ver-
gönnt ist,
Wehren sie sich mit der Flut. Den Feind umklammert ingrimmig
Hier der Feind, mit verschlungenem Leib erfreut zu versinken
Und zu versenken im Tod. In jener Schlacht war vor allen 695
Ein Phokäer geschickt, den Athem zu halten im Wasser
Und zu durchforschen das Meer, wenn etwas versunken im Sande,
Allzufestes Gebiß des Hakens dem Grund zu entreißen,
Wenn das angezogene Tau nicht fühlte der Anker.
Dieser, da den umklammerten Feind er völlig hinabzog, 700
Kehrt als Sieger zurück und unversehrt auf die Fläche;
Aber indem zu steigen er wähnt durch leere Gewässer,
Stößt er auf Barken und bleibt so endlich drunten im Meere.
Diese werfen die Arme gar fest um feindliche Ruder,
Und verhindern der Schiffe Flucht. Den Tod nicht verlieren, 705
Galt als Sorge zumeist; dem Schiff drückt mancher die Wunden
Sterbend noch an und raubt dem Schnabel die Schärfe des Stoßes.
Den Tyrrhenus, der hoch auf der Spitze des Vorderverdeckes,
Traf mit dem Wurfe der Eichel aus der balearischen Schleuder
Lygdamos und zerbrach mit dem heißen Blei ihm die Schläfe. 710
Aus der Höhlung gejagt, da alle Bande das Blut sprengt,
Treten die Augen hervor; von ihres Lichtes Verlust steht
Er nun betäubt und meint, das seien die Schatten des Todes.
Aber da noch die Kraft des Lebens er fühlt in den Gliedern,
Spricht er: „Ihr, o Genossen, wie sonst ihr pflegt die Ge-
schütze, 715

Leget auch mich zurecht, noch Speere von hinnen zu schleudern.
Ströme das übrige Leben dann aus, Tyrrhenus, durch alle
Wechselgeschicke des Kriegs. Den Dienst des muthigsten Kämpfers
Leisten wird noch diese schon halb erstorbene Leiche.
Wie wenn sie lebte noch, zielt man auf sie." So spricht er und
sendet 720
Blindes Geschoß, doch nicht fruchtloses, dem Feind aus der Hand zu.
Argus fängt es dann auf, ein Jüngling von edlem Geschlechte,
Wo sich der Unterleib zu den Eingeweiden hinabsenkt,
Und vorwärts mit der Schwere gestürzt noch half er dem Eisen.
Auf der anderen Seite des schon bewältigten Schiffs stand 725
Argus unglücklicher Vater, der nie in Tagen der Jugend
Irgend einem Phokäer gewichen wär' in den Waffen;
Doch mit den Jahren schwand ihm die Kraft; ein ermatteter
Greis nun,
War er noch Vorbild, Kämpfer nicht mehr; der erblickte die Leiche
Fallend, vor Alter schwach, oft über die Bänke des Kriegs-
schiffs, 730
Kam er zum Hinterverdeck und fand die noch athmenden Glieder.
Nicht von den Wangen floß die Thrän', auch schlägt er die Brust
nicht,
Sondern erstarrt am ganzen Leib mit gerungenen Händen.
Nacht umfängt ihn und Finsterniß hüllt ihm grausig die Augen,
Daß er ihn schauend nimmer erkennt, den unglücklichen Argus. 735
Jener erhebt das sich neigende Haupt und den sinkenden Nacken,
Als er den Vater erblickt; kein Laut folgt aus der gebrochnen
Kehle; nur Küsse verlangt er noch mit schweigender Miene,
Ladet die Hand des Vaters noch ein, ihm die Augen zu schließen.
Als die Erstarrung den Greis verließ und der blutige Schmerz
nun 740
Kräfte gewann, sprach er: „Ich will die Zeit nicht verlieren,
Mir noch von grausamen Göttern vergönnt, und durchbohren den
alten
Hals. O Argus, vergib dem jammervollen Erzeuger,
Daß ich vor deiner Umarmung, den letzten Küssen zurückfloh.
Deine Wunden hat noch das heiße Blut nicht verlassen. 745

Halbtodt liegst du und doch mich überleben noch kannst du."
Sprach's und tauchte das Schwert in die Eingeweide, das Blut
quoll
Um das Heft, und doch in die Tiefen des Meeres hinunter
Strebt er mit jähem Sprung. Dem Sohn voreilend im Sterben,
Will er nicht Einem Tod nur die fliehende Seele vertrauen. 750
So neigt schon sich der Führer Geschick und zweifelhaft nimmer
War die Entscheidung des Kampfs; der griechischen Schiffe die
meisten
Werden versenkt, doch andere nach gewechselter Mannschaft
Tragen die Sieger nunmehr; nur ihrer wenige kommen
In den Hafen durch eilige Flucht. Wie weinten die Eltern 755
Dort in der Stadt, wie klagten umher am Ufer die Mütter!
Wo die Züge das Wasser entstellt, da wähnte die Gattin
Oft es des Mannes Gesicht, den todten Römer umarmend,
Und bei dem Holzstoßbrand wettstritten unglückliche Väter
Um den verstümmelten Leib. — Doch Brutus als Sieger des
Tages 760
Kränzte die Waffen des Cäsar zuerst mit dem Ruhme der Seeschlacht.

Vierter Gesang.

Aber Cäsar entfernt an den äußersten Ufern des Erdballs
Treibt ingrimmig den Krieg, der nicht viel Schaden durch Mord bringt,
Doch das größte Gewicht legt in die Wage der Feldherrn.
Lenker mit gleicher Macht war Afranius dort in dem Lager
Und Petrejus; jedoch die Eintracht führte zu gleichem 5
Wechsel gemeinsamen Oberbefehl, und zum Schutze des Walles
Folgt die nächtliche Wacht der beiden Führer Befehlen.
Rüstig gesellten Asturier hier sich latinischen Schaaren,
Leichte Vettonen und auch von der Gallier altem Geschlechte
Flüchtige Celten, die nun mit Iberern den Namen vermischen. 10
Hier zu mäßigem Hügel nun schwillt in sanfter Erhöhung
Fetter Boden; darauf gegründet von Händen der Vorzeit
Steigt Ilerda hinan, wo mit ruhigen Wellen vorüber
Sikoris fließt, der geringste wohl nicht der hesperischen Ströme,
Den mit gewaltigem Bogen umfängt die steinerne Brücke, 15
Damm für des Winters anschwellende Flut. Doch der Fels in der Nähe
Trägt des Magnus Panier; auf gleich erhabenem Hügel
Hebt sich auch Cäsars Lager, es trennt die Gezelte des Stroms Flut.
Weithin dehnt sich von da in offene Fluren das Land aus,
Kaum absehbar dem Blick; du, reißender Cinga, beschränkst sie, 20
Du, dem nimmer vergönnt, im Laufe des Oceans Ufer

Mit der Flut zu erreichen; dir mischt die eigenen Wirbel
Er, der dem Lande verleiht den Namen und raubt dir Iberus.
Noch an dem ersten Tage des Kriegs war blutiger Kampf nicht;
Nur die Kräfte der Führer zur Schau und die Menge der Fahnen 25
Stellt' er hin; sie verdroß der Frevel, die rasenden Waffen
Hemmte die Scheu, dem Vaterland und dem gebrochenen Rechte
Schenkten sie einen Tag. Da die Nacht vom Himmel sich senkte,
Zog um die Schaaren her dann Cäsar den Graben in Eile,
Durch die vorderen Reihen verdeckt, und täuschte den Feind so, 30
Da er das Lager umhüllt mit zusammengedrängten Geschwadern.
Morgens heißt er alsdann den Hügel ersteigen im Sturmschritt,
Welcher mitten Ilerda schied, das vom Lager geschützt war.
Hieher trieb auch den Feind der Schrecken zugleich und die Schande,
Und in stürmischem Gange besetzt er früher den Hügel. 35
Diesen verheißt den Ort der Muth und das Eisen, doch jenen
Selber der Ort. Beladen hinan zu den ragenden Felsen
Strebt der Krieger, es hängt rückwärts am Berge gebogen
Also die Schaar; vor dem Fall auf den Rücken bewahrt sie der Schildknopf
Nur des Hintermanns noch. Geschoß kann keiner da schwingen, 40
Während er wankt und den Gang mit eingeheftetem Speer stützt,
An Baumstämmen und Felsen sich hält, um den Feind unbekümmert,
Bahn mit dem Schwerte sich haut. Der Feldherr sieht, wie den Schaaren
Drohe der Fall, und heißt die Reiter hineilen zu Hülfe,
Links im Kreise geschwenkt, die gefährdete Flanke beschirmen. 45
Leicht so den Rückzug nahm, verfolgt von keinem, das Fußvolk.
Obenher blickte der Feind dem entzogenen Kampfe getäuscht nach.
So weit ging in den Waffen der Streit. Des ferneren Krieges
Fälle bestimmte die Luft, durch mannigfach schwanke Bewegung.
Winter, starrend von eisigem Frost und trockenem Nordwind, 50
Hielt am gefesselten Himmel zurück in der Wolke den Regen.
Brennend lag auf den Bergen der Schnee und im blachen Gefilde
Reif, der bald vor dem ersten Blick der Sonne dahinschmolz,
Und das ganze Gebiet dort unter dem westlichen Himmel
War verdorrt, von der winterlich heiteren Bläue gehärtet. 55

Aber sobald im Lenz die wärmere Sonne dann wieder
Rückwärts blickend empfing der Träger der stürzenden Helle,
Und, da die Zeiten getheilt nach der Wage richtigem Gleichmaß,
Siegten von neuem die Tage, sofort die Sonne verlassend,
Schwach mit dem ersten Horn erglänzend, jagte den Nordwind 60
Cynthia weg und empfing erwärmenden Hauch mit dem Südost.
Dieser, so viele der Wolken er fand in seinem Gebiete,
Trieb er mit nabatäischem Weh'n zu dem westlichen Himmel;
Und die der Araber fühlt, die das Land ausathmet am Ganges,
Alle die Nebel, und was die steigende Sonne sich häufen 65
Läßt in der Luft, was auch des östlichen Himmels Verdunkler,
Corus, heraufgeführt, was den Indiern wehrte die Glut ab, –
Alle die Wolken erhitzen den Tag, herziehend vom Aufgang.
Nicht die Mitte der Welt vermochten sie schwer zu belasten.
Rafften mit sich die Regen im Fliehn. Von diesen befreit ist 70
Nord und Süd; auf Calpe nur strömt die wässrige Luft her.
Hier ist die Grenze des Wests, und es hält des Olympus erhabne
Angel die Meeresfluth; im weiteren Laufe gehindert,
Sammeln die Dünste sich hier, und die Häufung der schwarzen Gewölke
Mag kaum fassen der Raum, der vom Aether die Erde getrennt hält. 75
Und sie verdichten, vom Pole gedrückt, sich zur Fülle des Regens,
Stürzen strömend herab; die Blitze behalten den Lauf nicht,
Ob sie auch häufig entglühn, da im Regensturm sie ersterben.
Auch umspannt hier die Luft nur mit unvollkommenem Kreise
Iris Bogen, und kaum buntschimmernd im farbigen Lichte, 80
Trinkt er den Ocean, hebt mitraffend die Flut zu den Wolken,
Gibt so dem Himmel zurück die niedergeströmten Gewässer.
Nun fließt Schnee herunter, den nie noch schmelzte die Sonne,
Vom Pyrenäengebirg, und naß von gebrochenem Eise
Werden die Felsen dort; die Flut aus gewöhnlichen Quellen 85
Findet Wege nicht mehr, so reiche Gewässer empfing schon
Jegliches Bett vom Gestad; schiffbrüchige Waffen des Cäsar
Schwimmen umher im Gefild; vom Stoße gewaltigen Strudels
Wankt das Lager und Ström' umsumpfen die ragenden Wälle.

Nicht mehr leicht erbeutet man Vieh; die begrabenen Wiesen 90
Geben kein Futter mehr; bedeckter Pfade Verwirrung
Täuscht den Plünderer oft, zerstreut in verborgenen Feldern.
Schon war, erster Begleiter auch sonst von großer Bedrängniß,
Grausamer Hunger da; von keinem Feinde belagert,
Darbt der Krieger, mit ganzem Sold verschwenderisch kauft er 95
Nicht ein wenig Getreid'. O Schande der bleichen Gewinnsucht!
Wo man nur Gold gezeigt, fehlt nicht ein Verkäufer, der hungert.
Berge sind schon und Hügel bedeckt; schon alle die Flüsse
Barg ein Sumpf, der hinunter sie senkt in den gähnenden Abgrund.
Völlig verschlang er die Felsen, der wilden Thiere Behausung 100
Riß er mit, nun verschlingt er sie selbst; in plötzlichen Wirbeln
Dreht' er die brausenden Wasser und schlug des Oceans Brandung,
Stärker als dieser, zurück. Nicht merkt den steigenden Phöbus
Nacht, die den Aether umflort; die Unterschiede der Dinge
Mengt die grause Gestalt des Himmels und dichte Verfinstrung. 105
So liegt drüben das äußerste Land, von der schneeigen Zone
Und von ewigem Winter gedrückt, nicht Stern' an dem Himmel
Schaut es, erzeugt im unfruchtbaren Frost auch keine Gewächse;
Mäßigt allein durch Eis die Glut in der Mitte des Erdballs.
So, erhabener Vater der Welt, so, nach ihm der nächste, 110
Thue, Neptunus, du, im Meere der Schwinger des Dreizacks:
Wende die Luft nur auf in rastlos strömendem Regen
Und verbiete den Wogen, die du ergossen, die Rückkehr.
Laß den Strömen abschüssigen Lauf nicht mehr zu den Ufern,
Schlage das Meer sie zurück mit der Flut. Der erschütterte
Boden 115
Oeffne den Flüssen die Bahn; hier fülle der Rhenus die Fluren,
Dort der Rhodanus, lenke seitab die mächtigen Quellen.
Hieher schmelze rhipäischen Schnee, die Teiche, die Seeen
Gieße hieher und die trägen Sümpfe, wo immer sie liegen,
Und entreiße dem Bürgerkrieg die unglücklichen Lande. 120
Aber das Glück, dem genug solch kleiner Schrecken des Helden,
Kehrt ihm völlig zurück; noch holder sind ihm die Götter,
Ihn zu versöhnen, als sonst. Die Luft war dünner geworden,
Sonne gewachsen der Flut, durch sie, wie Lämmer, die dichten

Wolken zerstreut, vom kommenden Licht die Nächte geröthet. 125
Jeglichem Ding verblieb sein Ort, wegschwand vor den Sternen
Nun der Regen, hinab von den Höhn sank all das Gewässer.
Wälder erheben ihr Laub, aus Sümpfen tauchen die Hügel
Und vor des Tages Gesicht hart werden von neuem die Pfade.
Da nun die Ufer der Sikoris fand und entwich aus den Fluren, 130
Wird aus nassem Gezweig der grauen Weide die kleine
Fähre geflochten und schwimmt dann, überzogen mit Stierfell,
Leicht von den Schiffern gelenkt, durch den hochbrausenden Strom hin.
So auf dem Padus schifft der Veneter, so der Britanne
Auf dem Meer, wenn es überschwillt, so, wenn Alles der Nil deckt, 135
Wird der memphitische Kahn gezimmert aus nassem Papyrus.
Schaaren, die übergesetzt, nun eilen daher und dorther,
Abgehauenes Holz zu krümmen; des reißenden Flusses
Fortschritt fürchtend, legen sie nicht an die äußersten Ufer
Ihre Stämme, sie dehnen die Brück' in die Mitte der Felder, 140
Und daß der Sikoris nichts mehr wag' in erneuertem Anprall,
Wird er in Gräben verstreut; der Bach mit zerrissenen Wellen
Büßt nun des Stromes Schuld. Da so vor Cäsars Verhängniß
Alles er weichen sieht, verläßt Petrejus Ilerda's
Felsenburg, und, der Macht bekannter Welten mißtrauend, 145
Sucht ungebändigte Völker er auf, die stets in den Kampf hin
Rasen in Todeslust, und strebt zu den Grenzen des Erdballs.

Als nun Cäsar die Hügel entblößt und das Lager verlassen
Sieht, so heißt er die Wehr ergreifen, nicht Brücke noch Furten
Suchen, sondern den Fluß durchschwimmen mit nervigen Armen. 150
Alles gehorcht; es durchbrach, hinstürmend in Schlachten, der Krieger
Den Weg, den er wohl fliehend gescheut; bald wärmen die nassen
Glieder sie mit ergriffenen Waffen, erholen im Laufe
Sich von dem kalten Bad, bis kürzer wurden die Schatten,
Da in den Mittag die Sonne stieg. Den feindlichen Nachtrab 155
Necken die Reiter bereits; ob Flucht, ob Kampf, muß er wählen.

Doppelte Felsen erheben im Feld die steinernen Joche;
Mitten durchhöhlt sie ein Thal; von hier aufsteigendes Land setzt
Ragende Hügel dann fort; dazwischen in schattiger Kluft sind
Sichere Wege versteckt; wenn hier gewonnen den Engpaß 160
Hätte der Feind, sah Cäsar den Krieg in entlegene Lande
Ihm und zu wilden Völkern entrückt. Drum ruft er: „Enteilet
Ordnungslos, und den Kampf kehrt hieher, den Flucht euch entrissen;
Zeigt dem Feinde des Krieges Gestalt und drohende Blicke;
Nicht sei dem Zagen vergönnt, in feigem Tod zu erliegen; 165
Umgewandt von der Flucht empfang' in der Brust er das Eisen."
Sprach's und überholte den Feind, der den Bergen zu strebte.
Dort mit niedrigem Wall nicht fern von einander dann schlugen
Beide das Lager. Sobald, von keiner Entfernung gehindert,
Sie einander geschaut von Angesicht mit den Augen, 170
Als die Brüder sie dort erblickt, die Söhne, die Väter,
War der Frevel enthüllt des heimischen Krieges. Sie schwiegen
Erst noch aus Furcht; mit Wink und geschwungenem Schwerte nur grüßen
Sie die Ihren. Doch bald mit stärkeren Trieben entglühend
Brach das Gesetz die Liebe. Da steigt von Walle zu Walle 175
Kühn der Krieger und streckt weitaus zur Umarmung die Hände.
Jener ruft mit Namen den Gastfreund, der den Verwandten,
Diesen gemahnt aus der Knabenzeit das gemeinsame Treiben,
Und kein Römer war da, der seinen Feind nicht erkannte.
Thränen benetzen die Waffen; es mischt sich Schluchzen den Küssen, 180
Und der Krieger, obgleich mit keinem Blute befleckt noch,
Fürchtet, was er verüben gekonnt. Was schlägst du die Brust dir?
Warum seufzest du, Thor? brichst aus in vergebliches Weinen?
Ha, bekenne nur, daß freiwillig du folgest dem Frevel.
Fürchtest du so den Feind, den selber erst furchtbar du machest? 185
Rufen Trommeten zum Krieg: verachte das wilde Geschmetter.
Rückt man die Adler, so bleib! Die Bürgerfurie wird bald
Sinken und Cäsar liebt den Eidam dann als Privatmann.
Komm herbei, die du Alles verknüpfst mit ewigem Bande,
O für die tief zerrüttete Welt du Retterin Eintracht, 190

Heilige Liebe des Erdenrunds! Gar anders, als diese
Zeit, wird die künftige sein. Hinweg sind nun die Verstecke
All der Frevel, nicht hoffe Verzeihung das schuldige Volk mehr,
Da sie die Ihren erkannt. O traurige Fügung des Schicksals,
Die nach so kurzer Ruh viel höher noch häufte das Unglück! 195
Friede war jetzt; vermengt umirrten die Krieger in beiden
Lagern, aus hartem Rasengrün einträchtige Tische
Richten sich auf, Trankopfer von Wein, der zusammengemischt war,
Floß zu dem grasigen Altar herab; auf gemeinsamem Lager
Ziehen durch Nächte sich schlaflos hin die Geschichten des Krieges, 200
Wo sie im Felde gestanden zuerst, wie stark aus der Rechten
Flog der Speer. Indem mit den tapferen Thaten sie prahlen,
Dessen sich weigern, was doch allein das Schicksal begehrte,
Riefen die Armen zurück die Treu und durch Liebe vergrößert
Ward so der kommende Gräul. Denn als Petrejus des Friedens 205
Bündniß vernahm und sich mit seinem Lager verkauft sah,
Reizt er Hände von Sklaven sofort zu frevelndem Angriff,
Jagt, umringt von dem Schwarm, die unbewaffneten Feinde
Aus dem Lager hinaus, trennt, die sich umarmt, mit dem Schwerte
Und verstört den Frieden mit weithinströmendem Blute. 210
Grimmigen Zorns auch rief er die Streit entflammenden Worte:
„O ihr des Vaterlands und eurer Fahnen vergeßne
Krieger, könnt ihr so viel nicht dem Senate gewähren,
Daß als Befreier heim ihr kehret, wenn Cäsar besiegt ist,
Könnt ihr doch fallen besiegt. Da noch Eisen und schwankendes Loos euch 215
Bleibt und Blutes genug, der Wunden Menge zu färben,
Eilt ihr dem Zwingherrn zu, geächtete Banner zu tragen,
Und daß zwischen den Knechten er keinen Unterschied mache,
Wollt ihr den Cäsar anflehn? Auch die Feldherrn sollen ums Leben
Betteln? Nie sei unsere Rettung verfluchten Verrathes 220
Preis und Lohn. Nicht dazu ja führt man die heimischen Kriege,
Daß wir leben. Hinschleppt man uns unter dem Namen des Friedens.

Nimmer würden die Völker den Stahl aus den Tiefen der Erde
Graben, wohin er floh, nicht Mauern umkränzten die Städte,
Nicht das muthige Roß zög' in den Krieg, in das Meer auch 225
Nicht die Flotte, darein thurmtragende Schiffe verstreuend,
Wenn man die Freiheit je mit Fug um den Frieden vertauschte.
Ha, die Feinde wohl hält an dem fluchwürdigen Frevel
Fest ein geschworener Eid, doch euch gilt desto geringer
Darum die Treu, weil ihr, Vorkämpfer der besseren Sache, 230
Auch Begnadigung hoffen dürft. O grauses Begräbniß
Jeglicher Schaam! Des Geschicks unkundig, nun rüstest du, Magnus,
Schaaren in aller Welt und rufst von den Grenzen des Erdballs
Könige her in den Kampf, da vielleicht durch unsern Vertrag schon
Rettung verheißen dir ist!" So spricht er mahnend, erschüttert 235
Alle Gemüther und führt zurück die Begierde des Frevels.
So, wenn, des Forstes entwöhnt, Raubthier' im verschlossenen Kerker
Zahmer geworden und abgelegt die drohenden Blicke
Und ertragen den Menschen gelernt: doch, wie nur ein wenig
Blut kommt in den vertrockneten Schlund, kehrt rasende Wuth auch, 240
Vom gekosteten Blute gemahnt, aufgähnen die Rachen;
Zorn entbrennt dann und schont kaum noch des bebenden Wärters.
Jeglicher Frevel beginnt; Unthaten, die sonst nur der Zufall
Durch der Himmlischen Neid im blinden Dunkel der Schlachten
Hätte gebracht, verübte die Treu; an Tischen, auf Pfühlen, 245
Da durchbohren die Brust sie, noch eben gehegt in Umarmung.
Und ob auch mit Seufzen zuerst sie zückten das Eisen,
Wie an die Faust sich das Schwert, des Rechtes Gegner, geheftet,
Hassen die Ihrigen sie und die wankenden Seelen gewinnen
Muth, da sie führen den Streich. Nun gähren die Lager im Aufruhr, 250
Und, als ginge verborgene Schuld verloren, enthüllen
Jeglichen Gräuel den Feldherrn sie mit der Lust des Verderbers.
Du, o Cäsar, erkennst, ob vieler Krieger beraubt auch,
Hier der Götter Gewalt; denn nicht auf emathischen Fluren
Kam dir größeres Glück, noch in Massilias Wogen, 255

Noch auf dem pharischen Meer hast du so vieles gewonnen,
Weil durch dieses Verbrechen allein in dem heimischen Kriege
Führer der besseren Sache du wardst.

— Die Schaaren, mit grausem
Morde befleckt, im eng benachbarten Lager zu lassen
Wagen die Feldherrn nicht; zu den Mauern der hohen Ilerda 260
Lenken sie wieder die Flucht; wegnahmen begegnende Reiter
Ganz das Gefild, und schlossen in dürre Hügel den Feind ein.
Hier, wo das Wasser gebricht, sie mit steilen Gräben umschließen
Will Cäsar, nicht soll ihr Lager die Ufer berühren,
Noch die Arme krümmen umher an reichlichen Quellen. 265

Da sie nun vor sich sahen den Tod, verwandelt in raschen
Zorn sich die Furcht; da schlachtet der eingeschlossene Krieger,
Weil es ihm nichts mehr hilft, sein Roß, und endlich gezwungen
Jeglicher Hoffnung der Flucht entsagend, stürzt auf den Feind er,
Um zu sterben. Als Cäsar herab sie rennen im Sturmschritt 270
Sah, dem sicheren Tod entgegen, dem sie sich weihten,
Ruft er: „Halt die Geschosse zurück, Soldat, und entziehe
Dem dein Schwert, der es sucht; nicht Wunden koste der Kampf mir,
Nicht umsonst wird besiegt, wer so todesmuthig heranstürmt.
Seht da die Männer nah'n, Verächter und Hasser des Lebens; 275
Mir zum Schaden opfern sie sich, die Streiche nicht fühlend,
In die Schwerter sich stürzend und froh des vergossenen Blutes.
Erst verlodre die Glut, ermatte das Wüthen des Anfalls,
Fruchtlos bleibe des Sterbens Begier." Verflackern die Drohung
Läßt er so und erschlaffen allein durch des Kampfes Versagung, 280
Bis die Sonne versank und Nacht die Gestirne heraufführt.
Nun, da ihnen der Tod verwehrt ist, welchen sie suchten,
Weicht allmälig der muthige Zorn und kühlt sich der Sinn ab.
Wie die verwundete Brust von höherem Muthe geschwellt ist,
Während noch neu der Schmerz und der Stoß ist und rasche Bewegung 285
Leiht den Nerven das heiße Blut und noch nicht die Gebeine
Straffer spannten die Haut, wenn bewußt des tödtlichen Streiches
Steht der Sieger und inne noch hält; dann schwindet die Kraft hin,

Und gelähmt sind Glieder und Geist von kalter Erstarrung,
Da gerinnendes Blut zuschloß die trockenen Wunden. 290
Wassers beraubt nunmehr, aufwühlen zuerst sie den Boden,
Suchen verborgene Quellen und unbekannte Gewässer,
Und nicht nur mit dem Pflug und rauhen Haken die Fluren,
Nein, mit den Schwertern gruben sie auf, und der Schacht im gehöhlten
Berg wird hinab verfolgt in die Senkung bewässerten Blachfelds. 295
Nicht so tief hinunter und nicht so weit von dem Licht weg
Senkte der bleiche Sucher sich wohl asturischen Goldes.
Doch nicht rauschten Ströme darin mit verborgenem Laufe,
Neue Quellen auch schimmerten nicht aus durchbrochenen Steinen.
Nirgends Höhlen, die wenigen Thau austräufeln und schwitzen, 300
Nirgends, von Sandgerölle getrübt, ein mäßiges Bächlein.
Völlig erschöpft vom rinnenden Schweiß, so zieht man die Männer
Wieder herauf und matt vom harten Marke der Felsen.
Daß sie weniger nur ertrugen die trockenen Dünste,
Habt ihr, gesuchte Wasser, bewirkt. Auch erquicken am Mahle 305
Sie die entkräfteten Leiber nicht mehr, und, Speise verschmähend,
Helfen sie durch den Hunger sich nur. Wenn milderen Boden
Feuchtigkeit irgend verräth, so drücken sie triefende Schollen
Aus in den Mund mit den Händen. Wo trüb mit schwärzlichem Schlamme
Liegt ein unbeweglicher Pfuhl, da fallen die Krieger 310
Auf den garstigen Trank um die Wette, so schlingen sie sterbend
Wasser, von ihnen verschmäht, wenn sie leben noch wollten. Dem Thier gleich
Saugen die Milch den Heerden sie aus, und fehlt es an dieser,
Schlürfen unreines Blut sie aus vertrocknetem Euter.
Gräser und Laub dann lecken sie ab und streifen von Aesten 315
Triefenden Thau und Säfte, die aus dem Schößling des Weinstocks
Oder dem zarten Marke des Baums sie konnten erpressen.
O ihr Glücklichen, die ein barbarischer Feind im Entfliehen
Hin durch die Fluren gestreut mit Gift, das den Quellen er mischte!
Schüttest in diese Flüss' auch Eiter, des Wildes Verwesung, 320

Eisenhut, der bleich an cretischen Felsen entsprossen,
Oeffentlich du, o Cäsar, hinein, die römische Mannschaft
Trinkt sie doch ungetäuscht. Die Eingeweide, sie brennen,
Trocken starren die Lippen und rauh mit schuppigen Zungen.
Welk sind schon die Adern, und, nie mit Tranke befeuchtet, 325
Wird die Lunge verengt in des Athems wechselnden Gängen,
Und ein hartes Stöhnen beklemmt den zerrissenen Gaumen.
Dennoch schlürfen die nächtliche Luft sie mit offenem Mund ein,
Regen erwarten sie, in dessen Gedränge vor kurzem
Alles noch schwamm, und es haftet ihr Blick an den trockenen Wolken. 330
Und damit sie unglücklicher noch im Durste verschmachten,
Auf dem glühenden Meroë nicht, noch unter des Krebses
Wendekreise, wo nackt Garamanten pflügen, — umringt hier
Zwischen dem sumpfigen Sikoris und dem raschen Iberus,
Schaut auf die nahen Ströme hinaus die dürstende Heerschaar. 335

Nunmehr wichen gebeugt die Führer; um Frieden zu bitten,
Räth Afranius, längeren Kampf verwirft er, und flehend,
Schaaren, die schon halbtodt, mitnehmend in's feindliche Lager,
Steht vor des Siegers Füßen er da. Die Hoheit bewahrt er
Auch im Flehn, ungebrochen vom Weh, und zwischen dem alten 340
Glück und der neuen Bedrängniß, zeigt er, obwohl ein Besiegter,
Völlig als Feldherr sich, und ruhig Gnade verlangt er.
„Hätte das Schicksal mich hingestürzt vor unwürdigem Feinde,
Fehlte die muthige Hand mir nicht, den Tod zu erraffen.
Doch nun ist mir der einzige Grund, zu bitten um Schonung, 345
Daß ich, o Cäsar, dich würdige, mir das Leben zu schenken.
Nicht Partheisucht ist, was uns treibt, nicht nahmen die Waffen
Wir, zu bekämpfen, was du gewollt. Getroffen als Feldherrn
Hat uns der Bürgerkrieg; der früheren Sache bewahrten
Wir die Treue, so lang wir vermocht. Wir hemmen dein Glück nicht, 350
Uebergeben die Westwelt dir und eröffnen die Ostwelt,
Gönnen dir, dieses Land hier sicher im Rücken zu lassen.
Nicht im Felde vergossenes Blut hat den Kampf dir geendet,

Noch das Schwert und ermüdete Hand. Verzeihe den Feinden
Das nur allein, daß du siegst. Nichts Großes begehren wir
weiter, 355
Gib den Ermatteten Ruh und laß uns wehrlos das Leben
Führen, das du gewährst. Denk hingestreckt im Gefilde
Unsere Schaaren dir, denn nicht mit glücklichen Waffen
Ziemt es verworfene mischen und Theil an deinem Triumphe
Den Gefangenen leih'n, vollendet ist unser Verhängniß; 360
Zwinge Besiegte nicht, mit dir zu siegen, das fleh'n wir."

Sprach's und Cäsar erläßt willfährig mit heiteren Blicken
Ihnen den sonstigen Brauch des Kriegs und die drohenden Strafen.
Nun sobald der Vertrag des Friedens völlig geschlossen,
Rennen die Krieger hinab zu den unbewachten Gewässern, 365
Strecken am Ufer sich hin und trüben die offenen Flüsse.
Vielen, die rastlos nun einschlürfen die plötzliche Labung,
Kann sich nimmer die Luft durch die leeren Adern ergießen,
Und so verengt und sperrt sich der Athem, die brennende Gier weicht
Immer noch nicht. Wenn gefüllt schon die Eingeweide vom
Strudel, 370
Heischt noch Wasser der Durst. Bald kehrt die Stärke den Nerven
Und die Kraft den Männern zurück. O wieviel doch verschwendet
Ueppigkeit, die, niemals mit kleinem Genusse zufrieden,
Und ehrsüchtiger Hunger, der Speisen zu Land und im Meere
Aussucht weit und breit, und der Ruhm der glänzenden Tafel. 375
Lernt, wie wenig man braucht, um zu verlängern das Leben,
Und wie viel die Natur verlangt. Die Kranken erquickt nicht
Edler Wein, gekeltert bei längst verschollenem Consul,
Nicht durch Trank aus Gold und Krystall, durch lauteres Wasser
Kehrt das Leben. Den Völkern genügt der Fluß und das Brod
schon. 380
Ach Unglückliche, die Krieg führen! Die Waffen dem Sieger
Lassen die Streiter dort, durch verlorene Rüstung gesichert,
Schuldlos und sorgenfrei zerstreuen sie jeder in seine
Stadt sich. Wie reut sie's doch, da des Friedens Geschenk sie er-
griffen,
Daß mit erhobenen Armen sie je geschleudert den Wurfspeer 385

Und ertragen den Durst und um günstige Kämpfe die Götter
Angerufen umsonst. Den glücklichen Streitern zurücke
Bleiben unsichere Schlachten so viel und Mühen auf Erden.
Soll nie wanken das Glück, das zweifelhaft stets im Erfolg ist,
Muß man siegen, so oft es gilt, verströmen in alle 390
Lande das Blut und durch jedes Geschick nachfolgen dem Cäsar.
Glücklich, wer, indessen die Welt sich neigte zum Einsturz,
Schon gewußt, wo er lag. Nicht Schlachten rufen die Müden,
Ihren sicheren Schlaf nicht unterbricht die Trommete.
Gattin empfängt und der Kinder Gewühl und die ländliche
Wohnung 395
Sie und ihr eigenes Land, nicht angesiedelte Pflanzer.
Auch die Last erließ das Geschick den Sichern, daß fern bleibt
Ihrem Sinne zu eifrige Gunst. Das Leben erhielt der
Ihnen und jener führte sie einst. So schauen allein nur
Ohne Wunsch sie glücklich hinaus auf die Kämpfe der Bürger. 400
Nicht das gleiche doch blieb des Krieges Glück durch den ganzen
Erdkreis, etwas auch wagt es gegen die Sache des Cäsar,
Da, wo Hadria's Flut anschlägt an das lange Salona,
Lau sich Jadar entgegen erstreckt dem weichlichen Westwind.
Dort, auf den kriegrischen Stamm sich der Curikten verlassend, 405
Welche das Eiland nährt im adriatischen Meere,
Lagert Antonius jetzt, umschlossen am Rande der Küste,
Sicher vor dem Getümmel des Kriegs, wenn der Hunger entwiche,
Der auch die sichersten Burgen bezwingt. Kein Futter gewährt
hier,
Um die Rosse zu nähren, das Land; auch Ceres, die blonde, 410
Läßt nicht Aehren ersteh'n, abgraste der Krieger das Feld schon,
Und da die Fluren benagt von seinen unglücklichen Zähnen,
Riß er vom Walle des Lagers herab die trockenen Kräuter.
Als sie drüben am Ufer darauf die Genossen erblickten,
Von Basilus geführt, da sinnen sie heimlich auf neue 415
Listen zur Flucht auf dem Meer. Denn nicht gewöhnliche Kiele
Strecken sie aus und rudern davon mit den Schiffen; sie zimmern
Lastentragende Stämme zu ungewöhnlicher Meerfahrt.
Denn ringsum wird der Floß von leeren Tonnen getragen,

Deren Reihe mit umgeschlungenen Ketten verbunden 420
Doppelte Schichten hält von kreuzweis liegenden Erlen.
Nicht setzt offen er aus das Ruderwerk den Geschossen,
Sondern er schlägt das Meer nur, so weit es die Balken umschließen,
Daß mit Verwunderung man zuschaut dem schweigsamen Laufe,
Weil er Segel nicht hat, noch peitscht die offenen Wogen. 425
Achtung geben sie dann auf das Meer, bis es wieder die Fluten
Abwärts rollt und am Ufer der Sand bloß wird in der Ebbe.
Und nun wuchs das Gestade dem rückwärts fließenden Pontus;
Eine der Barken läßt man sofort hinab in die Tiefe,
Noch zwei andere mit, und über allen emporsteigt 430
Hoch ein Thurm und Getäfel herdrohend mit bebenden Zinnen;
Doch Octavius will, der Wächter illyrischer Küste,
Nicht sogleich angreifen das Schiff, und hält noch die schnellen
Fähren zurück, bis durch günstigen Lauf sich mehre die Beute,
Lockt die Vermessenen, weiter noch in die Flut sich zu wagen, 435
Durch den Frieden des Meers. So, bis er die furchtsamen Hirsche
Einschließt, die vor dem Duft verbrannter Federn sich scheuen,
Oder bis er die Netz' aufhing an ragenden Stangen,
Bannt noch der Jäger das kläffende Maul des geschwinden Molossers,
Fesselt Spartaner und Kreter noch an, und die Waldung vertraut er 440
Keinem Hunde, der nicht an den Boden heftet die Schnauze,
Sich des Bellens enthält nach aufgefundener Beute,
Und durch das Schütteln des Riemens nur zeigt das Lager des Wildes.
Eilig nun werden die Barken bemannt; sie steigen voll Hast ein
Und verlassen die Insel zu der Zeit, wo noch die ersten 445
Schatten der Nacht aufhält der letzte Schimmer des Abends.
Doch der Cilicier, den Pompejus besiegte, versteckt nun
Trug im Meere mit voriger Kunst, den Spiegel des Wassers
Läßt er frei und inmitten der Flut aufhängt er die Schlingen,
Läßt sie nur schlaff hinfluten und fest anschließt er die Ketten 450
An illyrischer Felsen Geklipp. Nicht hielt man die erste

Fähre, noch auch die zweite zurück, die dritte gefesselt
Mußte dem angezogenen Seil zu den Felsen hin folgen.
Hohles Geklüft hängt über dem Meer; stets drohend den Einsturz,
Ragt, ein Wunder, die Last, umschattet mit Wäldern die Wogen. 455
Oft hat Schiffe, zerbrochen vom Nord, und versunkene Leichen
Hieher das Meer gebracht und in finsteren Höhlen verborgen.
Wieder entläßt den Raub aus dem Dunkel es, und wenn die Höhlen
Dann ausspeien die Flut, so brausen die Wellen des Wirbels
Her mit stärkerer Wuth, als der Tauromeniter Charybdis. 460
Da hielt stille der Floß voll opiterginischer Männer,
Ihn umringen die Schiffe, gelöst von jeglichem Standort;
Andere sammeln sich dort an Felsen umher und Gestaden.
Als Voltejus den heimlichen Trug in den Wellen bemerkte,
Er, der Führer der Barke, so strebt mit dem Schwert er die Bande 465
Durchzuhauen umsonst, und sucht den Kampf der Verzweiflung,
Ungewiß, wo er soll mit Rücken, mit Brust ihm begegnen.
Dennoch in solchem Geschick, was er noch konnte gefangen,
Wirkte der Heldenmuth; denn zwischen den Tausenden allen,
Welche das Schiff umringten, und der kaum vollen Cohorte, 470
Ward nun gekämpft, wiewohl nicht lang; in Schatten verhüllte
Nacht das scheidende Licht, und Frieden brachte das Dunkel.
Dann die bestürzte Schaar, die dem kommenden Schicksal erbebte,
Stimmte Voltejus so mit heldenmüthiger Rede:
„Jünglinge, frei nur noch für diese flüchtige Nacht nun, 475
Geht in der kurzen Frist zu Rath, was der äußersten Noth frommt.
Nie zu kurz ist des Lebens Rest, wo Zeit noch gegönnt ist,
Um zu suchen den Tod, und nicht geringeren Ruhm bringt,
Selbst, o Krieger, entgegen zu schreiten dem nahenden Schicksal.
Ungewiß ist die Dauer des weiteren Lebens für Alle; 480
Gleich deßwegen der Muth, ob zu hoffende Jahre man hinwirft,
Ob nur den Augenblick der letzten Stunde man abkürzt,
Tod sich holend mit eigener Faust. Gezwungen wird keiner,
Ihm sich zu weih'n. Versperrt ist die Flucht; Mitbürger bedrohen
Unsere Nacken rings. Drum seid entschlossen zu sterben; 485

Dann weicht jegliche Furcht, wenn selbst wir begehren, was sein muß.
Sinken doch wollen wir nicht im blinden Gewölke des Krieges,
Wie, wenn ihre Geschoss' in dichtes Dunkel die Heere
Hüllen und aufgehäuft die Leichen daliegen im Schlachtfeld,
Auch ein heldenmüthiger Tod in das Ganze verschwindet. 490
Uns auf der Barke hier sichtbar den Freunden und Feinden,
Stellten die Götter hin. So werden Zeugen die Meere,
Zeugen die Länder uns leih'n und mit felsigen Gipfeln das Eiland,
Daher schauen und dort vom Ufer die beiden Partheien.
Ja, ein seltenes, großes und stets denkwürdiges Beispiel 495
Willst du geben in uns, o Geschick! Denkmale der Treue,
Stammend aus jeder Zeit, und Fahneneide, besiegelt
Mit dem eigenen Blut, läßt hinter sich unsere Mannschaft.
Daß in die Schwerter für dich wir selber uns stürzen, o Cäsar,
Ist, (wir wissen es), wenig; doch bleibt ein stärkeres Pfand nicht 500
Den Belagerten übrig für die so feurige Liebe.
Viel an unserem Ruhme verkürzt das neidische Schicksal,
Weil man nicht mit den Greisen uns hält und den Kindern gefangen.
Wisse der Feind, daß Männer es gibt, die unüberwindlich,
Fürchte das Wüthen der todverachtenden Seelen, und sei noch 505
Froh, daß er mehrere Schiffe nicht fieng. Sie werden mit Bündniß
Es versuchen, zur Schmach des Lebens uns wollen verlocken.
Möchten sie doch, den Ruf solch einzigen Todes zu mehren,
Gnade verheißen und Rettung von ihm noch hoffen uns lassen,
Daß sie nicht, wenn wir den heißen Stahl in das Eingeweid bohren, 510
Wähnen, Verzweiflung sei's. Nur Heldengröße verdient wohl,
Cäsar, daß, unter den Tausenden allen so Wenige missend,
Dennoch du Schaden es nennst und Verlust. Ja, ließe das Schicksal
Selbst rückgängig mich frei; nicht wollt' ich das Kommende meiden.
Hinwerf' ich das Leben, Gefährten; des künftigen Todes 515
Stacheln jagen in Wuth mich herum. Zu erkennen vergönnt ist
Denen allein, die schon ergreift die Nähe des Schicksals,

Welch ein Glück sei der Tod! Den Andern verhehlt es die Gottheit,
Die noch zu leben bestimmt, damit sie das Leben ertragen."
Alle die Männer entflammt sein Wort; da die Sterne des Himmels, 520
Ehe der Hauptmann sprach, mit feuchten Augen sie alle
Angeblickt und erbebt, wie die Deichsel am Wagen sich neigte,
Nun in das muthige Herz die Mahnung ihnen gedrungen,
Wünschen den Tag sie herbei, und nicht zögernd versanken im Meere
Damals die Stern' am Pol; denn die Sonne stand in der Leda 525
Zwillingsgestirn, wenn am höchsten das Licht bei der Nähe des Krebses;
Kürze der Nacht beflügelte jetzt die thessalischen Pfeile.

Istrier zeigte der steigende Tag auf den Felsen des Ufers,
Und, die im Seekampf stark, auf griechischer Flotte Liburner.
Erst versuchten sie durch Vertrag zu siegen und schoben 530
Streit noch auf, ob vielleicht den Gefangenen theurer das Leben
Machte des Todes Verzug. Da stand, ihm geweiht, nun die Jugend,
Trotzig, weil schon sie entsagte dem Licht, um Kampf unbekümmert,
Da die eigene Hand ihr das Ende verheißt; kein Getümmel
Raubte den Männern den Sinn, der zu dem Höchsten bereit war, 535
Und zahllose Hände zugleich auf dem Land und im Meere
Hielten die Wenigen aus; so sehr vertrauen dem Tod sie.
Und als dem Kriege genug des Blutes geflossen zu sein schien,
Wendet vom Feind sich die Wuth. Zuerst Voltejus der Führer
Selber des Schiffes begehrt mit entblößtem Nacken den Tod sich. 540
„Ist von euch Jünglingen einer," so ruft er, „werth, mit der Rechten
Mein Blut hinzuströmen und fest durch unsere Wunden
Seines Todes Entschluß zu versiegeln?" Eh' er noch mehr spricht,
Dringt in die Eingeweide bereits ihm mehr als nur Ein Schwert.
Allen spendet er Lob; doch ihn, dem die ersten der Wunden 545
Er verdankte, tödtet im Tod er mit dankbarem Streiche.
Andere treffen sich, vollbringen an Einer Parthei so

Ganz den Frevel des Kriegs. So sprang aus dem Samen des Kadmus
Blitzend hervor dircäische Schaar und sank dann im Wechsel-
Morde dahin, Unheil den thebanischen Brüdern verkündend. 550
Auch in Phasis aus Zähnen des niemals schlafenden Drachen
Erdentsprossene Kämpfer im Zorn, den magische Lieder
Weckten, erfüllten so mit verwandtem Blute die Furchen,
Daß Medea sogar sich ob dem Verbrechen entsetzte,
Das sie mit Kräutern zuerst, noch unerprobten, vollendet 555
Also tödten einander die Jünglinge; muthig zu sehr nur
Geben sie Tod für Tod; sie erschlagen zugleich und sie fallen
Mit dem tödtlichen Streich, und keinem versagte die Rechte,
Wenn er traf mit sterbender Hand. Die Wunde gebührt nicht
Dem durchbohrenden Schwert; mit der Brust durchbohrt ist das Eisen 560
Und die Kehle gedrückt an die Faust. Wenn im blutigen Loose
Brüder stürzen auf Brüder sich ein und der Sohn auf den Vater,
Dennoch nicht mit zitternder Hand, mit dem ganzen Gewichte
Treiben den Stahl sie hindurch. Im Stoß war die einzige Liebe,
Ihn nicht zweimal zu thun. Die entstürzenden Eingeweide 565
Schleppten sie sterbend auf dem Verdeck und die Menge des Blutes
Strömten in's Meer sie hinaus. Das Licht, das verschmähte, zu schauen,
Und mit dem stolzen Blick noch ihre Sieger zu messen
Und den Tod zu fühlen, erfreut. Wie blutige Garben
Sieht man jetzt in der Fähre gehäuft! Die Leichen, zum Holzstoß 570
Schicken die Sieger sie hin und die Führer staunen, daß Einem
Gelte der Feldherr so hoch. Kein Schiff hat lauter gepriesen
Ueber den Erdkreis hin verbreitete Stimme des Ruhmes.
Dennoch werden auch nicht nach solchen Thaten der Männer
Feige Geschlechter fühlen, wie nicht so schwer sei die Tugend, 575
Knechtschaft zu meiden durch freien Tod. Man fürchtet die Herrscher
Wegen des Schwerts und bedrängt wird Freiheit mit grimmigen Waffen;
Wissen gar nicht, wie der Stahl verliehen, daß Keiner sei Sklave.

Tod, o möchtest du nie Feiglinge dem Leben entführen,
Gäbe der Heldenmuth dich allein! — 580
Nicht schwächer als jener
Krieg, war ein anderer, der nun in Libyens Fluren entbrannte.
Kühn die Schiffe gelöst hat am Ufer von Lilybäum
Curio; mäßig nur haucht in seine Segel der Nordwind;
Zwischen Karthagos mächtigen halbzertrümmerten Burgen
Dann und Clupea landet er am bekannten Gestade, 585
Schlägt erst fern vom graulichen Meer sein Lager, wo langsam
Bagrada sich hinwälzt, den Sand der Wüste durchfurchend.
Dann zu den Hügeln strebt er und rings verwitterten Felsen,
Die des Antäus Reich genannt glaubwürdige Vorwelt.
Curio wünscht den Grund des alten Namens zu wissen, 590
Da erzählt, von den Ahnen belehrt, ihm ein roher Bewohner:
„Einen schrecklichen Sohn empfing in libyschen Höhlen
Tellus, noch nicht erschöpft, nachdem sie erzeugt die Giganten.
Nicht mit so großem Recht wohl rühmte die Erde des Typhon
Oder des Tityos sich und des wilden Briareus; den Himmel 595
Schonte sie, da Antäus gefehlt den Feldern von Phlegra.
Auch durch dieses Geschenk noch mehrte die riesige Stärke
Ihres Sprößlings die Mutter, daß, wenn sie die Erde berührten,
Ihm mit erneuter Kraft sich regten ermattete Glieder.
Diese Höhle sein Haus; verdeckt von dem ragenden Fels dort, 600
Fraß nach der Sage Bericht er geraubte Löwen zur Mahlzeit.
Für den Schlummer bedeckt nicht Wildes Fell ihm das Lager,
Noch auch des Waldes Laub, und Kräfte gewinnt er von neuem,
Liegend auf bloßer Erd; es verdarben vor ihm die Bewohner
Dort von Libyens Flur; verloren, wen hieher das Meer trieb. 605
Und da lange die Kraft nicht brauchte die Hülfe des Fallens,
Denkt er der Mutter nicht; unbezwinglich an Stärke für Alle
War er, wenn er auch stand; bis der Ruf des blutigen Unholds
Ihn, der Länder und Meer der Ungeheuer entledigt,
Endlich, den hohen Alciden, gereizt an die libyschen Küsten. 610
Hinwarf dieser die Haut des cleonäischen Löwen
Und Antäus des libyschen. Erst mit Oele die Glieder
Salbte der Fremdling, treu dem Gebrauch der olympischen Ringbahn.

Jenem ist nimmer genug, mit den Füßen die Mutter zu rühren.
Brennenden Sand streut er auf seine Glieder zur Stärkung. 615
Händ' und Arme verstricken sie in vielfacher Umschlingung.
Lange versuchen umsonst sie den Hals mit gewaltigen Fäusten,
Halten Stirn an Stirne das unbewegliche Haupt fest,
Staunen, daß einer dem andern gleich. Doch wollte die ganze
Stärke noch nicht der Alcid' im ersten Kampfe gebrauchen; 620
Langsam erschöpft er den Mann; das zeigt ihm des Athems Verdopplung,
Das der Schweiß, der so kalt vom ermatteten Leibe herabrinnt.
Nun wird der müde Hals geschüttelt, nun drückt an die Brust er
Jenem die Brust, nun wanken dem Feind die Kniee, getroffen
Seitwärts her mit der Faust. Den weichenden Rücken umschlingt ihm 625
Schon der Sieger und preßt ihm die Eingeweide zusammen,
Dehnt, mit den Füßen dazwischen gestemmt, die Weichen ihm weit aus,
Streckt nach der Länge zur Erde den Mann. Der trockene Boden
Saugt den Schweiß und von neuem erfüllt warm Blut ihm die Adern,
Schwellen die Muskeln und hart sind alle Glieder geworden, 630
Und er zerreißt mit erfrischtem Leib die herkulischen Knoten.
Dastand nun der Alcid', erstaunt ob so mächtiger Stärke.
Nicht in Inachischer Flut, wenn im Kampf noch minder geübt auch,
Fürchtet er so der enthaupteten Hydra nachwachsende Schlangen.
Gleichstark kämpfen sie fort, doch der mit Kräften der Erde, 635
Der mit seinen. Wohl hattest du nie, Stiefmutter des Heros,
Größere Hoffnung. Sie sieht erschöpft vom Schweiße die Glieder,
Trocken den Hals des Mannes, der einst den Olympus getragen.
Da mit den Armen er neu den müden Giganten umstrickt hat,
Fällt Antäus von selber, die Kraft des gewaltigen Feindes 640
Nimmer erwartend, ersteht mit empfangener Stärke nur größer.
Was nur von Lebensgeist die Erde hegt, das ergießt sie
Ihm in den matten Leib, sie ringt in dem kämpfenden Manne.
Endlich merkt der Alcide, wie hülfreich jenem die Mutter;
Darum ruft er: „Du sollst nun stehn, nicht länger vertrau' ich 645

Dich dem Boden, du darfst mir nimmer zur Erde dich strecken.
Hängen sollst du, die Glieder zusammengepreßt, an der Brust mir,
Hieher fallen, Antäus!" Er sprach's und hob in die Höhe
Den auf die Erde strebenden Sohn. In des Sterbenden Glieder
Konnte nun Tellus nicht mehr die eigenen Kräfte verströmen. 650
Mitten hielt ihn umfaßt der Alcide; die Brust schon bestrickte
Träger Frost, und lange vertraut' er der Erde den Feind nicht.
Drum gab, Hüterin voriger Zeit, sich selber bewundernd,
Altberühmtes Geschlecht einst diesen Namen der Landschaft.
Aber größeren Ruhm hat jenen Hügeln verliehen 655
Er, der den punischen Feind von Latiums Burgen zurückrief,
Scipio. Denn hier war sein Lager, da Libyen kam in
Seine Gewalt. Da siehst du vom einstigen Wall noch die Spuren.
Dieses Gefild war zuerst Schauplatz des römischen Sieges.

Curio freut sich, als ob das Glück der Gegenden selber 660
Führe den Krieg und bewahre das Loos der früheren Feldherrn;
Darum spannt er am glücklichen Ort unglückliche Zelte,
Schlägt hier ein Lager mit Lust und raubt den Hügeln das Zeichen,
Regt ungleich an Stärke die wild unbändigen Feind' auf.
Afrika völlig, soweit es den römischen Bannern gehuldigt, 665
Stand da unter des Varus Befehl; er vertraute der Stärke
Latiums wohl, doch regt er von allen Seiten die Macht auf
Libyschen Volks und Königes, und am Rande des Erdballs
Fahnen, die ihrem Juba gefolgt. Nie dehnte sich weiter
Einem Herrscher das Land; wo sein Reich am längsten sich hinstreckt, 670
Gegen Abend begrenzt es der Atlas, der Nachbar von Gades,
Mittagwärts der dicht an die Syrten stoßende Hammon.
Aber der Breite nach trennt die heiße Strecke des weiten
Reiches den Ocean und die Wüsten der glühenden Zone
Füllen den Raum. Es folgen gar viel der Stämme dem Lager, 675
Autololen und schweifende Numider, stets auf den kahlen
Rossen bereit der Gätule, der Maure, dem Indier gleichfarb,
Dürftig der Nasamon, Garamanten gemischt, den versengten,
Flüchtige Marmariden, und Mazaker, medischen Schützen
Wohl vergleichbar, wie sie entsenden die schwirrenden Pfeile, 680

Auch das massylische Volk, das, nackte Höhen bewohnend,
Mäuler, unkundig des Zaums, mit leichter Gerte nur lenket;
Afrikanische Jäger, gewohnt, mit den Zelten zu schweifen,
Und, wo nicht sicher genug sie auf das Eisen vertrauen,
Mit dem wallenden Kleid die zornigen Löwen zu decken. 685
Juba doch rüstete nicht allein für die Bürgerpartheiung
Waffen, er war zum Kriege gereizt durch besonderen Haß noch.
Ihn auch sucht in dem Jahr, wo er Götter und Menschen verhöhnte,
Durch Vorschlag des Tribuns vom Throne der Ahnen zu stoßen
Curio, und das libysche Reich dem Tyrannen zu rauben, 690
Während er Königthum brächte nach Rom. Des Schmerzes ge-
denkend
Achtet jener den Krieg als Frucht der behaupteten Herrschaft.
Darum nun macht das Gerücht von dem König den Curio zittern,
Auch weil diese Mannschaft so sehr dem Lager des Cäsar
Nie sich geweiht, weil nicht die Krieger in Wellen des Rhein-
stroms 695
Schon sich erprobt, nein, in Corfiniums Veste gefangen,
Treulos gegen die neuen, unsicher dem vorigen Feldherrn,
Glauben auf beiden Seiten das Recht. Doch als er in träger
Furcht sieht Alles erschlafft, und die nächtlichen Wachen des Lagers
Schmählich entflohn, da spricht er bei sich mit bekümmerter
Seele: 700
„Wagniß verhüllt die gewaltige Furcht; die Waffen ergreifen
Will ich zuerst; hinab in das Schlachtfeld steige der Krieger,
Weil er noch mein; denn Wankelmuth schafft immer die Muße:
Ende das Ueberlegen der Kampf. Wenn der grimmige Blutdurst
Naht mit ergriffenem Schwert und Helme verhüllen das Scham-
roth, 705
Wer vergleicht noch die Feldherrn? wer wägt ab die Partheien?
Wo man steht, da hält man es mit, wie im tödtlichen Kampfspiel
Nicht langjähriger Haß zwingt wider einander die Fechter,
Sondern sie hassen die Gleichen.“ Er spricht's und im offenen
Felde
Stellt er in Ordnung die Schaaren, und hold empfing ihn das
Kriegsglück, 710

Desto sicherer ihn zu täuschen durch kommendes Unheil.
Denn aus dem Felde vertrieb er den Varus und schlug dann im
Fliehen
Schmählich entblößte Rücken, bis erst das Lager ihn hemmte.
Als die unglückliche Schlacht des überwundenen Varus
Juba vernahm, da ist er erfreut, daß die Ehre des Krieges 715
Ihm nur bleibe bewahrt, rafft mit sich im Stillen die Schaaren,
Unterdrückt das Gerücht von dem Zug durch gebotenes Schweigen,
Und vorsichtig fürchtet er nur, es scheue der Feind ihn.
Ausschickt er, in's Gefecht ihn zu reizen mit weniger Mannschaft
Und zu locken heraus, der Numider nächsten am König, 720
Sabura, der sich stellt, als ob ihm befohlen der Krieg sei.
Selber zurück im Thal hält er die Stärke des Reiches.
Gleichwie pharische Schlangen der klügere Feind mit dem Schwanze
Täuscht und die zornigen reizt durch dessen betrüglichen Schatten,
Wie er dann seitwärts Kopf und Kehle des Thiers, das in
leere 725
Lüfte sich wüthend streckt, erfaßt mit sicherem Griffe,
Jenseits schon von dem tödtlichen Geifer, den nun es vergeblich
Ausspritzt, daß der Rachen sich füllt mit verlorenem Gifte.
Günstig war dem Truge das Glück, und trotzigen Muthes,
Eh' er die Macht erst noch des verborgenen Feindes erkundet, 730
Nöthigt die Reiter, bei nächtlicher Weil' aus dem Lager zu brechen,
Curio, und weithin durch die fremden Gefilde zu schweifen.
Dann rückt selber, sobald die Morgenröthe sich zeigte,
Er mit den Bannern aus, der Bitten so viele nicht achtend,
Daß er scheue den libyschen Trug und an punischen Kriegen 735
Haftende Hinterlist. Dem nahenden Tode geweiht schon
Hatte das Schicksal den Jüngling, und seinen Stifter hineinriß
Jetzo der Bürgerkrieg. Hoch über ragende Felsen
Führt er und über Geklipp unwegsamen Pfad die Paniere.
Da erblickte man fern von den höchsten Hügeln die Feinde. 740
Trugvoll wichen ein wenig sie erst, bis, die Höhen verlassend
Er das hinflutende Heer dem Blachfeld würde vertrauen.i
Jener hält es für Flucht, nicht denkt er an List und Verstellung,
Wirft wie ein Sieger hinab das Heer in die Mitte der Eb'ne.

Nun lag offen der Trug und die flüchtigen Numider schloßen 745
Ein das Heer und es wimmelten rings von ihnen die Berge.
Da erstaunte der Führer zugleich und die Schaar des Verderbens.
Doch nicht suchten sie furchtsam die Flucht, noch muthig die Feld-
schlacht.
Denn nicht schlägt ja das Roß, erregt vom Klang der Trommeten,
Hier das Gestein mit dem Huf, nicht klirren die Zähn' um den
rauhen 750
Zügel herum, nicht sträubt es die Mähne, noch reckt es die Ohren,
Gegen das Stillestehn nicht kämpft es mit stampfenden Füßen.
Matt hängt nieder der Hals, es dampfen vom Schweiße die
Glieder;
Starrend streckt sich hervor aus trockenem Maule die Zunge;
Aufstöhnt heiser die Brust, bedrängt vom häufigen Athem. 755
Schwerer Pulsschlag dehnt die ermatteten Eingeweide,
Und vertrocknender Schaum wird hart am blutigen Zügel.
Schon zwingt sie zu beschleunigtem Schritt nicht Stachel, noch
Schlag mehr,
Noch der Sporn, wie häufig er auch mag immer befehlen;
Wunden zwingen die Rosse. Doch frommt es keinem, das
Zögern 760
Abzukürzen des Renners; zum Ungestüm hat er nimmer
Noch zu dem Anlauf Raum; er tritt entgegen dem Feind nur,
Gibt nur Platz den Speeren mit angebotener Wunde.
Doch als der schweifende Maure die Ross' entsandt in's Getümmel,
Da erzittert vom Donner das Feld, zermalmt wird der Boden, 765
Dichter Staub, wie herum ihn jagt ein bistonischer Wirbel,
Deckt mit seiner Wolke die Luft und hüllt sie in Dunkel.
Doch als das jammervolle Geschick des Kriegs auf das Fußvolk
Jetzt einbrach, ließ keine Gefahr des schwankenden Glückes
Wechselfälle mehr zu; des Kampfes Dauer erfüllte 770
Einzig der Tod. Nicht war da vergönnt auf einander zu rennen
Streitend im Handgemenge. Die rings umschlossene Mannschaft
Wird aus der Nähe mit schrägen, von fern mit geraden Geschossen
Ueberdeckt; durch Wunden und Blut nicht, schon durch der Speere
Hagel soll sie verderben, erdrückt vom Gewichte des Eisens. 775

So verdichten im engen Kreis sich die mächtigen Schaaren,
Und wenn einer aus Furcht in des Heeres Mitte sich flüchtet,
Bleibt kaum unversehrt er zwischen der Seinigen Schwertern.
Enger noch wird das Gewühl, da die vorderste Reihe zurückweicht
Nun in das zweite Glied. Nicht mehr zu rühren die Waffen 780
Ist den Gepreßten vergönnt, es reiben gedrängt sich die Glieder
Und die geharnischte Brust zerschmettert die Brust des Genossen.
Keine so fröhliche Schau gewann der siegende Maure,
Als ihm das Glück verhieß; nicht sieht er die Ströme des Blutes,
Noch die Glieder im Fall und zu Boden stürzende Leiber; 785
Fest durch die Masse gedrückt stand aufrecht jegliche Leiche.
Wecke die feindlichen Schatten der grausen Karthago das Schicksal
Durch dieß Todtenopfer, das neue, so schreckliche Sühnung
Nehme der blutige Hannibal hin und die punischen Manen.
Römisches Unglück hier, auf libyschem Boden, ihr Götter, 790
Darf dem Pompejus Gewinn nicht bringen und nicht dem Senate:
Afrika soll uns besiegen für sich. Als Curio schaute
Hingestreckt im Gefilde das Heer und die Größe des Jammers
Nun zu erblicken vergönnte der Staub, der vom Blute gedämpft war,
Trug er es nicht, aus dem Untergang noch sein Leben zu retten, 795
Oder zu suchen die Flucht; er sank, wo die Seinigen fielen,
Fest entschlossen zum Tod und stark im erzwungenen Muthe.
Was nun hilft dir ein Sturm auf der Rederbühne, das Forum,
Wo du von tribunicischer Burg, ein plebejischer Fähndrich,
Waffen der Menge gabst? Was Verrath an dem Recht des Senates, 800
Und im Krieg an einander gehetzt der Eidam und Schwäher?
Schon liegst du, eh' schrecklich Pharsalus zusammen die Feldherrn
Bringt und des heimischen Kriegs Schauspiel, nun ist es versagt dir.
So der unglücklichen Stadt zahlt ihr mit dem eigenen Blute,
So, ihr Mächtigen, büßt ihr mit eurem Halse die Waffen. 805
Glücklich würde wohl Rom und hätte glückliche Bürger,
Wenn der Himmlischen Rath ihm wäre so sehr für die Freiheit,
Als für die Rache besorgt. Da weidet libysche Geier
Curio, nicht vom Grabe bedeckt, ein stattlicher Leichnam.

Aber wir geben dir, (weil ja nicht frommt zu verschweigen, 810
Was nie läßt mit der Zeit veralten die Stimme des Nachruhms),
Würdigen Preis, o Jüngling, wie ihn dein Leben verdient hat.
Keinen Bürger gebar von solchem Geiste nach Roma,
Keinem verdankte so viel das Gesetz, wenn dem Rechten er folgte.
Aber Unheil brachten der Stadt die verdorbenen Zeiten, 815
Seit Ehrsucht und Verschwendung und furchtbarer Schätze Besitzthum
Rießen den schwankenden Sinn im bahnlos wogenden Strom fort.
Und der verwandelte Curio gab dem Verhängniß den Ausschlag,
Von der gallischen Beute gereizt und dem Golde des Cäsar.
Ob auf unsere Nacken das Recht sich gewaun mit dem Schwerte 820
Sulla, der Mächtige, Marius Wuth und der blutige Cinna
Und das cäsarische Haus, wem ward so große Gewalt je
Eingeräumt? — Sie kauften und er verkaufte die Weltstadt.

Fünfter Gesang.

So nun erhielt das Geschick, nach Wechselwunden im Kampfe
Für macedonische Flur, das Glück vermengend mit Unglück,[1]
Beide die Feldherrn gleich. Schon hatte der Winter am Hämus]
Schnee verstreut, und die Tochter des Atlas, sinkend am kalten
Himmel hinab, und es nahte der Tag, nach dem sich das Jahr
nennt, 5
Und der zuerst den Janus verehrt, den Führer der Zeiten.
Doch weil von dem verbrauchten Recht noch das Ende zurückbleibt,
Ruft nach Epirus die Väter, zerstreut in Geschäften des Krieges,
Jetzo der Konsuln Paar. Ein fremder unwürdiger Wohnsitz
Faßte die Mächtigen Roms; es vernahm die geheimen Beschlüsse 10
So der Senat, ein Gast hier unter dem Dache des Auslands.
Denn wer nennt wohl ein Lager so viel der blinkenden Beile
Und der Ruthen? Die Völker belehrt die hohe Versammlung,
Nicht sei des Magnus Parthei, nur Magnus in der Parthei hier.
Nun sobald den Verein umfing ein düsteres Schweigen, 15
Redet Lentulus so von erhabenem Sitze herunter:
„Wenn noch Kraft euch beseelt, die würdig latinischen Geistes
Und des uralten Blutes, so denkt nicht, wo wir gezwungen,
Wie weit von der eroberten Stadt Behausung wir sitzen,
Nein, erst lernt nur die Art von eurer Versammlung erkennen, 20
Und vor jedem Befehl beschließt nur dieses, o Väter,
Was den Völkern und Königen klar ist, daß wir der Senat sind.
Denn auch am kalten Gespann der hyperboreischen Bärin,

Oder wo dürres Land und von Dünsten umschlossener Himmel
Weder die Nächt' ungleich läßt wachsen, noch auch die Tage, 25
Wenn das Schicksal es will, folgt dahin die Lenkung der Dinge
Uns und die Herrschergewalt. Da verbrannt von den gallischen Fackeln
War der tarpejische Fels und Kamillus Veji bewohnte,
War dort Rom. Verloren ja hat nie diese Versammlung
Ihre Rechte durch anderen Sitz. Die traurigen Dächer 30
Nur hat Cäsar, die leeren Behausungen, stummen Gesetze,
Märkte, wo richterlich Amt ist verwehrt. Die Curie sieht nur
Jene Väter, die sie vertrieb, als voll noch die Stadt war.
Wer von so hohem Stand nicht lebt als Verbannter, ist hier nun.
Die der Frevel Unkundigen, lang des Friedens Gewohnten 35
Streute die erste Wuth des Krieges umher; doch die Glieder
Alle nun kehren zurück. Seht, mit den Kräften des Erdballs
Geben die Götter Ersatz für Hesperien; Feinde versanken
Dort im illyrischen Meer; auf Libyens lechzenden Fluren
Sank auch Curio hin, ein Haupt im Senate des Cäsar. 40
Führer, die Banner erhebt, beschleunigt den Gang der Geschicke,
Zeigt, daß ihr hofft, den Göttern, und gebe das Glück euch so hohen
Muth, wie ihn einst, als ihr vor dem Feinde geflohen, die gute
Sache verlieh. Mit dem scheidenden Jahr schließt unsere Vollmacht;
Doch ihr, deren Gewalt kein Ende zu fürchten hat, Väter, 45
Haltet gemeinsamen Rath und beschließt, daß Magnus von neuem
Feldherr sei." Den Namen empfängt mit freudigem Beifall
Da der Senat, und der Heimath Geschick und das seinige legt er
Ihm auf die Schultern. Dann nach Verdienst theilt Fürsten und Völkern
Ehre man aus, und schmückt die meergewaltige Rhodos, 50
Heilig dem Phöbus, mit Gaben, des kalten Taygetus rauhe
Mannschaft; um alteu Ruhm wird auch Athen da gepriesen,
Und als Dank für Massilia schenkt man Phocis die Freiheit.
Sadala dann und des Cotys Muth, Dejotarus Treue
In den Waffen, Rhaskypolis, frostigen Landes Gebieter, 55
Werden gelobt, und Libyen heißt der Beschluß des Senates
Juba dem König gehorchen hinfort. O trauriges Schicksal!



Dir auch, vor allen werth, ein treulos Volk zu beherrschen,
Dir, Ptolemäus, o Schmach des Geschicks und Verbrechen der Götter,
Gönnt man auf das Gelock die velläische Krone zu drücken. 60
So empfängt eine Knabe das Schwert, im Volke zu wüthen,
Aber in ihm nicht allein; man schenkt den Lagidenpalast ihm
Und den Hals des Magnus zugleich. Entrissen der Schwester
Ist das Reich und dem Schwäher die Schuld. Da gelöst die Versammlung,
Eilt zu den Waffen die Schaar. Es rüsten Völker und Feldherrn 65
Sich für des schwankenden Zufalls Spiel und die dunkeln Geschicke.

Appius nur fühlt Scheu, unsichern Erfolgen des Krieges
Sich zu vertraun, erregt, ihm zu enthüllen den Ausgang,
Nun die Götter und schließt das seit viel Jahren gesperrte
Delphische Heiligthum auf des schicksalskundigen Phöbus. 70
Gleichweit von der Grenze des Osts und des Abends entlegen,
Steigt der Parnassus hinauf in den Aether mit doppeltem Hügel,
Heilig dem Phöbus zugleich und dem Bromius, beiden zu Ehren
Feiern ihr dreijähriges Fest die Bacchantinnen Thebens.
Dieser Gipfel allein noch überragte die Flut nicht, 75
Drein die Erde versank, Grenzscheide des Meers und der Sterne.
Du auch erhieltest kaum den höchsten Fels von dem Meere
Noch geschieden und bargst den anderen Gipfel, Parnassus.
Hier der vertriebenen Mutter, die schwerbedrängt von Geburtswehn,
Rächer, hat Päan einst den Python mit jungen Geschossen 80
Hingestreckt, da noch Themis das Reich besaß und den Dreifuß.
Als er erkannte, daß hier weitgähnende Tiefen der Erde
Hauchen göttliche Sprüch' und daß geschwätzige Winde
Athme der Boden, verbarg er sich in den heiligen Höhlen,
Wohnt' in dem Heiligthum hier, ein Seher geworden, Apollo. 85
Wenn sein göttliches Wehn jungfräuliche Brust in sich aufnahm,
Tönt es, menschliche Seel' erschütternd, öffnet die Lippen
Dann der Seherin, wie, wenn Flammen den Aetna bedrängen,
Der sikulische Gipfel wogt, wie kampanische Felsen
Tobend schwärzt, von Inarimes Last begraben, Typhoeus. 90

Dieser Gott, zugänglich der Welt und sich keinem versagend,
Hält sich allein doch frei von menschlicher Gier und Verirrung.

Dort nicht murmeln sie still vor sich hin verwerfliche Wünsche,
Denn da er nur, was fest und unabänderlich, kündet,
So verbeut er des Sterblichen Wunsch; und nur hold den Gerechten, 95
Wies er den Wohnsitz oft, wenn sie zogen aus Städten der Heimath,
Wie den Tyriern einst, trieb an zu den Schrecken des Krieges,
Dessen gedenkt Salaminische Flut; versöhnte das Zürnen
Der unfruchtbaren Erde, den Grund andeutend, und heilte
Pest verbreitende Luft. Kein größer Geschenk von den Göttern 100
Mangelt unserer Zeit, als daß verstummte zu Delphi
Völlig die Weissagung, seit Könige fürchten die Zukunft
Und den Göttern zu reden verwehrt. Doch kümmert die Seher
Cirrhas nicht das versagte Wort. Sie genießen des Tempels
Feiertage; denn wo in die Brust gedrungen die Gottheit, 105
Ist frühzeitiger Tod bald Strafe so mächtigen Waltens,
Bald auch Lohn; von Stachel und Flut des göttlichen Wahnsinns
Wankt der menschliche Bau und die Triebe der Götter erschüttern
Das zu schwache Gemüth. So hatte schon lange der Dreifuß
Sich gar nimmer bewegt und Schweigen geherrscht in der Felskluft, 110
Als nun, den letzten Gang von Hesperiens Loos zu erkunden,
Appius sie aufregt. Die heilige Wohnung erschließen
Heißt er den Priester und her die zagende Seherin senden.
Dieser trifft am kastalischen Born in den Schatten der Haine
Phemonoë, wie umirrend sie schweift und ledig von Sorgen, 115
Und er zwingt sie, hinein in die Pforte des Tempels zu brechen.
Aber die Pythia scheut zu betreten die furchtbare Schwelle,
Will von der Zukunft spähenden Gier abschrecken den Feldherrn
Durch vergeblichen Trug. „Was zieht dich so thörichte Hoffnung
Auf Wahrheit, o Römer, hieher? Verstummt ist Parnassus 120
Mund, verschlossen der Gott, ob nun der Geist von der Felskluft
Wich und in andere Theile der Welt hinlenkte die Reise,
Ob, als Python verloderte von barbarischer Fackel,
Nieder die Asche sank in die unermeßlichen Höhlen
Und dem Phöbus versperrte den Weg; ob durch göttliche Fügung 125

Cirrha schweigt und genug von künftigem Schicksal verkünden,
Euch vertraut, die Sprüche der altergrauen Sibylla;
Ob Päan, der gewohnt, vom Tempel zu wehren die Frevler,
Keinen würdigen Mund in unseren Zeiten gefunden.
Offen doch lag der Jungfrau List und Glauben verschaffte 130
Selber die Furcht den geweigerten Göttern. Der Seherin Stirnhaar
Faßt die Binde darauf und das fliegende Haar auf dem Rücken
Schließt die schneeige Inful ein mit phokäischem Lorbeer.
Die unschlüssige zögernde drängt in den Tempel der Priester
Endlich hinein. Sie scheut des schicksalskundigen Ortes 135
Inneres Heiligthum und bleibt noch stehen im Vorhof,
Heuchelt den Gott; in ruhiger Brust ersonnene Worte
Bringt sie vor, doch nicht verworrener Laute Gemurmel
Zeugt, daß wirklich ihr Geist entflammt von heiliger Wuth sei;
Was noch minder den Feldherrn kränkt, dem sie Falsches verkündet, 140
Als ihr Amt und des Gottes Untrüglichkeit. Zitternder Ton nicht
Hemmt die Worte, noch füllt die Stimme der mächtigen Höhle
Weiten Raum, nicht werfen gesträubt im Schauer die Haare
Von sich den Lorbeerkranz, unerschüttert bleiben des Tempels
Giebel und ruhig der Hain; so verräth sich, daß sie dem Phöbus 145
Sich zu vertrauen gescheut. Da ruft, ob dem fehlenden Dreifuß
Wüthend, Appius: „Büßen mir sollst du mit würdiger Strafe,
Frevlerin, und dem erheuchelten Gott, wenn du nicht in die Höhle
Tauchst und, befragt um der bebenden Welt so wildes Getümmel,
Aufhörst selber zu reden." Da flieht erschrocken die Jungfrau 150
Endlich dem Dreifuß zu, gedrängt in der Höhle Vertiefung
Hält sie, empfängt den Gott in der Brust, dem lange sie fremd war,
Den des Geklüftes Hauch, durch manch Jahrhundert noch immer
Unerschöpft, in die Seherin bringt, nun endlich erfüllt er
Die Cirrhäische Brust, und voller noch nie in die Glieder 155
Einer Pythia brach er hinein und den vorigen Geist ihr
Trieb er hinweg und gebot dem Menschen, ihm völlig zu weichen.
Sinnlos rast sie die Grotte hindurch, den Nacken von fremdem
Joche gedrückt, und die Binden zumal und die Kränze des Phöbus

Fallen vom Haar, das zu Berge steht; durch die Leere des Tempels 160
Dreht sie im Kreis sich mit schwankendem Hals und streut, die der Irren
Stehen im Weg, Dreifüße herum, tobt mächtige Glut aus,
Phöbus, dich zürnenden, tragend; doch nicht allein mit der Geißel
Treibst du sie und mit dem Stachel und senkst in das Innere Flammen,
Nein, du zügelst sie auch; nicht darf die Seherin Alles 165
Sagen, was sie erkannt. Zusammen drängt sich in Eins
Jegliche Zeit; so viel Jahrhunderte drücken die Arme,
Solche Reihe der Ding' ist enthüllt; was kommen soll, Alles
Strebt an das Licht, Schicksale, die nach dem Worte begehren,
Ringen hervor; nicht fehlt der erste Tag und der letzte 170
Dieser Welt, noch des Oceans Maaß, noch die Zahlen des Sandes.
Wie die cumanische Seherin dort in euboischer Grotte,
Zürnend, daß ihre Begeisterung für der Völker so viele
Dienen sollte, von all den aufgehäuften Geschicken
Stolz das römische wählte, so ringt nun, beseelt von dem Gotte, 175
Phemonoe, da sie dich, des verborgenen Gottes Befrager,
Appius, kaum zu finden vermag im kastalischen Lande,
Den sie sucht, wie verhüllt er unter so mächtigem Schicksal.
Schaum der Wuth fließt jetzt ihr herab von den rasenden Lippen,
Seufzen ertönt und Gemurmel gar laut mit beklommenem Athem, 180
Trauriges Heulen hierauf in der weithin gähnenden Felskluft;
Endlich erschallen die Worte der schon gebändigten Jungfrau:
„Du vermeidest, o Römer, entfernt von so großer Entscheidung,
Mächtigen Krieges Schrecken und wirst allein in der Ruhe
Dort in dem weiten Thal an euboischer Küste verbleiben." 185
Anderes unterdrückt sie, den Mund verschließt ihr Apollo.

Dreifuß, Hüter des Schicksals, und du, der Welten Geheimniß,
Päan du auch, der die Wahrheit kennt, dem von Tagen der Zukunft
Keinen die Götter verhehlen, warum des stürzenden Reiches
Aeußerste Loose, der Feldherrn Mord und der Könige Leichen 190
Und im hesperischen Blute so viel hinsinkende Völker



Trägst zu enthüllen du Scheu? Beschloßen die Götter so schweren
Frevel noch nicht, und weil die Sterne noch zaudern, Pompejus
Haupt zu verdammen, ist nun gehemmt der Schickungen Menge?
Willst du die That des befreienden Stahls, die Vergeltung des
Wahnsinns, 195
Und wie das Königthum neu den Brutus als Rächer hervorruft,
Wohl verschweigen, damit sich wirklich vollbringe das Schicksal?
Durch die Pforte nun bricht die Seherin, springt aus dem Tempel
Stürmend hervor; doch es dauert die Wuth, noch sprach sie nicht
Alles,
Noch ist in ihr verschlossen der Gott; wild rollt er die Augen 200
Ihr umher und es schweifen rings an dem Himmel die Blicke,
Bald mit zagender, bald mit gräßlich drohender Miene.
Gleich bleibt nie das Gesicht; nun färbt es feurige Röthe,
Ueber die Wangen dann zieht nicht, wie es sonst bei der Furcht ist,
Nein, entsetzliches Blaß. Auch ruht das ermattete Herz nicht, 205
Sondern, wie nach des Boreas Weh'n die schwellende Meerflut
Heiser stöhnt, so erleichtert ein stumm Aufseufzen die Brust ihr.
Und da vom heiligen Licht, in dem die Geschicke sie schaute,
Sie zu dem Lichte des Tags rückkehrt, kommt Dunkel dazwischen.
In das Innerste schickt ihr Päan stygische Lethe, 210
Ihr zu entraffen der Götter Geheimniß; die Wahrheit entfloh nun
Ihr aus der Brust, zu dem Dreifuß auch heimkehrte die Zukunft;
Kaum erholt sie sich, sinkt. — Dich schreckt nicht die Nähe des
Todes,
Appius, weil der Doppelsinn des Orakels dich täuschte;
Sondern, da streitig die Herrschaft der Welt, das Reich zu be-
sitzen 215
Im euboischen Chalcis gedenkst du, verblendet in Hoffnung.
Ha, Bethörter, daß du kein Krachen des Krieges vernehmest,
All den Uebeln der Welt entgehest, wer kann von den Göttern
Dir es verbürgen, als nur der Tod? Du hütest die Stille
Des euboischen Ufers im stets denkwürdigen Grabmal, 220
Wo die Schlünde des Meers Felshöhn von Karystos verengen,
Und wo Rhamnus die Göttin verehrt, die Feindin der Stolzen,
Wo die geschmälerte Flut aufbraust in reißendem Strudel

Und der Euripus zieht, die Fahrt mit den Wellen verändernd,
Schiffe von Chalcis hin nach Aulis, ungünstig den Flotten. 225
Cäsar indessen kam zurück von besiegten Iberern,
In ein anderes Land die siegenden Adler zu tragen;
Als den lange so glücklichen Lauf der Geschicke die Götter
Ihm verkehrten beinah. Der Feldherr, der nimmer besiegte,
Fürchten mußt' er, im Ring der Zelte des eigenen Lagers 230
Seiner Verbrechen Erfolg zu verlieren, da fast ihn die Hände,
Die, in so vielen Kriegen ihm treu, sich mit Blute gesättigt,
Jetzt verließen, es sei, daß der traurige Klang der Trommeten
Eine Weile verstummt, in der Scheide das Eisen erkaltet,
Drob des Krieges Furien floh'n, sei's, daß nur der Krieger 235
Höhere Preise begehrt, die Sache verwirft und den Führer,
Und die Schwerter, in Frevel getaucht, feil bietet von neuem.
Sonst in keiner Gefahr erprobte Cäsar so deutlich,
Wie von sicherem nicht, von bebendem Gipfel auf alles
Nieder er blickt und steht, sich stützend auf schwankenden Grund
nur. 240
All der tausend Hände beraubt, auf das eigene Schwert fast
Nur noch beschränkt, das der Völker so viel in die Kämpfe gezogen,
Weiß er, der Feldherr nicht, der Soldat nur zücke die Schwerter.
Nicht mehr furchtsam Gemurmel nur war's, in verschwiegener Brust
nicht
Barg sich der Zorn, denn was sonst die zweifelnden Seelen ver-
schüchtert, 245
Während vor denen sich Jeglicher scheut, die selber ihn fürchten,
Und noch wähnt, er allein verwünsche das Joch des Tyrannen,
Das hält jene nicht mehr. Verjagt schon hat die verwegne
Menge sich selber die Furcht. Was viele verbrochen, ist straflos.
Drohungen schütten sie aus: „Laß endlich uns scheiden, o Cäsar, 250
Von der Verbrechen Wuth. Du suchst in Landen und Meeren
Schwerter für unseren Hals und unser Leben verächtlich
Opferst du jeglichem Feind; den einen Theil von uns raubte
Gallien dir, den andern die harten hispanischen Kriege,
Andere deckt hesperischer Grund; so verdirbt auf dem ganzen 255
Erdkreis, während du siegest, das Heer. Was half uns, im Norden

Das vergossene Blut nach des Rheins und des Rhodans Bezwingung?
Für zahllose Kriege nun gabst du den heimischen Krieg mir.
Da wir die Vaterstadt nach der Flucht des Senates erobert,
Wen der Menschen und wen der Götter durften wir plündern? 260
Jedes Verbrechen begehn wir, frevelnd mit Faust und mit Eisen,
Aber in Armuth fromm. Wo suchst du ein Ende den Waffen?
Was ist genug, wenn Rom zu wenig ist? Sieh die Ergrauten,
Sieh die entkräfteten Hände, die hingeschwundenen Arme.
Lebensgenuß entflieht. Wir verzehrten in Kriegen die Jahre, 265
Nur zum Tod noch entlaß die Greise. Ha, wünschen zu viel wir?
Nicht auf den harten Grund laß uns die sterbenden Glieder
Legen, nicht an den Helm laß stoßen die fliehende Seele
Und für die Augen suchen die Hand, die im Tode sie schließe,
Nein, in die Thränen der Gattin versinken und wissen, nur Einem 270
Sei der Holzstoß bereit. Uns endige Krankheit das Alter.
Anderer Tod als durch's Schwert sei unter Cäsar noch möglich.
Wie? als wüßten wir nicht, zu was für Gräueln du führest,
Lockst du mit Hoffnung uns? Sind wir unkundig allein noch,
Welchem Verbrechen im Bürgerkrieg der reichlichste Lohn wird? 275
Nichts ist im Kriege geschehn, wenn er noch nicht lernte, daß Alles
Unsere Hand vermag. Nicht Fug, noch die Bande des Rechtes
Halten dieß Wagniß zurück. Auf dem Rheine war Cäsar uns Feldherr,
Hier ist er nur Kamerad. Gleich stellt die Befleckten der Frevel.
Auch ist verloren vor ihm, des Verdienstes undankbarem Richter, 280
Unser Muth. Was wir immer vollbracht, er nennt es sein Glück nur.
Wissen soll er, daß wir sein Schicksal. Ob jegliche Gunst du
Hoffst von den Göttern, so wird, wenn die Krieger dir zürnen, o Cäsar,
Friede doch sein." So ruft der Soldat und rennt in dem ganzen
Lager herum und reizt mit feindlicher Miene den Feldherrn. 285
So, ihr Himmlischen, geh's, wenn die Frömmigkeit schwand und die Treue,
Und zu erwarten allein verdorbene Sitten noch übrig,

Endige selber den Bürgerkrieg zwiespaltiges Trachten.
Welchen Feldherrn schreckte wohl nicht so furchtbarer Aufruhr?
Aber Cäsar, gewohnt, vor sich hinzustürzen das Schicksal, 290
Und durch die größten Gefahren sein Glück zu verfolgen sich freuend,
Kommt und wartet nicht erst, bis ausgetobt die Entrüstung;
Unter die Wüthenden mitten hinein tritt muthig und rasch er.
Ihnen verweigert hätt' er nicht Rom und der Tempel Beraubung,
Nicht des Tarpejischen Jupiters Sitz und Gewalt an den Frauen 295
Des Senats und den Töchtern des Volks. Er will, daß sie Alles
Schreckliche von ihm verlangen, voll Gier nach den Preisen des Krieges,
Den besonnenen Geist des wilden Soldaten nur scheut er.
Schämst du, o Cäsar, dich nicht, daß dir nur die Kämpfe gefallen,
Schon von deinen Händen verdammt, die früher des Blutes 300
Ueberdrüssig, als du? Droht ihnen die Strafe des Eisens,
Während du rennest durch Unrecht und Recht? Laß ab doch und lerne
Waffenlos leben; vergönnt sei ein Ziel den Freveln zu setzen.
Nach was jagst du noch, Grauser? was drängst du, die fürder nicht wollen?
Vor dir flieht der heimische Krieg. — Auf den Rasen des Dammes 305
Stand er gestützt, unerschrockener Mien', und verdiente wohl Furcht, da
Furchtlos er, und so redet er nun, wie der Zorn es ihm eingab:
„Du, der mir grimmig gedroht mit Blick und Faust, da ich weg war,
Krieger, hier hast du die nackte Brust, die den Wunden sich bietet.
Hier eintauche den Stahl und fleuch, wenn du enden den Krieg willst. 310
Feige Seelen enthüllt nichts muthvoll wagender Aufruhr
Und die Mannschaft, die so auf schnöde Flucht nur gesonnen,
Weil sie ermattet vom Glück des unüberwindlichen Feldherrn.
Geht und laßt mich zurück für den Kampf mit meinen Geschicken.
Hände finden die Waffen da noch und, seid ihr entwichen, 315
Schafft mir der Männer so viele das Glück, als ledig Geschosse.
Wenn doch des Magnus Flucht mit so mächtiger Flotte begleiten



Die hesperischen Völker, so wird der Sieg mir verleihen
Eine Schaar, die den Preis des nur erst begonnenen Krieges
Hinnimmt und den Gewinn all eurer Mühen hinwegraubt, 320
Narbenlos das Gespann des Triumphators begleitet.
Ihr, von Greisen ein Schwarm, blutlos gewordener Haufen,
Werdet unsern Triumph als römischer Pöbel dann schauen.
Wähnt ihr, daß Cäsars Lauf nur könne den Schaden empfinden
Eurer Flucht? O das ist, als drohten alle die Flüsse 325
Ihre Gewässer dem Meer zu entziehn, mit dem sie sich mischten;
Dennoch würde nach deren Verlust es kleiner so wenig,
Als nun größer es wird. Meint ihr, ein Gewicht in die Wage
Mir zu werfen? O nein, nie wird sich die Sorge der Götter
So erniedrigen, daß um Tod und Leben von euch sich 330
Kümmert das Schicksal; das Alles gilt nur dem Regen der Großen,
Nur für Wenige lebt die Menschheit. Iberischer Lande
Schrecken und nordischer auch, Held unter meinen Befehlen,
Nähmest du unter Pompejus die Flucht. Gar muthig in Cäsars
Kriegen war Labienus; als Ueberläufer verächtlich 335
Irrt er durch Länder und Meer mit dem vorgezogenen Feldherrn.
Auch ist redlicher mir nicht eure Treu, wenn ihr weder
Feind noch Führer mich nennt. Wer meine Fahnen verlassend
Nicht dem Pompejanischen Heer in Waffen sich anschließt,
Der will niemals der Meinige sein. Den Göttern am Herzen 340
Liegt mein Lager fürwahr, die mich so gewaltigen Kriegen
Anvertrauen gewollt nur mit gewechselten Streitern.
Ha, wie drückende Last nimmt mir das Glück von den Schultern,
Die schon matt vom Gewicht. Die alles hoffenden Hände
Darf ich entwaffnen, welche nicht mehr befriedigt der Erdkreis. 345
Nur für mich nun führ' ich den Krieg; entweicht aus dem Lager,
Meine Paniere gebt an Männer ab, feige Quiriten!
Aber die Wenigen, deren Rath anfachte den Wahnsinn,
Hält nicht Cäsar, die Strafe nur fest. Werft hin euch zur Erde,
Streckt das verräthrische Haupt und den Hals dem Streiche des
Beils dar. 350
Und du, junger Soldat, auf dessen Stärke noch einzig
Steht das Lager nun, schau die Strafen an, lerne da schlagen,

Lerne sterben." Es bebt vor des Drohenden schrecklicher Stimme
Feig die Menge; dieß einzige Haupt zu berauben der Würde
Scheut ein so mächtiges Heer; wie wenn er geböte den Schwertern 355
Selber und führte den Stahl auch gegen den Willen des Kriegers.
Aber auch er hegt Furcht, es möchten ihm Waffen und Hände
Zu dem Frevel sich weigern. Doch über des grimmigen Feldherrn
Hoffen bot die Geduld die Hälse dar, nicht nur die Schwerter.
Nichts ja fürchtet er so, als die Seelen, gewöhnt an den Frevel, 360
Missend zu Grunde gehn. So grausen Vertrages Vollziehung
Schafft nun Ruh, es besänftigt der Ernst der Strafen die Mannschaft.

In zehn Lagern heißt er Brundisium dann sie erreichen,
Rufend alle die Schiffe zurück, die Hydrus entlegen
Und das alte Tarent und Leukas verborgenes Ufer, 365
Die der Salpinische See aufnimmt und, am Fuße der Berge
Sipus, wo, früchtereich ausonische Küste durchstreifend,
Offen dalmatischem Nordwind und kalabrischem Südwind,
Sich aus Apulien streckt Garganus in Adria's Wogen.
Sicher auch ohne das Heer eilt er nach der zitternden Roma, 370
Die schon dienen der Toga gelernt; und dem bittenden Volke
Nur nachgiebig ja wohl ward er als Diktator der höchsten
Würde geschenkt und erfreute darauf als Konsul die Fasten.
Denn die Worte, mit denen wir nun die Gebieter so lange
Schon belügen, hat diese Zeit erst alle gebildet, 375
Als Cäsar, daß nimmer ein Recht des Eisens ihm fehle,
Mit den Schwertern beschloß ausonische Beile zu mischen,
Adlern die Fascen gesellt und, die leeren Titel des Staates
An sich reißend, mit würdiger Spur die traurigen Zeiten
Zeichnete. Denn wer macht als Konsul besser wohl kenntlich 380
Das pharsalische Jahr? Die Festlichkeit heuchelt das Marsfeld,
Theilt Stimmtafeln unter das nicht versammelte Volk aus,
Ruft die Tribus und schwingt in leerer Urne die Namen.
Nicht wird der Himmel beschaut; taub ist für den Donner der Augur,
Glückliche Vögel schwört man zu statt des traurigen Uhus. 385
Seitdem ging zu Grunde das einst ehrwürdige Staatsamt,

Rechtes beraubt, nur, daß des Namens die Zeit nicht entbehre,
Schreibt der Konsul des Monats den Zeitverlauf in die Fasten.
Ebenso schaute der Gott, Beschirmer der ilischen Alba,
Unverdient, da Latium nun gesunken in Knechtschaft, 390
In der flammenbeleuchteten Nacht das latinische Jahresfest.
Dann in geschwindem Lauf durch des trägen Apuliers Auen,
Die der Haken entbehren und voll von wucherndem Unkraut,
Schneller als Blitzesgluten und als die Tigerin, eilt er;
Angelangt im gekrümmten Brundusium, Pflanzung von Creta, 395
Findet er zugeschlossen das Meer durch die Stürme des Winters
Und die Flotten verzagt vor dem Siebengestirne, dem kalten.
Schmählich dem Feldherrn schien's, daß die Zeit, den Krieg zu beflügeln,
Zögernd und träg man versäumt, und immer sich hält in dem Hafen,
Da doch sicher die Flut auch minder Beglückten sich öffnet. 400
Darum ermuthigt er nun die der See Unkundigen also:
„Fester halten das Meer und den Himmel die Hauche des Winters,
Wenn sie begonnen einmal, als jene, die sicher nicht wehen
Läßt treulose Veränderlichkeit des wolkigen Frühlings.
Auch nicht an Krümmungen geht's und Ufern des Meeres vorüber, 405
Wir durchschneiden gerade die Flut und allein mit dem Nordwind.
Krümme doch dieser uns jetzt die oberste Spitze des Mastbaums,
Werfe darauf sich mit Wuth und weh' uns an griechische Mauern,
Daß nicht vom ganzen Gestad der Phäaken die feindlichen Schiffer
Unsere schlaffen Segel ereilen mit rauschenden Rudern. 410
Reißt die Bande, die noch festhalten die glücklichen Fähren.
Lange verlieren wir schon das Gewölk und die stürmischen Wogen."

Sonne versank in das Meer, am Himmel traten die ersten
Sterne hervor und der Mond verbreitete weithin die Schatten,
Jetzo stoßen vom Lande die Schiffe, man löst die gedrehten 415
Taue den Segeln ab, der Schiffer wendet die Stange,
Zieht schräg hin zur Linken die Leinwand, breitet die Segel
Oben am Mast und fängt so die bald versausenden Lüfte.
Leises Wehen beginnt da zuerst die Linnen zu treiben,
Daß sie schwellen ein wenig, doch bald zurück an den Mastbaum 420

Kehren sie, fallen mitten ins Schiff; und den Barken, vom Lande
Nun getrennt, kann folgen der Hauch nicht mehr, der sie forttrieb.
Still liegt ringsum das Meer, gefesselt von tiefer Erstarrung,
Stocken die Wasser, noch träger, als unbewegliche Sümpfe.
Wie der Bosporus stockt, wenn die scythischen Wellen gefroren, 425
Und, vom Froste gehemmt, nicht mehr der Ister hineinstürzt,
Wenn Eis deckt die unendliche See; festhält dann die Woge
Jedes ergriffene Schiff; Gewässer, für Segel ungangbar,
Bricht nun der Reiter hindurch; die Mäotis, hallend von unten
Rauschender Flut, durchschneidet das Rad des wandernden
Bessen. 430
Schrecklich die Ruhe des Meers und in trauriger Tiefe des Wassers
Still daliegender Sumpf; es schweigt die verödete Fläche,
Wie wenn erstarrt die Natur, und das Meer, vergessen, den alten
Wechsel noch zu bewahren, erhebt nicht mehr in der Flut sich,
Zittert nicht schauernd auf, noch blitzt es vom Bilde der Sonne. 435
Bloß da standen die Schiff' in der Haft zahllosen Gefahren.
Dorther feindliche Flotten, die trägen Gewässer mit Rudern
Bald erregend vielleicht, hier bei der Erschlaffung der Tiefe
Hunger, der den Belagerten droht. Auch neue Gebete
Lehrte die neue Furcht; Sturmfluthen und Wirbelwinde 440
Rufen sie an, daß nur sich aus den erstorbenen Sümpfen
Rüttle die Woge los und Meer sei. Wolken sind nirgends,
Noch auch drohende Flut; da Himmel und Wasser so träg ist,
Schwindet des Schiffbruchs Hoffnung sogar. Doch, das Dunkel
zerstreuend,
Hebt noch umwölkt sich der Glanz des Tages, erschüttert allmäh-
lich 445
Dann die Tief' und bewegt die ceraunischen Felsen den Schiffern.
Fortgerissen dann werden die Schiff' und sich krümmende Wogen
Folgen der Flotte, die bald, von Wind und Wellen begünstigt,
Rasch hinfährt und die Haken dann senkt in den Sand von Paläste.
In benachbarten Lagern zuerst sah stehen die Feldherrn 450
Jenes Land, das Genusus rasch und milder der Apsus
Mit den Ufern umgibt. Daß diesen auch Schiffe befahren,
Macht der See, den mit leis unmerklichen Wellen er ausführt.

Aber den Genusus stürzt der Schnee, durch die Sonne geschmolzen
Und durch Regen, daher; doch keinen ermüdet ein langer 455
Lauf, nur weniges Land kennt sie, dem Ufer benachbart.
Dieser Ort nun vereint zwei Namen so glänzenden Ruhmes,
Aber es hegt die unglückliche Welt vergeblich die Hoffnung,
Reuen werde, da beide so nah in den Lagern sich stehen,
Nun der Frevel die Feldherrn. Denn die Gesichter erblicken 460
Und die Stimmen vernehmen sie hier. Der Schwäher, so viele
Jahre von dir, o Magnus, geliebt, nach so heiligen Pfändern
Der Verwandtschaft und nach der Enkel unseligem Tode,
Schaute so nahe dich nur erst wieder im Sande des Nilstroms.
Cäsars Geiste, der gierig hinaus in der Schlachten Gewühl strebt, 465
Bringt noch des Frevels Verzug ein Verbündeter, den er zurückließ.
Führer des ganzen Heers warst, kühner Antonius, du dort,
Schon damals im heimischen Krieg still sinnend auf Leukas.
Cäsar mahnt den Zögernden oft mit Drohen und Bitten:
„O du, welcher der Welt so gewaltige Mühen verursacht, 470
Warum hemmst du der Götter Geschick? vollbracht ist durch meinen
Lauf das Andre; nun heischt des reißend glücklichen Krieges
Letzte Hand das Schicksal von dir. Nicht Libyen trennt uns,
Abgerissen durch Syrten, die seicht mit unsicherer Brandung.
Säumst du, unkundig des Meers, ihm anzuvertrauen die Kriegsmacht? 475
Stürzen wir so dich in neue Gefahr? Feigherziger, kommen
Heißt dich Cäsar und nicht ausziehen. Zuerst durch die Feinde
Eilend warf ich sodann in fremdem Sande die Anker.
Fürchtest mein Lager du? Daß die Schicksalsstunde dahinflieht,
Muß ich beklagen; an Wogen und Wind ausspend' ich Gelübde. 480
Halte nicht ab, die das trügliche Meer zu durchschiffen begehren.
Kenn' ich ich sie recht, so kommt zu dem Heere des Cäsar die Jugend
Selber durch Schiffbruch gern. Nun drängt sich die Stimme des Schmerzes
Mir noch heraus: nicht gleich vertheilen wir wahrlich den Erdkreis.
Cäsar, daneben der ganze Senat, hat Epirus nur inne, 485
Doch Ausonien hast du allein." Da dreimal und viermal

Er durch solchen Ruf ihn geweckt, der immer noch zaudert,
Glaubt er, den Göttern fehle nur er und nicht ihm die Götter,
Wagt in unsicherer Nacht deßhalb das Meer zu erproben,
Welches sie fürchten, die er entbot; Tollkühnes gelingen 490
Sah er oft durch der Himmlischen Gunst, und Wogen, die furchtbar
Selbst für Flotten, hofft er im kleinen Kahn zu besiegen.
Müde lagen die Sorgen des Kriegs im nächtlichen Schlummer.
Kurz ist die Ruhe der Armen, das Herz stärkt ihnen im Schlafe
Wieder ein karges Geschick; im Lager herrschte das Schweigen, 495
Zweimal waren bereits vorüber die Wachen gezogen,
Als Cäsar mit bekümmertem Schritt durch die schaurige Stille,
Was sonst Diener kaum wagen, beginnt. Sie alle verlassend
Nimmt er sein Glück als Begleiter allein. Bald ließ er die Zelte
Hinter sich, der Wächter vom Schlaf bewältigte Glieder 500
Ueberspringt er und klagt still, daß sie gar nicht ihn bemerken,
Eilt am gekrümmten Ufer dahin und findet im Wasser
Vorn in verwittertem Fels am Seile hängend ein Fahrzeug,
Dessen Lenker und Herrn hielt unfern seine Behausung,
Sicher genug, wenn auch nirgends gestützt durch eichene Balken, 505
Nur aus mageren Binsen gefügt und dem Schilfe des Sumpfes;
Offene Seite beschirmt ein umgewendeter Nachen.
Diese das Obdach erschütternde Schwelle bewegt mit der Hand nun
Cäsar zweimal und dreimal; da hebt Amyklas vom weichen
Lager aus Meergras sich. „Wer sucht schiffbrüchig, so ruft er, 510
Mein Haus oder wen zwingt sein Schicksal, Hülfe bei meiner
Hütte zu suchen?" Er sprach's und nimmt herunter vom hohen
Walle den Pfahl, den er dort in glimmender Asche verborgen,
Bläst in den Funken und facht ihn an zu lodernder Flamme,
Sorglos wegen des Kriegs; er weiß, daß Hütten kein Raub sind 515
Für einheimischen Krieg. O sicheres Leben der Armuth
An so beschränktem Heerd! O Geschenke der Götter, noch gar nicht
Anerkannt! Wo doch gibt es Tempel und Mauern, die also
Glücklich mochten wohl sein, nicht zu erzittern im Aufruhr,
Wenn sie die Hand des Cäsar berührt? — Da erschlossen die
Thüre, 520
Spricht der Feldherr: „Erwarte, was über bescheidenen Wunsch geht,

Jüngling, dehne die Hoffnungen weit; wenn auf meinen Befehl du
Mich nach Hesperien führst, verdankst du nicht Alles dem Kahne
Fortan und nährst nicht mehr mit den Händen ein dürftiges Alter.
Säume doch nicht, zu vertrauen dem Gott dein Schicksal, er will
dir 525
Füllen das enge Haus mit unerwartetem Reichthum."
Also spricht er; obgleich plebejische Kleidung ihn einhüllt,
Klingt doch erhaben sein Wort. Ihm erwiedert Amyklas, der arme:
„Vieles verbietet mir wohl, dem nächtlichen Meere zu trauen.
Sonne zog nicht rothes Gewölk hinab in die Wogen, 530
Nicht war einig ihr Strahl. Von einer Seite den Südwind,
Von der anderen rief sie den Nord mit gesondertem Lichte.
Auch in der Mitte des Kreises erschöpft und müde versank sie,
Duldend mit halb erloschenem Glanz die schauenden Blicke.
Auch nicht leuchtend erhob mit schlanker Sichel der Mond sich, 535
Noch im inneren Kreis rein ausgezackt die Vertiefung.
Röthlich war er zum Zeichen des Sturms; dann trug er er-
bleichend
Fahles Gesicht und barg sich traurig hinter den Wolken.
Weiter mißfällt mir das Sausen im Wald und das Brausen
am Ufer
Und der unruhige Delphin, wie die Wogen er aufstört, 540
Auch daß der Taucher das Trockene sucht, der Reiher zu fliegen
Wagt in der Höh und den Federn vertraut, die zum Schwimmen
geschaffen,
Und daß den Kopf mit Wasser besprengt, als ahnte sie Regen,
Und in beweglichem Gang hinschreitet am Ufer die Krähe.
Aber wenn großer Ding' Entscheidungen so es begehren, 545
Biet' ich ohne Bedenken die Hand. Das verlangte Gestade
Werd' ich erreichen; wo nicht, so weigern es Wogen und Stürme."
Sprach's und löste den Kahn und gab die Segel den Winden.
Als ihr Wehen begann, da fielen nicht nur aus hoher
Luft Sternschnuppen und zogen im Fall zerstreuete Furchen; 550
Sondern auch jene Gestirne, die stehn geheftet am höchsten
Pole, schienen erschüttert. Es geht ein finsterer Schauer
Ueber den Rücken des Meers, in langhin sich wälzender Wallung

Brandet die drohende Flut; noch ungewiß über des Waldes
Richtung, zeigt sie im Brausen nur an, daß Stürme sie brütet. 555
Und der Lenker des zitternden Kahns spricht: „Schau, was die wilde
Woge Gefahr uns droht. Ob sie Westwind deutet, ob Ostwind,
Ist unsicher; sie schlägt an das Fahrzeug daher und dorther.
Südwind ist's am Gewölk und am Himmel, doch fragen des Meeres
Murmeln wir, fegt Corus es bald. Bei solchem Gewässer 560
Kommt kein Schiff an hesperischen Strand und keiner im Schiffbruch.
Darum verzweifeln am Weg, umlenken vom Lauf, der verwehrt ist,
Bleibt das einzige Heil. Laß mit dem gerüttelten Nachen
Mich hinsteuern am Ufer, daß nicht zu entlegen das Land sei."
Cäsar, in Zuversicht, daß alle Gefahren ihm weichen, 565
Spricht: „Verachte das Drohen des Meers und dem rasenden Winde
Gib die Segel. Wenn dir der Himmel Italien weigert,
Bau auf mich. Der einzige Grund, daß du fürchtest mit Recht, ist,
Weil den Reisenden du nicht kennst, den niemals die Götter
Noch verlassen, um den das Glück sich nur wenig verdient macht, 570
Wenn erst nach den Wünschen es kommt. Durchbrich nur die Stürme
Sicher in meinem Schutz; für Himmel und Meer ist die Drangsal,
Nicht für unseren Kahn, der gedrückt von Cäsar; ihn wahrt schon
Seine Last vor der Flut. Auch wird dem Wüthen der Stürme
Kurze Frist nur gegönnt. Es dient zum Frommen den Wogen 575
Selber das Fahrzeug hier. Nicht wende das Steuer; die nächsten
Ufer fleuch und glaube, dann hast du Calabriens Port schon,
Wenn für den Nachen, so wie für unsere Rettung es nun kein
Anderes Land mehr gibt. Nicht weißt du, was all die Verwüstung
Soll. Es begehrt das Glück in des Meers und des Himmels
Empörung 580
Mir nur dienstbar zu sein." — Doch eh er noch weiter gesprochen,
Brach am erschütterten Fahrzeug ab die zerissenen Taue
Reißender Wirbelwind, trug über die flatternden Segel
Weg den zerbrechlichen Mast; es erkracht' in den Fugen die Erle.
Dann aus der weiten Welt herstürzen erregt die Gefahren. 585
Du vom atlantischen Ocean reckst vor allen, o Corus,
Wogen empörend das Haupt; der Pontus, von dir nun erhoben,
Aufgerichtet im ganzen Zorn, rast wider die Klippen.



Gegen ihn kämpft der schneidende Nord, der die Wogen zurückstößt,
Zweifelhaft hängt das Meer, vor welchem Wind es erliege; 590
Aber es siegte die Wuth des scythischen Nords, und die Wellen
Dreht er im Wirbel und macht zu Furten verborgene Sande.
Auch bringt Boreas nicht das Meer zu den Felsen; er bricht es
An des Corus Gewog', und die aufgeregten Gewässer
Könnten anstürzen zum Kampf, auch wenn die Stürme gewichen. 595
Eurus auch ruhte vom Zorne wohl nicht, und der regenumhüllte
Notus lag nicht unter dem Bann des äolischen Felsens.
Alle, so schien es, stürzten herbei, ein jeder von seiner
Seite, vertheidigten ihr Gebiet im gewaltigen Wirbel,
Daß an der Stelle das Weltmeer blieb. Denn die kleineren Wasser 600
Raffen die Stürme dahin; es stürzen ägäische Wogen
In tyrrhenische, Hadria rauscht um Jonien schweifend.
Was für Berge, so oft umsonst vom Meere geschlagen,
Deckte doch jener Tag, wie erhabene Gipfel die Erde
Preisgab überwältigt! An jenem Ufer nicht hebt sich 605
Solcher Fluten Gewalt, sie wälzt von anderen Ländern
Sich und vom großen Meere daher und treibt ungeheure
Strömungen, daß sich die Erde verengt. So kam des Olympus
Herr mit des Bruders Dreizack zu Hülf' dem ermüdeten Blitze
Gegen die Welt, und gesellte dem zweiten Reiche die Erde, 610
Als das Meer die Völker verschlang, als Tethys die Ufer
Nirgends duldete mehr, ihr umfangender Himmel genügte.
Jetzt auch wäre die Masse des Meers zu den Sternen gewachsen,
Hätte der Himmlischen Herr nicht mit Wolken die Wellen belastet.
Keine Nacht wie am Himmel war das; verhüllt ist die Luft im 615
Dunkel der Unterwelt, von Nebeln, die sie beschweren,
Niedergedrückt und die Flut empfängt in den Wolken den Regen.
Auch das schreckende Licht der Blitze verschwindet, sie fliegen
Hell nicht, blaß nur zertheilt sich die Luft voll wolkiger Dünste.
Da erzittert des Himmels Gewölk und die mächtige Achse 620
Dröhnt und in ihren Fugen verrückt arbeiten die Pole.
Vor dem Chaos erschrak die Natur; es brachen, so scheint es,
Ruhigen Einklang die Element', es kehrte nun wieder

Nacht, die Götter und Manen vermengt. Die Hoffnung des Heils ist
Nur, daß im furchtbaren Weltumsturz nicht Götter vergingen. 625
Weit, wie von Leukas Gipfel herab man die friedliche Meerflut
Ueberschaut, so erblickten hier die bebenden Schiffer
Von der Brandungen Höhe des Meers Absturz, und da wieder
Gähnen die schwellenden Wogen, so ragt kaum drüber der Mastbaum.
Furcht besiegte die Hülfe der Kunst und der Steuermann weiß
nicht, 630
Welches Gewässer er brech' und welchem er weiche. Des Meeres
Kampf doch hilft den Unglücklichen selbst, umstürzen das Schiff kann
Flut nicht gegen die Flut, die sinkende Seit' im Zurückstoß
Richtet sie auf, und es bäumt mit jeglichem Wind sich die Fähre.
Nicht die niedrige Furt Sasons, noch die felsigen Ufer 635
Von Thessalien fürchten sie und ambracischer Küste
Tückische Häfen. Es sind die Gipfel ceraunischer Felsen
Furchtbar den Schiffern. Nun hält für würdig seiner Geschicke
Cäsar selbst die Gefahr. „Macht solche Müh' es den Göttern,"
Spricht er, „mich zu vertilgen, auf den im ärmlichen Nachen 640
Sie loslassen ein tobendes Meer? Soll dessen der Ruhm sein,
Mir zu werden ein Grab, soll ich dem Kriege versagt sein,
Unerschrocken empfang' ich den Tod, wie immer ihr Götter
Ihn mir verhängt, ob auch gewaltige Werke der Tag mir
Kürzt, vom Schicksal beschleunigt, genug des Großen vollbracht'
ich, 645
Zähmte nordische Völker, bezwang feindselige Waffen
Schon durch Furcht; den zweiten nach mir sah Roma den Magnus.
Fascen erzwang ich vom Volke, die sonst im Kriege versagt sind.
Keine Römergewalt wird meinen Titeln gebrechen,
Und Niemand wird wissen, als du, o Schicksal, dem einzig 650
Meine Wünsche bewußt, daß ich, ob mit Ehren gesättigt
Als Dictator und Konsul ich geh zu den stygischen Schatten,
Doch als Privatmann starb. Mir thut kein Leichenbegängniß
Noth, ihr Götter, behaltet zurück den zerrissenen Leichnam
Mitten in Meeresflut, laßt Grabmal fehlen und Holzstoß, 655
Bin ich gefürchtet nur stets und erwartet von jeglichem Lande."
Während er sprach, hebt wundersam ihn die zehente Woge

Mit dem gebrechlichen Kahn; doch stürzt sie nicht wieder vom hohen
Meereswall ihn herab; sie trug ihn mächtig hinüber,
Und wo vom schroffen Gestein leer sind die engen Gestade, 660
Brachte sie ihn an das Land. Zugleich empfing er so viele
Reiche wieder und Städt' und sein Glück, da den Grund er berührte.

Cäsars Rückkehr entging nicht so bei dem nahenden Morgen,
Wie die heimliche Flucht, dem Lager und seinen Genossen;
Weinend ergoß die Schaar der Seinen sich rings um den Feldherrn, 665
Trat mit Seufzen daher und nicht unwillkommenen Klagen.
„Wohin trug der verwegene Muth dich, grausamer Cäsar,
Oder welchem Geschick hingebend uns die Geringen
Botest du deine Glieder zum Raub den unwilligen Stürmen?
Hängt doch Leben und Heil so vieler Völker an deinem 670
Leben und machten zum Haupt dich so weit verbreitete Lande.
Grausam ist's, daß du sterben gewollt. Hat Niemand von deinen
Kriegesgefährten verdient, nicht überleben zu dürfen
Deinen Tod? Als das Meer dich entführt, hielt unsere Leiber
Träger Schlummer bestrickt. O Schmach, der Grund, daß du eiltest 675
Nach Hesperien, war, weil zu hart es dir schien, zu entsenden
Einen durch's wilde Meer. Des Lebens äußerstes Loos nur
Pflegt in Wagnisse so und nahe Gefahren des Todes
Hinzustürzen. Und du, der schon Beherrscher der Welt ist,
Gabst dem Meere dich hin! Was ermüdest du also die Götter? 680
Ist für des Krieges Entscheidung genug die Gunst und die Mühe
Des Geschickes, daß sicher es dich auf unseren Sand warf?
Hast du der Götter bedurft, nicht um der Lenker des Erdballs,
Herr der Thaten zu sein, nur um zu entgehen dem Schiffbruch?"
Solches redeten sie, als, die Nacht durchbrechend, ein heller 685
Tag mit der Sonne sie überrascht und die schwellenden Wogen
Das ermüdete Meer, da die Wind' es dulden, besänftigt.

Auch die hesperischen Führer, da nun sie rasten der Wogen
Ungestüm sahen und rein sich erheben am Himmel den Nordwind,
Um zu brechen das Meer, so lösten am Strand sie die Fähren, 690

Welche der Wind und Hände, gelehrt im Takte der Ruder,
Hielten lange vermengt, und durch die Breite der Wogen
Zieht, wie ein Landheer, nun mit vereinten Kielen die Flotte.
Aber die stürmische Nacht entriß des Winds und der Segel
Richtung der Seemannschaft und störte die Reihe der Fähren. 695
So verlassen, vom Winter gescheucht, den eisigen Strymon,
Dich zu trinken, o Nil, die Kraniche, bilden im ersten
Fluge Gestalten gar mancherlei, wie es fügte der Zufall.
Bald wenn ein stärkerer Süd fährt in die gebreiteten Schwingen,
Häufen sie blindlings gemischt sich in verworrene Kreise 700
Und die gestörte Zeile verschwimmt in zerstreuete Federn.
Als hierauf mit der Wiederkehr des Tages die Luft auch
Heftiger drängte die Fähren, erregt von der steigenden Sonne,
Steuern sie nach fruchtlosem Versuch an den Ufern von Lissos
Hin und Nymphäum empfängt sie; die ruhige Küste verwandelt 705
Hatte zum Hafen schon der Süd, der dem Boreas folgte.
Ueberall her nun vereinten zur Macht sich die Waffen des Cäsar.
Magnus sah des gewaltigen Kampfs Entscheidungen endlich
Seinem Lager sich nahn, da beschloß er, im Stillen die Gattin
Weg nach Lesbos in Sicherheit von hinnen zu bringen, 710
Dich, Kornelia, fern von des wilden Krieges Getümmel
Dort zu bergen. Wie mächtig beherrscht doch edle Gemüther
Rechtliche Lieb'. Unschlüssig und zag für die Schlachten, o Magnus,
Machte die Lieb' auch dich. Was du dem Streiche des Schicksals
Nicht aussetzen gewollt, wie Roma's Loos und den Erdkreis, 715
War die Gemahlin allein. Die gerüsteten Worte gebrechen
Dennoch dem Sinn, und dem holden Verzug des Kommenden gibt er
Gerne sich hin und entzieht noch einige Frist den Geschicken.
An der Grenze der Nacht, wo entwich des Schlummers Erstarrung,
Während Kornelia liebend umarmt die sorgenbeschwerte 720
Brust und die Küsse sucht des abgewendeten Gatten,
Staunt sie, daß feucht die Wangen ihm sind und, an heimlicher Wunde
Blutend, wagt sie doch nicht, den Pompejus in Thränen zu finden.

Seufzend beginnt er: „O du, die süßer mir noch, als das Leben,
Nicht jetzt, da dieß Leben mich drückt, nein, vormals im Glücke, 725
Da ist der traurige Tag, den wir zu viel und zu wenig
Aufgeschoben, da ist der schlachtgerüstete Cäsar.
Weichen sollst du dem Krieg; vor ihm wird sichere Zuflucht
Lesbos dir sein. Laß ab von Bitten: ich habe mir selber
Schon sie versagt; nicht weit von mir ja wirst du getrennt
sein. 730
Jählings kommt die Entscheidung, und naht in Eile der Umsturz,
Fällt das Hohe. Genug, du hörtest des Magnus Gefahren.
Mich hat deine Liebe getäuscht, wenn die Kämpfe der Bürger
Du zu schauen vermagst. Denn ich, da die Schlacht sich bereitet,
Schäme mich, ruhig im Arm des geliebten Weibes zu schlum-
mern, 735
Und, wenn Trommetenhall die unglückliche Welt schon erschüttert,
Mich zu erheben aus deinem Schooß. Ich darf den Pompejus,
Eh' er sich etwas versagt, nicht dem heimischen Kriege vertrauen.
Sicherer, als die Völker und all die Könige, birg dich
Nun indessen, damit in der Ferne das Schicksal des Gatten 740
Nicht auf dir laste mit ganzem Gewicht. Verderben die Götter
Unsere Heere, so bleibe des Magnus bessere Hälfte,
Bleib' ein Ort, wenn das Schicksal mich drängt und der blutige
Sieger,
Wohin flüchte mein Wunsch." Kaum trug die Schwache so großen
Schmerz und aus der betäubten Brust entwich die Besinnung. 745
Endlich konnte sie kaum die traurigen Klagen entsenden:
„Nicht des ehlichen Bundes Geschick und die Himmlischen, Magnus,
Klag' ich an; auch der Tod zerreißt nicht unsere Liebe,
Noch der entsetzliche Holzstoßbrand; ein häufiges Loos nur,
Ein zu gemeines heißt vom Gemahl die Entlassene scheiden. 750
Weil nun da ist der Feind, so laß uns brechen das Bündniß
Und versöhnen den Schwäher. So ist, o Magnus, bekannt dir
Unsere Treu? Glaubst du, daß sicherer etwas für mich sei,
Als für dich? Ist das gleiche nicht lang schon unser Verhängniß?
Heißest du, Grausamer, mich den Blitzen, so schrecklichem Um-
sturz 755

Fernher bieten die Stirn? Scheint das ein sicheres Loos dir,
Wenn ich verloren schon bin, so lang ich Gelübde noch bringe?
Will ich auch Sklavin der Bösen nicht sein, den Tod mir erwählend,
Folgen dir zu den Schatten: doch überleb' ich fürwahr dich,
Bis zum entlegenen Strande nun kommt die traurige Sage. 760
Auch gewöhnst du mich ja an das Schicksal und lehrst mich so großen
Schmerz, o Grausamer, tragen. Vergib mir darum das Geständniß:
Daß ich ihn tragen könne, befürcht' ich. Wenn aber die Götter
Hören mein Flehen, erfährt die Gattin zuletzt von dem Glücke.
Noch, wenn du Sieger schon bist, umfangen mich Felsen im
Kummer. 765
Fürchten werd' ich das Schiff, das so fröhliche Kunde mir herbringt.
Auch nicht benimmt mir die Furcht, was vom Glücke des Krieges
ich hörte,
Kann ja die wehrlos hin an der Insel Geworfene Cäsar
Noch wegrauben im Flieh'n. So berühmten Namens Verbannung
Macht das Ufer bekannt, und weilt da des Magnus Gemahlin, 770
Wem bleibt wohl das Versteck auf Mitylene verborgen?
Das noch fleh' ich zuletzt: wenn besiegte Waffen dir übrig
Sicherer nichts mehr lassen, als Flucht, du dem Meer dich vertrauest,
Wende doch lieber sonst irgend wohin die unglückliche Fähre,
Denn man sucht dich an meinem Gestad." So rief sie und sprang
dann 775
Sinnlos vom Lager auf, und weiter verschieben die Qualen
Will sie durch keinen Verzug. Nicht die Brust des traurigen Magnus
Noch den Nacken ihm mag sie noch halten in süßer Umarmung,
So ist verloren die letzte Frucht vieljähriger Liebe.
Und sie übereilen das Leid und keines vermag noch 780
Scheidend zu sagen: Lebwohl! Durch die ganze Dauer des Lebens
Hatten sie keinen so traurigen Tag. Denn die andern Verluste
Trugen sie mit dem Sinne, gestärkt und gehärtet durch Uebel.
Die Unglückliche sinkt, und gestützt von der Ihrigen Händen
Bringt man sie zum Sande des Meers, da wirft sie sich nieder, 785
Hält noch das Ufer umfaßt, bis man endlich sie trägt in die Barke.
Nicht so jammervoll schied sie vom Vaterland und den Häfen
Der hesperischen Heimath, bedrängt durch die Waffen des Cäsar.

Magnus treue Gefährtin enteilt, läßt einsam den Feldherrn,
Flieht von Pompejus hinweg. Die Nacht verbringt sie, die nächste, 790
Schlaflos. Kalt schien damals zuerst der verlassenen Wittwe
Schlummer und ungewohnt, und bloß die Seit' ihr, an welcher
Nicht mehr hing der Gemahl. Wie oft, vom Schlafe bewältigt,
Faßte das leere Lager sie an mit betrogenen Händen,
Suchte, vergessen der Flucht, den Gatten bei nächtlicher Weile. 795
Denn obgleich verschwiegen im Mark ihr brannte die Flamme,
Mag sie doch nicht in dem ganzen Bett umwälzen die Glieder;
Eine Hälfte behält sie noch frei. Nicht will sie entbehren
Den Pompejus. Doch nicht so Glückliches rüsten die Götter.
Nah war die Stunde, der Armen zurück zu geben den Magnus. 800

Sechster Gesang.

Als ihr Lager, dem Kampf im Geiste schon nahe, die Feldherrn
Dort auf den Hügeln erhöht und zusammengerückt mit den Waffen,
Als die Götter sie schauten gepaart, verschmäht zu erobern
Cäsar die griechischen Mauern umher, Glück will er und Sieg nun
Ueber den Schwäher und keinen sonst dem Schicksal verdanken. 5
Heißen Wunsches ersehnt er den Tag, verderblich dem Weltkreis,
Der die Entscheidung, die völlige, bringt und den Wurf des Geschickes,
Welcher den einen versenkt. Dreimal auf den Hügeln entfaltet
Er die Geschwader all und die kampfandrohenden Adler,
So zu bezeugen, daß er nie fehle zu Latiums Umsturz. 10
Doch wie er sieht, daß kein Getümmel des Krieges erregen
Könne den Eidam zur Schlacht, der vertraut dem geschlossenen Walle,
Zieht er hinweg und, gedeckt vom Wege durch dornige Fluren,
Strebt er Dyrrhachiums Burg zu nehmen im stürmenden Anlauf.
Dahin eilt ihm zuvor Pompejus auf Pfaden des Meeres, 15
Und auf dem Hügel, den Petra benennt taulantischer Volksstamm,
Setzt er sein Lager hin und bewahrt ephyreische Mauern
Und vertheidigt die Stadt, die allein schon durch Thürme geschützt ist.
Nicht von uraltem Fleiß erstand hier schirmendes Bauwerk,
Noch durch menschliche Mühe, die leicht, ob sie Hohes emporthürmt, 20

Dennoch den Kriegen erliegt und den Alles bewegenden Jahren.
Aber ein Bollwerk hat's, das nimmer ein Eisen erschüttert,
Die Natur und die Lage des Orts. Denn umschlossen vom Meere
Rings und von Felsen, an denen zurück die Brandungen prallen,
Dankt sie nur kleinem Hügel, daß sie nicht Insel geworden; 25
Felsen, die furchtbar stets den Schiffen, tragen die Mauern,
Und das jonische Meer, empört vom rasenden Südwind,
Schüttert Tempel und Häuser und schäumt bis hinan zu den Gipfeln.
Cäsars kampfbegierigen Sinn riß thörichte Hoffnung
Hier dahin, die umher auf den Hügeln verbreiteten Feinde 30
Unvermerkt zu umringen mit weithin gezogenem Walle.
Erst mit den Augen mißt er das Land und nicht nur aus schwachem
Rasen genügt ihm nun zu errichten in Eile die Mauern,
Nein, gewaltige Felsen und Blöck', entrissen dem Bergwerk,
Häuser der Griechen schleppt und zerstörte Mauern er hieher. 35
Da wird gehäuft, was nicht umstoßen der grimmige Sturmbock
Mag noch irgend ein Werkzeug sonst des gewaltsamen Krieges.
Berge werden zerbrochen und gleichhin führt durch die Höhen
Cäsar das Werk, zieht Gräben und stellt bethürmte Kastelle
Auf die äußersten Höh'n und über mächtigen Umkreis 40
Dehnt er die Grenzen aus, Berghäupter und buschige Heiden,
Waldungen auch, und schließt das Wild in ein riesiges Jagdnetz.
Nicht an Feldern gebricht's und nicht an Futter dem Magnus,
Und er wechselt das Lager, umringt vom Walle des Cäsar.
Viele Flüsse, die hier entspringen oder sich münden, 45
Werden im Laufe matt, und des Werks Fortgang zu besehen,
Uebernachtet mitten im Feld der ermüdete Cäsar.
Rühme nun Sage der Vorzeit noch die ilischen Mauern,
Schreibe den Göttern sie zu; der trügerisch fliehende Parther
Staun' um Babylons Ring im Kleid von zerbrechlichem Backstein. 50
Siehe, so viel als der Tigris umfaßt und Orontes der schnelle,
Als dem assyrischen Volke genügt von östlicher Erde
Zu dem Sitze des Reichs, umschloß ein im Kriegesgetümmel
Plötzlich errichtetes Werk. Umsonst so gewaltige Mühen.

So viel Hände konnten mit Sestos verknüpfen Abydos, 55
Phrixus Wogen durch aufgeschütteten Boden verdrängen,
Oder abreißen Korinth vom weiten Reiche des Pelops,
Schiffen den krummen Weg ersparen zur fernen Malea,
Oder sonst in der Welt, ob auch die Natur es verweigert,
Bessern die Lage des Orts. So schließt sich die Bühne des Krieges; 60
Hier ist vereint das Blut, das fließen soll in die Lande,
Hier thessalische, hier auch libysche Niederlagen;
Also tobt hier die Wuth der Bürger in enger Umschränkung.
Da es zuerst aufstieg, entgieng dem Blick des Pompejus
Dieser Werke Gebäu. So hört, wer Siciliens Mitte 65
Ruhig bewohnt, nicht brüllen den reißenden Strudel Pelorums;
Oder wenn schweifendes Meer stürmt an rutupinischen Ufern,
Merken den Aufruhr nicht die kaledonischen Britten.
Nun sobald er das Land umringt von dem riesigen Wall sieht,
Führt er auch selber die Schaaren herab von der sicheren Petra, 70
Und verstreut auf den Hügeln sie, daß er die Waffen des Cäsar
Lockere, mit ergossenem Heer die Umlagerung dehne.
So weit nur besetzt er den Raum, der umschränkt von dem Wall ist,
Als vom erhabenen Rom, der mycenischen Artemis heilig,
Klein, verborgen im Schatten des Hains, Aricia fern liegt, 75
Und so weit hinfließend entlang Roms Mauern der Tibris
Stiege hinab in das Meer, wenn nirgends er krümmte die Wogen.
Kein Trommetengetön; ohn' Aufruf schweifen Geschosse;
Frevel geschieht manchmal, wenn der Arm nur erproben den Speer will.
Größere Sorge doch hindert, den Kampf zu beginnen, die Feldherrn; 80
Den Pompejus das Land, zu erschöpft, um Gras noch zu geben.
Dieß zerstampfte der Reiter im Lauf, mit beflügelten Schritten
Streifte die grünenden Halme vom Feld der hörnerne Huf ab.
Kriegrische Rosse, zerstreut auf abgenagten Gefilden,
Bis die Krippen des Heu's Zufuhr dann fülle von neuem, 85
Sinken mit Kräuter suchendem Maul hinsterbend zu Boden,
Brechen mit zitterndem Knie die Schwenkung ab in der Mitte.

Während Verwesung die Leichen zerstört und die Glieder umher-
streut,
Sammelt flüssiger Pest Ansteckung der ruhende Himmel
In ein schwarzes Gewölk. Mit gleich entsetzlichen Düften 90
Preßt wohl Nesis die Luft hervor aus neblichten Felsen,
Hauchen Grotten die Wuth des tödtlich grausen Typhöus.
Dadurch ermattet das Volk und Wasser, das leichter als Luft noch
Jegliches Gift aufnimmt, verschlemmt und verhärtet die Leiber.
Schwärzlich starrt schon die Haut und zerreißt die geschwollenen
Augen. 95
Feurig ergreift das Gesicht als schmerzhaft glühende Rose
Nun die Seuche, das müde Haupt will nimmer sich tragen.
Mehr und mehr reißt Alles mit fort die Schickung des Unheils;
Nimmer zwischen Leben und Tod vermittelt die Krankheit,
Sondern Ermattung kommt mit dem Tode, der fallenden
Menge 100
Mehrt noch die Plage; da liegen gemischt unbegrabene Leiber
Mit noch lebenden. Denn aus den Zelten unglückliche Bürger
Werfen galt für Leichengeleit. Doch mindert das Elend
Dort im Rücken das Meer und die Luft, durchsaust von dem
Nordwind,
Und das Gestad und voll ausländischer Ernte die Schiffe. 105
Aber den Feind, frei auf des Landes geräumigen Hügeln,
Quält nicht faulige Luft noch sumpfig träges Gewässer,
Nur so wüthenden Hunger erduldet er, wie von Belagrung
Eng umschlossen. Da noch die Halme sich nicht zu der hohen
Saat verhärten, erblickt man die mitleidswürdige Menge, 110
Wie sie sich stürzt auf Nahrung des Viehs, wie sie nagt an den
Dornen,
Plündert mit ihren Zähnen den Wald und Kräuter hinwegreißt,
Welche vielleicht Tod bringen, von unbekanntem Gewurzel.
Was mit Feuer erweichen sich läßt, zermalmen mit Steinen,
Was durch gequälten Schlund hinunter senden dem Magen, 115
Und gar viel, was ein menschliches Mahl sonst nimmer gekannt hat,
Schlingen die Krieger hinab und belagern den Feind doch, den
satten.

Als dem Pompejus es endlich gefiel, zu durchbrechen die Schranken
Und von neuem sich nun die weiten Lande zu gönnen,
Hüllt er dazu sich nicht in nächtlicher Stunden Geheimniß, 120
Und sich heimlich stehlen den Weg, da die Waffen des Schwähers
Rasten, verschmäht er, und sucht aus erschlossenen Trümmern den Ausgang,
Sucht im offenen Sturm zu durchbrechen die Thürme des Walles,
Mitten durch alle die Schwerter den Weg sich im Blute zu bahnen.
Günstig schien ihm jedoch ein Theil des benachbarten Walles, 125
Wo des Minucius Burg leer steht und verwachsen mit dichten
Bäumen der Dornstrauch wuchert. Hin führt er, nirgends verrathen
Durch Staubwolken, das Heer und erscheint vor den Mauern auf einmal.
Da erglänzten der Adler so viel aus den römischen Lagern,
Klangen so viel der Trommeten. Daß nichts dem Eisen der Sieg hier 130
Dankte, so schlug der Schrecken die angedonnerten Feinde.
Das allein noch vermochte der Muth: sie lagen getödtet
An dem Ort, wo sie stehen gesollt. Zu empfangen die Wunden,
Fehlte die Mannschaft bald; umsonst war der Sturm von Geschossen.
Fackeln, hineingeschleuderte, wälzen dann glühendes Pech her; 135
Thürme wanken erschüttert hierauf und drohen den Einsturz,
Und es erseufzt der Wall von des Sturmbocks häufigen Stößen.
Und schon drangen hinauf die pompejanischen Adler
Ueber die Höhe des Walls: Recht hoffte von neuem der Erdkreis.

Aber den Ort, den sonst nicht mit tausend Geschwadern das Schicksal, 140
Nicht mit dem ganzen Cäsar geschirmt, entriß noch den Siegern
Ein Mann, der die Eroberung wehrt, dem Magnus den Sieg nicht
Gönnt, so lang er die Waffen noch führt, nicht niedergestreckt ist.
Skäva, so heißt der Mann; er dient' im Pöbel des Lagers,
Eh man die Völker des Rhodanus zwang, wo triefend von Blute 145
Er aufstieg; nun führt vor den Reihen er Latiums Rebstock,

Willig zu jedem Verbrechen und ganz unkundig, wie großer
Frevel die Tapferkeit sei in den Kriegen der Bürger.
Als die Genossen er sah bereits entweichen dem Kampfe,
Sicherheit suchen im Fliehn, so ruft er: „Wohin doch getrieben 150
Hat euch die schmähliche Furcht, ganz fremd den Waffen des Cäsar?
Kehrt ihr den Rücken dem Tod? Schämt ihr euch nicht, in der Männer
Haufen und Gräbern zu fehlen, vermißt in der Menge der Leichen?
Bringt euch, Jünglinge, nicht zum Stehen der Zorn, wenn die Treue
Fehlt? Aus allen, durch welche der Feind zu brechen vermochte, 155
Hat er uns sich erwählt. Nicht wenig Blut soll den Magnus
Kosten der heutige Tag. Wohl glücklicher stieg' in den Orkus
Ich vor Cäsars Gesicht. Gönnt ihn mir als Zeugen das Glück nicht,
Fall' ich, von Pompejus gelobt. Zerbrecht die Geschosse
Durch Anrennen der Brust und stumpft mit den Nacken das Eisen. 160
Schon in die Weiten entflieht der Staub und der Donner vom Einsturz,
Cäsars ruhiges Ohr ward von dem Krachen erschüttert.
Freunde, wir siegen und er naht, zu befreien die Schanzen,
Während wir sterben." Sein Ruf nun regte so mächtige Wuth auf,
Wie mit dem ersten Klange sie nicht die Trommeten entzünden. 165
Voll Bewunderung folgen dem Mann die Krieger, sie möchten
Sehen und wissen, ob so nach Zahl und Ort im Gedränge
Etwas mehr noch als Tod die Mannheit verleihe. Da steht er
Auf dem stürzenden Wall und aus vollen Thürmen die Leichen
Wälzt er zuerst und erdrückt die aufwärts steigenden Feinde 170
Durch sie; Waffen auch leihen dem Mann die sämmtlichen Trümmer;
Mit Gebälk und Gestein und mit sich bedroht er den Gegner.
Bald mit Pfählen und bald mit harter Stange verdrängt er
Von den Mauern die Stürmer, und Hände, die oben den Wall schon
Faßten, haut er hinweg, malmt Kopf und Knochen mit Steinen, 175

Und verspritzt das Gehirn, das ein zerbrechlicher Schädel
Schwach nur beschirmt; dann verbrennt er andern mit Flammen die Haare
Und den Bart; es entglüh'n von zischendem Feuer die Augen.
Als nun die Leichen, zu Haufen gethürmt, die Mauer dem Boden
Machten gleich, da trug nicht weniger muthig der Sprung ihn 180
Ueber die Waffen hinweg und hinein in die Mitte der Schaaren,
Als er den schnellen Panther entrafft ob drohenden Speeren.
Dann umdrängt von dichtem Gewühl und belagert vom ganzen
Kriege, schlägt er den Feind, wohin er immer sich wendet.
Nicht mehr scharf, gestumpft von geronnenem Blute, verliert sein 185
Dolch des Schwertes Geschäft, bricht ohne Wunde die Glieder.
Ihn nur drückt das ganze Gewicht, ihn alle Geschosse,
Sicher war jegliche Hand und jede Lanze war glücklich.
Kämpfen sieht das Geschick ein neues Paar hier, den Krieg selbst
Und den Mann. Es dröhnt von gewaltigen Schlägen der starke 190
Schild, des gewölbten Helms zerschmetterte Trümmer verwunden
Ihm die Schläfe; nun schirmt die nackten Sitze des Lebens
Nichts mehr, als die Speere, die haften am Rande der Knochen.
Was mit Lanzen verliert und leichten Pfeilen ihr Thoren
Doch die Stöße, die nie eindringen in's tiefere Leben? 195
Nur die Phalarika mag, aus Wurfmaschinen geschleudert,
Oder die riesige Wucht des Mauersteins ihn erdrücken;
Ihn von der Schwelle des Thors verdränge das Eisen des Sturmbocks
Und die Ballist'. Er steht, Cäsars unzerbrechliche Mauer,
Hält den Pompejus auf. Nicht schirmt er mit Waffen die Brust mehr, 200
Achtet es Schmach, wenn er traue dem Schild und wenn ruhe die Linke
Und er noch lebe durch eigene Schuld. Der Wunden so viele
Trägt er allein, und den dichten Wald von Speeren im Busen.
Müden Schrittes schon wählt er den Feind, auf welchen er falle.
Also zerbricht ein libyscher Elephant im Gedränge 205

Jedes Geschoß, das ihm abprallt vom starrenden Rücken,
Und mit bewegter Haut abschüttelt er haftende Speere.
Sicher doch birgt tief innen das Eingeweide sich, blutlos
Stehn die Geschoss' im getroffenen Thier. Der Wunden so viele
Durch Wurfspieß und Pfeil vollenden den einzigen Tod nicht. 210
Siehe, da schnellt diktäische Hand gortynischen Rohrschaft
Gegen Skäva, der sicherer, als der Feind es gehofft hat,
Ihm in das Haupt und den Ring des linken Auges hineindringt.
Er doch reißt den hemmenden Stahl und die Bande der Nerven,
Reißt den Pfeil unerschrocken heraus mit dem Aug', das daran hängt, 215
Und zertritt ihn am Boden zugleich mit dem eigenen Auge.
So nach dem Stoße nur grimmiger wälzt die pannonische Bärin,
Wenn ihr vom kleinen Riemen ein Libyer sandte den Jagdspieß,
Sich um die Wund' im Kreis, geht zornig los auf die Waffe,
Welche sie traf, und umgeht mit sich selber die fliehende Lanze. 220
Weg war nun ans der Miene die Wuth, von blutigem Regen
Ihm entstellt das Gesicht; da schlägt der Jubel der Sieger
An den Himmel und größere Lust ob wenigem Blute
Hätten die Männer wohl nicht, wenn sie schauten an Cäsar die Wunde.
Jener doch unterdrückt in der Brust die verborgene Wuth noch, 225
Milder und völlig den Trotz verbannt aus der Miene, so ruft er:
„Schonet, ihr Bürger, und wendet nun fern von hinnen die Kampfgier.
Nichts mehr werden zu meinem Tod beitragen die Wunden.
Schleudert Geschosse nicht mehr, reißt lieber sie aus der Brust mir,
Nehmt mich und setzt noch lebend mich hin in das Lager des Magnus, 230
Eurem Führer zu wonniger Schau, des Verrathes an Cäsar
Sei ein Beispiel Skäva nunmehr, statt rühmlichen Todes."
Aulus glaubt, der unglückliche, solch erheuchelten Worten,
Sieht nicht, wie das Eisen er birgt mit drohender Spitze,
Will des Gefangenen Glieder zugleich wegtragen und Rüstung. 235
Da durchfährt ihm das blitzende Schwert die Mitte des Halses.
Nun brennt jenem der Muth, und erfrischt von dem einzigen Morde,

Ruft er: „Büße denn, wer da gehofft auf Skäva's Besiegung.
Will Pompejus vor diesem Stahl sich Frieden gewinnen,
Senk' er die Banner sofort in Ehrfurcht nieder vor Cäsar. 240
Meint ihr, ich sei, wie ihr, so scheu und feig vor dem Tode?
Ihr liebt minder fürwahr den Pompejus, das Recht des Senates,
Als ich liebe den Tod." Dieß kaum gesprochen, verkündigt
Hochaufwirbelnder Staub, da seien die Schaaren des Cäsar.
So entging noch Magnus der Schmach im Krieg und dem Vorwurf, 245
Daß, o Skäva, vor dir allein die Geschwader geflohen,
Der nun stürzt, da der Krieg ihm entweicht. Der blutige Kampf nur
Lieh ihm Kräfte bisher. Da empfängt ihn der Seinigen Menge,
Wie er fällt. Den Sinkenden trägt sie erfreut auf den Schultern.
Als ob hier in durchbohrter Brust verschlossen ein Gott sei, 250
Ehren sie ihn als lebendiges Bild erhabener Mannheit,
Ziehn wetteifernd heraus das Geschoß aus gespaltenen Gliedern,
Schmücken die nackte Brust des Mavors, die Bilder der Götter,
Skäva, mit deiner Wehr. Wie glücklich wärst du im Ruhme,
Hätten die rauhen Iberer vor dir den Rücken gewendet, 255
Die Kantabern mit kurzen, Teutonen mit länglichten Schilden.
Nicht mit Beute des Kriegs kannst du des Donnerers Tempel
Schmücken, du darfst auch nicht mitjauchzen in frohen Triumphen.
Unglücksel'ger, mit welchem Muth errangst du den Herrscher!
Magnus, zurückgedrängt von dieser Seite des Lagers, 260
Ruht doch so wenig träge den Kampf aufschiebend im Walle,
Als das Meer matt wird, wenn, erregt vom stürmischen Ostwind,
Wogen zerbrechende Klippen es schlägt, die Seite des hohen
Berges benagt, dem fernher die Flut bereitet den Einsturz.
Schanzen, die nahe dem ruhigen Meer, wegrafft er im Ansturm 265
Doppelten Krieges geschwind, und weithin streut er die Waffen
Dann von neuem und dehnt im verbreiteten Lager die Zelte,
Froh, daß ihm wieder vergönnt, den Ort zu wechseln nach Willkür.
So schwillt Padus über den Damm und die sicheren Ufer
Voll herbrausenden Laufs und erschüttert gänzlich die Fluren. 270
Bricht der Boden dann irgendwo, von dem wüthenden Andrang
Seiner Wasser besiegt, so eilt mit der völligen Strömung

Er hinüber und öffnet sich unbekannte Gefilde.
Dort entflieht den Bewohnern das Land, hier wachsen die Felder
Pflanzern, des Padus Geschenk. 275
Noch kaum bemerkte die Kämpfe
Cäsar, die auf der Warte das Feuerzeichen verkündigt.
Niedergeworfen trifft er den Wall, schon senkte der Staub sich;
Kalt sind die Spuren schon, wie von längst geschehenem Einsturz.
Eben der Friede des Orts entflammt ihn; es regt ihm die Wuth auf
Des Pompejus ruhiger Schlaf nach Cäsars Besiegung. 280
Sei es auch zu Verlusten, er eilt, zu stören die Freude.
Den Torquatus berennt er drohend, welcher vor Cäsars
Waffen so schnell entweicht, als der Schiffer am zitternden Mastbaum
Einzieht alle die Segel im Sturm, den Circäum gesendet.
Weiter zog er die Schaaren zurück in engere Mauer, 285
Um gedrängter im kleinen Kreis zu ordnen die Wehre.
Ueber die Schanzen des vorderen Walls war Cäsar gedrungen,
Als von den Hügeln rings herunter die Schaaren entsandte
Magnus und auf den umschlossenen Feind herströmte die Schlachtreihn.
Nichts so graut's dem, welcher da wohnt in den Thälern des Aetna, 290
Bei dem Wehen des Süds vor Enceladus, wenn aus den Höhlen
Ganz den glühenden Strom der Berg in die Fluren herabrollt;
Wie der Krieger des Cäsar, besiegt vom gewirbelten Staube
Vor der Schlacht, im Gewölk des blinden Schreckens erbebend,
Stürzt auf den Feind im Flieh'n und selber entgegen dem Schicksal 295
Rennt aus Furcht. Ganz konnte das Blut den Waffen der Bürger
Damals erspart zum Frieden gedeih'n; doch es hemmte der Feldherr
Selber die rasenden Schwerter. O Rom, du wärest nun glücklich,
Hättest dein eigenes Recht und Gesetz, wenn Sieger gewesen
Sulla dort. Zu klagen ist, ach! auf ewig zu klagen, 300
Daß, o Cäsar, dir hilft die Summe von deinen Verbrechen,

Daß du so frommen Eidam bekämpft. Weh, trauriges Schicksal!
Libyen weinte nicht Utika's, noch Spanien Munda's
Niederlage, befleckt mit entsetzlichem Blute der Nilstrom
Wälzte nicht edlere Leiche dahin, als pharischen Königs; 305
Juba läge nicht nackt auf marmarischem Sande getödtet,
Nicht mit dem eigenen Blut versöhnte der Punier Schatten
Scipio, nicht entbehrte die Welt den heiligen Cato.
Enden konnte der Tag dir, Roma, die Menge der Uebel,
Streichen Pharsalia konnt' er aus dem Buche des Schicksals. 310
Cäsar verläßt das Land, das feindliche Götter ihm wehren;
Nach Emathien eilt er hinweg mit gelichteten Reihen.
Magnus will verfolgen den Schwäher, wohin er auch fliehe;
Davon versuchten ihn ab die Freunde zu wenden durch ihre
Mahnung: daß er die Vaterstadt und Ausonien suche, 315
Das nun leer sei vom Feind. Doch er spricht: „Nie geb' ich nach Cäsars
Beispiel mich der Heimath zurück und nimmer wird Roma
Wiederkehren mich seh'n, als nach des Heeres Entlassung.
Da der Kampf sich erhob, konnt' ich Hesperien halten,
Wenn ich wollte die Schlacht in den heimischen Tempeln beginnen 320
Und in der Mitte des Markts. Um nur zu entfernen die Kriege,
Zög' ich hinweg in das äußerste Land voll scythischer Kälte
Und in Wüsten voll Glut. Raub' ich als Sieger die Ruhe
Dir, o Rom, der ich floh, damit nicht Schlachten dich drängten?
Ha, vielmehr, daß du nichts erleidest von solchen Geschicken, 325
Glaube Cäsar dich sein."
So sprach er und wandte nach Sonnen-
Aufgang jetzo den Zug, und, unwegsame Wege verfolgend,
Wo unermeßliches Waldgebirg Kandavien öffnet,
Kam nach Emathien er, das zum Kampfe das Schicksal erkoren.
Um Thessalien, da, wo den Tag mit winterlich kurzen 330
Stunden Titan erhebt, schließt Ossa's Felsengebirg sich;
Zieht durch die Höhen des Pols den Phöbus der tiefere Sommer,
Stellt dem erwachenden Strahl der Pelion Schatten entgegen.
Aber des Himmels mittlere Feu'r und des reißenden Löwen

Sonnewendendes Haupt abhalten die Wälder am Othrys. 335
Pindus fängt den begegnenden Westwind auf und den Nordwest,
Und er verkürzt das Licht, indem er den Abend beschleunigt.
Wer den Olympus unten unwohnt, geschirmt vor dem Nordwind,
Sieht oft nicht, wie der Bär die ganzen Nächte durch leuchtet.
Felder, die zwischen den Bergen hier tief sich senken zu Thale, 340
Waren in alter Zeit bedeckt mit ewigen Sümpfen;
Weil sie die Flüss' aufhielten, noch nicht das offene Tempe
Ihnen den Weg in das Meer vergönnte, so war nur das Wachsthum
Eines Sumpfes ihr Lauf. Doch als vom Olympus der hohe
Ossa sich schied durch Herkules Hand, und des plötzlichen Wassers 345
Einbruch Nereus empfand, da hob, die besser versenkt blieb,
Sich Pharsalus, das Reich des meerentsprossnen Achilles,
Und, die zuerst mit dem Schiff einst Ilions Ufer berührte,
Phylake und Pteleos, auch Dotion, würdig der Thränen
Um Pieridenzorn, Trachin und, auf Herkules Köcher 350
Stolz, Meliböa, den Preis der lodernden Fackel des Unheils.
So durchbrechend schied sich der Sumpf in die Menge der Flüsse.
Hell, doch geringer Tiefe nur, strömt nach Westen der Aeas
Zu dem jonischen Meere hinab, nicht stärker an Wellen
Fließt der entführten Isis Erzeuger; Deianira's 355
Freier vergrößert mit schlammiger Flut echinadische Inseln,
Und Evenos zertheilt, der befleckt mit dem Blute des Nessos,
Calydon, dich, Meleagros Stadt. In eilendem Laufe
Schlägt Spercheos die Malische Flut. Mit krystallenen Wogen
Wässert Amphrysos das Weidegefild des dienenden Phöbus; 360
Und er, welcher nicht feuchtende Nebel, noch Lüfte, vom Thaue
Triefend, athmet, noch säuselnden Hauch des Windes, Amauros;
Und wenn sonst noch ein Fluß, der dem Meere nicht selber bekannt ist,
Dem Peneos die Wasser geschenkt. Mit reißendem Strudel
Wallt Apidanos und ihm vereint, sonst langsam, Enipeus. 365
Hier empfängt Asopos den Lauf und Phönix und Melas.
Nur Titaresos bewahrt auch nach des Namens Verwandlung

Seine Wasser gesondert und auf den Fluten des Peneus
Fließt er oben dahin, gleichwie auf trockenem Grunde.
Dieser Fluß der Sage nach quillt aus den stygischen Sümpfen, 370
Und der Entstehung gedenk verschmäht mit gemeineren Flüssen
Er den Verkehr, will immer noch stolz, daß die Götter ihn
fürchten.

Als nach der Ström' Abfluß nun offen standen die Fluren,
Theilte die fruchtbare Scholle sich durch bebrycische Pflugschar.
Bald von der Leleger Händen gelenkt hier gingen die Stiere, 375
Aeoliden durchfurchten die Au und dolopische Pflanzer.
Auch magnesische Reiter und minysche Ruderer folgten.
Dort hat in Pelethronischer Kluft geschwängerte Wolke
Die halbwilden Centauren vom Stamm Ixions geboren,
Monychos, dich, der Pholoës rauhes Gestein du zerbrachest, 380
Dich auch, trotziger Rhötos, der schwang um den Gipfel des Aetna
Die entwurzelten Eschen, die kaum ausrisse der Nordsturm;
Dich, Gastfreund des großen Alciden, o Pholos; dich, Fährmann,
Tückischer, über den Fluß gestraft mit lernäischen Pfeilen;
Greiser Chiron, auch dich, der du, glänzend in kaltem Gestirne, 385
Drohest dem größeren Scorpion mit hämonischem Bogen.

Diesem Boden entsprangen die Keime des schrecklichen Krieges.
Hier aus Felsen, vom Meerdreizack erschüttert, hervorsprang
Das thessalische Roß, Vorzeichen tödtlicher Kämpfe,
Hier umklirrte zuerst sein Gebiß den stählernen Zügel, 390
Schäumte hinab in den neuen Zaum lapithischen Lenkers.
Vom pagasäischen Ufer dann stieß in die Flut auch das erste
Schiff und warf den Menschen vom Land in die fremden Gewässer.
Auch hat Jonos zuerst, des thessalischen Landes Beherrscher,
Massen entglühten Metalls gebildet in feste Gestalten, 395
Silber geschmelzt im Feuer und Gold geprägt mit dem Stempel,
Und die Erze gekocht in unermeßlichen Oefen.
Dort, was die Völker zuerst gejagt in frevelnde Waffen,
Lernte man zählen, das Geld. Von dort stieg Python, die größte
Schlange, herunter und wand sich in kirrhäische Fluren. 400
Daher kommt zu dem pythischen Fest thessalischer Lorbeer.
Frech auf die Götter los ließ hier Aloeus die Söhne,

Als der Pelion fast mit den hohen Gestirnen sich mengte,
Ihnen die Bahn, noch darüber gethürmt, verwehrte der Ossa.
Als auf dem vom Geschick verdammten Boden die Feldherrn 405
Lager schlugen, bewegt Vorahnung des kommenden Krieges
Jeglichen Sinn und es naht die Stunde der letzten Entscheidung
Offenbar und es rückt das Schicksal näher und näher.
Feige Seelen erzittern, an nichts mehr denkend als Unglück;
Wenige nur, mit starkem Entschluß, da ungewiß Alles, 410
Fürchten und hoffen zugleich. Doch unter dem Haufen der Feigen
War auch Sextus, unwürdiger Sohn des großen Pompejus,
Der, ein Geächteter, bald umschweifend in Wogen der Scylla,
Die Triumphe des Meers befleckte durch schmählichen Seeraub.
Ihn spornt Angst, zu erforschen voraus den Gang der Geschicke, 415
Ihm ist Verzug unleidlich, ihn kränkt, was da kommen mag, Alles.
Drum nicht Delos Orakel und nicht die pythischen Höhlen
Will er fragen, noch was die Nährerin ersten Getreides
Tönt, Dodona mit Jupiters Erz, nicht den, der aus Opfern
Liest das Geschick, auf den Flug der Vögel, die Blitze des Himmels 420
Achtet, und mit assyrischer Kunst erforscht die Geschicke,
Oder was sonst verhüllt, doch erlaubt ist. Er kannte den obern
Göttern abscheulich Geheimniß der schrecklichen Magier, kannte
Manchen Altar, mit dem Dienst entsetzlicher Opfer geschändet,
Auch der Schatten und Pluto's Gesetz; der Unselige meinte, 425
Nicht viel wüßten die Götter. Die grause Bethörung begünstigt
Selber der Ort und nah bei den Gezelten des Lagers
Städte der Hämoniden, für die nichts zu ungeheuer
Sein mag und deren Kunst umfaßt, was nur immer unglaublich.
Das thessalische Land ja gebar auch tödtliche Kräuter 430
Auf den Felsen und Zauberer, die ein schaurig Geheimniß
Singen, das Steine bewegt. Hier ist entsprossen das Meiste,
Was den Göttern Gewalt anthut. Die Fremde von Kolchis
Las in Hämonien Kraut, das nicht mit hieher sie brachte.
Solch ruchloser Gesang des schrecklichen Volkes bekehrt auch 435
Selbst der Himmlischen Ohr, wenn so vielen Völkern es taub ist.

Jene Stimme nur dringt hinauf durch die Fernen des Aethers,
Bringt die Worte des Banns zu der sich sträubenden Gottheit,
Die dann nicht nach dem Pol und nach den rollenden Welten
Fürder fragt. Wenn die Sterne berührt das grause Gemurmel, 440
Mag das persische Babylon dann, das verschwiegene Memphis
Ganz den geheimsten Schatz der alten Magier öffnen,
Die Thessalerin ruft von fremden Altären die Götter.
Durch der Zauberin Lied floß in versteinerte Herzen
Schicksalwidrige Lieb' und in verbotene Flammen 445
Loderten ernste Greise dann auf. Nicht schädliche Becher
Helfen allein, noch das Liebespfand an der Stirne des Füllens
Schwellend von Saft und rasch der gierigen Mutter entzogen.
Manchen Sinn, unberührt vom Geifer verschlungenen Giftes,
Bannt der Zaubergesang. Wen nicht des verbundenen Bettes 450
Eintracht fesselt und nicht die Gewalt der lockenden Schönheit,
Reißt der gedrehte Faden dahin in magischem Schwindel.
Still stand nun der Wechsel der Ding', und verschoben durch lange
Nacht blieb hängen der Tag. Dem Gesetz nicht folgte der Aether.
Als er vernommen das Lied, erstarrt im Laufe der Weltkreis. 455
Jupiter drängt und staunt, daß, von reißenden Achsen getrieben,
Doch die Pole nicht gehn. Mit Regengüssen erfüllen
Alles sie jetzt und ziehen Gewölk vor die glühende Sonne;
Ohne Jupiters Wissen erkracht vom Donner der Himmel.
Feuchte Nebel auch preßt ihr Gesang und mit fliegenden Haaren 460
Stürme heraus. Aufschwillt bei ruhenden Winden die Meerflut,
Oft verstummt sie hinwieder und darf nicht fühlen die Wetter,
Wenn sie der Notus verstört. Das Schiff hintragende Segel
Schwellen gegen den Wind; am abgeschnittenen Fels hängt
Fest der stürzende Bach und der Fluß rennt wider die Neigung. 465
Nicht die Gewässer des Nils trieb über die Ufer der Sommer.
Gradaus streckt Mäander die Flut; den zögernden Rhodan
Jagt der Arar geschwind; mit stürzendem Scheitel die Berge
Breiten Ebenen aus; der Olymp schaut über sich Wolken,
Und es thaut, wenn die Sonne nicht scheint, in des Winters Erstarrung 470
Auf der scythische Schnee; den vom Monde getriebenen Meerschwall

Stößt zurück das hämonische Lied und verwehrt ihm das Ufer.
Auch die Erd' erschüttert die Achs', unbeweglicher Wucht sonst,
Und zur Mitte der Welt hinstrebend taumelt sie seitwärts.
Jedes tödtliche Thier, das zum Verderben geschaffen, 475
Bebt vor thessalischer Kunst und rüstet mit Tod sie noch weiter.
Gierige Tiegerinnen und edel zürnende Löwen
Schmeicheln der Zauberhand, vor ihr entwickelt die kalten
Ringe die Schlang' und streckt sich im reifbedeckten Gefild aus.
Nattern vereint nach schon zerrissenem Leibe sie wieder, 480
Und das Gewürm stirbt hin vom Anhauch menschlichen Giftes.
Was doch die Himmlischen treibt, Gesängen und Kräutern zu folgen,
Fürchtend, sie zu verschmähn? Durch welches Bundes Gemeinschaft
Halten die Götter sie so im Bann? Ist Zwang der Gehorsam
Oder Vergnügen? Erreichen die Zauberer das durch unkunde 485
Frömmigkeit oder verschwiegenes Droh'n? Beherrschen sie alle
Götter mit solcher Macht? Beseelt die gewaltigen Lieder
Einer der Himmlischen, der die Welt kann zwingen zu Allem,
Wozu man selber ihn zwingt? Dort wurden Sterne zuerst auch
Niedergezogen vom eilenden Pol; die heitere Luna 490
Wurde blaß, von dem grausigen Gift der Sprüche belagert,
Und entbrannte von finsterem erdgeborenem Feuer,
Wie wenn die Erde das Bild des Bruders ihr wehrte zu schauen
Und die himmlische Glut mit den eigenen Schatten vermengte.
Und durch den Zaubergesang kommt so der Mond in Bedrängniß, 495
Bis er gesenkt ausschäumt in die untergebreiteten Kräuter.
Diese Frevelgebräuch' und Sprüche des schrecklichen Volkes
Hielt noch für allzu fromm und verwarf Erichtho, die wilde,
Leitete die abscheuliche Kunst noch auf andere Weisen.
Nimmer vergönnt sie sich selber zu bergen in städtischem Obdach 500
Und bei den Laren das tödtliche Haupt; in verlassenen Gräbern
Wohnt sie und Hügeln, aus denen zuvor sie verjagte die Schatten,
Hold des Erebus Göttern; sie hört der Geister Versammlung,
Lernt das stygische Reich und des unteren Herrschers Geheimniß,

Nicht des oberen, kennen im Leben schon. Mager und gräßlich 505
Ist der Verruchten Gesicht, und fremd dem heiteren Himmel;
Fürchterlich überzieht es unterweltliche Bläße;
Ungekämmt hinflattert ihr Haar. Wenn Sturm die Gestirne
Hüllt und schwarzes Gewölk, aus kahlen Gräbern dann schreitet
Das thessalische Weib und athmet die Lüfte der Nacht ein. 510
Keime gedeihlicher Saat versengt ihr grimmiger Fußtritt
Und die sonst nicht tödtliche Luft vergiftet ihr Athem.
Nicht zu den Himmlischen betet sie, noch im flehenden Liede
Ruft sie Götter zu Hülfe; sie kennt nicht glückliche Fibern;
Flammen vom Leichenbrand auf Altäre zu legen, erfreut sie, 515
Und Weihrauch, den hinweg sie geraubt von dem dampfenden Grabmal.
Jeden Frevl gewähren die Himmlischen ihr auf den ersten
Laut und es faßt sie ein Grau'n, die zweite Bitte zu hören.
Lebende Seelen, die noch in ihren Gliedern sich regen,
Gräbt in den Hügel sie ein; da Jahre das Schicksal noch schuldet, 520
Kommt unwillig der Tod; im gewendeten Zug die Verstorbnen
Trägt sie vom Grabe zurück, es entfliehen der Bahre die Leichen.
Asche von Jünglingen, welche noch dampft und brennende Knochen
Rafft sie vom Holzstoß mitten hinweg und die nämliche Fackel,
Welche die Eltern hielten; vom Todtenlager die Trümmer, 525
Wogend in schwarzem Rauch, und die wallenden Kleider dann sammelt
Sie zu der Asche, die heiß noch duftet vom Brande der Glieder.
Sind sie in Felsen hierauf verwahrt, wo die innere Feuchte
Schwindet, nach ausgetrocknetem Mark hart werden die Leiber,
Wüthet mit grimmiger Gier sie gegen alle die Glieder, 530
Taucht in die Augen die Hand, frohlockt, die erkalteten Ringe
Auszugraben, benagt die bleichen Nägel der dürren
Finger, zerreißt den Strick um den Hals und die tödtlichen Knoten
Mit dem eigenen Mund; sie berupft die hängenden Leiber,
Kratzt an den Kreuzen und die vom Regen erweichten Gedärme 535
Reißt sie heraus und das Mark, durchglüht von den Strahlen der Sonne.

Auch wo ein Leichnam liegt auf bloßer Erde, da sitzt sie
Neben ihm früher, als Vögel und Wild; die Glieder zerfleischen
Will mit Stahl und Händen sie nicht, auf die Bisse der Wölfe
Wartet sie, um das Fleisch aus dem trockenen Rachen zu reißen. 540
Mord auch fürchtet sie nicht, wenn ihr Opfer von Lebenden Blut heischt
Und noch zuckendes Eingeweid die entsetzliche Tafel.
Doch aus der Wunde des Bauchs, nicht wo den Weg die Natur wies,
Reißt sie hervor die Geburt, auf heißen Altar sie zu werfen.
Und wann schreckliche Schatten ihr noth und muthige, macht sie 545
Selber die Manen erst durch jegliche Weise der Tödtung.
Zarten Kindern hinweg rafft sie die Blüthe der Wangen,
Schneidet ab mit der Linken das Haar dem sterbenden Jüngling.
Oft auch wirft das entsetzliche Weib an der Leiche Verwandter
Ueber die theuren Glieder sich hin, und mit Küssen es deckend 550
Zerrt herum sie das Haupt und erbricht die geschlossenen Zähne,
Und anbeißend die Zunge, die am vertrockneten Schlund hängt,
Haucht unheimlich Gemurmel sie ein den frostigen Lippen,
Trägt verborgenen Frevel ihm auf an die stygischen Schatten.
Als nun der Ruf des Orts dem Sextus diese verrathen, 555
Eilt er in tiefer Nacht, zu der Zeit, wo die Sonne den Mittag
Unter unserer Erd' hinführt, durch verödete Fluren.
Treue Diener und lang gewohnte seiner Verbrechen,
Aufgerissene Hügel umher und Gräber durchschweifend,
Sahen auf steilem Fels dort in der Ferne sie sitzen, 560
Wo der Hämus sich senkt und pharsalische Höhen hervorstreckt.
Jene versucht den Magiern und den magischen Göttern
Fremde Worte, sie sinnt auf ein Lied zu neuem Gebrauche.
Denn, da sie fürchtet, es schweife der Krieg in ein anderes Land ab,
Und die emathische Flur entbehre so reichlichen Mordes, 565
So befleckt mit Gesang und besprengt mit schrecklichen Säften
Sie, um nimmer die Schlachten vorbeizulassen, Philippi,
Daß sie gewinne der Tode so viel und am Blute der Welt sich
Sättige. Ja, verstümmeln erschlagener Könige Leichen
Will sie, und von dem hesperischen Volk entführen die Asche 570

Und der Edeln Gebein und so mächtige Manen erwerben.
Daran gedenkt sie glühend allein, was sie reiße von Magnus
Hingeworfenem Leib, wie sie stürz' auf die Glieder des Cäsar.
So nun redet sie an der Feigling, Sohn des Pompejus:
„Zierde der Hämoniden, die du aufschließen der Völker 575
Schicksal kannst und von ihrem Lauf abwenden die Zukunft,
Zu dir fleh' ich, o laß mich sicher erkennen den Ausgang,
Welchen dem Kriege verhängt das Geschick. Ich bin der Geringste
Nicht in dem Römerschwarm, des Magnus gefeierter Sprößling,
Ob der Gebieter der Welt, ob Erbe des mächtigen Todten. 580
Zweifel erschüttern den wankenden Sinn, doch wird er gefaßt auch
Tragen gewisse Furcht. Dieß Recht nur entreiße dem Zufall,
Plötzlich daherzustürzen und blind; bedränge die Götter,
Oder willst du sie schonen, erpreß' aus den Schatten die Wahrheit.
Schleuß die elysischen Wohnungen auf und rufe den Tod selbst, 585
Zwing' ihn, welche von uns er begehren wird, mir zu bekennen.
Nicht verächtliche Müh', nein, werth ist das der Erforschung
Auch für dich, wo der Würfel hinfällt so gewaltigen Schicksals."
Das ruchlose thessalische Weib erfreut sich des weiten
Rufs und entgegnet hierauf: „Wenn nach kleinerem Schicksal du fragtest, 590
Jüngling, so wär es gar leicht, zu welchem Beginnen du wolltest,
Zu entbieten unwillige Götter. Der Kunst ist verliehen,
Wenn auf des Einzelnen Tod hindeuten die Strahlen der Sterne,
Ihn zu verzögern im Lauf, und ob auch jedes Gestirn macht
Einen zum Greis, wir zerreißen die Jahr' in der Mitte durch Kräuter. 595
Aber wenn sich herab von dem Uranfange der Welt schon
Die Verkettung der Wirkungen schreibt und alle Geschicke
Durch Abänderung leiden, wenn unter dem einzigen Streiche
Steht das Menschengeschlecht, sa bekennt die thessalische Rotte,
Mehr vermag das Geschick. Doch bist du zufrieden, voraus nur 600
Zu erforschen, was kommt, so öffnen der Wege sich viele
Leicht zu der Wahrheit, es reden die Erd' und der Himmel, das Chaos,
Meer und Felder uns dann und selbst rhodopäische Felsen.

Aber Gelegenheit gibt der jüngst Erschlagenen Menge,
Einen entseelten Leib von emathischer Flur zu erheben, 605
Daß der Mund des lauen und kaum verschiedenen Leichnams
Töne mit vollem Laut, nicht, weil ihn die Sonne schon brannte,
Unverständlich dem Ohr nur zische der stygische Schatten.
Sprach's, und, die Finsternisse der Nacht durch Zauber verdoppelnd
Und das traurige Haupt verhüllt in Gewölke, durchirrt sie 610
Der Erschlagenen Leiber, die unbegraben da liegen.
Eilends entflohen die Wölf' und es flohen die Vögel des Raubes,
Zogen die Krallen zurück, noch hungrig, indessen den Seher
Wählt die Zaubrin und, prüfend das Mark, ob der Tod es erkältet,
Kräftig schwellender Lunge noch unverwundete Fibern 615
Findet und Stimme sucht hier in dem getödteten Leibe.
Ungewiß schwebt das Geschick nun vieler erschlagenen Männer,
Welchen zurücke sie ruf' an das Licht. Wenn völlige Heere
Vom Schlachtfeld aufrichten sie wollt' und stellen zum Kampf hin,
Wiche des Erebus ehern Gesetz, und durch mächtiges Wunder 620
Kämpfte das Volk, hervor aus dem stygischen Reiche gezogen.
Einen Leib erwählt sie zuletzt, dem die Kehle durchbohrt ist,
Schlingt um ihn das Leichengewind, drein fügt sie den Haken,
Schleppt dann Klippen hindurch und Gestein den unglücklichen Leichnam,
Ihn zu beleben, und legt ihn unter die Wölbung des Felsen, 625
Dort an dem hohlen Berg, der zu ihren Gebräuchen verdammt ist.
Wenig entfernt von des Dis schwarz dunkeln Höhlen hinabsinkt
Jäh in die Tiefe der Grund, den mit niederhangenden Zweigen
Bleiche Waldung umgibt, und, mit keinem Gipfel den Himmel
Schauend, dem Sonnenstrahl undurchdringlicher Taxus beschattet. 630
Träge Finsterniß herrscht und nasser Wust an der Höhlung
Wänden in langer Nacht; nie, als wenn Zauber es wirkte,
Ist hier Licht. An des Tänarus Schlund hängt nimmer die Luft so

Regungslos, wo der unteren Welt und der oberen düstre
Grenzmark ist, damit nicht heraufzusenden die Manen 635
Fürchten des Tartarus Herrn; denn obgleich die thessalische Zaubrin
Thut dem Schicksal Gewalt, ist ungewiß doch, ob die Schatten
Hieher sie rief vom Styx, ob selbst sie zu ihnen hinabstieg.
In mißfarbiges buntes Gewand gleich Furien hüllt sie
Dann sich und zeigt, vom Haare befreit, ihr furchtbares Antlitz, 640
Und mit dem Kranze von Vipern umschlingt sie die struppigen
Locken.
Als sie des Jünglings Gefährten erbleicht und bebend ihn selber
Schaut, mit entseeltem Blick auf sie die Augen geheftet,
Spricht sie: „Laßt nur schwinden die Furcht, die den Sinn euch
bemeistert.
Neues Leben in wahrer Gestalt soll vor euch erscheinen, 655
Daß auch Furchtsame mögen den Laut des Redenden hören.
Wie doch, wenn ich den stygischen Pfuhl und das Ufer, von
Flammen
Tosend, euch zeigte, wenn ihr die Eumeniden erblicken
Könntet in meiner Näh', und den Cerberus, schüttelnd die Hälse,
Wild von Schlangen umrollt, und Giganten, rücklings ge-
fesselt? 650
Feige, was fürchtet ihr zu schauen die schüchternen Manen?
Dann erfüllt sie zuerst mit heißem Blute des Todten
Brust, die von frischen Wunden noch klafft, und wascht von Ver-
wesung
Rein das Mark und besprengt es reichlich mit Säften des Mondes.
Drein wird gemengt, was immer Natur von Geburten des Un-
glücks 655
Schuf. Da fehlt nicht Schaum von Hunden, die scheu vor der
Flut sind,
Eingeweide vom Luchs und Rückgrat grauser Hyänen,
Nicht vom Hirsche das Mark, der Schlangen erwürgt und gefressen,
Noch der Saugfisch, welcher inmitten des Meeres die Barke
Hemmt, wenn die Segel der Ostwind schwellt, und Augen der
Drachen, 660
Und der tönende Stein, den ein brütender Adler erwärmt hat,

Nicht der Araber fliegende Schlang', und die Viper, im rothen
Meere geboren, die Hüterin dort der köstlichen Muschel,
Oder noch lebender Hornschlang' Haut aus dem lybischen Glutsand,
Oder des Phönix Asche, verbrannt auf östlichem Altar. 665
Gräuel, niedrig und namenlos, noch trug sie zusammen
Hieher; Zweige, die durch verruchten Zauber befruchtet.
Kräuter, auf die, da sie eben entsproßt, ein entsetzlicher Mund spie,
Fügte sie bei, und was selber von Gift der Welt sie gegeben.
Dann mit der Stimme, die stärker herauf die Götter des Orkus 670
Ruft, als jegliches Kraut, stößt sie verworrenes Murmeln
Und mißtönendes aus, ganz fremd der menschlichen Sprache.
Drinn vereint sich der Hunde Gebell und das Heulen der Wölfe,
Was der Uhu, der schaurige, klagt, mit der nächtlichen Eule,
Wilder Thiere Gekreisch und Gebrüll, das Zischen der Schlange 675
Drückt sie aus und der Woge Gestöhn, die von Felsen zurückprallt,
Und der Wälder Gekrach und aus berstender Wolke die Donner.
Alles das lag in dem einzigen Laut. Das Uebrige spricht sie
Aus im hämonischen Lied, in den Tartarus dringen die Worte:
„Furien ihr und stygische Gräul und Strafen der Sünder, 680
Und du, Chaos, voll Gier, zu verschlingen zahllose Welten,
Herrscher der Unterwelt, den verzögertes Sterben der Götter
Quält Jahrhunderte durch, du Styx, ihr elysischen Fluren,
Keiner thessalischen Zauberin Lohn, Persephone, die du
Himmel und Mutter hassest, der Hekate letzte Gestaltung, 685
Du den Schatten und mir Vermittlerin heimlicher Zwiesprach,
Pförtner des weiten Reichs, der du Eingeweide, die ich dir
Gab, zerreißest, grimmiger Hund, und Parcen, die nochmals
Ihr sollt spinnen die Fäden, du Hüter der brennenden Welle,
Greis, durch Schatten ermüdet bereits, die zurück ich verlangte, 690
Hört mein Gebet, wenn der Mund, womit ich euch rufe, verrucht ist
Und besudelt genug, wenn die Lieder des Zaubers ich singe
Nur nach menschlicher Fibern Fraß, wenn ich schwangere Leiber
Oft euch gab und mit heißem Gehirn die Opfer besprengte,
Wenn ein Kind, das zum Leben bestimmt war, euch auf die Schüsseln 695

Legte das Haupt und das Eingeweid, so erfüllt mein Begehren.
Eine Seele verlang' ich, noch nicht an des Tartarus Höhlung
Und an die Finsterniß lange gewöhnt, nur eine, die eben
Floh das Licht und hinunter stieg, die vorn an des bleichen
Orkus Schlunde noch hängt. Ob diesen Kräutern gehorchend, 700
Kommt zu den Manen doch einmal sie nur. Dem Sohne des Feldherrn
Künde der Schatten des kaum gefallenen Römers die Loose
Des Pompejus, wenn euch von dem Bürgerkriege Gewinn kommt."
Dieses gesprochen, erhebt sie das Haupt und die schäumenden Lippen,
Sieht den Schatten da steh'n des hingeworfenen Leibes, 705
Wie die entseelten Glieder er scheut, und den Bann, den verhaßten,
Seines vorigen Kerkers. Er bebt, in die offene Brust sich
Wieder zu senken, die ganz von tödtlicher Wunde zerrissen.
Armer, dem grausam das letzte Geschenk des Todes geraubt wird,
Nicht mehr sterben zu können. Da steht verwundert Erichtho, 710
Daß noch Säumniß erlaubt dem Geschick, und, zürnend dem Tode,
Peitscht sie mit lebender Schlange den unbeweglichen Leichnam,
Und durch die Spalten der Erde, die sie mit dem Zauber geöffnet,
Bellt sie die Manen an und bricht das Schweigen des Orkus.
„Hörst du auf meinen Ruf, Tisiphone, nicht, und Megära? 715
Jagt ihr mit grimmiger Geißel mir nicht durch des Erebus Leere
Die unglückliche Seele? So lock' ich euch bald mit dem wahren
Namen herauf, und stell an das Licht die stygischen Hunde
Hin hier oben, durch Gräber verfolg' ich, durch Leichen sie, treibe
Euch von den Hügeln allen hinweg und den Urnen der Todten. 720
Und dich, Hekate, will ich den Göttern, vor welche du hintrittst
Sonst in erheuchelter fremder Gestalt, dann zeigen in grauser
Bläße, du sollst nicht mehr das Geschick des Erebus wechseln.
Künden will ich auch, was für ein Mahl tief unter der Erdwucht
Dich, Ennäerin, bannt, in welchem Bund mit dem finstern 725
König der Nacht du stehst, um welcher Beflecktungen willen
Nicht heimrufen dich wollte die Mutter. Auf dich, du verhaßter
Herrscher der Welt, durch zerrissene Höhlen los lass' ich den Titan,
Daß der Tag dich plötzlich ereilt. Gehorchet ihr? Oder

Muß ich vor euch ihn nennen, von dessen Namen die Erde 730
Stets erschüttert wird, bebt, der unverhüllt die Gorgone
Anschaut und mit dem Schlag der Geißel die Furien züchtigt,
Der in Tiefen des Tartarus wohnt, wo ihr nimmer hinabschaut,
Dessen ihr, Himmlische, seid; den beim Styx nicht fesselt der Eidschwur?"
Schnell nun erwarmte das stockende Blut, erquickte die schwarzen 735
Wunden, ergoß in die Adern sich und in die äußersten Glieder.
In der erkalteten Brust aufschauern die bebenden Fibern,
In das entwöhnte Mark dringt neuen Lebens Erregung,
Das mit dem Tode sich mischt. Da zucken alle Gelenke,
Spannen die Nerven sich an; nicht nur allmählich erstehen 740
Von der Erde des Leichnams Glieder; er strebt in die Höhe,
Aufrecht steht er nun da. Die Augen enthüllen sich wieder,
Nicht wie eines Lebendigen war noch wieder sein Antlitz,
Doch wie des Sterbenden schon. Zurückbleibt Starrheit und Bläße,
Anstaunt er die Welt um ihn her. Doch ertönt noch von keinem 745
Laut sein verschlossener Mund. Die Stimme wird ihm und die Sprache
Nur zur Antwort verlieh'n. Die Zauberin spricht: „So verkünde,
Was ich gebiete, für großen Lohn mir. Denn redest du Wahrheit,
Will für die ganze Dauer der Welt ich dir Freiheit gewähren
Von hämonischer Kunst. Dir ehr' ich die Glieder durch solches 750
Grabmal, verbrenne mit solchem Wald sie zu stygischem Liede,
Daß kein Zauberer je mehr deinen Schatten zurückruft.
Lebe noch einmal für solchen Preis; nicht Worte, noch Kräuter
Wagen den Schlummer dir der langen Lethe zu brechen,
Wenn ich den Tod dir gab. Dreifüßen und Sehern der Götter 755
Ziemt ein dunkeler Spruch. Mit Gewißheit scheide, wer immer
Wahrheit verlangt von den Schatten und kühn dem Orakel des harten
Todes sich naht. Drum schone ja nicht. Gib Namen den Dingen,
Namen den Orten und rede zu mir den Spruch der Geschicke."

Hiezu fügt sie ein Lied, das verkündet, um was sie den Schatten 760
Fragt. Und trauervoll spricht mit fließenden Thränen die Leiche:
„Zwar nicht hab' ich erblickt die unglücklichen Fäden der Parcen,
Hieher zurückgezogen vom Rand des schweigenden Ufers;
Doch so viel mir gelang zu erkunden von allen den Schatten,
Treibt zerrüttende Zwietracht um die römischen Manen, 765
Und von verruchten Waffen gestört ist die Ruhe des Orkus.
Einige Führer verließen Elysiums Flur, doch die andern
Tartarus finsteres Reich. Wozu das Schicksal sich rüstet,
Ward von diesen enthüllt. Das Antlitz der seligen Schatten
War voll Trauer. Die Decier sah ich, den Sohn und den Vater, 770
Seelen, voreinst Sühnopfer im Krieg, den Kamillus in Thränen
Und die Kurier; Sulla durch dich, o Schicksal, erbittert.
Scipio wehklagt um den unglücklichen Sprößling, der sterben
Soll in dem libyschen Land. Karthago's Gegner, der alte
Kato, betrauert das Loos des Knechtschaft hassenden Enkels. 775
Dich nur, du erster Konsul nach der Tyrannen Verjagung,
Brutus, sah ich erfreut dort unter den Schatten der Frommen.
Drohend jauchzt Catilina, gesprengt die verachteten Ketten,
Und die trotzigen Marier und die nackten Cetheger.
Auch frohlocken sah ich die Drusen, die Namen der Volksgunst, 780
Und die Gracchen, die Großes gewagt, maßlos in Gesetzen.
In den ewigen Banden von Stahl und im Kerker des Pluto
Klatschen sie mit den gefesselten Händen, der Seligen Fluren
Heischt die frevelnde Schaar. Der dumpfen Gebiete Beherrscher
Oeffnet die Höhlen der Nacht und schärft abschüssige Felsen, 785
Auch zu den Fesseln den Diamant, den harten, und rüstet
Strafe dem Sieger. So nimm dir diesen Trost mit, o Jüngling,
Daß mit ruhiger Brust die Manen warten auf deinen
Vater und auf sein Haus und im heiteren Theile des Reiches
Für die Pompejer bewahren den Ort. Nicht gräme des kurzen 790
Lebens Ruhm dich, es kommt die Stunde, die unter einander
Alle die Feldherrn mengt. So eilt zu sterben und scheidet
Stolz mit erhabener Seele, wenn auch aus niedrigen Gräbern,

Geht dann über den Schatten einher der römischen Götter.
Welchen Hügel der Nil und welchen bespüle der Tibris, 795
Das allein ist die Frage, die Feldherrn streiten um's Grab nur.
Forsche du nicht nach deinem Geschick, dir zeigen die Parcen
Es, ob ich schweige davon. Gewisser verkündigt als Seher
Alles der Vater Pompejus dir selbst an sikulischen Küsten,
Er auch zweifelnd, wohin er dich rufe, vor was er dich warne, 800
Was für Länder er meiden dich heiß' und welche Gestirne.
Asien fürchtet, ihr Armen, und Libyen auch und Europa.
Euren Triumphen wird Grabhügel vertheilen das Schicksal.
O unglückliches Haus, nichts sicherer bleibt auf dem Erdkreis,
Als Emathien, dir." — Da so er die Loose geweissagt, 805
Steht er traurig, mit stummem Gesicht, Tod wieder begehrend.
Magischer Lieder bedarfs und Kräuter, daß sinke der Leichnam;
Nimmer ja kann das Schicksal zurück die Seele verlangen,
Wenn sein Recht es einmal verwirkt. Die Menge der Scheiter
Häuft zu dem Holzstoß Jene; nun kommt zu den Flammen der Todte. 810
Auf den entzündeten Haufen dann legt den Jüngling Erichtho,
Da sie sterben ihn endlich ließ. Den Sextus begleitet
Sie zu dem Lager des Vaters, und weil der Himmel sich röthet,
Heißt sie die Nacht noch hemmen den Tag durch finstere Schatten,
Bis mit sicherem Schritt die Gezelte sie wieder erreichten. 815

Siebenter Gesang.

Langsamer, als das uralte Gesetz ihn rief, und Verderben
Bringend, wie nie, trieb Titan herauf aus dem Meere die Rosse,
Rückwärts ziehend den Wagen, ob auch der Pol ihn dahinriß.
Heute Verfinsterung und des kämpfenden Lichtes Bedrängniß
Sucht' er und zog die Gewölke herbei, nicht Nahrung den
Flammen, 5
Sondern um nur nicht rein im thessalischen Lande zu leuchten.
Aber die Nacht, für Magnus die letzte des glücklichen Lebens,
Täuschte mit eiteln Traumes Gebild ihn im ängstlichen Schlummer.
Denn er schaute, so kam es ihm vor, in seinem Theater
In unendlicher Zahl des römischen Volkes Versammlung, 10
Hörte von jubelnden Stimmen erhöht bis an die Gestirne
Seinen Namen, im Beifallssturm wetteifernde Reihen.
Also erschien des Volkes Gesicht und das Rufen der Gunst ihm,
Da noch Jüngling er einst, im Alter des ersten Triumphes,
Nach der Völker Bezwingung, die wild umbraust der Iberus, 15
Und der Waffen, erregt von Sertorius dort, dem Verbannten,
Nach beruhigtem West, ruhmwürdig so gut in der weißen,
Als in der farbigen Toga, begrüßt vom Senate mit Beifall,
Noch ein römischer Ritter, er saß. Mit dem Ende des Glückes
Floh, um die Zukunft bang, der Traum ihm zu fröhlichen Zeiten 20
Rückwärts oder verkündigte durch gewöhnlichen Umschweif
Er nur das Gegentheil, Vorzeichen gewaltigen Jammers;
Oder zeigte dem Blick, der ferne gebannt von der Heimath,
So noch Rom das Geschick? O stört, ihr Wächter des Lagers,

Nicht ihm den Schlummer, an kein Ohr schlage der Klang der
Drommeten. 25
Morgen wird schreckliche Ruhe, getrübt von dem Bilde des Tages,
Ringsum blutige Streiter und Schlachtlärm ringsum ihm bringen.
Würde so süßer Schlaf den Völkern, so selige Nacht noch!
Glücklich wäre dein Rom, wenn es auch nur so dich erblickte.
Hätten die Himmlischen dir und dem Vaterlande nur Einen 30
Tag noch, o Magnus, geschenkt, an welchem, des Schicksals gewiß
schon,
Eilig der letzte Gewinn euch würde so inniger Liebe.
Hoffend gehst du zu sterben dereinst in Ausoniens Hauptstadt.
Jene, bewußt des Wunsches für dich, der stets noch erfüllt ward,
Meinte vom Schicksal nie die Frevelstrafe zu leiden, 35
Daß sie das Grab verliere sogar des theuren Pompejus.
Um dich hätte geweint der Jüngling zugleich mit dem Greise,
Ohne Befehl der Knabe; zerfleischt mit fliegenden Haaren
Hätte die Menge der Frau'n, wie an Brutus Leiche, die Brüste.
Nun auch, ob das Geschoß des unbilligen Siegers sie fürchten, 40
Ob selbst Cäsar von dir den Tod verkünde, sie weinen,
Lorbeerkränze zugleich dem Donnerer bringend und Weihrauch.
Unglückselige, welchen den Schmerz nun Seufzer verzehrten,
Daß sie nicht ebenso dich beklagten im vollen Theater.
Sterne wichen der Sonn', als verworrenes Murmeln der
Menge 45
Dort im Lager erbraust; weil das Schicksal die Welt nun dahin-
reißt,
Fordern sie Zeichen der Schlacht. Der unglücklichen Krieger die
meisten,
Die doch nimmer den Tag ganz überleben, sie schelten
Rund um des Feldherrn Zelt, und entflammt mit großem Getümmel
Rücken des nahen Tods hereilende Stunden sie näher. 50
Schreckliche Wuth ergreift sie, beflügeln möchte sein Schicksal
Jeder mit dem des Staats. Träg heißt Pompejus und furchtsam,
Allzu geduldig gegen den Schwäh'r nachhängend der Herrschaft
Ueber die Welt, ringsher der Völker so viele zu halten
Unter seinem Befehl wünsch' er und fürchte den Frieden. 55

Minder klagen die Könige nicht und die Streiter des Aufgangs
Um des Krieges Verzug, der fern von der Heimath sie halte.
So, ihr Götter, wenn umzustürzen ihr Alles gedenket,
Wollt ihr zu unsern Verirrungen das Verbrechen noch fügen.
Selbst in das Unheil rennen wir, heischen verderbliche Waffen. 60
Schon ist Pharsalus geweiht dem pompejanischen Heere.
Alle vertritt des römischen Worts erhabener Meister,
Tullius, unter dessen Gewalt, in die Toga gekleidet,
Vor den friedlichen Beilen gebebt Catilina der Unmensch.
Mißmuth schafft ihm der Krieg, die Rederbühn' und das Forum 65
Wünscht' er sich, der als Soldat schon so lang Stillschweigen erduldet.
Stärke verleiht die Beredtsamkeit der unkräftigen Sache.
„Dieß nur erfleht das Glück von dir für so viele Verdienste,
Magnus, du wollest es nützen. Und wir, die Häupter in deinem
Lager und deiner Könige Schaar mit dem bittenden Erdkreis 70
Strömen herbei und flehn: laß deinen Schwäher besiegen.
Soll denn so lange Zeit der Krieg der Menschheit allein nur
Cäsar sein? Es kränkt wohl mit Recht die Völker, daß langsam
Siege Pompejus, der sie im Vorüberfluge gebändigt.
Wohin schwand dir das Feuer, die Zuversicht zu dem Glücke? 75
Scheuest die Himmlischen du, Undankbarer, willst des Senates
Sache nicht ihnen vertraun? Losreißt dann das Heer die Paniere
Selber und stürmt in den Kampf. Schmach wär's doch, gezwungen zu siegen.
Wenn als erkorener Feldherr du die Kriege für uns führst,
Sei es Recht, in den Kampf zu rennen auf jeglichem Felde. 80
Was doch wehrst du die Schwerter der Welt vom Blute des Cäsar?
Speere schleudert man schon, die zögernden Fahnen erwartet
Kaum Jemand, drum eile, daß nicht die Trommeten entweichen.
Wissen möchte der Rath, ob als Krieger dir, ob als Begleiter
Folgen er soll." 85
Aufseufzte der Feldherr, merkte der Götter
List und des Schicksals Zug, der seinem Sinne zuwider.
„Wenn das Allen gefällt," spricht er, „wenn des Magnus als Kämpfers,

Nicht als Führers die Zeit bedarf, so säum' ich nicht weiter.
Mag denn in Einen Sturz das Geschick die Völker verwickeln.
Doch bezeuge mir, Rom, daß Magnus empfangen den Tag nur, 90
Den Verderber der Welt. Du konntest, ohne daß Blut floß,
Enden des Kriegs Arbeit. Den sonder Morden besiegten
Und gefangenen Feind heimbringen konnt' ich im Frieden.
Was für ein Durst nach Frevel, ihr Blinden? Einheimische Fehden
Wagend, scheuen sie sich vor einem unblutigen Siege. 95
Länder nahmen wir ihm, wir schloßen ihn ganz von dem Meer aus,
Trieben die hungrigen Schaaren, hinwegzurauben die Saaten,
Lang noch eh sie gereift, und zwangen dem Feinde den Wunsch ab,
Lieber zu fallen unter dem Schwert und zu mengen der Seinen
Mit der Meinigen Tod. Vollbracht ist des Krieges ein großes 100
Stück, da die Neulinge selbst nicht beben zurück vor dem Kampfe,
Wenn mit dem Stachel des Muths und dem Feuer des Zornes sie wirklich
Fordern das Zeichen. Denn Viele schon trieb in die größten Gefahren
Furcht vor dem kommenden Unheil selbst. Der tapferste Mann ist,
Der, was zu fürchten ist, willig erträgt, wenn es nahe hereinbricht, 105
Und auch verschieben es kann. Wollt ihr preisgeben dem Kriegsglück,
Was bisher uns gelang? Dem Schwert die Entscheidung vertrauen
Ueber die Welt? Wollt' lieber, daß kämpf' als siege der Feldherr?
Mir zu regieren gabst du, Geschick, die römische Sache;
Nimm sie vergrößert zurück, sie im blinden Kampf zu beschirmen. 110
Für Pompejus wird Vorwurf nicht, noch Ehre der Krieg sein.
Bei den Göttern besiegst du mich, Cäsar, mit Wünschen des Unrechts.
Werde gekämpft! O des Frevels wie viel und wie viel auch des Unheils
Bringt den Völkern der Tag; wie manches Reich er dahinstürzt!
Wie von römischem Blute geschwellt rauscht hin der Enipeus! 115
Treffe die erste Lanze dieß Haupt in dem traurigen Kriege,

Wenn es ohne Verderben der Sach' und ohne den Umsturz
Der Parthei kann fallen; denn nicht erwünschter dem Magnus
Ist der Sieg. Den Völkern verhaßt, wenn das Morden vorüber,
Oder des Mitleids werth ist hinfort der Name Pompejus. 120
Jegliches Weh des äußersten Unglücks hängt dem Besiegten,
Jedes Verbrechen dem Sieger sich an."

So spricht er, und läßt nun
Seinen Völkern die Wehr und lockert die Zügel der Zornwuth.
Also, besiegt vom stürmischen West, läßt endlich der Schiffer
Walten die Winde, die ihn, von der Kunst verlassen, des Fahrzeugs 125
Träges Gewicht, fortreißen. Verworren in wildem Getümmel
Braust das Lager, die Brust erschüttern die trotzigen Seelen
Mit unsicherem Schlag. Auf vielen Gesichtern ist Blässe
Und der kommende Tod und es gleicht dem Schicksal die Miene.
Daß gekommen der Tag, der den Gang der menschlichen Dinge 130
Soll bestimmen auf lang, daß in jenem Kampfe sich frage,
Was Rom sei, ist gewiß. Da denkt an seine Gefahren
Keiner, betäubt von größerer Furcht. Wenn die Ufer vom Meere
Ueberwogt, wenn die Fluten man sah auf den höchsten Gebirgen
Und nach dem Sturze der Sonn' auf die Erde fallen den Himmel, 135
Und das Ende der Welt, — wer fürchtet für sich? — Da ist Raum nicht
Zu so kleinlicher Furcht; man fürchtet für Magnus und Rom nur.
Ihren Schwertern vertrauten sie nicht, wenn geschärft an den Steinen
Nicht aufblitzte die Schneide. Der Wurfspeer wird an dem Felsen
Wieder gerad, der Bogen bespannt mit besseren Sehnen 140
Und sorgsam der Köcher gefüllt mit erlesenen Pfeilen.
Sporen schärft der Reiter, verengt an dem Zaume die Riemen.
Darf man Kämpfen der Götter auch die der Menschen vergleichen,
So erglühte, da Phlegra die tollen Giganten erstehn ließ,
Einst auch das mavortische Schwert auf sikulischem Ambos, 145
Röthete wieder sich der neptunische Speer in den Flammen,
Schärfte Päan die Pfeile, da hingestreckt war der Python,

Breitete Pallas gorgonisches Haar aus über der Aegis,
Wechselte der Cyklop des Zeus pallenische Blitze.
Nicht vergaß das Geschick auch durch verschiedene Zeichen 150
Anzudeuten, was kam. Denn als sie Thessaliens Fluren
Suchten, stellte den Kommenden ganz sich der Himmel entgegen,
Schleuderte Fackeln herab und Säulen unendlichen Feuers,
Flammen in Balkengestalt und wasserbegierigen Windes
Wirbel und schloß den Blick mit entgegengeworfenem Blitzstrahl, 155
Schlug von Helmen die Büsch' und streute die Griffe der Schwerter
Abgebrochen herum und schmelzt' entrissene Speere,
Und den schädlichen Stahl umdampft' ätherischer Schwefel.
Auch die Paniere, bedeckt mit zahllos schwärmenden Bienen,
Kaum dem Boden entrafft, so beugten das Haupt sie dem Träger, 160
Von dem stärkern Gewichte gepreßt, und es weinten die Bilder
Bis nach Thessalien hin in den Fahnen des römischen Volkes.
Von dem zertrümmerten Altar floh ein Stier, der den Göttern
Dargebracht war und stürzte sich jach in emathische Felder,
Und für den traurigen Dienst ward nirgends ein Opfer gefunden. 165
Was für Götter der Frevel und was für Furien riefst du,
Cäsar, wohl an mit Recht, die im stygischen Reiche gebieten?
Unterirdischen Fluch und Wuth, begraben im Dunkel?
Sühntest die Himmlischen du vor dem ruchlos grausamen Kriege?
Ungewiß nun, ob den Zeichen der Götter, ob täuschenden Schrecken 170
Sie das geglaubt, der Olymp schien Vielen gegen den Pindus
Anzurennen, der Hämus in steile Thäler zu sinken,
Nächtliche Stimmen des Kriegs Pharsalia von sich zu geben,
Blutstrom durch den böbeischen See sich zu wälzen am Ossa.
Unter einander bestaunen sie nachtbedeckte Gesichter 175
Und den erbleichenden Tag und Helme von Dunkel umlagert,
Auch verstorbene Väter nnd all' die Schatten verwandten
Blutes, wie sie herum vor ihren Augen da flattern.
Ist's ein Wunder, daß Schaaren, bedroht vom letzten der Tage,

In wahnsinniger Furcht gebebt, wenn Ahnung des Unheils 180
Sterblichen ward verliehn? Ein Römer, am tyrischen Gades
Hausend als Gast, in Armenien trinkend aus dem Araxes,
Unter welchem Himmel er lebt und welchem Gestirne,
Trauert und weiß die Ursache nicht und schilt das betrübte
Herz, unkundig, was er in emathischen Fluren verliere. 185
Dort, wenn die Sage wahr, auf euganeischem Hügel
Saß ein Augur, wo Aponos quillt mit Dampf aus dem Boden
Und des Timavus Flut sich zerstreut um Antenors Behausung.
„Da ist", so rief er, „der Tag der schicksalschwersten Entscheidung,
Ruchlos treffen im Kampf Pompejus und Cäsar zusammen!" 190
Ob er Jupiters Donner bemerkt und deutende Strahlen,
Ob er den ganzen Aether und Pol entzweit mit dem Himmel,
Oder auch einen traurigen Gott im Aether erblickte.
Allen fürwahr ungleich gestaltet, die sonst sie heraufführt,
Den thessalischen Tag die Natur; hätt' alle die neuen 195
Zeichen des Himmels den Menschen erklärt ein kundiger Augur,
Konnte man überall in der Welt Pharsalia sehen.
O der Sterblichen Höchste, für die das Schicksal dem Erdkreis
Zeichen sendet, wozu der ganze Himmel bemüht ist!
Dieser Krieg, wenn die Völker noch spät und der Enkel Geschlechter 200
Einst ihn lesen, ob selber sein Ruhm Jahrhunderte durchdringt,
Ob die sorgliche Müh' auch unseres Fleißes die hohen
Namen doch mit verherrlichen kann, wird mächtig noch immer
Hoffnung zugleich erregen und Furcht und vergebliche Wünsche;
Staunend lesen sie Alle, wie künftige, nicht wie vergangne, 205
Diese Geschicke, begleiten dich noch theilnehmend, o Magnus!

Als der Krieger, getroffen vom Strahl aufgehender Sonne,
Niedersteigend ergoß das Licht rings über die Hügel,
Durch Verhängniß gesandt in die Ebene, stand nun geordnet
Das unglückliche Heer. Den linken Flügel befehligst 210
Lentulus, du, wo die erste, die trefflichste der Legionen
Damals im Krieg, und die vierte sich reiht; vertraut ist der rechte
Dir, o Domitius, der mit widrigem Glücke du kämpftest.
Doch die Mitte der Schlacht verstärken die tapfersten Schaaren,

Die, vom Cilicierland herüber gerufen, nun anführt 215
Scipio, hier Soldat, in Libyen oberster Feldherr.
Aber die Ström' entlang und die wogenden Seen des Enipeus
Kappadocier Schaar vom Gebirg und mit fliegenden Zügeln
Pontische Reiter kamen; jedoch das trockene Blachfeld
Füllen Tetrarchen und Könige meist und mächtige Herrscher, 220
Aller Purpur, der unterthan dem lateinischen Schwerte.
Libyen sandte hieher Numidier, Creta Cydoner,
Pfeile der Ituräer enteilten beflügelt von hier aus;
Wider den alten Feind hier zogen die Gallier trotzig,
Schwenkten den kleinen Schild die kriegerischen Iberer. 225
An dem nemlichen Tag will Cäsar verlassen den Standort
Und zu der Saaten Raub aufbrechen, da sieht er auf einmal
In das ebene Feld herunter steigen die Feinde,
Sieht, die Stunde sei da, die mit tausend Wünschen er oftmals
Schon sich ersehnt, das Geschick zur letzten Entscheidung zu bringen. 230
Zürnend um den Verzug und entbrannt von Begierde der Herrschaft,
Hatt' er den Bürgerkrieg, der ein wenig sich zog in die Länge,
Als zu langsamen Frevel verdammt. Nachdem die Entscheidung
Er für die Feldherrn schaute genaht und die letzten der Kämpfe,
Da zu dem Sturz hinneigen er sieht den wankenden Erdkreis, 235
Legt sich in ihm die vorige Wuth, die entgegen dem Schwert rast,
Dennoch zum Theil, und sonst so kühn in Verheißung des Glückes,
Stand im Zweifel sein Sinn, da ihm sein Schicksal zu fürchten,
Das des Magnus zu hoffen verwehrt. Doch versenkt er die Furcht schnell,
Springt hervor. Das Vertrauen erhöht in der Menge sein Zuruf. 240
„O Bezwinger der Welt, mir Stützen der Macht und des Glückes,
Krieger, da bietet sich euch die Schlacht, die so oft ihr gewünscht habt.
Nimmer der Wünsche bedarf's. Nun sucht das Geschick mit dem Schwerte.
Cäsars Größe, sie liegt in euren Händen allein jetzt.
Dieß ist der Tag, mir einst verheißen an Rubikons Wellen, 245

Dessen ich heute gedenk, den hoffend wir nahmen die Waffen,
Und auf den wir hinausgestellt die verwehrten Triumphe.
Er ist es auch, der euch die Geliebten und eure Penaten
Wiedergibt und zu Pflügern euch macht nach vollendetem Kriege.
Heute bezeugen soll das Geschick, wer die Waffen mit Recht nahm. 250
Dieß ist die Schlacht, in der zum Schuldigen wird der Besiegte.
Habt ihr für mich die Heimath bestürmt mit Stahl und mit Flammen,
Kämpft um so muthiger jetzt und wascht die Schwerter von Schuld rein.
Keine Hand ist ja rein, wenn der Richter des Krieges ein andrer.
Nicht für mich wird gekämpft; nur euch beschwör' ich, ein freies 255
Volk zu sein, das Gewalt hat über die anderen alle.
Selbst nur begehr' ich zurückzutreten in den Privatstand,
Mich in plebejisch Gewand bescheiden als Bürger zu hüllen.
Gerne will ich nichts sein, wenn euch nur Alles vergönnt ist.
Herrscht ihr, mein sei der Haß. Auch nicht für Ströme des Blutes 260
Winkt euch die Hoffnung der Welt. Aus griechischen Schulen der Uebung
Kommt erzwungene Schaar, verweichlicht vom Treiben im Ringplatz,
Waffen erträgt sie kaum, und gemischtes Barbaren-Gesindel
Mit verworrenem Laut. Sie erschreckt die Trommete, das eigne
Feldgeschrei, wenn es geht in die Schlacht. Nur wenige Bürger 265
Werden euch treffen im Kampf; von diesen Völkern wird meist nur
Er befreien die Welt, aufreiben die Feinde der Römer.
Geht durch die feigen Stämme dahin und berüchtigten Reiche
Und mit dem ersten Schwunge des Stahls werft nieder den Erdkreis.
Zeige sich, alle die Völker, geführt nach Rom von Pompejus 270
Mit dem Siegesgespann, sie seien nicht Einen Triumph werth.
Kümmert Armenier wohl, von welchem Führer gelenkt sei
Römische Macht? Will ein Barbar um das mindeste Blut nur
Ihn, den Magnus, erkaufen zum Haupt des hesperischen Landes?

Römer hassen sie All', und lästiger nur sind die Herrscher, 275
Welche man kennt. Doch mich vertraute das Schicksal den Händen
Meiner Streiter, für die mich Gallien machte zum Zeugen
In der Reihe von Kriegen. Wo ist ein Soldat, den ich nicht schon
Kenn' am Schwert? Wenn die Luft durchfährt ein zitternder Wurfspeer,
Wollt' ich sagen gewiß, was für ein Arm ihn geschleudert. 280
Schau ich die Zeichen hier an, die euren Führer noch niemals
Täuschten, in diesen Mienen den Trotz und die drohenden Blicke,
Habt ihr gesiegt. Ich meine zu sehn die Ströme des Blutes
Und die zertretenen Fürsten zugleich und zerstreut des Senates
Glieder, die Völker schwimmend umher in unendlichem Morde. 285
Doch ich verzögere nur mein Geschick. Ihr rast in die Waffen,
Und euch hemmt noch mein Wort. Verzeiht, wenn den Kampf ich noch aufhielt,
Denn ich zittre vor Hoffnung. Ich sah so Großes die Götter
Nie und so nahe mir bieten. Nur kleine Strecke des Feldes
Trennt von den Wünschen mich noch. Ich bin's, dem zu schenken vergönnt wird 290
Nach vollendeter Schlacht der Völker und Herrscher Besitzthum.
Welche Bewegung des Pols und welches Sternes Erscheinung
Hat, ihr Götter, so viel der thessalischen Küste verliehen?
Heute gewonnen wird ja Lohn oder auch Strafe des Krieges.
Schauet die Kreuze für Cäsars Heer an, schauet die Ketten, 295
Und dieß Haupt auf die Bühne gestellt, die zerrissenen Glieder,
Und den Frevel der Schranken, die Schlacht im geschlossenen Marsfeld.
Bürgerkrieg wird geführt mit einem sullanischen Feldherrn.
Sorge bewegt mich um euch nur. Denn mich erwartet ein sichres
Loos von der eigenen Hand. Mir die Eingeweide durchbohren 300
Sieht mich von euch, wer, ehe der Feind geschlagen, zurückschaut.
Himmlische, deren Sorg' abwandte vom Himmel die Erde
Und der römische Kampf, hier siege der, welchem es nöthig
Nicht scheint, grausam das Schwert noch auf die Besiegten zu zücken,
Und der Söhnen des Vaterlands, daß sie gegen ihn kämpften, 305

Nicht anrechnet als Schuld. Da eure Schaaren Pompejus
Einschloß hier in dem engen Raum, wo der Mannheit verwehrt
war,
Sich zu regen, wie hat er mit Blut das Eisen gesättigt!
Doch euch bitt' ich um das, ihr Männer, daß keiner verwunde
In dem Rücken den Feind, wer flieht, soll gelten als Bürger. 310
Nur weil die Wehre noch blitzt, erschüttere keines Geliebten
Bild euch, auch nicht Väter, wenn ihr auf der feindlichen Seite
Sie erblickt; mit dem Schwerte zerstört ehrwürdige Züge.
Ob nun der Krieger den Stahl eintaucht in die Brust von Verwandten,
Oder kein theures Pfand mag durch die Wunde verletzen, 315
Rechne den Frevel er nur, wie des Feindes Mord, den er nicht
kennt.
Nun werft nieder den Wall und füllt mit dem Schutte die Gräben,
Daß nicht zerstreut, in geschlossenen Reih'n ausziehe das Heer dann.
Schonet des Lagers nicht. Ihr spannt die Gezelt' in dem Wall
auf,
Welchen das Heer verläßt, das vernichtet wird." — Kaum noch
geendet 320
Hat er, und Jeglichen ruft sein Geschäft, und eilig die Waffen
Nehmen die Männer und Brod. Die Vorbedeutung ergreifend,
Stürzen sie aus dem zertretenen Lager, sie stehn ungeordnet
Ohne des Feldherrn Kunst und lassen Alles dem Zufall.
Hättest du Schwäher des Magnus so viel und so viele Bewerber 325
Um die Herrschaft in Rom gestellt in den traurigen Krieg hin,
Nicht in so stürmischem Lauf wohl stürzten der Schlacht sie entgegen.
Als Pompejus gerad' ausschreiten die feindlichen Schaaren
Sah und daß keinen Verzug sie entgegenstellen dem Kampfe,
Daß die Götter erkoren den Tag, steht eisigen Herzens 330
Er wie betäubt, und Ahnung war dem gewaltigen Feldherrn
Solche Scheu vor den Waffen. Doch bannt er die Furcht und
auf hohem
Rosse sprengt er hinab an den Reihen: „Der Tag, so beginnt er,
Den ihr muthig verlangt, das Ende des inneren Krieges,

Das ihr gesucht, ist da. So strengt nun völlig die Kraft an. 335
Ein Werk nur ist noch übrig dem Schwert, und die Völker mit fortreißt
Eine Stunde. Wer immer die Heimath und theure Penaten,
Kinder und Gattin sucht und zurückgelassene Lieben,
Suche sie nur mit dem Schwert. Das Geschick stellt Alles auf's Schlachtfeld.
Gunst von den Göttern zu hoffen gebeut die Sache des Rechtes. 340
Selber lenken die Wehr sie in Cäsars Eingeweid, selber
Werden mit diesem Blut sie heiligen Roma's Gesetze.
Wollten sie meinem Schwäher verleihn das Reich und den Erdkreis,
Konnten sie durch den Tod ja schnell hinraffen mein Alter.
Nicht den Zorn der Götter beweist der Stadt und den Völkern, 345
Daß sie Pompejus bewahrt als Führer. Die Mittel des Sieges
Brachten wir Alle zu Hauf. Freiwillig bestehn die Gefahren
Männer des Ruhms und Krieger von altehrwürdigen Ahnen.
Brächte die Curier nun das Schicksal und einen Camillus
Diesen Zeiten zurück und die Decier, Opfer der Sühnung, 350
Unser wären sie. Völker zuerst versammelt vom Aufgang
Und zahllose Städte beriefen Schaaren so groß, wie
Nie, zu dem Krieg. In unserem Dienst ist völlig der Erdball;
Ja, was von Menschen umkreist der sternenbesäete Himmel,
So im Süd, wie im Nord, wir sind's, die wir Waffen da tragen. 355
Nehmen wir nicht mit rings um ihn her geschwungenen Flügeln
Ganz in die Mitte den Feind? Der Sieg bedarf von den Händen
Wenige nur, der Schaaren die Mehrzahl wird mit Geschrei bloß
Führen den Krieg; denn Cäsar genügt nicht unseren Waffen.
Denkt, es winken herab von den Zinnen der römischen Mauern 360
Mit hinflatterndem Haar die Mütter und feuern zur Schlacht an.
Denkt auch, der hochbejahrte Senat, dem das Alter den Krieg wehrt,
Sink', ehrwürdig im Silbergelock, euch hin zu den Füßen,
Und Rom selber flüchte zu euch aus Furcht vor dem Zwingherrn.

Denkt, die Geschlechter der Gegenwart und mit ihnen der Zukunft 365
Tragen gemeinsame Bitten euch vor. Dieß Volk will geboren
Werden und sterben nur frei. Bleibt nach so mächtigen Pfändern
Dem Pompejus ein Platz, ich stürzte mit Kindern und Gattin,
Wenn die Hoheit es mir der Feldherrnwürde vergönnte,
Flehend nieder vor euch. Ich, Magnus, verbannt, wenn ihr nicht siegt, 370
Spott des Schwähers und Schande für euch, ich flehe, bewahrt mich
Vor der äußersten Noth und schimpflichen Jahren des Alters,
Daß ich als Greis nicht Sklave sein muß." Bei so traurigen Worten
Des Feldherrn entlodert ihr Muth und die römische Mannheit
Richtet sich auf und erwählt den Tod, daß er Wahres nicht fürchte. 375
So mit gleicher Erregung des Zorns vorrücken die beiden
Heere, die stachelt Furcht des Königthums, Hoffnung die andern.
Diese Hände verüben, was kein Zeitalter ergänzen
Kann, noch im langen Lauf der Jahre vergüten die Menschheit,
Sei auch vom Kriege sie frei. Der Kampf wird künftige Völker 380
Tilgen hinweg und Geschlechtern der Zeit, die erst in die Welt kommt,
Rauben den Tag der Geburt. Der ganze latinische Name
Wird zur Fabel alsdann. Wo Gabii, Veji und Cora
Standen, das zeigen kaum noch Trümmer, mit Staube bedeckte,
Den Albanischen Sitz und die Laurentiner Penaten 385
Leeres Gefild, wo nur, wenn die Nacht ihn ereilte, gezwungen,
Haust ein Senator und klagend, es sei von Numa befohlen.
Nicht die gefräßige Zeit verschlang das, ließ so vermodernd
Die Denkmale zurück. So vieler Städte Verödung
Schaffte der innere Krieg. Wie weit heruntergebracht ist 390
Doch die Menschheit an Zahl! Wir Völker all auf dem Erdkreis
Können die Mauern nicht mehr, noch die Felder mit Männern erfüllen.
Eine Stadt faßt all uns; gefesselte Sklaven bebauen

Nun die hesperische Saat; faul stehen die Häuser der Ahnen,
Keinen] bedrohend im Sturz, und Rom, das von eigenen
Bürgern 395
Nicht mehr wimmelt, allein von der Hefe der Welt noch erfüllt ist,
Haben wir so zusammengehau'n, daß im weiten Vereine
Ward unmöglich ein Bürgerkrieg. So furchtbaren Unheils
Grund ist Pharsalus. Hinweg die tödtlichen Namen von Cannä
Und von Allia, lange verwünscht in den römischen Fasten. 400
So bezeichnete Rom die Zeiten geringeren Unglücks,
Den Tag wollte vergessen das Volk; o trauriges Schicksal!
Pestverhauchende Luft und schnell ansteckende Seuchen,
Grimmigen Hungers Wuth, im Brand vernichtete Städte,
Volle Mauern, die durch Erdbeben gestürzt in den Abgrund, 405
Fänden Ersatz durch die Männer, die hier das Schicksal hinabzog
Ueberall her in den traurigen Tod, da die Gaben der langen
Zeit es entfaltet und wieder entreißt, die Völker und Fürsten
Hier in die Ebene stellt, durch welche hineilend, o Rom, du
Schauest, wie groß im Falle du bist. Nur langsam erobert 410
Hast du die Welt, doch geschwind durchlaufen die Zeiten des
Glückes.
Völker gewann dir jeglicher Krieg in jeglichem Jahre;
Dich sah Titan schreiten voran in den doppelten Weltkreis.
Uebrig war nicht viel Raum der morgenländischen Erde,
So daß dir sich die Nacht und der Tag und der Himmel be-
wegte, 415
Römisch Alles erblickten im Lauf die kreisenden Sterne.
Aber zurückwarf, gleich Jahrhunderten, deine Geschicke
So Emathiens tödtlicher Tag. Sein blutiger Schimmer
Machte, daß Indien nun nicht bebt vor latinischen Beilen,
Daß nicht Daher man hemmt im Schweifen und sammelt in
Mauern, 420
Nicht sarmatischen Pflug handhabt der umgürtete Consul,
Daß noch Parthien stets die grimmige Strafe dir schuldet,
Daß, vor dem Frevel der Bürger entfloh'n, nie wiederzukehren,
Hinter den Tigris zurück und den Rhenus entwichen die Freiheit,

Sie, die so oft wir gesucht mit dem Opfer des Lebens, herum-
schweift, 425
Der Germanen und Scythen Besitz, und nimmer zurückschaut
Auf Ausonien. Wärst du doch, unkund heutigen Völkern,
Wie durch den Geierflug nach links gegründete Mauern
Mit dem übel berüchtigten Hain einst Romulus füllte,
Sklavin geblieben, o Rom, bis zum thessalischen Umsturz. 430
Ueber die Brutus klag' ich, Geschick! Was lebten wir Zeiten,
Durch Gesetze regiert, und Jahre, benannt nach den Consuln?
Glücklich, Araber, ihr und Meder und Reiche des Ostens,
Welche das Schicksal gebannt hielt unter beständigen Zwingherrn!
Traurig ist unser Loos vor allen geknechteten Völkern, 435
Die wir es achten für Schmach. Nicht wahrlich göttliche Wesen
Walten ob uns; fortreißt Jahrhunderte blindlings der Zufall.
Lüge nur ist, daß Jupiter herrscht. Ha, schaut er vom hohen
Himmel herab auf thessalischen Mord, da dem Blitz er gebietet?
Freilich er schleudert auf Pholoë her, auf den Oeta die Flam-
men, 440
Auf der unschuldigen Rhodope Hain und die Fichten des Mimas,
Cassius nur trifft Cäsars Haupt? Dem Thyestes die Sterne
Raubt' er und Argos verurtheilt' er zu plötzlichem Dunkel;
So viel ähnlichen Schwertern, gezückt durch Brüder und Väter
In Thessalien, leuchtet sein Tag? Um die menschlichen Dinge 445
Sorgt kein Gott. Doch haben wir ja für solche Verluste
Rache, so groß, wie Götter sie nur zutheilen der Erde.
Götzen erschafft der innere Krieg, die den Himmlischen gleich sind,
Rom ziert Manen dann aus mit Blitzen, mit Strahlen und
Sternen,
Und in Tempeln der Götter, da schwört sie den Eid bei den
Schatten. 450

Als sie in reißendem Laufe den Ort durchmessen, der nur noch
Hemmt des Geschicks Ausgang und ein kleiner Raum sie noch
scheidet,
Spähen sie, wohin falle der Speer und was für ein Arm wohl
Ihnen von dorther drohe den Tod, um schnell zu erkennen,
Was Ungeheures sie würden begehn. Da erblickten sie Väter 455

Sich gegenüber gestellt und nahe die Waffen der Brüder,
Und nicht mochten sie ändern den Ort; doch fesselt Erstarrung
Alle Herzen und kalt in das Innerste drängt sich zusammen
Durch die erschütterte Liebe das Blut, und ganze Cohorten
Hielten lange die Speere bereit in gehobenen Armen. 460
Mögen die Götter nicht den Tod, der allen bevorsteht,
Sondern Gefühl nach dem Tode noch dir, o Crastinus, geben,
Dessen geschwungene Lanze zuerst das Morden begonnen
Und mit römischem Blut die thessalischen Fluren gefärbt hat.
Ueberstürzende Wuth! Da Cäsar noch hemmte die Waffen, 465
Fand sich eine voreilige Hand! Der tönende Hauch ward
Jetzt aus Zinken gepreßt und das Zeichen erklang aus dem Schlachthorn,
Auch die Trommeten wagten den Ruf; da strebt in die Lüfte
Das Geschmetter und bricht in die Wölbung des äußersten Himmels,
Wo die Wolken hinweg, wo ganz aufhören die Donner. 470
Hämus empfing das Geschrei in den wiederhallenden Thälern,
Und durch die Klüfte des Pelion ließ er es weiter verdoppeln.
Pindus jagt das Getös, vom Gestein des Pangäus zurückspringt's;
Oetas Felsen erstöhnen und vor des eigenen Rasens
Lauten beben die Krieger, da rings das Land sie zurückhallt. 475
Jetzt entfliegt zahlloses Geschoß mit verschiedenen Wünschen.
Diese wollen verwunden, der Erd' einbohren den Wurfspeer
Jene, damit rein bleibe die Hand. Doch Alles dahinreißt
Nur der Zufall; Schuldige macht Fortuna nach Willkür.
Aber wie wenig doch mit Speeren und fliegendem Eisen 480
Wird des Mordes verübt! Dem Hasse der Bürger genügen
Kann nur das Schwert, mit den Händen geführt auf römische Leiber.

Dichtgedrängt und geschaart die Schlachtordnung des Pompejus
Hatte zusammengereiht mit vereinigten Buckeln die Schilde,
Und kaum blieb ihr noch Raum, die Händ' und Geschosse zu regen. 485
Also stand sie und scheut' im Gedräng die eigenen Schwerter,
Da in stürmendem Lauf nun Cäsars wüthende Heerschaar

Auf die dichten Keile sich warf, und durch Waffen und Feinde
Suchte die Bahn. Wo schwer der gewundene Panzer die Ketten
Stellt entgegen, die Brust birgt unter sicherem Schirme, 490
Dort auch findet der Stahl das Eingeweid, durch die ganze
Rüstung trifft er hinein in das Ziel. Das eine der Heere
Leidet den Bürgerkrieg, das andere führt ihn; und kalt steht
Hier und verderblich glüht nur auf Cäsars Seite das Eisen.
Schwebend hielt das Geschick nicht lang so gewichtige Wage, 495
Führt' im reißenden Strome mit fort die gewaltigen Trümmer.

Als in dem weiten Gefild die pompejanischen Reiter
Ihre Flügel gedehnt, die äußersten Seiten umströmend,
Folgt die leichte Bewaffnung, zerstreut um die letzten Manipeln,
Nunmehr auch an den Feind die grimmigen Hände zu legen. 500
Da mischt jegliches Volk in den Kampf sich mit eigener Waffe;
Alle verlangt nach römischem Blut, hier fliegen die Pfeile,
Dort die Fackeln und Stein', und aufgelöst in dem Luftraum
Und durch den heißen Schwung geschmolzen die Kugeln der Schleuder.
Der Ituräer dann auch, der Meder und Araber Schwärme 505
Drohen, den Bogen gespannt, doch richten sie nirgends den Pfeil hin,
Schießen ihn nur in die Luft, die um das Gefilde sich lagert.
Dorther fallen die Tode; doch nicht mit Verbrechen besudeln
Sie den ausländischen Stahl; nein, all der erzwungene Frevel
Reiht um die Speere sich her, so durchwebt die Lüfte das Eisen, 510
Und mit Geschossen erfüllt hing Dunkel über dem Schlachtfeld.

Aber Cäsar, in Furcht, daß die Front ihm wanke vom Ansturm,
Hält schief hinter den Fahnen zurück erwählte Cohorten,
Und in die Flanken der Schlacht, wo der Feind sich schweifend umhertrieb,
Sendet er plötzlich die Schaar, doch ohne die Flügel zu rücken. 515
Kampfes uneingedenk und sonder Scheu vor der Feigheit
Stürzend in Flucht enthüllten sie klar, daß heimische Kriege
Man nie werde mit Glück barbarischen Schwärmen vertrauen.
Als mit den Hufen die Rosse, die Brust durchbohrt von dem Eisen,

Dann die Glieder zerstampft der häuptlings stürzenden Lenker, 520
Wichen die Reiter alle vom Feld, ein verworrener Knäuel;
Stürzten auf ihre Schaaren sich schnell mit gewendeten Zügeln.
Maßlos wüthete nun der Mord, und es folgte nicht weiter
Kampf; die Hälse nur geben sich preis dem tödtenden Stahle.
Hier vermag nicht so viele das Heer zu erschlagen, als dort sich 525
Bieten dem Untergang. O laß, Pharsalia, deinen
Fluren genügen das Blut, das barbarische Leiber vergießen,
Und kein anderes soll umwandeln die Farbe der Quellen.
Diese Zahl bedecke dir ganz mit Knochen die Felder;
Oder willst du mit römischem Blut dich sättigen lieber, 530
Wohl, so schone doch die; es leben Galater, Syrer,
Kappadocier, Gallier und die entfernten Iberer,
Auch Armenier und Cilicier; denn nach den Bürger-
Kriegen sind diese das römische Volk.

Die Furcht, da sie anhob,
Greift bald um sich, der Lauf ist für Cäsar gelassen dem Schick-
sal. 535
Bis zu des Magnus Kern und den Schaaren der Mitte gedrungen,
Steht hier fest nun der Kampf, der zuvor in schweifender Irre
Ueberschwemmte das Feld, und Cäsars Glück war im Stocken.
Dort kämpft nicht zur Hülfe geschaart der Könige Mannschaft,
Nicht erbetene Hände nur finds, die da schwingen die Schwer-
ter, 540
Brüder standen an jenem Platz sich entgegen und Väter.
Hier ist rasende Wuth, hier, Cäsar, deine Verbrechen;
Diesem Kampf entfliehe, mein Geist, und laß ihn im Dunkel.
Kein Zeitalter erfahre durch mich, Verkünder so großen
Unheils, was für Gräuel entzügeln die inneren Kriege. 545
Ach, mit den Thränen lieber hinweg und hinweg mit den Klagen.
Was du in dieser Schlacht, o Rom, thatst, will ich verschweigen.

Dort flog Cäsar, das Rasen des Heers und der Stachel des
Wüthens,
Daß nichts fehle dem Frevel an ihm, herum in den Schaaren
Schweifend, und schürt noch weiter die Glut in den flammenden
Seelen. 550

Schwerter besieht er genau, ob ganz von Blute sie triefen,
Oder ob wenig sie nur an der äußersten Schneide geröthet,
Späht, weß Hand erzittre vom Stoß, wer matt die Geschosse,
Wer nachdrücklich sie werfe, dem Ruf des Führers gehorchend,
Wer da kämpfe mit Lust, wer ob dem erschlagenen Bürger 555
Aendre die Mien', er mustert im Feld die zerstreueten Leichen.
Vielen preßt er die Wunden, damit sie völlig verbluten,
Selber, die Hand entgegengestemmt. Er schweift überall hin,
Wie Bellona, wenn hoch die blutige Geißel sie schüttelt,
Oder, wie Mars, wenn Bistonen er treibt, wenn mit grimmigem
Streiche 560
Er aufstachelt die Rosse, geschreckt durch die Aegis der Pallas.
Schreckliche Nacht bricht ein von Frevel und Mord, und Gestöhne
Wie von Einem unendlichen Laut, durch des stürzenden Leibes
Last erklirren die Waffen, das Schwert zerbricht an dem Schwerte.
Eigenhändig ersetzt er die Klingen und reicht die Geschosse 565
Und gebeut mit dem Schwert das Gesicht zu entstellen dem Gegner.
Selber drängt er die Schaaren und treibt im Rücken die Seinen,
Lässige spornt mit dem Schlag er der umgewendeten Lanze,
Wehrt von dem Volke den Mord und zeigt nur auf den Senat hin.
Wohl weiß er, wo das Blut des Reiches ist und wo der Herz-
schlag, 570
Wo Rom anzugreifen und wo zu ertödten die letzte
Freiheit der Welt. Da stehen vermengt mit dem Stande der Richter
Reihen der Edeln, das Schwert bedrängt ehrwürdige Häupter;
Ha, sie strecken dahin die Lepidus und die Metellus,
Die Corvinus zugleich und Torquatus, gar oft die Gebieter 575
Einst von Königen, Magnus, nach dir die Gipfel der Menschheit.
Dort in plebejischen Helm das Antlitz gehüllt und dem Feinde
Unbekannt, o Brutus, was hast für ein Schwert du getragen?
Zierde des Reiches, o du, des Senats erhabenste Hoffnung,
Letzter Name des Stamms, der die Jahrhunderte durchstrahlt? 580
Stürze nicht allzu verwegen hinein in die Mitte der Feinde,
Rücke nicht nah dir zu früh das verhängnißvolle Philippi,
Weil in Thessalien sterben du sollst. Nichts richtest du hier aus,
Zielend auf Cäsars Brust; nicht hat er die Burg noch erstiegen

Und den Gipfel der menschlichen Macht, der Alles herabdrückt, 585
Ueberschritten; noch nicht verdient' er so rühmliches Sterben.
Leb' er und herrsche, dereinst zu fallen, von Brutus geopfert.
Hier sinkt jegliche Zier der Heimath; im Felde gehäuft liegt
Aus patricischen Leichen ein Wall, vom Volke gesondert.
Aber unter dem Mord der edelsten Männer hervorglänzt 590
Doch des tapfern Domitius Tod, dem überall Unglück
Folgte. Nirgends erlag ohn' ihn das Schicksal des Magnus.
Er, von Cäsar geschlagen so oft, stirbt nun doch in Freiheit;
Ruhig sinkt er dahin, an tausend Wunden verblutend,
Ueberhoben so gern der zweiten Gnadenverkündung. 595
Ihn erblickt, wie die Glieder er wälzt im geronnenen Blute,
Cäsar, und ruft mit Hohn: „So entweichst du den Waffen des Magnus,
Mein Nachfolger Domitius, ohne dich führt man den Krieg fort."
Sprach's, doch jenem genügt der Athem in kämpfender Brust noch
Für das Wort, aufthut er die sterbenden Lippen noch einmal. 600
„Nicht im Besitze des traurigen Lohns der Frevel, o Cäsar,
Sondern in ungewissem Geschick, tief unter dem Eidam,
Seh' ich dich hier und gehe, von Magnus geführt, zu den Schatten
Frei und ruhig; daß einst du, besiegt im grimmigen Kampfe,
Dem Pompejus und uns wirst schreckliche Buße bezahlen, 605
Ist mir im Sterben zu hoffen vergönnt." Nicht redet er weiter,
Da entflieht sein Leben und Nacht umhüllt ihm die Augen.
An der Leiche der Welt hemmt Scheu mich, Thränen zu weihen
Den zahllosen Todten, und, einzelnes Schicksal verfolgend,
Noch zu erforschen, wem durch den Bauch die tödtliche Wunde 610
Drang, wer am Boden zerstampft die verschütteten Eingeweide,
Wer das Schwert, ihm hinab in den Schlund gestoßen, heraustrieb
Sterbend mit seinem Blut, wer zusammen gestürzt von dem Streiche,
Wer mit fallenden Gliedern noch stand, wem die Brust die Geschosse
Spalteten, oder wen an den Boden die Lanze geheftet, 615
Wessen Blut in die Lüfte sprang aus geöffneten Adern

Und auf die Waffen des Feindes sich warf, wer dem Bruder das Herz durch-
Bohrt und, um die Leiche, die wohlbekannte, zu plündern,
Weit weg schleudert das abgehauene Haupt, wer des Vaters
Antlitz zerfleischt und den Schauenden zeigt in unmäßiger Zornwuth, 620
Nicht sein Vater sei, den er schlägt. Kein Tod ist besondrer
Klage werth, und die Zeit vergönnt nicht um Einzelne Trauer.
Nicht vergleichbar an Art mit dem Unglück anderer Kämpfe
Ist die pharsalische Schlacht. Dort geht durch der Männer Geschicke,
Hier in Völkern Roma zu Grund. Was dort nur des Kriegers, 625
War hier des Stammes Tod. Da floß achäisches Blut hin,
Pontisches und assyrisches, doch es hemmte sie alle
Und ließ nicht im Gefilde sie steh'n der römische Blutstrom.
Solche Wunde von dieser Schlacht empfingen die Völker,
Daß nicht ihr Zeitalter sie trug; verloren ist mehr, als 620
Leben und Heil; wir sind zu Boden geworfen auf immer;
Diesen Schwertern erliegen die Reih'n noch künftiger Sklaven.
Wie hat das nächste Geschlecht, wie haben die Enkel verschuldet,
Zwingherrschaft zu erleiden? ob zag wir führten die Waffen
Oder duckten den Hals? Die Strafe für Anderer Feigheit 635
Sitzt auf dem Nacken uns. Wenn den nach den Kämpfen Gebornen
Einen Herrscher du gabst, o Verhängniß, warum doch den Krieg nicht?

Nun fühlt, daß die Götter entfloh'n, der unglückliche Magnus,
Und die Geschicke Roms; kaum zwingt der volle Verlust ihn,
Zu verzweifeln am Glück. Fern stand auf der Höhe des Schlachtfelds 640
Er, von wannen auf all' in thessalischen Fluren zerstreute
Niederlagen er schaut, die zuvor der Kampf ihm verborgen.
Auf sein Loos der Geschosse Sturm, die Menge der Leichen
Schaut er und seinen Untergang in Strömen des Blutes.
Auch nicht möcht' er hinab, wie sonst Unglückliche, mit sich 645
Alles reißen, dem eigenen Sturz vermengen die Völker.
Daß die Meisten nach ihm noch leben von Latiums Volke,

Achtet er auch noch jetzt, die Himmlischen seiner Gebete
Werth und von ihnen erfleht er Tröstungen für sich im Unglück:
Schonet ihr Götter," so ruft er, „erschlagt nicht alle die Schaaren. 650
Auch wenn die Welt noch steht und Rom noch übrig, kann Magnus
Elend sein. Wenn ihr wollt noch mehrere Wunden mir schlagen,
Hab' ich ja Weib und Kind, der theuren Pfänder so viele.
Ist es zu wenig dem Bürgerkrieg, wenn er mich und die Meinen
Austilgt, unser Fall nicht genug auch ohne den Erdkreis? 655
Was zerfleischest du Alles? was willst du Alles verderben?
Schon ist ja nichts mehr mein, o Geschick!" Er spricht's und im Schlachtfeld
Bei den Fahnen, den überall schon geschlagenen Schaaren
Geht er herum und hemmt, die zum frühen Tode sich stürzen,
Sagt, nicht sei er das werth. Auch fehlt nicht Stärke dem Feldherrn, 660
In die Schwerter zu rennen, mit Hals, mit Brust, und zu sterben.
Aber er fürchtet, wenn Magnus fiel, so möchten die Krieger
Nicht mehr fliehen und ob dem Führer hinsinken der Erdball;
Oder wollt' er im Tod sich entzieh'n den Augen des Cäsar.
Doch vergeblich, du Armer, dem Schwäher darbieten als Schauspiel 665
Mußt überall, wo er will, du das Haupt. Zwar auch die Gemahlin
Und ihr Anblick treibt ihn zur Flucht; doch weigert das Schicksal
Ihm, zu sterben vor ihrem Gesicht.
Den Magnus entführt nun
Aus dem Getümmel das eilende Roß; er scheut nicht Verfolger,
Trägt erhabenen Muth entgegen den letzten Geschicken. 670
Seufzen blieb und Weinen entfernt, die Hoheit bewahrte
Ein ehrwürdiger Schmerz, wie er dir, o Magnus, geziemte
Bei dem römischen Weh. Mit unveränderten Mienen
Schaust auf Emathien du. Nicht übermüthig erblickte
Dich im Kriege das Glück, noch sieht dich gebrochen das Unglück. 675
Wie abtrünnig auch jenes dir war nach deinen Triumphen,
Stehst du im Elend über ihm hoch. Die Last des Geschickes

Abgeworfen, enteilst du in Ruh; auf glückliche Zeiten
Siehst du zurück; es entwich die nie zu erfüllende Hoffnung.
Was du gewesen, das weißt du nun. Fleuch das Getümmel der
Schlachten, 680
Rufe zu Zeugen die Götter, wer noch in den Waffen beharre,
Sterbe für dich, o Magnus, nicht mehr. Wie Afrika's Jammer,
Mundas blutiger Streit, der Verlust in Pharos Gewässern,
So liegt hinter dir auch des thessalischen Kampfes das Meiste.
Nicht der Name Pompejus erregt mehr die Völker auf Erden, 685
Noch der Eifer des Kriegs; doch ein Paar von beständigen Feinden
Werden die Freiheit und Cäsar sein; wenn du wichest von hinnen,
Zeigt, er habe gekämpft für sich, der Senat noch im Sterben.
Bist du nicht froh, verdrängt aus den Kriegen zu weichen und
nimmer
Jenen Frevel zu sehn? Auf die mordbeschäumten Geschwader 690
Schaue zurück, auf die Flüsse, getrübt von Strömen des Blutes,
Und beklage den Schwäher. Wie ist er gestimmt bei dem Einzug
Wohl in Rom, nach der glücklichen Schlacht auf jenen Gefilden?
Was du in fernen Landen verbannt umschweifend und einsam,
Was dem Tyrannen von Pharos auch preisgegeben du leidest, 695
Glaube den Göttern und glaube dem lang stets günstigen Schicksal,
Schlimmer wäre der Sieg. Verbeut die Laute der Klage
Und des Weinens den Völkern, erlaß die Thränen und Trauer;
Wie des Pompejus Glück, verehre die Welt auch sein Unglück.
Schau die Könige ruhig mit nicht demüthigen Blicken, 700
Städte, die du gewonnen, und Reiche, die du verschenkt hast,
Libyen und Aegypten, und wähl' ein Land dir zum Sterben.

Zeugin von deinem Sturze zuerst, erblickte Larissa
Nicht durchs Schicksal gebeugt dein edles Haupt; sie ergoß da,
Dir wie im Glück zu begegnen, hervor aus den Mauern die
ganze 705
Bürgerschaft, und Geschenke voran entsenden sie weinend,
Oeffnen Tempel und Haus, Theil wünschend an den Verlusten.
Viel ist übrig dir noch von dem unermeßlichen Namen.
Kleiner nur als du selber vermagst du noch alle die Völker
Neu in die Waffen zu treiben und neu zu erproben die Loose. 710

Aber er spricht: „Dem Besiegten wozu noch die Völker und
Städte?
Huldigt dem Sieger nur.“ Du, Cäsar, schreitest auf hohem
Hügel von Leichen dahin durch die Eingeweide der Heimath,
Aber die Völker schenkt nun der Eidam dir. Den Pompejus
Trägt von hinnen das Roß, ihm folgen Seufzer und Thränen, 715
Viele Schmähungen auch des Volks auf die grausamen Götter.
Nun erst ward der gesuchten Gunst die volle Gewißheit,
Magnus, und Frucht; der Glückliche weiß nicht, ob er geliebt wird.

Als in hesperischem Blute genug sah Cäsar die Felder
Schwimmen, beschloß er zu schonen das Schwert und die Hände
der Seinen. 720
Als verächtlichen Seelen, die zwecklos würden zu Grund geh'n,
Läß er den Schaaren das Leben. Doch daß die Verjagten im
Lager
Nicht sich sammeln, und nächtliche Ruh die Bestürzung verscheuche,
Uebernimmt er sofort den feindlichen Wall zu ersteigen,
Während noch warm das Glück, noch Alles der Schrecken be-
wältigt, 725
Ohne Furcht, daß den Müden, bereits Erschöpften vom Kampfe
Lästig sei der Befehl. Nicht großen Ermahnens bedurfte
Zu der Plünderung da der Soldat. „Vollständiger Sieg ward
Uns, ihr Männer,“ so ruft er, „nun holt den Lohn für das Blut
auch,
Den ich euch zeigen will. Nicht schenken heiß' ich, was jeder 730
Selber sich geben wird. Seht voll von edeln Metallen
Offen das Lager stehn; geraubt den hesperischen Völkern,
Liegt hier Gold, und in Zelten gehäuft sind Schätze des Ostens.
All der Könige Reichthum zugleich und was Magnus gesammelt,
Wartet auf seine Herrn. Geh, Krieger, in Eile voran jetzt, 735
Denen du sonst nachfolgst. Was dein im pharsalischen Kampf ward,
Nimm den Besiegten sofort.“ Mit solchem Befehle die Schaaren
Trieb er, wie wahnsinnig und blind vor Gier nach dem Golde,
Ueber Schwerter dahin zu stürmen und Leichen der Väter
Und erschlagene Feldherrn. Was für ein Graben und Wall
noch 740

Hemmte sie wohl, da den Preis des Kriegs und der Frevel sie suchten?
Rennen sie doch, zu erfahren, wie groß der Verbrechen Belohnung.
Goldes fanden sie viel, das aus dem geplünderten Erdkreis
Zu den Kosten des Krieges man da zusammengebracht hat.
Doch befriedigt es nicht die Seelen, die Alles begehren. 745
Was der Iberer gräbt an Gold, was der Tagus herauswirft,
Was Arimaspen, die reichen, hinweg vom Sande sich lesen,
Achten sie doch als Raub für solchen Frevel gering nur.
Da den tarpejischen Fels der Sieger ihnen verbürgte,
Da er Alles versprach in Hoffnung der römischen Beute, 750
Ist, wer das Lager plündert, getäuscht. Unwürdiger Pöbel
Sucht auf patricischem Rasen den Schlaf. Das Lager, gebreitet
Sonst für Könige, drückt der verruchte Soldat; auf der Väter
Und auf der Brüder Pfühl ausstrecken sie schuldige Glieder.
Doch Wahnsinn stört ihnen die Ruh, und rasende Träume 755
Jagen in der Unglücklichen Brust die thessalische Schlacht um.
Grimmiger Frevel wacht in Allen, im Geiste bewegen
Waffen sie nur und es fassen die Händ' abwesenden Schwertgriff.
Tiefauf stöhnte, so schiens, das Gefild, und der Boden des Unheils
Hauchte die Seelen an, von Manen voll war die ganze 760
Luft und die obere Nacht von unterirdischem Schrecknis.
Von den Schuldigen heischt der traurige Sieg nun die Strafen,
Zischen und Glut bringt ihnen der Schlaf; getödteter Bürger
Schatten sind da, und Jeden bedrängt sein eigenes Schreckbild.
Der schaut Greises Gesicht, Gestalten von Jünglingen dieser, 765
Den verfolgen im ganzen Schlaf die Leichen der Brüder,
Jenen der Vater; in Cäsar umirren sie alle die Manen.
Ganz so schaute, noch nicht gereinigt am scythischen Altar,
Pelops Sprößling, Orest, der Eumeniden Gesichter,
Und nicht grauser empfand Pentheus in der Seele den Aufruhr, 770
Als die Wuth ihn befiel, und am Ende des Wüthens Agave.
Alle die Schwerter ängstigen ihn, die Pharsalia schaute
Oder der rächende Tag wird schauen, gezückt vom Senate;
Dort in der Nacht ihn geißeln die Ungeheuer des Orkus.

Und wie viel der Strafe noch schenkt ihm das böse Gewissen, 775
Daß er den Styx und die Manen und Hölle gemischt in die Träume
Sieht, indessen Pompejus noch lebt! Doch da nach so großer
Pein ihm der helle Tag die pharsalischen Todten enthüllte,
Ruft kein Grauen des Ortes zurück die am schrecklichen Schlachtfeld
Haftenden Augen. Er schaut vom Blute geschwollene Ströme, 780
Leichen zusammengehäuft, erhabenen Hügeln vergleichbar,
Niedergestreckte Reih'n, in Verwesung allmählich versinkend,
Zählt die Völker des Magnus, und ein Gastmahl wird bereitet
Hier an dem Orte, von wo der Liegenden Antlitz und Mienen
Er erkennt. Ihn freut's, das emathische Land nicht zu sehen 785
Und zu mustern das Feld, wie es völlig bedeckt von dem Unheil.
Seine Fortuna schaut er und seine Götter im Blute.
Und daß der Rasende nicht verliere das fröhliche Schauspiel,
Mißgönnt er den Leichen die Flamm', und in tödtlichen Himmel
Hüllt er Emathien ein. Der Punier nicht, der den Consul 790
Einst begrub, noch Cannä, von libyschen Fackeln erleuchtet,
Rühren ihn, daß an dem Feind er menschliche Sitte bewahre;
Nein, es gedenkt sein Zorn, noch nicht von dem Morde gesättigt,
Daß Mitbürger sie sind. Man begehrt nicht einzelne Gräber
Und gesonderte Glut: gib nur Ein Feuer den Völkern, 795
Nicht in geschiedenen Flammen laß auflodern die Leichen.
Oder schichte den Hain des Pindus, zu kränken den Eidam;
Wälder laß aufsteigen, gehäuft aus Eichen des Oeta,
Daß Pompejus vom Meer die thessalischen Gluten erblicke.
Fruchtlos ist dieser Zorn; ob Verwesung zerstöre die Leichen 800
Oder der Holzstoß, gilt gleichviel: in den ruhigen Schooß nimmt
Alles auf die Natur, und sich selber verzehren die Leichen.
Mag das Feuer auch jetzt nicht diese Schaaren verbrennen,
Einst verbrennt es sie doch mit der Erd' und des Meeres Gewässern.
Ein gemeinsamer Brand erwartet die Welt, der mit Knochen 805
Sterne vermengt. Wohin den Geist dir rufe das Schicksal,
Die sind Geister doch auch. Du wirst in die Lüfte nicht höher
Steigen, an besserem Ort nicht wohnen im stygischen Dunkel.
Frei vom Verhängniß hinfort ist der Tod. Was die Erde geboren,

Alles umfängt sie, der Himmel bedeckt, was die Urne nicht einschließt. 810
Du, der die Völker straft mit unbegrabenen Leichen,
Warum fliehst du das Unheil hier in Gefilden des Moders?
Diese Gewässer trink, den Himmel athme, vermagst du's.
Doch dir entreißen Pharsalia's Flur die verwesenden Völker
Und sie behaupten das Feld, nachdem der Sieger verjagt ist. 815
Nun nicht blos zu dem traurigen Mahl des hämonischen Krieges
Kamen bistonische Wölf' und stiegen vom Pholoë nieder
Löwen, die fernher des blutigen Mords Verwesung gewittert.
Bärinnen auch verließen die Kluft und scheußliche Hunde
Hütt' und Haus, und was immer noch sonst mit scharfem Geruche 820
Merkt, daß verdorben die Luft und erregt von modernden Leichen.
Vögel versammeln sich jetzt, die lang schon den Lagern der Bürger
Folgten. Ihr, die da pflegen den Nil mit dem thracischen Winter
Zu vertauschen, ihr zogt dem weichen Süden entgegen
Später als sonst. Nie kleidete sich in Schwärme von Geiern 825
So der Himmel, noch füllte die Luft so dichtes Gefieder.
Jeglicher Wald entsandte sein Raubgeflügel und jeder
Baum ließ unter ihm blutigen Thau hinträufeln zur Erde.
Manchmal über des Siegers Gesicht und frevelnde Fahnen
Floß Blut oder Verwesung herab, vom erhabenen Aether 830
Warf ein Vogel Glieder aus schon ermüdeten Klauen.
So auch kamen zum Knochen herab nicht alle die Leichen,
Wurden nicht von den Thieren zerfleischt; sie kümmert das tiefe
Eingeweid nicht, noch gierig das Mark aus wollen sie schlürfen,
Kosten die Glieder nur. Der latinischen Schaaren das Meiste 835
Liegt verschmäht; erst Regen und Sonn' und längerer Zeitlauf
Mischten sie aufgelöst mit unter emathische Felder.
Unglückselig thessalisches Land, durch welches Verbrechen
Kränktest du Götter so schwer, daß sie dich mit Morde so vielfach
Drückten und Frevelgeschick? Was für Zeitlänge genügt wohl, 840
Dir mit Vergessenheit die Schäden des Krieges zu decken?
Wann steigt nicht aus blutigem Kraut mißfarbig die Saat hier?

Wann wird nimmer der Pflug die römischen Manen verletzen?
Neue Heere noch kommen vorher und dem zweiten Verbrechen
Wirst du die Felder leih'n, wo noch dieß Blut nicht getrocknet. 845
Mögen die Gräber wir all umwühlen der Ahnen von Grund aus,
Die noch stehenden Hügel, und die nach zerbrochenen Fugen
Aus der uralten Wurzel heraus die Urnen geschüttet,
Mehr der Asche doch wird in Hämoniens Furchen geackert,
Mehr des Gebeins zermalmt vom Zahne der ländlichen Pflug-
schar. 850
Wohl kein Schiffer möchte das Tau an emathische Küsten
Knüpfen und auch kein Pflüger den Grund des Bodens berühren,
Welcher das Grab des römischen Volks; die Gefilde der Schatten
Würde der Landmann flieh'n, die Gebüsche der Heerden entbehren;
Keiner der Hirten wagte wohl auch dem Vieh zu vergönnen, 855
Daß es benage das Kraut, entsproßt aus unsern Gebeinen;
Und wie ein Land, wo der Sonne Glut nicht duldet die Menschen
Oder das Eis, so würdest du kahl und vergessen da liegen,
Hättest du nicht nur zuerst, auch allein Kriegsfrevel getragen.
O ihr Himmlischen, laßt mich hassen die Lande des Unheils. 860
Was belastet ihr ganz die Welt und entsündigt sie wieder?
Niederlagen im West und Pachynums traurige Welle,
Mutina dann und Leukas hat gereinigt Philippi.

Achter Gesang.

Ueber herkulische Kluft und das hainbewachsene Tempe
Strebend durch den hämonischen Wald auf einsamem Umweg,
Treibt sein Roß, das erschöpft vom Lauf und dem Stachel sich
weigert,
Magnus dahin und stört die Spuren des Fliehens mit Absicht,
Und verwickelt in Irren den Weg; vor dem Tosen der Wälder 5
Scheut er, welche der Wind durchsaust; kehrt seiner Begleiter
Hinter ihm einer zurück, so erschrickt er und fürchtet den Angriff
Athemlos. Obgleich von dem höchsten Gipfel gesunken,
Weiß er doch, daß auch jetzt sein Blut noch theuer genug ist,
Und des Schicksals gedenk glaubt er, daß gleiche Belohnung 10
Bringen würde sein Hals, die er selber gäbe für Cäsars
Abgerissenen Nacken. Doch ob er verödetem Pfad folgt,
Nicht ja läßt die berühmte Gestalt ihn im sicheren Dunkel
Bergen sein Mißgeschick. Dem Pharsalischen Lager zueilend,
Weil die Sage noch nicht den Umsturz kündete, staunten 15
Viele, dem Feldherrn hier zu begegnen, vom Wirbel der Dinge
Angedonnert, er selbst war kaum glaubwürdiger Bote
Seines Falls. Nur lästig ist ihm, wer immer als Zeuge
Seiner Leiden sich naht. Gern möcht' er verborgen den Völkern
Allen, von dunkelem Namen geschützt, die Städte durcheilen; 20
Aber das Glück treibt nun für die lange Gunst auch die Buße
Von dem Unglücklichen ein, drückt durch des Ruhmes Gewicht noch
Tiefer sein widriges Loos und durch vormalige Hoheit.
Nun erkennt er, daß ihm zu sehr man die Ehren beschleunigt;

Thaten Sullanischer Zeit in belorbeerter Jugend verwirft er, 25
An korycische Flotten auch mag und pontische Fahnen
Nimmer er denken im Sturz. So preßt ein späteres Alter
Oft erhabene Seelen herab und ein Leben, das länger
Dauert als Herrschaft. Wenn nicht der letzte Tag mit der Güter
Ende sich naht und mit eiligem Tod der Trauer zuvorkommt, 30
So beschämt nur der frühere Glanz. Wagt Einer dem Glücke
Sich zu vertrauen, wenn er den Tod nicht immer bereit hält?

Ufer nun hatt' er erreicht, durch welche der Peneus, geröthet
Von dem emathischen Blutbad schon, hinab in das Meer floß:
Eine Fähre dann trug, nicht Winden und Wellen gewachsen, 35
Sicher kaum in den Furten des Stroms, ihn eilig der See zu,
Dessen Ruder doch um Corcyra noch rauschen und Leukas
Busen. So schlüpfte der Herr der Cilicier und der Liburner
Als ein bebender Pilger hinein in den ärmlichen Nachen.
Richten heißest die Segel an Lesbos heimliches Ufer, 40
Das mit seinen Sorgen vertraut, Cornelia, du ihn,
Trauriger dort, wo verborgen du weilst, als wenn mitten du ständest
Auf Emathiens Feld. Dir jagen den finsteren Kummer
Ahnungen auf; es scheucht den Schlaf, den bebenden, Furcht weg.
Ueber Thessalien hängt die Nacht; als entwichen das Dunkel, 45
Rennst auf abschüssigen Felsen du hin an dem äußersten Ufer,
Schaust in die Fluten hinaus, die fernher winkenden Segel
Eines nahenden Schiffs erblickst du immer zuerst, doch
Nach des Gatten Geschick nie wagest du irgend zu fragen.

Siehst du die Barke, zu eurem Port die Segel gerichtet? 50
Was sie bringt, noch weißt du es nicht; du fürchtest bis jetzt nur
Traurige Kunde vom Krieg und unheilvolle Gerüchte.
Da ist besiegt der Gemahl. Was verlierst du die Zeiten der Trauer?
Fürchtest noch, da du weinen schon kannst? Als die Barke sich nahte,
Springt sie hervor und gewahrt, den Göttern zu grausamem Vorwurf, 55
Bleich und entstellt den Feldherrn und sein Antlitz verhüllt vom

Silberhaar und mit schwärzlichem Staub bedeckt die Gewande.
Nächtliches Dunkel umflort der Armen das Licht und den Himmel,
Und den Athem verschloß ihr der Schmerz; es wanken die Glieder
Alle der Stärke beraubt; ihr Herz erstarrt und so liegt sie 60
Lange, von Hoffnung des Todes getäuscht. An die Ufer geheftet
Ist schon das Tau, umschaut in dem leeren Sande Pompejus.
Als die Dienerinnen ihn sah'n in der Nähe, die treuen,
Wagen das Schicksal sie nur durch heimliche Seufzer zu schelten,
Um die Herrin, die halbentseelte, sich mühend vergeblich, 65
Sie vom Boden zu heben, und nun umfängt mit den Armen
Magnus sie und belebt in seiner Umarmung sie wieder.
Als im Leibe das Blut an die Oberfläche zurückkam,
Fühlt sie endlich die Hand des Gemahls, in sein trauriges Antlitz
Wagt sie von neuem zu schau'n; ihr wehrt, zu erliegen dem Schicksal, 70
Magnus; es schilt sein Wort die übermäßige Trauer:
„Weib, durch Namen und Glanz so großer Ahnen verherrlicht,
Bricht dir die edle Kraft bei der ersten Wunde, geschlagen
Durch das Geschick? Zugänglich ist dir unsterblicher Nachruhm.
Deinem Geschlecht bringt Lob nicht Kunde des Rechts, noch die Waffen, 75
Nein, des Gemahls Unglück schon allein. Drum richte den Sinn auf,
Deine Treu' wetteifere mit dem Verhängniß; nun liebe
Eben, daß ich besiegt, nun bring' ich größeren Ruhm dir,
Weil die Fascen von mir und der Väter Versammlung geschieden,
Weil die Menge der Könige wich; so folge denn einzig 80
Dem Pompejus hinfort. Unziemlich, wenn noch der Gemahl lebt,
Ist auf den Gipfel gesteigerter Schmerz; den Mann zu betrauern,
Sei nur die letzte Probe der Treu. Entrissen hat dir noch
Nichts mein Krieg. Noch lebt ja nach seinen Kämpfen Pompejus,
Freilich sein Glück entschwand. Du liebtest, was nun du beweinest." 85
Auf das tadelnde Wort des Mannes erhebt sie die matten
Glieder vom Boden kaum und Schluchzen mischt sie den Klagen:
„Wär ich in's Brautgemach des verhaßten Cäsars gekommen,

Ich unglückliches Weib, für keinen Gatten erfreulich!
Zweimal verderbt' ich die Welt; mich führt zur Vermählung
Erinnys 90
Und die Crassusschatten, und, jenen Manen geweiht schon,
Trug ich in's Lager des Bürgerkriegs assyrisches Unglück,
Stürzte die Völker dahin und alle die Götter verjagt' ich
Von der besseren Sache. Du mein erhabener Gatte,
Einer glücklicheren Vermählung werth, das vermochte 95
Gegen ein solches Haupt das Geschick? Was freit' ich Elende,
Einen unglücklich zu machen? So nimm von mir nun die Buße,
Doch freiwillige, hin; daß günstiger dir sei die Woge,
Sicher der Könige Treu, und williger durchaus der Erdkreis,
Wirf mich hinunter in's Meer. Wohl möcht' ich für glückliche
Waffen 100
Lieber opfern das Haupt; nun sühne doch endlich dein Unglück,
Magnus; und, grausame Julia, du, wo immer du weilest,
Rächend unseren Bund durch inneren Hader, erscheine,
Strafe mich, und, versöhnt, nachdem du erschlagen das Kebsweib,
Schone doch deines Gemahls." — So spricht sie und wirft dann
von neuem 105
Sich an des Gatten Brust und löst so Allen die Augen
Auf in Thränen. Sie rührt das Herz des harten Pompejus;
In Thessalien trocken, nun weint sein Blick doch in Lesbos.
Schon erfüllte den Strand das Volk jetzt von Mitylene,
Welches zu Magnus sprach: „Wenn die höchste Ehre für uns
bleibt, 110
Daß wir so hohem Gemahl das Pfand der Liebe bewahrten,
Würdige du nun auch die Mauern, durch heiliges Bündniß
Dir geweiht und befreundeten Herd, wir flehen, nur Einer
Nacht von dir; ja, gründe den Ort, denkwürdig für alle
Zeiten, zu welchem der Fremdling aus Rom sich nahe voll Ehr-
furcht. 115
Dir, dem Besiegten, ziemt so sehr kein anderes Obdach.
Wenn auf des Siegers Gunst noch hoffen dürfen die Andern,
Drückt uns Schuld ja bereits. Auch liegt im Meere die Insel,
Cäsar entbehrt der Schiffe. Hieher zu bekanntem Gestade

Sammeln der Häupter sich viel, um herzustellen die Loose. 120
Nimm von Tempeln der Götter den Schmuck und die Schätze des Goldes,
Nimm, ob zu Lande sie besser nun taugt dir, ob auf der Flotte,
Unsere Mannschaft; was Lesbos vermag, soll Alles dir dienen.
Den Vorwurf nur erlaß dem Land, das dir Gutes erwiesen,
Daß es scheine, du bautest im Glück auf unsere Treue 125
Und mißtrauest im Unglück ihr." Froh über der Männer
Biederen Sinn und froh im Namen der Welt, daß es immer
Treue noch gibt, spricht er: „Wie mir kein Boden auf Erden
Lieber ist, das zeigt' ich euch ja durch ein nicht geringes
Unterpfand. Denn Lesbos besaß, wie diese verbürgt hat, 130
Unsere Lieb'. Hier stand mir das Haus und die theuren Penaten,
Hier war Rom mir. Das Schiff zu keinem Ufer im Fliehen
Wandt' ich zuvor, da ich wußte, den Zorn des grausamen Cäsar
Habe schon Lesbos verdient, weil mir es die Gattin bewahrte.
Ohne Scheu doch zeigt' ich so sicheren Weg zu des Siegers 135
Gnad' euch. Aber genug der Schuld theilhaftig schon seid ihr.
Ich durch die weite Welt muß fürder treiben mein Schicksal.
Ueberglücklich fürwahr Lesbos durch ewigen Nachruhm,
Ob du nun Völker und Könige lehrst, aufnehmen den Magnus,
Ob du allein mir Treue noch hältst. Denn ich will nun erfragen, 140
Wo in den Landen noch Recht, wo Frevel ist. Gottheit, empfange,
Wenn du noch irgend mir folgst, die letzten meiner Gebete.
Gib mir Völker, den Lesbiern gleich, die nicht dem Besiegten
Wehren, Cäsar zum Trutz, in ihre Häfen zu steuern
Oder sie zu verlassen." Er sprach's, und die traurige Gattin 145
Bringt er dann in das Schiff. Als schieden sie alle vom Lande
Und vom heimischen Boden, so klagt es am ganzen Gestade,
Also heben gen Himmel empor sich feindliche Hände,
Nicht um Pompejus so sehr, deß Schicksal regte den Schmerz auf,
Als um die Frau, die seit der ganzen Dauer des Krieges 150
Ihnen Mitbürgerin war, es seufzte das Volk, da es scheiden
Sie nun sah; doch kaum, wenn sie zog in des siegenden Gatten
Lager, hätten die Frauen vermocht, sie trockenen Auges

Zu entlassen; so hielt an sie in Liebe gefesselt
Keuschheit und Redlichkeit und die Zucht des bescheidenen Blickes, 155
Weil sie, so anspruchlos und Keinem beschwerlicher Gast je,
Lebte, wie wenn ihr Gemahl besiegt, bei dauerndem Glücke.

In das Meer schon senkte den Strahl zur Hälfte die Sonne,
Weder, denen sie birgt, noch denen sie lichtet den Erdkreis,
Nun noch ganz; als wach in der Brust des Pompejus die Sorgen 160
Sich zu den Städten gewandt, des römischen Bundes Genossen,
Und zu der Könige wankendem Sinn, dann wieder zu öden
Fluren der Welt, von unmäßiger Glut des Südens gedrückten.
Doch der Sorgen traurige Müh und die Scheu vor der Zukunft
Warf oft weg der zweifelnden Brust ermattende Wogen, 165
Und den Lenker des Schiffs befragt er um alle Gestirne,
Dran der die Lande kennt, wie er das Maß an dem Himmel
Sich für die Meerfahrt nimmt, an welchem Stern er den Weg nach
Syrien merkt, der wievielt' am Wagen nach Libyen hinweist.
Drauf erwidert des stillen Olymps vielkundiger Schauer: 170

„Alle Sterne, die sich bewegen und wechseln am niemals
Ruhenden Himmel, die stets unglückliche Schiffer betrügen,
Achten wir nicht; nur allein der nimmer hinab in die Wogen
Tauchende Theil, der am hellsten schmückt die doppelte Bärin,
Ist's, der die Schiffe regiert. Wenn dieser mir stets in die Höhe 175
Steigt und über den Rahen die kleinere Bärin dahinschwebt,
Suchen den Bosporus wir und die See, die Scythiens Ufer
Krümmt. Doch wenn Arktophylax vom obersten Maste hernieder
Steigt und näher dem Meer dann Cynosura gerückt ist,
Strebt nach Syriens Häfen das Schiff. Dann folgt des Kanopus 180
Stern, der zufrieden ist, stets am südlichen Himmel zu wandeln,
Und den Boreas scheut; laß den auch zur Linken, und jenseits
Pharos erreicht das Schiff die Syrte mitten am Meere.
Aber wohin denn lenken, wohin jetzt unsere Segel

Heißest du spannen? gebeut!" — Und zweifelnd antwortet ihm
Magnus: 185
„Dieß nur magst du hinfort auf dem ganzen Meere beachten,
Daß von Emathiens Strand doch immer weiter das Fahrzeug
Sich entfern', Hesperiens Meer du und Himmel entweichest.
Sonst laß alles den Winden. Das theure Pfand, die Gemahlin,
Nahm ich zurück; da war ich gewiß, welch Ufer ich wollte; 190
Nun gibt uns Fortuna den Port." So spricht er, doch jener
Dreht die Segel, dahängend an gleich gemessenen Rahen,
Wandte nach links das Schiff, und, um zu durchschneiden die
Wogen,
Da, wo gefährlich Samos Geklipp und Chios emporstarrt,
Spannt er die einen Taue nach vorn, nach hinten die andern. 195
Das Gewässer empfand die Bewegung; und da nun der Schnabel
Anders theilte das Meer, die Richtung der Fähre nicht gleich blieb,
Rauscht es auch anders. Kein Lenker von Rossen zwingt so ge-
schickt wohl,
Wenn mit dem rechten Rad er linkshin fährt um die Achse,
Seinen Wagen, zu nahen dem Ziel ohn' jeglichen Anstoß. 200
Nunmehr zeigte die Sonne das Land und verhüllte die Sterne.
Wer vom emathischen Sturm zerstreut und flüchtig geworden,
Holt nun den Magnus ein; und zuerst begegnet von Lesbos
Ufer her ihm der Sohn, dann der Mächtigen Schaar, die getreue.
Auch nachdem ihn das Schicksal gestürzt und gejagt aus der Feld-
schlacht, 205
Hat es ihm noch die Könige nicht als Diener entrissen;
Noch von Gebietern der Welt, von Scepterträgern des Aufgangs
Ist der Flüchtling umringt. Er heißt in entlegene Reiche
Den Dejotarus geh'n, der des Feldherrn Spuren gefolgt war.
„Weil uns die römische Welt geraubt durch Emathiens Unglück", 210
Spricht Pompejus zu ihm, „so laß uns, der Könige treuster,
Hülfe nun suchen im Ost, bei Völkern, welche den Euphrat
Trinken und Tigris, der noch vor Cäsar sicher bis jetzt ist.
Unverdrossen die Bahn des Geschicks nur suchend, enteile
Zu der Meder entlegenem Reich und in scythische Klüfte; 215
Ganz vertausche den Himmel und bring mein Wort zu dem stolzen

Arsaciden: wenn zwischen uns noch die alten Verträge
Gelten, die einst ich beschwur bei Latiums Donnerer, die auch
Eure Magier schloßen, so füllt mit Pfeilen die Köcher
Und armenische Bogen bespannt mit getischen Sehnen, 220
Wenn ich, o Parther, euch, da ich zog zu den kaspischen Pforten
Und die harten Alanen verfolgte, die ewigen Krieger,
Weit hinzurennen vergönnt auf achämenischen Fluren,
Niemals die zagenden trieb in Babylons sichere Mauern.
Ueber des Cyrus Gebiet und die Grenze des Reichs der Chaldäer 225
Drang ich dahin, wo der reißende Ganges, vom Nysa Hydaspes
Meerwärts nieder sich wälzt; dem Lichte der steigenden Sonne
Näher schon war ich, als Persis liegt; doch überall Sieger
Duldet' ich, daß nur ihr noch fehltet meinen Triumphen,
Und allein aus der Zahl der morgenländischen Herrscher 230
Tritt der Parther mir gleich gegenüber. Doch schonte nicht einmal
Nur des Pompejus Gunst die Arsaciden. Wer dämpfte
Roma's gerechten Zorn nach den Wunden assyrischen Unheils?
Durch Wohlthaten von mir verpflichtet so vielfach, durchbreche
Parthien jetzt die Schranken, die manch Jahrhundert verschlossen, 235
Und das pelläische Zeugma. So siegt für Pompejus, ihr Parther;
Rom wird gerne besiegt." Wohl Schweres gebot er dem König;
Der legt willig doch ab die Zeichen der fürstlichen Würde,
Zieht hinweg, rasch in das Gewand des Dieners sich hüllend.
Sicherheit schafft's in der Noth, wenn er arm sich stellt, dem Tyrannen. 240
Wie viel sicherer lebt, als die Herren der Welt, doch der wirklich
Arme dahin! — Nachdem der König am Ufer geschieden,
Streift durch ikarisch Geklipp Pompejus, und, hinter sich lassend
Ephesus, Kolophon auch am ruhigen Meer, an des kleinen
Samos schäumenden Felsen vorbei; vom koischen Ufer 245
Haucht ihm strömende Luft; dann meidet er Knidos und Rhodos,
Durch die Sonne berühmt, und die Bucht telmessischer Wasser
Kürzt durch die Fahrt er inmitten des Meers. Der Barke begegnet
Dann Pamphylien; noch wagt nirgends den Mauern der Städte

Er zu vertrauen bis jetzt; in dich nur, kleine Phaselis, 250
Tritt er zuerst. Dich fürchtet er nicht, weil nur dünn du bevölkert,
Weil von Bewohnern die Häuser entleert und größer die Menge
War in dem Schiff, als in dir; dann wieder spannend die Segel
Sieht er den Taurus und dich, o Dipsus, dem Taurus entströmend.
Hätte das Magnus geglaubt, da er Frieden schaffte den Wogen, 255
Daß er auch sorgte für sich? An Cilicischen Ufern gesichert
Flieht er auf kleinem Schiff; ein großer Theil des Senates
Sammelt sich um den flüchtigen Führer; im kleinen Syedrä,
Wo im Hafen entläßt und empfängt die Barken Selinus,
Oeffnet endlich den traurigen Mund in der Häupter Versammlung 260
Magnus mit solchem Wort: „Gefährten des Kriegs und der Flucht mir,
Bild auch des Vaterlands, wiewohl ich am nackten Gestade,
In der Cilicier Land, von keinen Waffen umgeben,
Rath verlange von euch, was in solcher Lage beginnen,
Zeigt erhabenen Muth; nicht ganz auf emathischen Fluren 265
Sank ich dahin und nicht so gedrückt sind meine Geschicke,
Daß ich nicht könnte das Haupt von neuem erheben, das Unglück
Wieder abschütteln. Erhoben zum Consul doch Libyens Trümmer
Neu den Marius, gaben zurück ihn den vollen Annalen.
Wird das Geschick mit schwächerer Hand im Sturze mich halten? 270
Tausend Schiffe noch wälzen sich mir im griechischen Meere,
Tausend Führer. Zerstreut hat Pharsalia unsere Macht nur,
Nicht zerstört. Beschirmen kann mich allein schon der Thaten
Ruf, die wir auf dem weiten Rund der Erde vollbrachten,
Und ein Name, geliebt von der Welt. Wägt ihr nun der Reiche 275
Macht und Treu. Wägt Libyen und die Parther und Pharos,
Wem es zieme, dem Römergeschick zu Hülfe zu eilen.
Aber enthüllen will ich nun meiner Sorgen Geheimniß
Euch und zeigen, wohin sich meines Sinnes Gewicht neigt.
An dem Herrscher des Nils erregt mir Bedenken sein Alter; 280
Schwer zu leistende Treu erfordert kräftige Jahre.
Dort erschreckt mich die List des Mauren, der zweifelhaft hinschwankt.

Denn, des Stammes gedenk, bedroht Karthago's verruchte
Brut Hesperien stets; oft regt sich im eitelen Sinne
Hannibal noch, der das fürstliche Haus durch Seitenverwandtschaft 285
Trübt, die numidischen Ahnen berührt. Vor dem flehenden Varus
Bläht' er sich schon und erblickte die Macht der Römer erniedrigt.
Auf denn, eilen in's Morgenland wir Alle, Gefährten!
Völlig den Erdball theilt mit seinen Gewässern der Euphrat,
Unermeßliche Fernen abschließt das kaspische Bergthor; 290
Anderer Himmel umwölbt die assyrischen Tag' und Nächte;
Abgerissen von unserem Meer und anders gefärbt ist
Ihres Oceans Flut. Lust finden sie nur an der Herrschaft.
Höher ist dort auf den Feldern das Roß und stärker der Bogen,
Weder Knabe noch Greis spannt lässig die furchtbaren Sehnen, 295
Und von jeglichem Pfeil ist sicher, daß er den Tod bringt.
Sie mit dem Bogen bezwangen zuerst macedonische Lanzen,
Bactra, der Meder Sitz, und Babylon, stolz auf die Mauern,
In der Assyrer Gebiet. Auch fürchten unsere Speere
Nicht die Parther so sehr, sie messen mit uns sich im Kriege; 300
Denn sie erprobten, da Crassus erlag, die scythischen Köcher.
Ihre Speere, sie fliegen nicht nur, dem Eisen vertrauend,
Nein, das Geschoß zischt hin, getränkt mit reichlichem Gifte,
So daß weniges Blut aus kleiner Wunde schon tödtet.
Wäre die Zuversicht mir doch minder stark auf die wilden 305
Arsaciden, die Herrn der Meder! Mit unsern Geschicken
Nur zu sehr wetteifert durch Gunst der Götter das ihre.
Völker ström' ich denn aus, von anderem Boden gerissen,
Und hersend' ich erregt aus seinen Sitzen den Aufgang.
Täuscht uns aber des Ostens Treu und barbarisches Bündniß, 310
Rücke doch aus dem Verkehr der bekannten Welt das Geschick dann
Meinen Schiffbruch. Ich will um Hülfe nicht flehen die Reiche,
Die ich schuf. Doch mächtigen Trost im Sterben gewährt mir,
Wenn ich da lieg' in anderem Welttheil, wo mir der Schwäher
Leides nicht an den Gliedern mag thun, noch Liebes. Doch schau' ich 315
Auf mein Leben zurück, verehrt war stets ich in jenem

Theile des Erdenrunds; wie groß einst an der Mäotis,
Wie am Tanais groß, vom ganzen Osten bewundert!
Welche Länder erfüllte so weit durch glückliche Thaten
Je mein Name, von wo kehrt' heim er im größern Triumphe? 320
Roma, sei hold dem Werk; was könnten dir Froheres jemals
Götter verleih'n, als wenn du die inneren Kämpfe durch Krieger
Parthiens führst, um so dieß mächtige Volk zu verzehren,
Unserem Wehe gemischt? Trifft Cäsar im Streite zusammen
Mit den Medern, so muß nothwendig mich rächen das Schicksal, 325
Oder den Crassus!" Er sprachs, da merkt er an dem Gemurmel,
Daß die Männer den Rath verwarfen. Mit Stacheln des Muthes
Und mit erhabenem Schmerze voran ging Lentulus allen
Und sprach Worte, die dessen werth, der Consul noch jüngst war:
„So sehr brach dir den Sinn die thessalische Niederlage? 330
Ein Tag hat das Schicksal der Welt für immer verurtheilt?
Gibt man so schnell den Streit verloren? Ist nirgends mehr Heilung
Für die blutige Wunde? Ha, ließ nur die Füße der Parther
Uebrig dir das Geschick? Ein Ueberläufer der Heimath,
Dem ihr Himmel verhaßt und weite Strecken der Länder, 335
Suchst du den abgewendeten Pol und fremde Gestirne,
Der Chaldäer Altär' und barbarische Feste zu ehren,
Parthern ein dienstbarer Knecht? Was wendet man Liebe der Freiheit
Vor als des Krieges Grund? Was betrügst die unglückliche Welt du,
Wenn du Sklave sein kannst? Dich, dessen Ruf ihn erschreckte, 340
Als des Lenkers von Rom, den gefangene Könige führen
Von hyrkanischen Wäldern er sah und vom indischen Ufer,
Soll er nun schauen vom Schicksal gestürzt, erniedrigt, gebrochen,
Gegen die römische Welt wahnsinnig im Stolz sich erheben,
An des Pompejus Fleh'n Roms Macht und die seinige messend? 345
Gar nichts redest du dann, werth deines Geistes und Schicksals;
In latinischer Sprache Verkehr unwissend, verlangt er,
Daß du mit Thränen, o Magnus, ihn anflehst. Tragen geduldig
Wir noch die Schande, daß Parthien rächt hesperisches Unglück
Früher, als Roma das ihre? Dich hat für den heimischen Krieg ja 350

Sie zum Führer gewählt. Was verbreitest du unsere Wunden
Unter den scythischen Völkern und noch verborgene Schäden?
Heißest herüberzieh'n die Parther? Den Trost in so großem
Wehe verliert noch Rom, daß sie keine Könige zuläßt,
Sondern nur ihrem Bürger gehorcht. Freut's dich, durch den Erdkreis 355
Ziehend, ein wildes Geschlecht in römische Mauern zu führen,
Folgend vom Euphrat her den mit Crassus eroberten Fahnen?
Der von den Kön'gen allein, da die Gunst noch verhehlte das Schicksal,
Bei Pharsalus gefehlt, wird er nun reizen so große
Macht des Siegers, von dem er gehört, die Geschicke vereinen 360
Willig, Magnus, mit dir? Nicht so vertraue dem Volke.
Jedes Geschlecht, das im Eis nordländischer Heimath geboren,
Ist unbändig im Krieg, frohlockt entgegen dem Tode.
Wo es den Ländern des Ostens zu und der wärmeren Sonne
Neigt, da werden die Völker entnervt durch die Milde des Himmels. 365
Lockere Kleider erblickt man dort und flutende Hüllen
Auch für Männer. Der Parther ist wohl in medischen Fluren
Zwischen sarmatischen Feldern, und wo in den Gauen des Tigris
Weit sich die Ebene streckt, für jeden Feind unbezwinglich
Durch die Freiheit der Flucht; doch nicht, wo der Boden emporschwillt, 370
Steigt er hinan auf das rauhere Joch des Gebirges, noch führt er
Krieg in schattiger Nacht, wo er schwach mit unsicherem Pfeil ist,
Noch durchbricht er als Schwimmer im Strom den reißenden Strudel,
Noch, in der ganzen Schlacht beströmt mit Blute die Glieder,
Hält er den Sommertag aus unter dem glühenden Staube. 375
Nicht den Sturmbock haben sie, nicht Maschinen des Krieges,
Gräben können sie nicht ausfüllen; wo Parther verfolgen,
Wird zur Mauer, was nur vermag dem Pfeile zu wehren.
Leichtes Gefecht und flüchtiger Kampf und schweifende Schaaren,
Und ein Krieger, der besser dem Feind entweicht, als ihn fortjagt. 380

Trug vergiftet den Pfeil und nirgends den Kampf in der Nähe
Wagt zu bestehen der Muth, er spannt nur fernher die Sehnen,
Heißt die Winde, wohin sie wollen, tragen die Wunden.
Stärke hat nur das Schwert, und ein Volk von tapferer Mannheit
Führt mit Schwertern den Krieg. Denn die Meder entwaffnet der erste 385
Angriff und sie weichen zurück, wenn die Köcher geleert sind.
Nicht auf des Armes Kraft, auf das Gift nur steht ihr Vertrauen.
Hältst du für Männer ein Volk, das in die Gefahren des Krieges
Sich mit dem Eisen allein nicht wagt? Ist schimpfliche Hülfe
Dir zu suchen so Noth, um, abgetrennt durch den Erdkreis 390
Von der Heimath, zu sterben, damit barbarischer Boden
Dich verberg', ein Grabmal, gering und verächtlich, dich decke,
Aber doch neidenswerth, da Crassus entbehrt der Bestattung.
Zwar dein Schicksal ist leichter. Denn Tod ist die äußerste Strafe
Und nicht furchtbar dem Mann. Doch Kornelia fürchtet nicht Tod nur 395
Von dem verruchten König. Ist euch barbarische Heirath
Unbekannt, die blindlings befleckt nach thierischer Weise
Durch zahllose Gemahlinnen Bund und Gesetze der Ehe?
Oeffentlich ist ja genug ruchloser Vermählung Geheimniß
Unter den tausend Frauen; entbrannt vom Mahl und vom Weine 400
Schaudert die Königsburg vor keiner Lagervereinung,
Keiner zurück; in so vieler Frauen Umarmung ermattet
Nicht der Eine Gemahl in der ganzen Nacht. Mit den Herrschern
Ruhten die Schwestern vermählt und, geheiligte Namen, die Mütter.
Die unglückliche Sage verklagt umher bei den Völkern 405
Unfreiwilligen Gräuls das ödipodeische Thebä.
Aber ein Arsacide, der Herr der Parther, wie oft er
Solcher Vermählung entsproßt? Wer seiner Mutter Gemahl wird,
Was ist wohl Frevel für den? Des Metellus gefeierte Tochter
Wird als tausendste Frau gehören dem Bett des Barbaren. 410
Ja zu keiner gesellt wohl öfter des Königes Lust sich,
Angestachelt durch Grausamkeit noch und die Namen der Männer.
Denn daß der Wunder noch mehr den Parther erfreuen, vernimmt er

Diese gehörte dem Crassus auch an; assyrisches Schicksal,
Wie wenn sie längst ihm gebührt, reißt nach die gefangene Sklavin. 415
Wenn du der kläglichen Wunde noch denkst von dem Zuge gen Osten,
Wirst du dich schämen nicht nur, daß du Hilfe begehrt von dem grausen
König, nein, auch daß inneren Krieg du zuvor noch geführt hast.
Denn welch größerer Vorwurf trifft bei den Völkern dich selber
Und den Schwäher, als daß, weil ihr einander befehdet, 420
Rache für Crassus verloren geht? Losstürmen auf Baktra
Hätten die Feldherrn alle gesollt und dafür die Waffen
All' aufbieten, den Daciern selbst und den Schwärmen des Rheines
Nördlich entblößen das Reich, bis über den Gräbern der Männer
Das meineidige Susa gestürzt und Babylon läge. 425
Dem assyrischen Frieden erflehn wir, o Schicksal, das Ende,
Und wenn der Bürgerkrieg in Thessalien nun sich geendet,
Geh' zu den Parthern der Sieger. Dieß einzige Volk in der Welt ist's,
Ueber das den Triumph dem Cäsar ich gönnte mit Freuden.
Ruft dir, sobald dein Schritt geht über den kalten Araxes, 430
Nicht, von scythischen Pfeilen durchbohrt, des traurigen Greises
Schatten: O du, den ich einst im Tod hinsinkend erhoffte
Als den künftigen Rächer der unbestatteten Leiche,
Du kommst nun zu friedlichem Bund? Denkmale des Unheils
Stoßen in Menge dir auf; die Städte, darin man enthauptet 435
Schaute die Feldherrn, Orte, wo so gewaltige Namen
Euphrats Woge verschlang und unsere Leichen der Tigris
Schwemmte zu unseren Ufern zurück. Vermagst du durch jene
Lande zu gehn, so kannst du wohl auch den Schwäher versöhnen,
Magnus, der dort in Thessalien sitzt. Schau lieber zurück doch 440
Auf die römische Welt. Wenn du fürchtest die südlichen Reiche,
Jubas Verrath, sei Pharos das Ziel und die Fluren des Lagus.
Hier ist durch libysche Syrten geschützt Aegypten; von dorther
Drängt der siebenfach reißende Strom mit dem Strudel das Meer weg.

Eigene Güter vergnügen das Land, nicht der Waaren bedarf es, 445
Noch des Regens; sein ganzes Vertrau'n steht nur auf dem Nilstrom.
Dir, o Magnus, verdankt Ptolemäus der Knabe den Scepter
Hier, der deinem Schirme vertraut. Wer scheut wohl des Namens
Schatten? Sein Alter ist noch schuldlos; von älteren Höfen
Recht und Treue wohl hoffst du umsonst und Furcht vor den Göttern. 450
Nichts scheut, wer an den Scepter gewöhnt. Das mildeste Loos bringt
Völkern ein neuer Fürst." Hier endigt er und die Gemüther
Treibt er zu diesem Entschluß. Wie viel doch Freiheit gewährst du,
Letzte Hoffnung des Heils! Sie verwerfen den Rath des Pompejus.

Nun den cilicischen Strand verlassen sie, richten die Schiffe 455
Eilig auf Cypern zu, wo die liebsten Altäre der Göttin,
Die aus der paphischen Flut aufstieg, wenn glaublich, daß Götter
Werden geboren und irgend einmal begonnen ihr Dasein.
Als dieß Ufer Pompejus verließ, an den Klippen von Cyprus
Völlig vorüberfuhr, die gegen Mittag es begränzen, 460
Treibt ihn seitwärts ab von der Bahn die brandende Meerflut,
Nicht erreicht er den Thurm, der so freundlich leuchtet die Nacht durch.
Kaum an Aegyptens unterstem Rand mit kämpfendem Segel
Landet er, wo vom gespaltenen Nil der siebente größte
Arm sich strömend hinab wälzt in die pelusische Mündung. 465
Die Zeit war's, wo die Wage zum Gleichmaß prüfend die Stunden
Bringt auf den einzigen Tag und den Winternächten Ersatz gibt
Durch geschmälertes Licht dann für die Verluste des Frühlings.
Als er vernahm, daß am kasischen Berg der König verweile,
Lenkt er dahin den Weg, da noch Sonn' es und Segel vergönnen. 470

Stürmenden Laufes enteilt ein spähender Reiter am Ufer
Und erfüllt den bebenden Hof mit des Gastes Erscheinung.
Kaum zu berathen war Zeit; doch kamen die Ungeheuer
Alle herbei des pelläischen Stamms; darunter Achoreus,

Mild als Greis schon und durch die Last der Jahre gemäßigt. 475
Memphis gebar ihn, welche des Nils, wie er schwillt in die Fluren,
Hüterin ist voll heiligen Wahns; wohl sah er als Priester
Manchen Apis die Zahl der Jahr' und Monde durchleben.
Rathend erhob er die Stimme zuerst. Das Verdienst und die Treue
Rühmt er des Manns und den Bund mit ihm des verstorbenen
Königs. 480
Aber den Bösen erwünschter doch räth, denn er kennt die Tyrannen,
Und dem Tod den Pompejus zu weih'n erfrecht sich Pothinus.
„Was Recht heißet und Fug, macht, König, der Schuldigen viele,
Spricht er, es büßt die gepriesene Treu, wenn denen sie beisteht,
Welche das Schicksal verfolgt. Halt's mit dem Geschick und den
Göttern. 485
Ehre die Glücklichen, fleuch Unglückliche. Wie die Gestirne
Weit von der Erde, die Flamme vom Meer, so das Recht von dem
Vortheil.
Völlig dahin ist des Herrschers Gewalt, wenn das Recht zu er-
wägen
Er beginnt, und Paläste zerstört die Scheu vor der Tugend.
Freiheit der Frevel nur ist verhaßten Königthums Stütze 490
Und das entzügelte Schwert. Verüben, was schrecklich mag heißen,
Darfst du straflos, nur wenn du es übst. Es entweiche vom Hofe
Jeder, der fromm sein will. Die Tugend und höchste Gewalt ist
Unvereinbar; sich fürchten wird stets, wer des Wüthens sich schämte.
Magnus verachte nicht ungestraft dein jugendlich Alter, 495
Der nicht einmal, Besiegte von unserem Ufer zu wehren,
Fähig dich hält. Und daß nicht der Gast dir den Scepter entreiße,
Hast du ein näheres Pfand; wenn du selber müde der Herrschaft,
Gib den Nil und Pharos zurück der verworfenen Schwester.
Laß uns Aegypten doch vor latinischen Waffen beschirmen. 500
Was dem Magnus noch nicht im Laufe des Krieges gehörte,
Wird auch des Siegers nicht sein. Schon rings vertrieben vom
Erdkreis,
Sucht er, da kein Vertrauen ihm blieb auf das Glück, sich ein
Volk nun,
Das er mitreiß' in den Fall; ihn jagen die Schatten der Bürger

Flüchtig vor Waffen des Schwähers und auch vor dem Blick des Senates, 505
Dessen ein großer Theil Raubvögel Thessaliens weidet.
Völker fürchtet er, die in Einem Blute sich wälzend
Er verließ, und Fürsten, die durch ihn Alles verloren.
Schuldig an jenem Weh, da sonst kein Boden ihn aufnahm,
Regt er unser Gebiet auf, das noch nicht er verrathen. 510
Wahrlich, gerechten Grund gab er uns, o König, zur Klage.
Was befleckest du Pharos, das fern und ruhig sonst immer,
Mit dem Verbrechen des Kriegs? was machst du verdächtig dem Sieger
Unsere Fluren? warum gefiel dir einzig im Sturze
Dieses Land, um dahin Pharsalia's Schicksal und deine 515
Strafe zu tragen? Wir müssen uns schon mit dem Schwerte von Einem
Vorwurf reinigen, daß der Senat uns den Scepter verliehen,
Weil du es riethst. Mit Wünschen begünstigten dich wir im Kriege.
Diesen Stahl, den das Schicksal gebot zu zücken, ich hielt ihn
Dir nicht, nur dem Besiegten bereit. Ich durchbohre die Brust dir; 520
Lieber dem Schwäher thät' ich's. Doch reißt uns völlig der Strom fort.
Zweifelst du, ob ich nothwendig an dich muß legen die Hände,
Da ich es kann? Welch' ein Vertrauen zu unserem Reiche
Treibt dich, Unglücklicher, her? Unkriegerisch siehst du das Volk ja,
Das kaum weichen Boden umgräbt, wenn der Nilus zurückfloh. 525
Messen sein Herrschgebiet und die Stärke bekennen geziemt sich.
Kannst, Ptolemäus, du wohl den Sturz aufhalten des Magnus,
Da Rom selber erlag? Das thessalische Grab und die Asche,
Wagst du sie anzurühren, den Krieg zu rufen in dein Reich?
Vor der emathischen Schlacht gehörten zu keiner Parthei wir. 530
Wählen Pompejus Lager wir jetzt, das verlassen der Erdkreis?
Reizest die Macht des Siegers du nun, das erkannte Verhängniß?
Helfen dem Unglück ziemt, jedoch auch folgen dem Glücke.
Keine Treu erwählte sich je unglückliche Freunde."

Alle da stimmten dem Frevel sie bei. Der fürstliche Knabe 535
Freut sich der neuen Ehre, daß schon zu befehlen so Großes
Ihm die Diener erlauben. Zur That erwählt man Achillas.
Wo das verräthrische Land ausläuft im casischen Sande
Und an ägyptischen Furten sich zeigt, daß nahe die Syrten,
Rüstet für die Genossen der Unthat und für die Schwerter 540
Er ein Boot. Hat, o Götter, der Nil, die barbarische Memphis,
Und die verweichlichte Schaar von Pelusium und von Kanopus
Dazu den Muth! So bedrängt ist die Welt von der inneren
Zwietracht?
So liegt Rom zu Boden? Ist irgend in jenem Verderben
Für Aegypten ein Ort und ein Raum für pharische Schwerter? 545
Diese Treue bewahrt doch mindestens, heimische Kriege.
Sendet verwandte Händ' und die Ungeheuer des Auslands
Treibt hinweg, wenn Magnus verdient durch so strahlenden Namen,
Cäsars Verbrechen zu sein. Den Sturz so herrlichen Ruhmes
Fürchtest du nicht, Ptolemäus, und wagst, da es donnert am
Himmel, 550
An den Helden zu legen die Hand, ein schändlicher Halbmann?
Nicht der Bezwinger der Welt, der auf's Kapitol im Triumphe
Dreimal zog, und der Könige Herr und der Schirm des Senates
Und der Eidam des Siegers: genug dem Tyrannen von Pharos
Konnte schon sein, daß ein Römer er war. Was durchsuchst mit
dem Schwert du 555
Uns das Eingeweid? Ha, ruchloser Knabe, du weißt nicht,
Wie es steht um dein eigen Geschick. Ohn' irgend ein Recht ja
Trägst du den Scepter des Nils; nun fiel durch heimische Waffen,
Der dir verliehen das Reich.
Schon versagte dem Winde die Segel,
Nahte dem grausen Gestad mit Hülfe der Ruder Pompejus. 560
Und ein friedliches Schiff, ein doppelrudriges, führte
Gegen ihn her die verruchte Schaar, und lügend, dem Magnus
Oeffne sich Pharos Gebiet, heißt sie von dem hohen Verdeck ihn
Steigen in kleines Boot, gibt Schuld dem gefährlichen Ufer
Und der Brandung des doppelten Meers, die sich brech' in den
Furten 565

Und zu landen allhier verbiete den Flotten der Fremde.
Darum, wenn nicht des Schicksals Gesetz und die Nähe des Todes,
Der ihm bestimmt war nach dem Befehl der ewigen Ordnung,
Zöge verurtheilt schon den Magnus an dieses Gestade,
Keinem seiner Gefährten entging dann die Ahnung des Frevels. 570
Wäre die Treue rein und stände des Königs Palast hier
Offen in redlichem Sinn dem Pompejus, der ihm den Thron gab,
Käme der Herrscher von Pharos gewiß mit dem ganzen Geschwader.
Aber er weicht dem Verhängniß und folgt dem Geheiß, die Begleiter
Zu verlassen, und will den Tod vorziehen der Feigheit. 575
Auf das feindliche Schiff losstürzt Cornelia hastig;
Um so minder erträgt sie, dem scheidenden Gatten zu fehlen,
Weil sie das Unheil fürchtet. „O bleib, verwegene Gattin,
Du auch, o Sohn, ich fleh' euch, erwartet fern von dem Ufer
Mein Geschick und erprobt an diesem Nacken die Treue 580
Des Tyrannen", so spricht er. Doch auf so hartes Verbot streckt
Nach ihm aus wahnsinnig Cornelia beide die Hände:
„Wohin, Grausamer, gehst du ohne mich, lässest mich wieder
Dem thessalischen Weh? Nie unter günstigen Zeichen
Werden wir Armen getrennt. Ha, konntest das Schiff du nicht wenden, 585
Als auf dem Meere du flohst, im Versteck mich lassen auf Lesbos,
Wenn du gedachtest, zurück von jeglichem Land mich zu halten?
Willst du mich nur auf der Flut zur Begleiterin?" Also vergeblich
Strömte die Klagen sie aus; doch hängt sie noch ängstlich am Schiffsbord,
Und in betäubender Furcht kann sie weder abkehren die Blicke, 590
Noch auch den Magnus schaun. Es harrt in Besorgniß die Flotte
Um des Feldherrn Geschick; sie fürchtet nicht Waffen und Frevel,
Sondern, es möchte Pompejus mit unterwürfigen Bitten
Ehren den Scepter, verliehen von ihm. Hinüber nun steigen
Will er, da grüßt Septimius ihn, ein römischer Krieger 595
Von dem pharischen Schiff, der schmählich, ihr Götter, die Waffen
Trug als des Königs Trabant, wegwarf den heimischen Wurfspeer,

Grausam und rasch zur Gewalt, voll Trotz, wie das grimmigste Raubthier,
Wüthend auf Mord. Wer meinte wohl nicht, du wollest der Völker
Schonen, o Schicksal, weil dieser Arm blieb müßig im Kriege 600
Und von Thessalien weit so schädliche Waffen du wegtriebst?
Doch du vertheilst die Schwerter, so daß dir in keinem Gebiete
Fehle der Bürgermord. Schmach bringt auch selber den Siegern
Und den Himmlischen bringt unendliche Schande die Botschaft:
Also war ein römischer Stahl dem König gehorsam 605
Und der pelläische Knabe durchhieb den Hals dir mit deinem
Schwert, o Magnus. Was folgt für ein Ruf in die kommenden Zeiten
Dem Septimius? Wie doch werden den Frevel sie nennen,
Welche die That des Brutus verdammt?

Nun war ihm die letzte
Stunde gekommen, und, ein in die pharische Barke gestiegen, 610
Hatt' er auf sich schon verloren das Recht. Die Schergen des Königs
Zücken die Schwerter, und als er sie blinken sah in der Nähe,
Hüllt er ein das Gesicht. Denn er achtet unwürdig, dem Schicksal
Offen zu zeigen das Haupt; dann preßt er zusammen die Augen,
Hält den Athem zurück, daß keine Stimme der Klage 615
Ihm entflieh', kein Weinen beflecke den ewigen Nachruhm.
Aber als nun mit dem Eisen die Brust Achillas der grause
Ihm durchbohrte, verräth mit keinem Seufzer den Schmerz er,
Nein, er verachtet den Frevel und hält den Leib unbeweglich,
Bleibt auch im Tode sich gleich und wälzt in der Brust die Gedanken: 620

„Kein Jahrhundert verschweigt, was du littest, o Römer, von nun an;
Auf dieß Schiff blickt her von dem Erdenrunde die Nachwelt
Und auf die pharische Treu. Nun denke den Ruhm zu bewahren.
Glücklich floß dir die Zeit des langen Lebens vorüber;
Noch nicht wissen die Völker, bevor du im Tode bewährt bist, 625
Ob du auch Leiden zu tragen weißt. Nicht sollst du dich schämen;
Deines Geschicks Urheber beklage nur. Wo man dich umbringt,

Sieh nur des Schwähers Hand. Streut hin und zerreißet die Glieder;
Dennoch, ihr Himmlischen, bleibt mir ein Glück, das keiner der Götter
Mir zu rauben vermag. Oft wandelt im Leben das Glück sich; 630
Kein Unglück ist der Tod. Cornelia schaut auf den Mord hier
Und mein Pompejus zugleich. Doch so standhafter verschließe,
Fleh' ich, die Seufzer der Schmerz. Bewundern der Sohn und die Gattin
Ihren Todten, dann lieben sie ihn." So hütete Magnus
Seinen Sinn, so mächtig noch blieb er des Geistes im Sterben. 635

Doch Cornelia war nicht so stark, zu tragen den wilden
Gräuel, als ihn zu schau'n. Mit Lauten des Jammers die Lüfte
Füllt sie: „O theurer Gemahl, ich Frevlerin mordete selbst dich;
Tödtliche Säumniß gebracht hat dir das entlegene Lesbos
Und so kam dir Cäsar zuvor am Gestade des Nilus. 640
Denn welch Anderer wagte die That? Doch wen auch auf dieses
Haupt los ließen die Götter, ob er dem Zorne des Cäsar
Oder sich selber gedient, du weißt nicht, Grausamer, wo doch
Liege des Magnus Herz, und Streiche führst du in Eile,
Wo der Besiegte sie wünscht. Laß Strafe, geringer als Tod nicht, 645
Ihn erleiden, er sehe zuvor mein Haupt; denn auch ich bin
Ja mitschuldig am Krieg, die einzige Frau, die durch Wogen,
Wie im Lager, dem Manne gefolgt, furchtlos vor dem Schicksal,
Und, was Könige selber gescheut, aufnahm den Besiegten.
Hab' ich damit verdient, im sicheren Schiffe zu bleiben? 650
Schontest du mein, Treuloser? Indem du dich weihtest dem Tode,
War ich des Lebens noch werth? Ich sterbe, doch nicht durch des Königs
Gunst. Ihr Schiffer, o laßt hier jählings hinunter mich springen
Oder legen als Strick um den Hals die gewundenen Taue;
Oder durchstoß' ein Gefährte, des Magnus werth, mit dem Stahl mich. 655
So dem Pompejus leistet er, was cäsarische Waffen

Sonst vollzieh'n. Grausam! ich eile zum Tod und ihr hemmt mich?
Noch lebst du, o Gemahl, und schon ist Cornelia nicht mehr
Frei. Für den Sieger werd' ich gespart.
So spricht sie und sinkt hin
Unter der Ihrigen Hand, und hinweg flieht eilig die Barke. 660
Aber da Magnus Rücken und Brust ertönt von dem Eisen,
Blieb ihm, wie sonst, der edeln Gestalt ehrwürdige Zier doch
Und die Miene, die göttergleiche; die Schmerzen des Todes
Aenderten nichts an dem Wesen des Manns, wie Alle bekennen,
Welche das abgeschnittene Haupt noch sahen. Der wilde 665
Mörder Septimius übt im Frevel noch größere Frevel,
Reißt das Gewand weg, enthüllt die heiligen Züge des Magnus,
Welcher schon halbtodt ist, und ergreift das Haupt, das noch athmet,
Legt auf die Ruderbank schräghin den hängenden Nacken.
Nerven und Adern durchschneidet er dann und die Knochengelenke 670
Bricht er mühsam; noch konnte man's nicht durch künstlichen Schwerthieb.
Doch als vom Rumpfe getrennt und abgeschnitten das Haupt war,
Nimmt's der Trabant von Pharos für sich und trägt's in der Rechten.
Römischer Krieger, entarteter, nur Handlanger des Frevels,
Haust des Pompejus heiliges Haupt du mit gräßlichem Schwert ab, 675
Um es nicht selber zu tragen? O Loos der äußersten Schande!
Daß der verruchte Knabe den Magnus schaue, wird jenes
Lockige Haar, den Königen einst ehrwürdig, die Zierde
Edler Stirn, mit der Hand ergriffen; auf pharischen Jagdspieß,
Während im Antlitz Leben noch ist, und die Seufzer der Seele 680
Noch in Gemurmel der Mund aushaucht und die Augen erstarren,
Steckt man das Haupt, das, wenn Krieg es befahl, den Frieden verscheuchte,
Das die Gesetze lenkt' und die Rednerbühn' und das Marsfeld,
Ja, in dessen Gestalt Roms Glück sich selber gefallen.
Doch, der Anblick war nicht genug dem grausen Tyrannen; 685
Dauern soll ihm des Frevels Beweis. Durch schmähliche Kunst wird

Von dem Haupte der Moder entfernt, das Gehirn ihm entrissen,
Ausgetrocknet die Haut, die Feuchtigkeit der Verwesung
Fließt heraus und ergossenes Gift befestigt das Antlitz.
Letzter, vergänglicher, ausgearteter Sproß der Lagiden, 690
Welcher den Thron bald wird der Schwester, der Buhlerin, räumen,
Da du den Alexander bewahrst in heiliger Grotte,
Und im gethürmten Berg die Asche der Könige schlummert,
Manen der Ptolemäer und schimpfliche Reihen verschlossen
In Pyramiden sind und unwürdigen Mausoleen, 695
Liegt Pompejus am Strand und es werfen die sumpfigen Wasser
Hin und her ihm den Rumpf. War denn so beschwerlich die Sorge,
Für den Schwäher noch ganz den Leichnam aufzubewahren?
Das ist die Treu des Geschicks; zu so glücklichen Loosen erhöhte
Es den Magnus; nun stürzt es mit diesem Tod ihn vom höchsten 700
Gipfel herab und erschöpft grausam an dem einzigen Tage
Jegliches Weh, von welchem er frei so lange geblieben.
So war er es, der Frohes gemischt mit Traurigem niemals
Schauen durfte, gestört im Glücke von keinem der Götter
Und von keinem verschont im Unglück. Einmal nur traf ihn 705
Mit verspäteter Hand das Schicksal. Im Sande zerstoßen
Wird er, zerrissen am Fels, und saugt mit den Wunden die Flut ein,
Höhnender Wellen Spiel; und da keine Gestalt ihm zurückblieb,
Kennt man ihn einzig noch am Verlust des entrissenen Hauptes.
Aber noch ehe der Sieger berührt die pharischen Ufer, 710
Rüstete für Pompejus geheim den Hügel das Schicksal,
Daß er nicht grablos lieg' und nicht in besserem Grabe.
Scheu aus dunklem Versteck eilt Kordus herab an die Meerflut,
Der als Quästor aus Cyniras Reich, von Cyprus Gestade
Folgte des Magnus unglücklicher Flucht. Er wagt durch die Schatten 715
Hinzuschreiten; die Treue bezwingt in ihm die Besorgniß,
Also, daß er den Leichnam sucht in der Mitte der Wogen
Und ihn bringt an das Land und den Magnus ans Ufer herauszieht.

Sparsames Licht aus dichtem Gewölk warf Cynthia traurig,
Aber im graulichen Meer zeigt mißgestaltet ein Rumpf sich. 720
Eng und fest mit den Armen umfaßt hält jener den Feldherrn,
Den ihm das Meer will rauben; doch nun, da die Last ihm zu
schwer wird,
Wartet er bis zur Flut und treibt mit Hülfe des Meeres
An die Leiche. Doch als er nun saß am trockenen Ufer,
Warf er darüber sich hin und schüttete Thränen auf jede 725
Wunde hinab und rief die Götter und dunkeln Gestirn' an:
„Nicht ein kostbares Grabmal begehrt mit der Fülle des Weihrauchs
Dein Pompejus, o Glück; nicht will er, daß üppigen Dampfes
Himmelan wirbeln aus seinen Gliedern Gerüche des Ostens,
Daß als Vater in Lieb' ihn tragen römische Schultern, 730
Daß sein Leichengeleit aufweise die alten Triumphe,
Daß vom traurigen Lied ertönen die Märkte, das ganze
Heer, die Waffen hinein ihm werfend, umwandle die Flammen.
Gib nur den ärmlichen Sarg plebejischer Leiche dem Magnus,
Ihm den zerrissenen Leib ins trockene Feuer zu schütten, 735
Fehle dem Armen das Holz nur nicht und ein Hüter der Gluten.
Sei es, ihr Götter, genug, daß nicht Cornelia daliegt,
Wilden Gelocks, und befiehlt, den Gemahl umfangend, die Fackel
Unterzuhalten, daß fern von der letzten Ehre des Grabmals
Die unglückliche Gattin und noch nicht fern von dem Ufer." 740
Sprach's der Jüngling und sieht, wie drüben in kärglichem Feuer
Unbewacht und den Seinen gering verlodert ein Leichnam.
Flammen entrafft er von da und halbverbrannt den Gebeinen
Zieht er das Holz weg. „Wo du auch seist, verachteter Schatten,
Keinem der Deinigen werth und glücklicher doch, als Pompejus, 745
Zürne dem Fremdling nicht, wenn den schon errichteten Holzstoß
Seine Hand nun verletzt; wenn du etwas noch fühlst nach dem
Tode,
Weichst du selber wohl gern und erträgst den Verlust am Begräb-
niß,
Schämst der Ehre dich, weil der Schatten des Magnus noch um-
irrt."
Also sprach er, und, voll das Gewand von glühender Asche, 750

Fliegt er dahin zu dem Rumpf, der, wieder gepackt von den Fluten,
Kaum noch am Ufer hing. Dann räumt er den oberen Sand weg,
Und von zerbrochenem Boote die fern gesammelten Trümmer
Legt er in kleine Grube geschwind. Die erhabene Leiche
Drückt kein Holz und es ruh'n auf keinem Gerüste die Glieder. 755
Nur genähert dem Leib, nicht untergelegt wird das Feuer.
Er sitzt neben der Glut und spricht: „Erhabener Feldherr,
Du, der die Herrlichkeit einst trug des hesperischen Namens,
Ist noch trauriger, als Umwälzung im Meer und als kein Grab,
Für dich der Holzstoß hier, so wende den mächtigen Schatten 760
Ab von meinem Geschäft. Das ungerechte Verhängniß
Gibt wohl dazu das Recht; daß ein Ungethüm nicht in der Meerflut,
Kein Raubvogel noch Wild, noch der Zorn des grimmigen Cäsar
Dich versehre, so nimm, wie du kannst, die wenige Glut hier,
Angezündet durch römische Hand. Vergönnt das Geschick noch 765
Rückkehr nach Hesperien, soll so heilige Asche
Hier nicht ruhen, empfangen soll Cornelia, Magnus,
Dich aus unserer Hand und hinein in die Urne dich schütten.
Unterdessen mit niederem Stein bezeichn' ich das Ufer,
Als Merkmal für das Grab, wenn Jemand wollte dem Todten 770
Sühne darbringen und voll die Ehre der Leichenbestattung.
Finden soll er die Asche des Rumpfs und erkennen den Sand hier,
Wohin zurück dein Haupt, o Magnus, er trage." So spricht er,
Legt den Zunder dazu und entfacht unkräftige Flamme.
Magnus verlodert so, vom langsamen Feuer ergriffen, 775
Nährt mit Verwesung den Brand. Doch schon verscheuchte die Sterne
Licht vor dem Morgenroth. Schnell unterbricht er die Ordnung
Bei der Leiche dann, sucht sich bestürzt ein Versteck an dem Ufer.
Welche Strafe doch fürchtest du, Thor, für jenes Verbrechen,
Das die Stimme des Ruhms ausbreiten wird durch die Zeiten? 780
Wie du geehrt des Magnus Gebein, rühmt selber sein Schwäher.
Geh' nur hin, der Verzeihung gewiß, bekenne das Grabmal
Und verlange das Haupt. Ihn zwingt die Treue, zu enden

Seinen Dienst. Die Gebeine, die halbverbrannt, von den Nerven
Noch nicht gänzlich gelöst und von angezündetem Mark voll, 785
Nimmt er und löscht mit der Meerflut sie, die gesammelten Reste
Deckt er mit wenigem Staub. Dann, daß nicht enthülle die Asche
Und entführe der Lufthauch, drückt auf den Sand er ein Felsstück,
Und daß ein Schiffer es nicht, das Seil anknüpfend, verrücke,
Schreibt er darauf mit verkohltem Holz den heiligen Namen: 790
Hier ruht Magnus. Ha, soll des Pompejus Grab, o Verhängniß,
Heißen der Fleck, wo lieber ihn doch der Schwäher versenkt weiß,
Als der Erde völlig beraubt? Verwegene Rechte,
Warum wirfst du den Hügel auf ihn und schließest die Manen
Ein, die schweifenden? Ist doch sein Grab, so weit um den Erdkreis 795
Sich der Ocean schlingt. Der römische Name, das ganze
Reich ist das Maß für den Hügel des Magnus. Hinweg mit den Steinen,
Voll von der Götter Schuld. Wenn Herkules völlig den Oeta,
Bromius ganz die Höhn einnimmt von Nysa, warum hat
Magnus den einzigen Stein in Aegypten? Er kann ja des Lagus 800
Fluren alle behaupten. Ob auch kein Rasen nach ihm sich
Nennt, laßt, Völker, uns irren umher und aus Scheue vor deiner
Asche, Magnus, doch nirgends den Sand des Nilus betreten.
Würdigst du aber den Fels der Züge so herrlichen Namens,
Füge dazu Denkmale von Meng' und Größe der Thaten, 805
Nenne des Lepidus trotzigen Krieg, Aufruhr in den Alpen,
Des Sertorius Waffen besiegt, da den Konsul man heimrief,
Und des Ritters Triumph; den Verkehr den Völkern gesichert
Und die Cilicier scheu vor dem Meer; gezähmte Barbaren,
Wild umschweifende Völker, und was von Reichen gen Osten 810
Liegt und gen Mitternacht. Sprich: jedesmal von den Waffen
Nahm' er die friedliche Toga zurück. Zufrieden mit dreien,
Hat er dem Vaterlande geschenkt noch viele Triumphe.
Was für ein Hügel das nennt? Dort hebt sich das klägliche Grabmal

Leer von den Titeln all', von der mächtigen Reihe der Thaten; 815
Und da man sonst ihn liest hoch über den Tempeln der Götter,
Ueber Bogen, die stolz siegprangen mit feindlicher Beute,
Steht des Pompejus Name hier nah dem untersten Sande,
Tief an dem Hügel, wo nicht aufrecht ihn lesen der Fremdling
Mag, und der Römer, wenn Niemand ihn zeigt, unkundig vorbeigeht. 820

Unheilvoll für Roma's Geschick ist das Land der Aegypter.
Darum verbot mit Recht der cumanischen Seherin Lied einst,
Daß ein hesperischer Krieger des Nils pelusische Mündung
Jemals berühr' und den Rand, den er überflutet im Sommer.
Wie doch soll ich dir fluchen, o Land, für so schweres Verbrechen? 825
Wende die Wasser der Nil und bleibe zurück an der Wiege,
Unfruchtbares Gefild entbehre des Regens im Winter,
Und du löse dich ganz in äthiopischen Sand auf.
Deine Isis ja nahmen wir ein in römische Tempel
Und halbgöttische Hund', auch Trauer gebietende Klappern, 830
Und, den du klagend als Menschen bekennst, den zerstückten Osiris;
Du hältst unsere Manen im Staub gefangen, Aegypten;
Du auch, da du schon Tempel geweiht dem grausen Tyrannen,
Holtest Pompejus Asche noch nicht, o Rom, in die Heimath.
Noch ist verbannt der Schatten des Feldherrn. Scheuten die frühern 835
Jahre des Siegers Droh'n, nimm endlich doch in den Schooß auf
Deines Magnus Gebein, wenn, unverschwemmt von den Fluten,
Es im verhaßten Lande noch ruht. Wer fürchtet das Grabmal?
Wer wohl scheut sich, den Schatten, so werth der Opfer, zu regen?
Trage nur Rom den Frevel mir auf und wähle sich dazu 840
Mein Gewand, wie wär' ich beglückt doch über die Maßen,
Wenn mir gelänge, die losgerissenen Manen zu bringen
Nach Ausonien, solch ein Grab zu verletzen des Helden.
Doch vielleicht, wenn die Himmlischen Rom anfleht um das Ende
Einer unfruchtbaren Zeit, Tod rings verhauchenden Glutwinds, 845
Schädlichen Sonnenbrands, Erdbebens, das Wohnungen umstürzt,

Kehrst nach der Götter Rath und Befehl in die Stadt du zurücke;
Deine Reste dann wird der oberste Pontifex tragen.
Jetzt, wer Syene besucht, das verdorrt von der Hitze des Krebses,
Thebä, das trocken da liegt selbst unter dem Regengestirne, 850
Um zu schauen den Nil, wer des rothen Meeres Gewässern
Oder arabischem Port, wo östliche Waaren sich tauschen,
Naht, o Magnus, dem ist ehrwürdig der Fels an dem Hügel
Und die Asche, vielleicht gestört in der sandigen Fläche;
Dorthin blickt er und gern will deine Manen er sühnen, 855
Zieht sie dem casischen Jupiter vor. Nicht schmälert das kleine
Grab dir den Ruhm. In Tempeln und Gold begraben, da wärst du
Viel geringer, o Schatten; nun gilt für erhabene Gottheit
Hier in dem Hügel dein Glück. Viel herrlicher, als die Altäre
Cäsars, ist dieser Stein, umbrandet von libyscher Meerflut. 860
Solche, die oft Weihrauch tarpejischen Göttern versagten,
Ehren den Blitz selbst eingeschlossen in tuscischen Rasen.
Frommen wird es dereinst, daß dauernd nicht durch die Zeiten
Aufgestiegen ein Grabdenkmal mit marmorner Schwere.
Kurze Vergangenheit, bald wird sie die wenige Asche 865
Weithin streuen, das Grabmal sinkt und die Spuren von deinem
Tode verweh'n. Ein glücklicheres Zeitalter erscheint dann,
Wo man denen nicht glaubt, die jenen Fels hier noch zeigen,
Und Aegypten vielleicht so lügenhaft steht vor der Nachwelt
Ob des Pompejus Grab, wie ob dem des Donnerers Kreta. 870

Neunter Gesang.

Nicht versanken jedoch die Manen in pharischer Asche,
Nicht umschloß der wenige Staub den gewaltigen Schatten;
Aufstieg er aus dem Brande der halbverzehrten Gebeine
Und dem unwürdigen Holzstoß, auf zu des Donnerers Wölbung.
Da, wo die schwarze Luft sterntragenden Achsen sich anreiht, 5
In den Räumen zwischen der Erd' und dem rollenden Monde,
Sitz halbgöttlicher Manen, die einst durch feurige Tugend
Schuldlos blieben im Leben und nun der Tiefen des Aethers
Fähig sind, da schwang sich der Geist in die ewigen Kreise.
Dahin kommen nicht die im Golde Begrabenen und im 10
Weihrauchdampfe. Da sättigt er sich am Lichte, dem reinen,
Und bewundert die schweifenden Stern' und die festen am Pole,
Sieht wie drunten doch unser Tag so tief in der Nacht liegt,
Lächelt herab auf das Spiel mit seinem verstümmelten Rumpfe.
Ueber Emathiens Felder von hier und des blutigen Cäsars 15
Fahnen flattert er hin und Schiffe, zerstreut in dem Meere,
Und in des Brutus heilige Brust als Rächer der Frevel
Senkt er sich und in den Sinn des unerschütterten Catos.
Dieser, so lange noch schwankte das Glück und es zweifelhaft noch blieb,
Wen zum Herrscher der Welt wohl machten die inneren Kämpfe, 20
Haßte den Magnus auch, obgleich in die Waffen ihm folgend,
Fort durch der Heimath Loos und die Führung des Rathes gerissen;

IX

Nach dem thessalischen Weh doch war er mit völligem Herzen
Pompejaner. Das Vaterland, dem der Schirmer entrissen,
Nahm er auf, erwärmte dem Volk die zitternden Glieder, 25
Gab den Feigen zurück die hingeworfenen Schwerter,
Führte den Bürgerkrieg, so wenig begierig nach Herrschaft,
Als vor Knechtschaft in Furcht. Nichts that er in Waffen um seinet-
Willen. Die ganze Parthei war nach dem Tode des Magnus
Nur der Freiheit geweiht. Daß sie nun, zerstreut an den Ufern, 30
Nicht wegraube der Sieg des Cäsar im stürmischen Laufe,
Eilt nach Corcyra der einsamen er und führt dann auf tausend
Schiffen mit sich die Trümmer hinweg vom emathischen Umsturz.
Glaubte man wohl, daß der Barken so viel nur flüchtige Schaaren
Trügen und daß Besiegte noch so verengten die Meerflut? 35

Dorisches Malea, dich, und Tänarus, offen den Schatten,
Sucht er dann und Cythera, gedrängt die Fähren vom Nordwind;
Hinfliegt Creta; diktäischen Strand, da die Wogen ihm weichen,
Schifft er vorbei. Dann Phykus, das wagt die Häfen zu schließen
Vor der Flotte, bestürmt er und gibt es dem grausamen Raube 40
Preis nach Verdienst. Mit ruhigen Lüften gleitet von hinnen
Er, Palinurus, zu deinem Gestad; denn nicht nur im Meere
Von Ausonien hast Denkmale du, nein, du bezeugst auch:
Libyens ruhige Häfen gefielen dem phrygischen Gatten.
Da erregten im Meer von fernher segelnde Schiffe 45
In den Gemüthern Zweifel, ob wohl Genossen des Unglücks
Oder Feinde sie brächten; denn Furcht schafft ringsum der jähe
Sieger; so wähnt man fast, er sei in jeglicher Barke.
Aber die Fähren dort, sie brachten Trauer und Klagen
Und ein Weh, das Thränen entlockt auch Kato, dem harten. 50

Denn Cornelia naht, die umsonst durch Bitten der Schiffer
Und des Stiefsohns Flucht verzögerte, daß nicht, von Pharos
Ufer hinausgestoßen, in's Meer rückkehre der Leichnam.
Da nun sich zeigte die Glut der mangelhaften Bestattung,
Rief sie: „So war ich unwerth, o Geschick, zu entzünden den Holzstoß 55
Meinem Gatten und ihm die kalten Glieder umarmend
Ueber ihn hin mich zu werfen, mir auszuraufen die Locken,

Seinen Leib, den das Meer umwälzte, zur Ruhe zu bringen,
Reichlichen Thränenguß auf alle Wunden zu schütten,
Mit dem Gebein das Kleid und warmer Asche zu füllen, 60
Was vom erloschenen Holzstoß mit noch nehmen ich konnte,
Aufzubewahren in Tempeln. Es brennt ohn' Ehre der Leiche
Dort das Scheitergerüst. Vielleicht ägyptische Hand that
Diesen lästigen Dienst den Manen. O Asche des Crassus,
Bloß, doch glücklicher! Dem Pompejus wurde das Feuer 65
Nur durch den größeren Haß der Götter. Erneuern des Unglücks
Loose sich stets für mich? Darf niemals die Pflicht an den Gatten
Ich erfüllen und sie an vollen Urnen betrauern?
Doch, was bedarfst du der Hügel noch mehr, was suchst du noch Zeichen
Irgend, o Schmerz? Trägst du, Treulose, nicht ganz in dem Herzen 70
Den Pompejus? Ist eingeprägt in das Innerste nicht sein
Bild dir? Suche die Asche das Weib, die am Leben noch Lust hat.
Dennoch zeigt mir das Feuer, das dort im neidischen Licht glänzt,
Ferne von hier sich erhebt am pharischen Ufer, noch Etwas,
Magnus, von dir. Schon ist die Flamme zusammengesunken, 75
Und den Pompejus entführt, verschwindend gegen den Aufgang,
Rauch, und es schwellen mir die verhaßten Winde die Segel.
Lieber, als dieß Land, ist mir keins, das besiegt dem Pompejus
Vormals Triumphe gab, kein Wagen, der auf's Kapitol ihn
Führte; mir schwand aus der Brust hinweg der glückliche Magnus. 80
Den nur will ich noch, welchen der Nil hält; daß ich am Ufer
Des Verbrechens und Unheils nicht darf weilen, beklag' ich.
Du stürz' in die Gefahren des Kriegs, o Sextus, erhebe
Rings durch die Welt des Vaters Panier; denn diesen Befehl ließ,
Unserer Sorge vertraut, Pompejus zurücke für euch noch. 85
Wenn die Stunde des letzten Geschicks mich sterbend hinwegriß,
Nehmt, ihr Söhne, den Bürgerkrieg dann auf, so daß niemals,
Nie, so lange von unserem Stamm nur Einer noch übrig,
Sei den Cäsarn zu herrschen vergönnt. Ob Scepter, ob Städte,
Stark in eigener Freiheit, bewegt sie durch unseres Namens 90

Ruhm; nur diese Parthei, die Waffen lass' ich zurück euch.
Jeder Pompejus, kommt er auf's Meer, so findet er Flotten;
Alle Völker umher regt unser Erbe zum Krieg auf.
Habt nur stets ungebändigten Muth, der Rechte des Vaters
Eingedenk. Nur Einem doch achtet als Pflicht zu gehorchen, 95
Wenn für die Freiheit er die Parthei wird machen, dem Cato.
So nun löst' ich dir, Magnus, die Treu, vollzog die Befehle.
Dich erschlug der Verrath, ich überlebte getäuscht dich,
Um nicht treulos hinab, was du mir vertrautest, zu nehmen.
Dir nun, Gemahl, durch das Chaos und durch den Tartarus will ich 100
Folgen, wofern sie sind. Wie langsam der Tod mir bestimmt ist,
Weiß ich nicht; doch weil es so dauerhaft, will ich dieß Leben
Selber strafen zuerst. Als deine Wunden es schaute,
Konnt' in den Tod es nicht fliehn. So sterb' es in stöhnenden Klagen,
Ström' es in Thränen aus; nie kann ich zum Schwert ja gelangen, 105
Noch zum Strick noch zum jähen Sprung in die schwindlichte Tiefe.
Schmählich, nicht schon vor Schmerz dir nach hinsterben zu können."
Also sprach sie, verhüllte das Haupt im finstern Gewande,
Suchte die Dunkelheit, barg sich in die Höhlung des Schiffes,
Und den grimmigen Schmerz festhaltend in enger Umarmung, 110
Labt sie an Thränen sich und liebt für den Gatten die Trauer.
Nicht bekümmert die Flut sie, des Ostwinds Sausen im Tauwerk,
Noch ein Geschrei, das wild sich erhebt bei den größten Gefahren,
Und Gelübde zuwider den angstbeklommenen Schiffern
Thut sie und liegt zum Tode bereit und freut sich der Stürme. 115

Cyprus zuerst empfing mit schäumenden Wellen die Fähre,
Dann auf dem Meere gemäßigter schon hintrieb sie der Ostwind
An den libyschen Strand und an das catonische Lager.
Traurig, wie ahnungsvoll der Sinn bei großer Besorgniß,
Schaute vom Ufer her Gnäus die Begleiter des Vaters 120
Und den Bruder; da stürzt er jach zu dem äußersten Ufer.
Bruder, wo ist der Vater? Ha, steht noch der Lenker des Erdballs,
Oder verdarben wir? Nahm Roms Heil mit zu den Schatten

Magnus hinab?" So spricht er und ihm antwortet der Bruder:
„Glücklich, wen das Geschick hinwarf an andere Küsten, 125
Daß er den Frevel nur hört! Entweiht ist, o Bruder, mein Auge,
Da es den Mord des Vaters geschaut. Nicht Waffen des Cäsar
Brachten ihn um, noch sank er dahin durch würdige Hände.
Vor dem schändlichen König, der herrscht in den Gauen des Nil-
stroms,
Fiel er, trauend auf Gastrecht und so große Verdienste 130
Um die Ahnen, dem einst geschenkten Reiche zum Opfer.
Des hochherzigen Vaters Brust sah ich sie zerreißen,
Glaubte doch nicht, daß so viel der Tyrann von Pharos vermöge,
Wähnte, daß hier am Ufer des Nils schon stehe der Schwäher.
Aber weder das Blut noch die Wunden des grauen Erzeugers 135
Kränkten mich also tief, wie des Feldherrn Haupt, das sie trugen
Durch die Stadt, geschändet und hoch auf der Spitze des Wurf-
speers.
Dies wird nach der Sage dem Blick des frevelnden Siegers
Aufbewahrt, so sucht der Tyrann den Beweis für die Unthat.
Denn ob Pharische Hunde den Leib und gierige Vögel 140
Nun zerrissen, ob ihn ein heimliches Feuer verzehrte,
Das wir erblickten, ich weiß es nicht. Wie schmählich das Schicksal
Uns die Glieder geraubt, den Vorwurf schenk ich den Göttern;
Um den noch übrigen Theil nur klag' ich."
Als Gnäus das hörte,
Strömt er nicht in Seufzer und nicht in Thränen den Schmerz
aus, 145
Wüthend bricht er hervor in gerechter Liebe des Sohnes:
„Stürzt mir, Schiffer, die Barken herab vom trockenen Ufer,
Treibt mit den Rudern die Flotte hinaus den Winden entgegen;
Kommt, Feldherren, mit mir! Nie gab's für die heimischen Waffen
Einen so herrlichen Lohn, unbeerdigte Manen zu bergen, 150
Magnus zu sättigen mit dem Blut des tyrannischen Halbmanns.
Nicht nur die Königs-Burg und den Leib Alexanders, im Tempel
Ausgegraben, versenk' ich im trägen Sumpf Mareotis;
Nicht nur, dem Pyramidengrab entrafft, soll Amasis,
Sollen die anderen Könige schwimmen im reißenden Nilstrom, 155

Alle die Gräber straf' ich, daß nackt, o Magnus, du daliegst,
Isis wühl' ich heraus, die als Göttin gilt bei den Völkern,
Streu auf den Gassen herum den mit Linnen bedeckten Osiris,
Schlacht' an des Magnus Asche den angebeteten Apis;
Untergelegt die Götter, verbrenn' ich das Haupt und das Land soll's 160
Büßen, ich lasse zurück entblößt von Pflanzern die Felder;
Nimmer, für wen er wächst, weiß dann der Nil. Du behauptest,
Vater, Aegypten allein nach der Menschen und Götter Verjagung."
Sprach's und wollte die Flotte mitreißen in brandende Wogen.
Aber Cato lobt und bezähmt in dem Jüngling den Zornmuth. 165

Rings an den Ufern indeß, da des Magnus Tod sie vernommen,
Wiederhallte die Luft, von Weheklagen erschüttert;
Beispiellos, sonst nimmer erhört im Laufe der Zeiten
War die Trauer, da Völker so um den Mächtigen weinten.
Aber als nun, von Thränen erschöpft, von fliegenden Haaren 170
Ueberströmt das Gesicht, Kornelia stieg aus dem Schiffe,
Stärker klagen von neuem sie da mit verdoppelten Schlägen.
Denn sobald an das Ufer sie trat des befreundeten Landes,
Sammelte sie die Kleider, den Schmuck des unglücklichen Magnus,
Waffen und Siegesbeute, die einst er getragen, von Golde 175
Strahlend, gestickte Togen, Gewand, das dreimal der höchste
Jupiter angeschaut, und warf sie in's traurige Feuer.
Dieß war der Armen die Asche des Magnus. Da nimmt sich ein Beispiel
All die trauernde Lieb; aufsteigen umher am Gestade
Leichen-Brände, durch sie thessalische Manen zu sühnen. 180
So, wenn Gras nachtreiben auf abgeweideten Fluren
Der Apulier will und das Kraut erneuern im Winter,
Düngt er mit Feuer das Land und Garganus strahlt und des Volturs
Auen und rinderbesäete Trift des warmen Matinus.

Doch willkommener nicht drang zu dem Schatten des Magnus, 185

Daß überall das Volk Vorwürfe wider die Götter
Wegen Pompejus wagt, als wenige Worte von Cato,
Aber entsprungen aus einer Brust voll Liebe der Wahrheit.
„Todt ist ein Bürger", so sprach er, „der anders ganz, denn die Ahnen,
Sich gemessen das Recht; doch frommt es diesem Geschlechte, 190
Dem die Scheue des Rechts so völlig entschwunden, da mächtig
Neben der Freiheit er war, und Bürger nur, ob auch das Volk ihm
Gern zu dienen bereit, und lenkendes Haupt des Senates,
Welcher dennoch geherrscht. Nichts wollt' er begehren nach Kriegsrecht;
Was er wünschte, das sollte man ihm auch können verweigern. 195
Unermeßlicher Schatz war sein, doch bracht' er noch mehr ein,
Als er behielt. Er zückte den Stahl, doch er wußt' ihn zu bergen.
Zog er die Waffen auch vor, doch liebt' er bewaffnet den Frieden.
Gern als Feldherr führt' er die Macht, gern legt' er sie nieder.
Rein war sein Haus und von Ueppigkeit frei und niemals verdorben 200
Durch des Besitzers Glück. Ehrwürdig den Völkern und ruhmvoll
War sein Nam' und für unsere Stadt in Vielem gewinnreich.
Einst mit Sullas und Marius Heimkehr starb das Vertrauen
Auf die Freiheit; doch nun, da Pompejus entrissen dem Reiche,
Geht auch ihr Schein zu Grund. Man schämt sich des Königthums nimmer. 205
Keine Farbe mehr bleibt dem Reiche noch Stirn dem Senate.
Glücklich du, weil dir der Tod in den Weg trat, als du besiegt warst,
Dem der pharische Frevel das wünschenswürdige Schwert bot.
Leben konntest vielleicht du in dem Reiche des Schwähers.
Tod sich erwählen, ist mannhaft, doch auch, ihn muthig erleiden. 210
Laß auch mir, wenn auf fremdes Gebiet die Geschicke mich treiben,
Gleiches durch Juba gescheh'n; mag er mich bewahren dem Feinde,
Wenn er mich nur bewahrt mit abgeschnittenem Nacken."
Größer, als wenn die römische Rednerbühne des Feldherrn

Lob verkündigte, kam durch solches Wort zu dem edeln 215
Schatten des Todes Ruhm. Da erbraust im Lager die Menge,
Meuterisch, überdrüssig des Kriegs nach der Leiche des Magnus,
Als Tarkondimotus das Signal, zu verlassen den Kato,
Gab; ihm, der, die Flotte mitreißend, entwich, zu des Ufers
Rande folgte nun Kato und sprach die Worte der Rüge: 220
„O Cilicier, nimmer gezähmt! eilst wieder dem Raube
Auf den Wogen du nach? Den Magnus entraffte das Schicksal;
Heim kehrst nun du auf's Meer als Korsar." Dann schaut er auf alle
Männer im Kreis der Empörung herum, und einer, der offen
Flucht im Sinne hat, faßt mit solcher Rede den Feldherrn. 225
„Uns, o Cato, vergib, zog mit Pompejus in Waffen
Nicht die Lust zu dem inneren Krieg, wir nahmen aus Gunst nur
Diese Partei. Er liegt, der höher, als Friede, der Welt galt;
Hin ist unsere Sache; so laß die Penaten der Heimath
Und das verlassene Haus uns wiedersehn und die Kinder. 230
Denn, wo endet der Kampf, wenn nicht mit Pharsalia, noch auch
Mit Pompejus? Uns schwinden dahin die Jahre des Lebens;
Sicher doch sei uns der Tod. Es sehe gebührenden Holzstoß
Unser Alter vor sich. Der Bürgerkrieg mag den Feldherrn
Gräber gewähren kaum. Nicht warten barbarische Reiche 235
Der Besiegten; mir droht armenisches Joch nicht ein grauses
Schicksal, noch scythisches auch. Dem togatragenden Bürger
Will ich gehorchen. Wer, als Magnus lebte, der zweite,
Soll nun der erste mir sein. Wir weihen den heiligen Schatten
Höchste Verehrung; den Herrn empfang' ich gezwungen vom Unglück, 240
Keinen Führer, o Magnus, wie du. Dir folgt' ich im Kriege,
Nach dir folg' ich dem Schicksal. Denn Glück noch weiter zu hoffen,
Ist mir nimmer vergönnt. Beherrscht vom Glücke des Cäsar
Wird jetzt Alles, zerstreut hat der Sieg die thessalischen Kämpfer.
Schirm ist dem Elend versagt; nur Einer noch ist auf dem Erdkreis, 245
Der den Besiegten will und kann gewähren die Rettung.
Frevel ist nun der innere Krieg, da Pompejus getödtet;

Treue nur war er, so lang der gelebt. Wenn den Rechten des Volkes,
Wenn du dem Vaterlande nur folgst, o Cato, so eilen
Wir zu des römischen Konsuls Panier." So rief er und sprang dann 250
In die Barke, von Lärm und Getümmel der Mannschaft umgeben.
Um die römische Sache war nun es geschehen, es schwärmte
An dem Ufer umher die Menge, bedürftig der Knechtschaft,
Da aus der heiligen Brust des Feldherrn brachen die Worte:
„Also mit gleichem Wunsche den Krieg habt, Männer, geführt auch 255
Ihr für den Herrscher nur, als pompejanisches Heer, doch
Nicht als römisches? Jetzt, da ihr nicht für das Königthum streitet,
Da ihr lebet und sterbet für euch und nicht für die Feldherrn,
Keinem die Welt gewinnet, da schon euch der sichere Sieg winkt,
Flieht ihr den Krieg und suchet das Joch mit ledigem Nacken, 260
Haltet es ohne König nicht aus. Jetzt ist der Gefahr es
Werth für Männer. Wenn euer Blut mißbrauchen Pompejus
Konnte, so weigert ihr nun dem Vaterlande die Schwerter,
Nun, da die Freiheit naht. Nur Einen Herrn von den dreien
Ließ noch übrig das Glück. Schämt euch, der König am Nil hat 265
Mehr den Gesetzen gefrommt und der Bogen des parthischen Kriegers.
Geht, entartete Zucht, verschmäht, was euch bot Ptolemäus,
Meidet den Krieg. Wer glaubt, daß eure Hände wohl schuldig
Seien am Blut? Man glaubt, daß leicht ihr den Rücken gewendet,
Daß ihr zuerst geflohen hinweg von emathischen Feldern. 270
Geht nur sicher dahin; vor Cäsars Gerichte das Leben
Habt ihr verdient, durch Belagerung nicht, noch durch Waffen gebändigt.
Sklaven, verächtliche, nach dem Tode des ersten Gebieters
Fallt ihr dem Erben zu. Nichts Größeres wollt ihr verdienen,
Als nur Leben und Gnade? — So rafft in die Wogen des Magnus 275

Unglückseliges Weib, die Tochter des edeln Metellus,
Führt die Söhne hinweg, Ptolemäus Geschenk zu beschämen.
Auch wer mein Haupt bringen noch will dem verhaßten Tyrannen,
Erntet nicht kleinen Lohn. Es wisse die treffliche Mannschaft,
Klüglich um solchen Preis nachfolgte sie meinen Panieren. 280
Auf denn, erwerbt euch ein hohes Verdienst durch gewaltigen Mord hier;
Feiger Frevel nur ist ja die Flucht."
So sprach er und alle
Schiffe rief er zurück aus der Mitte des Meeres, nicht anders,
Als wenn Schwärme von Bienen erschöpfte Stöcke verlassen,
Und der Waben vergessen, sich nicht mit Flügeln an Flügel 285
Hängen vereinzelt im Flug, den bitteren Thymian lässig
Nicht mehr kosten; da tönt der Schall des phrygischen Erzes;
Staunend hemmen sofort sie die Flucht; die Liebe zur Blüthen-
Sammelnden Arbeit kehrt nun zurück, zum verstreueten Honig,
Und im Grase des Hybla freut sich der ruhige Hirte, 290
Daß er die Schätze des Hauses bewahrt: so prägte die Stimme
Katos den Männern es ein, im gerechten Krieg zu beharren.
Nun die Gemüther, die nimmer gelernt, zu ertragen die Ruhe,
Will er umtreiben durch Werke des Kriegs und die Reihe der Mühsal.
Müde macht er zuerst den Krieger im Sande des Ufers. 295
Gegen Mauern und Wall der Cyrenäer zunächst dann
Gilt es den Sturm, doch rächt er nicht grimmig sich, weil man ihn ausschloß,
Und der Besiegten Straf' ist nur, daß Kato gesiegt hat.
Dann zu Jubas des Libyers Reich, das den Mauren benachbart,
Wendet er sich. Zwar verbot die Natur den Weg, da die Syrten 300
Liegen dazwischen; doch soll sie weichen der muthigen Mannheit.
Auch schon, als die Natur der Welt die erste Gestalt gab,
Ließ sie die Syrten im Zweifel, ob Meer, ob Erde sie seien,
Denn der Boden senkte nicht ganz sich, um die Gewässer
Aufzunehmen, noch wehrt er auch ab eindringende Wellen. 305
Unter dem doppelten Recht liegt so unwegsam die Gegend;

Meer, durch Furten gehemmt, und Land, entrissen der Tiefe,
Und nach vielem Gestad noch hingeworfene Fluten.
Uebel verließ und bildete gar zu keinem Gebrauch aus
Diesen Theil von sich die Natur. Einst voller vielleicht war 310
Vom Gewässer die Syrt' und überströmt von dem Meere;
Doch der rasende Titan, den Strahl an den Wogen ernährend,
Raubte das Meer hinweg, so nahe der glühenden Zone,
Und nun widerstrebt noch die Flut, wenn die Sonne sie trocknet.
Aber wenn einst sich die schädliche Zeit zu den Strahlen gesellte, 315
Wird zum Lande die Syrte; denn untief schwimmt schon die Welle
Drüber und weithin zieht das Meer sich schwindend zurücke.

Als mit dem Ruderschlag nun die Flotte der Ocean hintrieb,
Brauste schwärzlich der Süd mit dichtem Regengewölk auf,
Wüthend gegen sein Reich; das Meer, das die Flotten versuchten, 320
Schützt' er im Wirbelsturm, trieb weit von den Syrten die Wogen,
Brach des Meeres Gewalt durch hineingeworfenes Ufer.
Dann, wo die Segel er traf am aufrecht stehenden Maste,
Riß er den Schiffern sie weg, vergeblich weigern die Taue
Seiner Gewalt sich, über den Raum der Barke hinaus doch, 325
Ueber die Schnäbel schwellen sie an. Wenn alle die Linnen
Einer mit Vorsicht auch an der äußersten Rahe befestigt,
Mit dem zerrissenen Takelwerk wird herab er geworfen.
Besser ergeht es der Flotte, die tief in die Wogen hineinkam
Und auf dem stetigen Meer umtreibt. Wo Fähren, erleichtert 330
Durch den gefällten Mast, Bahn ließen dem drängenden Hauche,
Rafft die Strömung sie fort, den Winden entgegen sich wälzend,
Stößt sie mit siegender Kraft in den Süd, der dawider sich stemmte.
Diese bringen die Furten in Noth, vom Meere durchrissnes
Land beschädigt die Kiel' und in zweifelhaftem Geschicke 335
Steht des Schiffes ein Theil, ein anderer hängt in den Wogen.
Hier stürzt auf Untiefen das Meer, und es wüthet der Boden
Aufwärts zum Widerstand; obgleich getrieben vom Südsturm,
Ueberwindet die Flut oft nicht die Haufen des Sandes.

Aufragt über den Rücken des Meers, fern allen Gefilden, 340
Unverletzt von dem Wasser, ein Wall getrockneten Bodens.
Da steh'n kläglich die Schiffer, und ob am Lande das Schiff hängt,
Sehen sie doch kein Ufer. So rafft die einen das Meer weg;
Aber der Schiffe die meisten, die lenksam folgen dem Steuer,
Kommen auf sicherem Weg, mit Schiffern, die kundig der Gegend, 345
Unbeschädigt zu Tritons still daliegendem Sumpfe.

Ihn liebt, sagt man, ein Gott, den das Meer am ganzen Gestade
Hört, wenn er lautes Getön auf lustiger Muschel umherbläst;
Ihn liebt Pallas auch, die, dem Haupte des Vaters entsprossen,
Libyen unter den Landen zuerst berührte, (dem Himmel 350
Liegt es zunächst, wie die Hitze beweist), und ihr Antlitz im stillen
Wasser des See's erblickt' und setzte Pflanzen am Ufer
Und von dieser geliebten Flut Tritonis sich nannte.

Neben ihr fließt ein schweigsamer Strom vorüber, der Lethon,
Welcher Vergessenheit zieht aus unterweltlichen Adern, 355
Und, vormals in der Hut des nimmer schlafenden Drachen,
Arm nun, der Zweige beraubt, der hesperidische Garten.
Neidisch ist ja, wer den Ruhm dem grauen Alterthum abspricht,
Wer von den Dichtern Wahres verlangt. Ein goldener Wald war
Drin, mit Schätzen beschwert und funkelnden Früchten die Aeste, 360
Ein jungfräulicher Chor, der Hüter des lieblichen Haines;
Und ein Drache, dem niemals bezwang der Schlummer die Augen,
Schlang sich her um das Holz, das gekrümmt vom rothen Metalle.
Doch es raubte den Bäumen den Werth und dem Haine die Mühe
Der Alcide, die Aest' entleert vom Gewichte zurückließ 365
Er und brachte so glänzendes Obst dem Tyrannen von Argos.

Weg von hinnen gedrängt und aus den Syrten geworfen,
Rührte die Flotte nicht mehr die garamantischen Wogen;
Von Pompejus geführt, an des besseren Libyens Küsten
Blieb sie. Doch Katos Muth wagt, unduldsam des Verzuges, 370

Nun das Heer zu noch nie gekannten Völkern zu leiten,
Auf die Waffen gestützt, zu umgehen die Syrt' auf dem Landweg.
Eben das rieth der Winter, der nun verschlossen die Meerflut.
In der Furcht vor unmäßiger Glut erhofften sie Regen,
Daß nicht Hitze den Weg, noch grimmiger Frost ihn erschwere, 375
Theils durch den Pol das Jahr, theils durch den Winter gemäßigt.
Also spricht er hierauf, da er steht am Rande des Sandmeers.
„Die ihr als einziges Heil mit meinen Fahnen erwählt habt
Sterben mit ungebändigtem Hals, o lenkt die Gemüther
Auf ein erhabenes Werk der Tugend und äußerste Mühen. 380
Dürre Felder betreten wir jetzt und glühende Wüsten,
Wo unmäßig die Hitz' und selten in Quellen das Wasser,
Und verdorretes Land todbringende Schlangen durchwimmeln.
So verlangt's das Gesetz und die Liebe der sinkenden Heimath.
Mitten durch Libyen komme daher auf unwegsamen Pfaden, 385
Wem kein Wunsch den Busen erregt, hindurch sich zu retten,
Wem zu gehen genügt. Denn keinen zu täuschen gedenk' ich
Und, verhehlend die Furcht, die Menge weiter zu locken.
Seien Gefährten mir nur, die selber anlockt die Gefahr schon,
Die vor meinem Gesicht das Schwerste zu leiden für schön und 390
Römisch achten. Doch, wenn ein Krieger den Bürgen der Rettung
Heischt und die Süße des Lebens ihn festhält, suche den Herrn er
Sich auf besserem Weg. Wenn ich nur in den Sand als der erste
Schreite hinein, der erste den Staub mit dem Fuße betrete,
Treffe mich die ätherische Glut, begegne von Gift voll 395
Mir das Gewürm; erprobet voraus an meinem Geschicke
Eure Gefahr; soll dürsten je, wer mich trinkend erblickte,
Soll noch schmachten im Brand, wer mich die Schatten der Wälder
Suchen sah? Wenn zu Roß ich voran den Schaaren des Fußvolks
Gehe, so fallt von mir ab, wenn kenntlich durch irgend ein Merk-
mal, 400
Ob ich Führer, ob Krieger. Gewürm, Durst, Hitze, das Sandmeer
Sind der Kühnheit erwünscht. Ausdauer freut sich des Harten.
Herrlicher ist, wenn um hohen Preis errungen, das Edle.
Libyen einzig kann durch die Menge der Uebel gewähren,

Daß nicht Schmach sei für Männer die Flucht." So entflammt er die Seelen 405
Mit hochherzigem Muth und mit der Liebe der Mühsal,
Tritt dann über die Grenze des Wegs, den er nimmer zurückkehrt,
Und in geringem Grab zu verschließen den heiligen Namen,
Greift nun Libyen in das Geschick des ruhigen Kato.

Dritter Theil von der Erd' ist Libyen, wenn man der Sage 410
Jegliches glauben darf; doch beachtest du Himmel und Winde,
Ist es Europa's ein Theil. Nicht weiter liegt ja der Nilstrand,
Als der scythische Tanais, von dem äußersten Gades,
Wo Europa von Libyen flieht und gewundene Küsten
Schafften dem Ocean Raum. Des Erdballs größere Hälfte 415
Ist Ein Asien nur. Was fruchtbar an Libyens Boden,
Neigt sich gen Abend hin; doch Quellen fließen auch hier nicht,
Nur arktoische Regen empfängt es durch Winde des Nordens
Manchmal und so wird erfrischt sein Gefild, wenn es heiter bei uns ist.
Keine Schätze verderben das Land, nicht Erz und nicht Gold wird 420
Hier gekocht, schuldlos sind die Schollen, es ist ja nur Erde
Völlig und rein. Nur Bäume besitzt maurusischer Volksstamm
Als Reichthümer, jedoch von welchen er nicht den Gebrauch kennt;
Sondern er lebt zufrieden mit Laub und Schatten des Citrus.
Dann in so fremden Wald eindrangen unsere Beile, 425
Und vom Ende der Welt herholen wir Speisen und Tische.
Aber der ganze Strich, rings um die schweifende Syrte,
Unter der heißen Sonne gedehnt, dem glühenden Aether
Nahe, verbrennt die Ernten, erstickt im Staube den Bacchus;
Keine Wurzel vermag im faulen Grunde zu haften. 430
Da ist keine belebende Kraft, von Jupiters Sorge
Steht verlassen das Land; es liegt in träger Erstarrung
Hier die Natur und merkt im ruhenden Sande das Jahr nicht.
Seltene Kräuter doch treibt hervor der müßige Boden;
Diese sammelt ein rauhes Volk, Nasamonen; am Meere 435
Hausen sie nackt auf der Flur; sie nährt die barbarische Syrte

Mit dem Raube der Welt; da sie räuberisch lauern am Ufer-
Sande, so kennen sie Schätze, wenn auch kein Schiff in den Port
hier
Jemals läuft. So haben Verkehr mit den Völkern der Erde
Die Nasamonen durch Schiffbruch. Hieher treibt nun der rauhe 440
Männliche Muth den Kato. Da ist gesichert die Mannschaft
Vor den Winden, bedroht durch keine Stürme vom Land her,
Nur vom Meere her leidet sie Furcht. Denn am trockenen Ufer
Heftiger als auf der Flut, empfängt die Syrte den Südwind,
Und verderblicher ist er zu Land. Nicht hemmen Gebirge 445
Ihn in Libyen, wenn er sich hebt, nicht prallt er an Felsen
Ab und verweht, noch schwindet in heitere Lüfte sein Wirbel.
Nicht auf Waldungen stürzt er und wird, die moosigen Eichen
Splitternd, matt; durch offenes Land in freier Bewegung
Uebt er die äolische Wuth mit fliegenden Zügeln. 450
Nicht nur treibt er das Regengewölk mit gewirbeltem Staube
Fort in wilder Gewalt; entführt wird des Landes das Meiste
Und hält nimmer dann still mit den abgerissenen Gipfeln.
Irren im Winde seh'n ihr Reich Nasamonen, die armen,
Und zertrümmerte Häuser; beraubt der Dächer, auch fliegen 455
Hütten der Garamanten. Es trägt nicht höher die Beute
Feuriger Brand, und so hoch dem Rauch zu steigen vergönnt ist
Und zu schwärzen den Tag, so breitet sich Staub durch die Luft aus.

Heftiger fällt, als sonst, er jetzt das römische Heer an,
Und kein Krieger vermag mehr festzustehen, er schwankt nur, 460
Unter ihm weg wird gerissen der Sand, auf den er getreten.
Rütteln würd' er das Land, von der Stelle bewegen den Erdkreis,
Wenn mit festem Gefüg und schweren Massen verschlöße
Libyen in zerfressenem Felsgeklüfte den Südwind.
Aber weil durch beweglichen Sand gar leicht es gestört wird, 465
Bleibt es nirgends beständig im Kampf, und der untere Boden
Steht, weil der obere flieht. Die Helm' und Schilde der Männer
Und die Speere wirbelt sein Hauch in heftiger Wuth um,
Trägt sie mit Anstrengung durch des Himmels unendliche Leere.

Solches galt in fremdem und weit entlegenem Lande 470

Als Vorzeichen vielleicht. Vom Himmel gefallene Waffen
Fürchten die Völker, und was den Armen der Menschen entrafft war,
Wähnen sie von den Göttern gesandt. So fielen gewiß auch
Jene dem opfernden Numa, die nun die fröhliche Jugend
Auf patricischem Nacken bewegt. Es beraubte der Südwind 475
Völker oder der Nord, die unsere Schilde getragen.
So durchraste der Süd nun die Welt, und die römische Mannschaft
Streckte sich hin, verengte das Kleid, daß er nicht es entraffe,
Klammerte sich an den Boden und lag nicht mit dem Gewicht nur,
Sondern auch angestemmt, kaum so dem Sturm unbeweglich, 480
Der gewaltige Haufen von Sand so über sie herwälzt
Und mit Erde die Männer bedeckt. Kaum heben die Glieder
Kann der Soldat, gehemmt durch solche Masse des Staubes.
Auch die Stehenden bannt ein aufgeschütteter Erdwall.
Unbeweglich da hält die Erde sie fest, die emporsteigt. 485
Stein' entführt auch der Wind aus ganz zertrümmerten Mauern,
Streut in die Fernen sie hin durch wunderseltsames Unglück.
Die der Wohnungen keine geseh'n, erblickten doch Trümmer.
Nirgends ein Weg ist hier, und unterscheiden die Lande
Lassen nur noch, wie mitten im Meer, die ätherischen Lichter. 490

Als die Hitze dann löste die Luft, vom Winde gewirbelt,
Und aufglänzte der Tag, so triefen vom Schweiße die Glieder,
Starren die Lippen von Durst. Da zeigt sich aus spärlicher Ader
Wenig Wasser von fern; ein Krieger holt aus dem Staub es
Mühsam und schüttelt's hinein in des Helms geräumige Rundung, 495
Reicht es dem Feldherrn dar. Vertrocknet vom Staube war Allen
Völlig der Schlund. Wenn der Führer bekam nur Tropfen des Wassers,
War er beneidenswerth. „Entarteter Krieger," so spricht er,
„Wähntest du mich allein so muthlos hier in der Menge?
Kam ich so weichlich und nicht der ersten Hitze gewachsen 500
Dir denn vor? Viel würdiger bist du der Strafe, zu trinken
Selber unter dem dürstenden Volk." In des Zornes Erregung
Schüttet er aus den Helm; so genügte denn Allen das Wasser.

Nun zu dem Heiligthum kam man, dem einzigen libyscher Völker,
Wo Garamanten hausen, noch wild, wo Schicksal verkündend 505
Jupiter wohnt, wie sie sagen, doch nicht ein Schwinger der Blitze,
Aehnlich dem unseren, nein, Hammon mit gewundenen Hörnern.
Keinen Tempel voll Pracht erbauten ihm Libyens Stämme,
Und nicht funkelt der Schatz von Edelsteinen des Ostens.
Zwar Aethiopier und der Araber glückliche Völker 510
Und auch Indier ehren zugleich den Jupiter Hammon;
Dennoch ist arm der Gott und unentweiht durch den Reichthum
Blieb sein Tempel von je, und der Geist der früheren Sitten
Hütet noch immer das Heiligthum vor dem römischen Golde.
Daß dort Himmlische weilen, bezeugt ein Wald, der allein grünt 515
In ganz Libyen. Denn so weit durch trockene Sandflur
Leptis, die laue, getrennt von der brennenden Au Berenice's,
Wächst kein Laub; den einzigen Hain nahm Hammon für sich weg.
Ihn verdankte der Ort dem Quell, der den staubigen Boden
Festhält und die Sande verknüpft, durch Wasser gebändigt. 520

Volk stand harrend am Thor, hieher gesendet vom Aufgang,
Durch des gehörnten Jupiters Spruch zu erforschen die Zukunft.
Aber sie wichen dem römischen Feldherrn, und die Gefährten
Baten, daß Cato befrage den Gott, der in libyschen Landen
Weit berühmt, und den Ruf so grauen Alterthums prüfe. 525
Stärkster Mahner, durch Göttersprùch zu ergründen den Ausgang,
War Labienus. „Das Ungefähr und das Schicksal des Weges,"
Spricht er, „hat uns den Rath aus dem Munde so mächtiger Gottheit
Dargeboten; so sichrem Geleit nun können wir folgen
Durch die Syrten und lernen des Kriegs gewisses Verhängniß. 530
Denn wem werden die Himmlischen mehr Geheimes enthüllen
Und die Wahrheit verkündigen, als dem heiligen Cato?
Immer ja richtest dein Leben du nach den Geboten des Himmels
Ein und folgest dem Gott. Mit Jupiter, siehe, zu reden,
Wird dir Freiheit gewährt. Erforsche das Schicksal des grausen 535

Cäsar, enthüllen laß dir die künftigen Sitten der Heimath:
Ob ihr eigenes Recht und Gesetz den Völkern zurückkehrt,
Ob verloren der Bürgerkrieg. Mit der göttlichen Stimme
Fülle die Brust dir und du, der rauhen Tugend Verehrer,
Frage, was Tugend ist, und verlange des Edeln ein Vorbild." 540

Jener, erfüllt von dem Gott, den er trug im schweigenden
Sinne,
Strömt' aus der Brust hervor die Worte, des Heiligthums würdig:
Was, Labienus, erfragen denn soll ich? Ob frei in den Waffen
Lieber ich sterben möcht', als schauen der Könige Herrschaft?
Ob auch ein langes Leben sei nichts, ob auf's Alter es an-
kommt? 545
Ob dem Guten keine Gewalt kann schaden, des Schicksals
Drohen am Widerstand der Tugend erlahmt? Ob genug ist,
Rühmliches wollen, und wie es rühmlicher durch den Erfolg wird?
Solches weiß ich, und mir prägt Hammon tiefer es nicht ein.
Alle von Himmlischen hängen wir ab, und, verstummt auch der
Tempel, 550
Thun wir doch Alles nach göttlichem Rath; es bedarf auch die
Gottheit
Keiner Anrufung; schon bei der Geburt sagt einmal der Schöpfer
Uns, was zu wissen vergönnt ist; er trat den unfruchtbaren Sand
nicht,
Daß er nur Wenigen singe, begrub nicht im Staube die Wahr-
heit.
Was ist der Gottheit Sitz, als Meer, Erd', Himmel und Luft-
kreis, 555
Und die Tugend? Was suchen wir noch für Himmlische weiter?
Jupiter ist, was du immer erblickst und wo du dich regest.
Frage nach Weissagung, wer zweifelt und immer der Zukunft
Aengstlich entgegen schwankt. Mir geben Orakel Gewißheit
Nicht, nur der sichere Tod. Der Muthige fällt und der Feige. 560
Dieß sprach Jupiter, daran genug!" So ruft er und scheidet
Von den Altären, er raubt dem Tempel nichts von dem Glauben,
Läßt den Völkern zurück den nicht erkundeten Hammon.

Selber trägt er den Speer in der Hand; dem keuchenden Krieger
Geht er zu Fuße voran, zeigt, wie zu erdulden die Mühsal, 565
Ohne Befehl; er läßt von keinem Rücken sich tragen,
Noch auch vom Wagensitz. Am spärlichsten gönnt er den Schlaf sich,
Trinkt vom Wasser zuletzt. Wenn endlich ein Quell sich gezeigt hat,
Und zu trinken versucht, der Erfrischung bedürftig, die Mannschaft,
Steht er, bis erst getrunken der Knecht. Bringt dauerndeu Ruhm nur 570
Wahre Güte, soll Tugend allein, getrennt vom Erfolge,
Gelten, so war, was man rühmt an irgend einem der Ahnen,
Doch nur Glück. Wer hätte wohl je durch günstige Waffen,
Wer mit dem Blute der Völker verdient so herrlichen Namen?
Durch die Syrten diesen Triumph und durch Libyens Enden 575
Wollt' ich lieber, als auf's Kapitol im Gespann des Pompejus
Dreimal steigen empor und Jugurthas Nacken zerbrechen.
Siehe den Vater, o Rom, des Vaterlandes, der würdig
Deiner Altäre; bei ihm magst ohne Bedenken du schwören,
Ihn, wenn jemals du stehst, den Nacken befreit von dem Joche, 580
Wirst du vergöttern dereinst.

Nunmehr verdichtet die Glut sich,
Und das entlegenste Land, das Götter den Menschen bereitet
Gegen Mittag, betreten sie nun, und seltener immer
Wird das Wasser, nur Ein Quell zeigt sich mitten im Sande,
Reichlich sprudelnd; doch ihn umringt ein Gewimmel von Schlangen, 585
Welche der Ort kaum faßt. Da standen am Rande die Vipern,
Trocken, inmitten der Flut da regten sich durstig Dipsaden.
Weil hinsterben sie sah, wenn den Quell sie verließen, der Feldherr,
Spricht er: „O du vom eiteln Schein des Todes Erschreckter,
Zaudere nicht, Soldat, vom sicheren Tranke zu schlürfen. 590
Schädlich ist Gift der Schlangen, sobald es sich mischt mit dem Blute,
In dem Gebisse liegt's, Tod drohen sie nur mit den Zähnen;
Hier in dem Trank ist er nicht." Sprach's und vom gefürchteten Gifte

Trinkt er, und dieser einzige Quell in dem libyschen Sandmeer
War es, aus welchem zuerst für sich er das Wasser begehrte. 595

Warum Libyens Luft erzeugt so verderblich Gewürme,
Fruchtbar an Tod, was geheim die Natur dem schädlichen Boden
Beigemischt, das vermag nicht unsere Sorge noch Arbeit
Zu ergründen; die Fabel allein, die weit durch den Erdkreis
Ausgebreitete, täuschte die Welt statt gründlicher Wahrheit. 600
Fern an Libyens äußerstem Rand, wo der glühende Boden
Ein den Ocean läßt, erwärmt von der sinkenden Sonne,
Starrte die Flur weit hin der Phorkystochter Medusa,
Nicht vom Gelock der Haine geschützt, noch vom Pfluge gemildert,
Sondern von Felsen rauh, da der Herrin Gesicht sie geschaut hat. 605
An dem schrecklichen Leib erzog die grausame Brut da
Allererst die Natur; aus jenem Schlunde begannen
Sausendes Zischen mit schnell her blitzenden Zungen die Nattern,
Welche wie Frauengelock hinwallend über den Rücken
Geißelten selber den Hals der darob erfreuten Medusa. 610
Ueber die Stirn auch erheben sich aufgerichtete Schlangen,
Und aus gekrümmtem Haar fließt Gift von Vipern hernieder.
So weit ist der Medusa, der unglückseligen, Anblick
Straflos allen vergönnt. Denn Gesicht und Augen des Scheusals,
Wer hat je sie gefürchtet? wen, der von vorn sie erblickte, 615
Ließ Medusa nur sterben? Herraffte sie zögerndes Schicksal,
Kam den Schrecken zuvor, der Athem stockte, die Glieder
Schwanden und nicht vom Gebein entlassen erstarrte die Seele.
Haare der Eumeniden, nur Wuth erregten sie einzig;
Durch des Orpheus Gesang ward Cerberus Zischen besänftigt, 620
Und Amphitryons Sohn sah, als er sie schlug, auch die Hydra.
Doch dies Ungethüm schreckte den Vater, Phorkys, der freundlich
Waltet im Meer, und Ceto die Mutter und selber die Schwestern,
Die Gorgonen; das Meer und den Himmel konnt' es bedrohen
Mit Erstarrung und völlig in Stein verwandeln den Weltkreis. 625
Vögel entstürzten jach mit ihrem Raube den Lüften,
Hängen blieb an den Klippen das Wild, zu Marmor erstarrten

Ganze Völker, die nah den Aethiopiern wohnten.
Nirgends ertrug ein Geschöpf den Anblick, selber die Schlangen
Ringelten sich rückwärts und mieden das Antlitz der Gorgo. 630
Den Titanen, der stand dort unter hesperischen Säulen,
Atlas, schuf in Felsen sie um; da der Himmel gefürchtet
Einst in Phlegras Gefild die schlangenfüßigen Riesen,
Richtete Berge sie auf, und die furchtbaren Kämpfe der Götter
Endete das gorgonische Haupt auf dem Schilde der Pallas. 635
Als, aus Danae's Schooß und dem goldenen Regen entsprossen,
Perseus wurde dahin von parrhasischen Schwingen getragen,
Des Arkadiers Gabe, der Cither erfunden und Ringkampf,
Als er, plötzlich herstürzend, erhob den cyllenischen Säbel,
Welchen ein anderes Unthier schon mit Blute geröthet, 640
Eilte die Jungfrau Pallas dem fliegenden Bruder zu Hülfe,
Ausbedungen das Haupt des Scheusals; an Libyens Grenze
Hieß sie den Perseus dann sich wenden gegen den Aufgang,
Furchen das Reich der Gorgonen mit abgewendetem Fluge,
Gab in die Linke den Schild ihm, erglänzend von röthlichem
Erze, 645
Ließ ihn dann die Medusa darin, die versteinernde, schauen,
Die ein Schlummer nicht völlig umfing, der ewige Ruhe
Nach sich im Tode zieht. Es wachen viele der Locken
Und es schirmen ihr Haupt um das Haar sich ringelnde Schlangen;
Andere decken das Angesicht und das Dunkel des Auges. 650
Pallas selber regiert den Scheuen, in bebender Rechten
Des wegblickenden Perseus lenkt das cyllenische Schwert sie
Und zerbricht das breite Gelenk des Halses voll Nattern.
Welch' ein Blick der Gorgone, da sichelförmiger Stahl ihr
Schlug vom Rumpfe das Haupt! Welch' Gift verhauchte von
ihrem 655
Munde sie wohl, des Todes wie viel entströmte den Augen!
Auch nicht Pallas erträgt den Blick. Eis würde das Antlitz
Des Perseus, wenn nicht Tritonia streute die dichten
Haare herum und verhüllte das Angesicht mit den Schlangen.
So mit dem Raube floh der Flügelträger gen Himmel. 660
Wohl verkürzen konnt' er den Weg und näher ihn finden,

Wenn er durchschneiden wollt' Europa's Städt' in der Mitte.
Aber Pallas gebot, kein fruchtbares Land zu verheeren
Und der Völker zu schonen. Denn wer doch schaute nach solchem
Vogel zum Aether nicht auf? Er wendet sich um mit dem West-
wind, 665
Schwebt ob Libyen hin, das, leer von jeglichem Anbau,
Offen liegt nur dem Scheine der Sonn' und allen Gestirnen.
Aber das dürre Land empfängt in dem Boden, dem nirgends
Gutes entsproßt, das Gift, das von der Medusa Verwesung
Niederträuft und vom wilden Blut die gräßlichen Thaue, 670
Welche die Hitz' anregt und kocht in staubigen Sand ein.

Wo nun zuerst das Haupt aufrichtet vom Staube der Blut-
thau,
Hebt sich mit schwellendem Hals die schlummerbringende Viper.
Voller herabfiel hieher das Blut und in dichteren Tropfen
Gift, das stärker zusammen sich drängt in keiner der Schlangen. 675
Diese, der Wärme bedürftig, geht freiwillig in kalte
Länder nicht und durchmißt nur bis zu dem Nile das Sandmeer.
Doch wer schämt sich bei uns der Gewinnsucht? Libysche Tode
Werden geholt dorther und wir machen zur Waare die Viper.
Aber sie, die den Unglücklichen aus dem Leibe das Blut preßt, 680
Breitet, die ungeheure Hämorrhois, schuppige Kreis' aus;
Der Chersydros, der in dem Gebiet der doppelten Syrte
Wohnt, und auf dampfendem Weg lang hingestreckt der Chelydros;
Dann die stets auf gerader Bahn hingleitende Kenchris,
Unten am Bauche gemalt mit mehr buntfarbigen Flecken, 685
Als mit kleinen Punkten besät ophitischer Marmor;
Auch der Ammodytes, gleichfarbig dem glühenden Sande,
Und der Cerastes, schweifend umher mit beweglichem Rückgrat;
Skytale auch, die allein, wenn rings schon Reife gestreut sind,
Dennoch die Haut abwirft, und die durstverschmachtende Dipsas, 690
Und die mit doppeltem Haupt sich erhebende Amphisbäna,
Auch die gefährliche Wasserschlang' und die eilenden Nattern;
Dann, der nur mit dem Schwanze den Weg hinfurcht, der Pareas,
Und den schäumenden Rachen gedehnt, der gierige Prester,

Auch der Seps, der Knochen und Leib auflöst in Verwesung. 695
Der Basilisk mit Gezisch, das all das Schlangengewürm schreckt,
Mordend noch vor dem Gift, scheucht fernweg von sich den ganzen
Pöbel und herrscht dann allein in dem leer gewordenen Sande.
Euch auch, die ihr unschädlich sonst in jeglichen Ländern
Hinkriecht, schimmernd von goldigem Glanz die Leiber, ihr Drachen, 700
Macht verderblich das glühende Afrika; fort mit den Flügeln
Reißt ihr hochhin die Luft, und, ganze Heerden verfolgend,
Ringelt ihr euch um gewaltige Stier' und zerbrecht mit dem Schlag sie.
Nicht durch die Größe geschützt sind auch Elephanten; so gebt ihr
Alles dem Tode hin und bedürft nicht dazu des Giftes. 705

Zwischen solchem Gewürm durchmißt Cato mit den harten
Kriegern den trockenen Weg, sieht traurig hinsinken der Seinen
Viel' und bei kleiner Wunde die ungewöhnlichen Tode.
Aulus, den Bannerträger, entstammt von tyrrhenischem Blute,
Sticht, rückwärts gewendet ihr Haupt, die getretene Dipsas. 710
Klein war der Schmerz, kaum fühlt er den Zahn; des Todes Gefahr zeigt
Nicht der äußere Schein, nichts Drohendes ist an der Wunde.
Siehe, da dringt das heimliche Gift ein, frißt an dem Marke
Das verzehrende Feuer, die Eingeweide durchglühend.
Ausschlürft die um den Sitz des Lebens ergossenen Säfte 715
Solches Weh und die Zunge verdorrt am trockenen Gaumen.
Nirgends ergoß ein Schweiß sich auf die ermatteten Glieder,
Und in die Augen zurückgefloh'n war die Quelle der Thränen.
Nicht die Ehre des Reichs, des traurigen Catos Gebot nicht
Hielt den glühenden Mann zurück, das Panier auf den Boden 720
Hinzuwerfen und rasend umher im Gefilde zu suchen,
Was das durstige Gift im Herzen verlangte, das Wasser.
Schickte man in den Tanais ihn, den Rhodan und Padus,
Brennen würd' er, und tränk' er den Nil, der schweift durch die Felder.
Libyen hilft zum Tod, und die Dipsas verliert an dem Rufe 725
Ihrer Verderblichkeit, da der glühende Boden sie fördert.

Bis zum Grunde durchsucht er die Adern des staubigen Sandes.
Nun zu den Syrten kehrt er zurück und verschlingt da die Fluten
Und ihm schmeckt das Wasser des Meers, allein es genügt nicht.
Noch nicht merkt er die Art des Geschicks und den Tod, der im Gift lag; 730
Nein, er wähnt, es sei Durst: mit dem Schwerte die schwellenden Adern
Oeffnet er unverzagt und füllt mit dem Blute den Mund an.

Schnell zu entraffen die Adler gebeut nun Cato, daß keiner
Merke, bis dahin treibe der Durst. Doch trauriger stand ihm
Hier vor den Augen der Tod. Am Beine des armen Sabellus 735
Hing ein winziger Seps und heftete fest ihm den Zahn ein;
Der riß weg mit der Hand und spießte sofort auf den Sand ihn.
Klein ist die Schlange zwar nur; doch hat des blutigen Todes
Keine der andern so viel; denn zunächst ringsher um die Wunde
Flieht die berstende Haut und enthüllt die bleichen Gebeine. 740
Bald ist Wunde der Leib nur noch in erweitertem Umfang,
Schwimmen im Eiter die Glieder; es schwanden die Waden, das Knie hat
Keine Bedeckung mehr; auch alle Muskeln der Hüften
Lösen sich auf, es zerfließt in schwarzer Verwesung die Weiche.
Es zersprang auch die Haut, die den Bauch einfaßt. Die Gedärme 745
Stürzen hervor, doch rinnt nicht so viel, als sollte, zu Boden
Von dem gesammten Leib; es verzehrt auch die Glieder das grause
Gift und zieht bald Alles zusammen in wenigen Saft nur.
Dann der Nerven Geflecht, der Seiten Gefüg und die hohle
Brust, und was da verdeckt lag unter den Fibern des Lebens, 750
Völlig enthüllt den Menschen die Pest. Die Natur ist durch grausen
Tod entblößt; es zerfließen die Schultern, die kräftigen Arme;
Hals zersetzt sich und Haupt. Nicht schneller sinkt von dem heißen
Süd zerflossen der Schnee, noch thaut das Wachs von der Sonne.
Ja, daß der Leib durchglüht in Eiter zerfloß, ist gering nur; 755
Das vermag auch die Glut. Doch frißt das Gebein nicht der Holzstoß;
Dieß auch scheidet hinweg, es folgt dem faulenden Marke,

Läßt nicht übrig die Spur von dem so reißenden Tode.
Unter cinyphischen Pesten gebührt dir die tödtliche Palme;
Alle rauben die Seele, doch du allein auch den Leichnam. 760

Siehe, dem fließenden folgt der Tod in andrer Gestalt nun.
Den Nasidius, marsischer Flur Bebauer, durchbohrt ein
Hitziger Prester. Im Antlitz entbrennt ihm feurige Röthe,
Und ausspannt ihm die Haut, indeß sich entstellen die Züge,
Eine Geschwulst, die Alles vermengt, schon größer geworden, 765
Als der Leib, und ein Eiter, der über das menschliche Maß geht,
Strömt auf die Glieder sich aus. Da weithin wirksam das Gift ist,
Liegt er selber versteckt und versenkt im geschwollenen Körper,
Ja, des gedehnten Leibs Wachsthum faßt nimmer der Panzer.
So springt nicht in die Höh' im glühenden Kessel des Wassers 770
Schäumender Schwall, noch krümmt in so weite Busen die Segel
Ein nordwestlicher Hauch. Nicht faßt mehr die schwellenden Glieder
Das unförmliche Rund, des Leibes verworrene Masse.
Unberührt von den Schnäbeln des Raubgeflügels, dem Wilde
Nur zu verderblichem Fraß, nicht wagen empor auf den Holzstoß 775
Sie zu heben und fliehen den stets fortwachsenden Leichnam.

Aber noch grausere Schau gewährt manch libysches Scheusal.
Ein wilde Hämorrhois drückt dem Tullus den Zahn ein,
Dem hochherzigen Jüngling und auch Bewunderer Catos.
Und wie aus allen Röhren zugleich sich pflegt zu ergießen 780
Von korycischem Krokus der Saft, so alle die Glieder
Strömten anstatt des Bluts auf einmal röthliches Gift aus.
Blut nun waren die Thränen, was nur für Pfade das Naß kennt,
Reichlich rinnt in ihnen das Blut, aussprudelt der Mund es
Und die Nasenlöcher; der Schweiß ist geröthet, aus allen 785
Adern fließt es und nur noch Eine Wund' ist der Körper.

Dir, unglücklicher Lävus, hat all dein Blut in dem Herzen
Die Nilschlange gehemmt; kein Schmerz ist Zeuge des Bisses;

Nur in plötzlicher Finsterniß hat der Tod dich umschattet,
Und im Schlummer steigst du hinab zu den stygischen Manen. 790

Siehe, da windet fern an unfruchtbarem Stamme die wilde
Schlange sich hin, den Wurfspieß nennt sie Afrika; schnell ist
Sie an des Paulus Haupt und Schläfen vorübergeflogen.
Nichts vollbringt hier das Gift, mit der Wunde geschwind ist der Tod da.
Daran erschien, wie langsam doch fliegt der Wurf aus der Schleuder 795
Und wie träge die Luft durchschwirrt ein scythisches Pfeilrohr.

Was doch hilft, daß er den Basilisk mit dem Speere durchbohrt hat,
Murrus dem armen? Gar schnell läuft an der Waffe das Gift hin
Und ergreift ihm die Hand; sie trifft er sofort mit dem blanken
Schwert und haut durch den einzigen Streich sie völlig vom Arm weg, 800
Und, ein trauriges Stück des eigenen Todes erblickend,
Steht er gerettet, verliert nur die Hand. Wer weinte, daß Tod auch
Drohe der Skorpion und diesen beschleunigen könne?
Dennoch, wüthend mit dem Gelenk und erhobenem Stachel,
Trug er am Himmel davon den Ruhm des besiegten Orion. 805
Wer doch fürchtet, o Solpuga, dein Versteck zu zertreten?
Auch du kannst das Geweb der stygischen Schwestern zerreißen.

So gibt weder der Tag noch die Nacht den Unglücklichen Ruhe,
Jeder Boden, auf dem sie liegen, ist ihnen verdächtig.
Denn nicht bildet ein Lager sich aus gesammeltem Laube, 810
Noch erhebt sich ein Bett aus Stroh; die Leiber, dem Tode
Ausgesetzt, umwälzen sich nur am Boden und locken
Durch die Wärme das kalte Gewürm im nächtlichen Frost an.
Oft auch hegen sie lang unschädlich zwischen den Gliedern
Ritzen mit schlummerndem Gift. Der Wege Richtung und Maß nicht 815

Finden am Himmel sie aus; und oft ertönen die Klagen:
„Gebt, o Götter, den Armen die Waffen zurück, die wir flohen,
Gebt uns Thessalien wieder. Warum so träges Verderben
Leiden wir, die doch vereidet dem Schwert? Hier kämpfen für Cäsar
Noch Dipsaden, den Bürgerkrieg vollenden Cerasten. 820
Geh'n wir ja selbst in die Zone voll Glut, wo den Rossen der Sonne
Sich entzündet die Achs'; ätherischen Uebeln, dem Himmel
Schreiben den Untergang wir gerne zu; ich verklage
Dich nicht, Afrika, noch die Natur; das von Ungeheuern
Wimmelnde Land entzogst du den Völkern und gabst es den Schlangen, 825
Diesen Boden, wo Ceres nicht wächst, versagte dem Pflanzer
Auch dein Fluch, und es sollt' an Menschen fehlen dem Gifte.
In der Schlangen Gebiet sind wir gekommen, so straft uns,
Wer von den Göttern es sei, der, hassend unseren Umgang,
Hier durch brennende Wüste die Welt, durch unsichere Syrten 830
Dort abbrach und den Tod hinstellt' auf die Schwell' in der Mitte.
Durch dein heimlich Versteck hinschreitet der heimische Krieg nun,
Und der Krieger, mit dir jetzt kundig verborgener Lande,
Strebt zu den Schranken der Welt. Vielleicht harrt Größeres unser
Noch auf dem Weg. Die Sterne vermengen sich zischenden Wassern, 835
Und es verflacht sich das Himmelsgewölb. Doch weiter von dahin
Liegt kein Land, als das durch den Ruf wir kennen, des Juba
Trauriges Königreich. Vielleicht vermissen wir jene
Länder der Schlangen noch gar. Den Trost gewährt noch der Himmel,
Daß hier etwas doch lebt. Nicht Fluren der Heimath begehr' ich, 840
Nicht Europa, noch Asien auch, das andere Sonnen
Schaut. Doch in welchem Land, von welchem Himmel umfangen
Ließ ich, Afrika, dich? In Cyrene noch starrte der Winter.
Hat uns ein kurzer Weg das Gesetz des Jahres verwandelt?

Umgewendete Bahn geh'n jetzt wir, enteilen dem Erdkreis, 845
Lassen den Rücken uns schlagen vom Süd. Vielleicht ist nun selber
Unter meinen Füßen schon Rom. Trost sei in dem Schicksal
Dieß nur: es komme der Feind und Cäsar folge, wohin wir
Fliehen."

So macht des harten Geschicks Erduldung in Klagen
Endlich sich Luft: es zwingt zu erleiden unendliche Mühsal 850
Cato's erhabene Mannheit, der hingestreckt auf dem Sande
Wacht und in jeder Stunde hervor das Schicksal zum Kampf ruft.
Allen Verhängnissen hülfreich ist er; wohin sie ihn rufen,
Fliegt er herbei, und (ein hohes Verdienst, noch größer als Rettung),
Kräfte verleiht er im Tod. Vor solchem Zeugen zu seufzen, 855
Schämt der Sterbende sich. Wo gibt es ein Weh, das Gewalt hat
Ueber den Mann? In der fremden Brust bezwingt er das Unglück,
Lehrt zuschauend, wie nichts gewaltige Schmerzen vermögen.

Kaum den Unglücklichen gab, die in solchen Gefahren ermattet,
Hülfe noch spät das Geschick. Ein Volk nur wohnt auf der Erde, 860
Welchem der grimmige Biß der Schlangen nicht schadet, die Psyllen
In Marmarika sind's; ihr Wort gleicht mächtigen Kräutern;
Selber das Blut ist sicher und unzugänglich dem Gifte,
Ob die Beschwörung auch schweigt. Die Natur der Gegenden wollte,
Daß in der Schlangen Mitte doch unbeschädigt sie blieben. 865
Ihnen ist, während ihr Wohnsitz rund von Giften umgeben,
Friede mit jenem Tode gewährt. So fest auf die Herkunft
Trauen sie, daß, wenn zur Erd' ein neugeborenes Kind fällt,
Und sie fürchten, es sei entsprossen aus fremder Umarmung,
Sie den bezweifelten Stamm durch tödtliche Natter erproben. 870
Und wie Jupiters Vogel die kaum aus dem Eie geschlüpften
Unbefiederten Jungen hinkehrt zu der steigenden Sonne,
Sie am Leben erhält, wenn sie konnten die Strahlen ertragen

Und den himmlischen Tag mit unverwendetem Auge,
Wegwirft, wenn sie ihm wichen, so hält der Psylle für Pfänder 875
Seines Stamms, wenn ein Kind nicht scheut der Schlangen Berührung,
Wenn mit Nattern, die man ihm schenkt, es heiteren Scherz treibt.
Auch ist nimmer genug dem Volke die eigene Rettung;
Für die Fremdlinge wacht es, ist hülfreich wider die grausen
Ungeheuer den Völkern. Dort folgt es den römischen Fahnen, 880
Als die Zelte gebot nun aufzurichten der Feldherr,
Reinigt zuerst den Sand, den der Raum des Walles umfaßt hält,
Mit beschwörendem Lied und Schlangen vertreibenden Worten.
Dann das äußerste Lager umgeht ein heilsames Feuer.
Hier kracht Attich, es schwitzt des Galbanums fremdes Gewächse, 885
Die Tamariske mit traurigem Laub und indische Kostos,
Mächtiges Allheilkraut nnd thessalische Centaurea,
Auch Peucedanon knistert in Glut, erycinischer Thapsos,
Lerchenbäume verbrennen sie, Stabwurz, die mit dem Rauche
Schlangen verjagt, und Geweih des ferngeborenen Hirsches. 890
So war sicher den Männern die Nacht. Wen aber am Tage
Unheil traf, der erfährt die Wunder des magischen Volkes
Und des Psyllen gewaltigen Kampf mit empfangenem Gifte.
Denn er bezeichnet zuerst die verletzten Glieder mit Speichel,
Welcher das Gift beschränkt, die Gefahr in der Wunde zurückhält. 895
Zaubergesänge dann wälzt er viele mit schäumender Zunge
In beständigem Murmeln, ihm gönnt nicht Athem der Wunden
Lauf, und der drohende Tod nicht duldet das mindeste Schweigen.
Oft zwar flieht nun die Pest, die in dunkeles Mark sich gesenkt hat,
Vor der Beschwörung hinaus; doch, wenn langsamer eines der Gifte 900
Ihr gehorcht und auf Reiz und Befehl sich sträubt zu entweichen,
Wirft er sich auf den Kranken und leckt die Wunden, die blassen,
Saugt mit dem Munde das Gift und trocknet mit Zähnen den Leib aus,



Hält den Tod, den er so dem schauernden Körper entzogen,
Fest und speit ihn hinweg; und von welcher Schlange der Biß
kam, 905
Merken die Psyllen sogleich schon an dem Geschmacke des Giftes.
Endlich durch solche Hülfe nun fühlt die römische Mannschaft
Sich erleichtert und irrt weithin auf den staubigen Feldern.
Zweimal mit sinkendem sah, zweimal mit erneuertem Lichte
Steigend und fliehend Phöbe den sanddurchschweifenden Cato. 910

Mehr und mehr zu erharten begann für sie nun das Sand-
meer;
Libyen wandelte sich verdichtet wieder in Erde.
Bald erhob sich das Laub von Wäldern zerstreut in der Ferne,
Rohe Hütten auch stiegen empor, aus Halmen gefügte.
Welche Freud' um das bessere Land empfanden die Armen, 915
Als gegenüber zuerst sie die grimmigen Löwen erblickten!
Nahe war Leptis hier, in dessen Herberge sie ruhig
Wohnten den Winter hindurch, der frei war von Stürmen und
Flammen.

Cäsar, da von dem emathischen Sieg er gesättigt hinwegzog,
Warf die übrige Last der Sorgen von sich, allein noch 920
Auf den Eidam gespannt; vergeblich sucht er zu Lande
Seine zerstreuten Spuren, dann führt ihn der Ruf auf die Wogen.
Thracische Pässe schifft er vorbei und Meer, durch die Liebe
Stets denkwürdig, und Heros Thürm' an dem Ufer der Thränen,
Wo einst Helle dem Meere geraubt den vorigen Namen. 925
Kein Gewässer von kürzerem Raum trennt Asien irgend
Von Europa, wiewohl das austerreiche Chalcedon
Und Byzanz durch schmales Gewog nur scheidet der Pontus
Und aus kleiner Mündung hervorstürzt in die Propontis.
Auch den sigeischen Sand, des Ruhmes Bewunderer, sucht er, 930
Simois Flut und Rhötion, durch ein griechisches Grabmal
Hochgeadelt, und Schatten, die viel den Dichtern verdanken.
Troja's Asche durchwandelt er, einst ehrwürdigen Namens,
Sucht von der Mauer, die Phöbus gebaut, die gewaltigen Spuren.

Nun belasten unfruchtbare Wälder und faulende Stämme 935
Des Assarakus Haus und mit schon ermattender Wurzel
Halten die Tempel der Götter sie noch, mit Dornen bedeckt ist
Pergamus ganz; verloren ja sind auch selber die Trümmer.
Anschaut er Hesiones Fels, und vom Walde verhülltes
Brautgemach des Anchises, die Grotte, wo Paris geurtheilt, 940
Wo der Knabe gen Himmel entführt ward; wo auf dem Gipfel
Nais Oenone gespielt; ein jeglicher Stein ist berühmt hier.
Unbewußt ein im trockenen Staub hinschleichendes Bächlein
Ueberschritt er, es war der Xanthus; ruhig im hohen
Grase wandelt sein Schritt, doch auf Hektors Manen zu treten 945
Wehrt ihm der Phrygier hier. Dort lagen zertrümmerte Steine,
Die vormaligen Heiligthums Schein gar nimmer bewahrten;
Achtest du, ruft sein Führer, denn nicht des herceïschen Altars?

Heiliges großes Werk der Dichter, alles entreißest
Du dem Tod und Ewigkeit schenkst du sterblichen Völkern. 950
Laß nicht Neid um den Nachruhm dich, o Cäsar, ergreifen.
Denn wo Verheißung irgend vergönnt ist den römischen Musen,
Werden, so lange der Preis des Sängers von Smyrna noch dauert,
Mich auch lesen die Enkel und dich; Pharsalia lebt fort,
Und in Dunkelheit wird uns kein Zeitalter versenken. 955

Da nun gesättigt des Feldherrn Blick ehrwürdige Vorzeit,
Baut er Altäre schnell aus zusammengetragenem Rasen,
Streut in die weihrauchduftige Glut nicht eitle Gelübde:
„Todtengötter, die ihr da wohnt in den phrygischen Trümmern,
Und ihr, nun von Laviniums Sitz und von Alba gehegten, 960
Laren meines Aeneas, wo noch auf euren Altären
Phrygisches Feuer flammt, du von keinem Manne geschaute
Pallas, du stets denkwürdiges Pfand im verborgenen Tempel,
Seht hier des julischen Stamms berühmtesten Enkel, er opfert
Weihrauch eurem Altar und ruft in der früheren Heimath 965
Fromm euch an nach Gebühr; gebt glücklichen Lauf ihm auch ferner;

Neu begründ' ich das Volk; in freundlichem Wechsel erneuern
Italer phrygischen Wall und ein römisches Pergamus steigt auf."

Sprach's und eilte zurück zu der Flotte; dem günstigen Nordwest
Gibt er die Segel ganz, und begierig, im treibenden Sturme 970
Ilischen Aufenthalt zu ersetzen, fährt er am reichen
Asien hin, läßt hinter sich Rhodus im schäumenden Meere.
Drauf die siebente Nacht, da der West die Taue gespannt hält,
Zeigt den ägyptischen Strand, von pharischen Flammen beleuchtet.
Aber der steigende Tag verhüllte die nächtliche Lampe, 975
Eh' er in sichere Flut einlief. Voll sind vom Getümmel
Dort die Ufer, er hört der Stimmen Gewirr und Gemurmel,
Und aus Scheu, dem unsichern Gebiet sich anzuvertrauen,
Hält er die Fähren vom Lande zurück. Doch gräßlich Geschenk bringt
Ihm ein Trabant des Königs, der mitten heraus in das Meer fuhr, 980
Tragend des Magnus Haupt, verhüllt in pharischem Tuche,
Und mit abscheulichem Wort empfiehlt er zuerst das Verbrechen.
„Du Bezwinger der Welt, du größter des römischen Stammes,
Was du bis jetzt nicht weißt, da sicher der Eidam getödtet,
Schenkt der pelläische König dir, des Kriegs und des Meeres 985
Mühsal, und was allein noch gefehlt dem emathischen Siege,
Sendet er, so in der Fern' ist der heimische Krieg dir geendigt.
Magnus, da hier er zu heilen gesucht die thessalischen Wunden,
Fiel von unserem Schwert; mit so theurem Pfande denn kaufen
Wir dich, Cäsar, durch dieß Blut schloßen wir mit dir das Bündniß. 990
Nimm denn das pharische Reich, das ohne Kampf du gewonnen,
Nimm des Nilstroms Herrschaft dahin, nimm, was du nur gäbest
Für den Nacken des Magnus, und glaub', ein werther Client sei
Deines Lagers er, welchem so viel vergönnte das Schicksal
Deinem Eidam zuwider. Auch sei dir ja nicht verächtlich 995
Dieses Verdienst, weil wir durch leichten Mord es erworben.
Gastfreund war er vom Ahn her schon; dem vertriebenen Vater

Gab er das Scepter zurück. Was bedarfs noch? Namen so großem
Werke findest wohl du, auch frage die Stimme der Mitwelt.
Ist es ein Frevel, gesteh, daß stärker noch uns du verpflichtet, 1000
Weil du den Frevel nicht selber begehst." So spricht er, enthüllt dann
Das verschleierte Haupt und hält es ihm hin. Schon verändert
War durch des Todes Erschlaffung das Bild des bekannten Gesichtes.
Nicht mit dem ersten Blick verurtheilt Cäsar die Gabe,
Kehrt nicht die Augen hinweg; er hängt daran, bis er gewiß war. 1005
Nun, da den Frevel beglaubigt er sah und sicher ihm dünkte,
Guter Schwäher zu sein, weint unfreiwillige Thränen
Er und preßt aus fröhlicher Brust gewaltsame Seufzer.
Denn die offene Freud' in seinem Sinne zu bergen
Hofft er durch Thränen allein; das grause Verdienst des Tyrannen 1010
Läugnet er, will das Haupt, dem Eidam entrissen, betrauern
Lieber, als jenem verdanken. Obwohl er die Glieder des Rathes
Niedertrat mit hartem Gesicht, mit trockenem Auge
Sah die emathische Flur, dir, Magnus, allein zu verweigern
Wagt er die Seufzer nicht. O härtestes Loos des Geschickes! 1015
Stürmtest auf diesen du ein, o Cäsar, im frevelnden Kriege,
Den du beweinen mußtest? Doch rührt dich nicht die Verwandtschaft,
Nicht die Tochter und nicht der Enkel erfüllt dich mit Kummer.
Bei den Völkern, die immer geliebt den Namen Pompejus,
Achtest du das für dein Lager Gewinn. Vielleicht auch, es nagt dich 1020
Gegen den König der Neid, dich kränkt, daß ein Anderer solches
An dem gefangenen Magnus verüben durfte. Du klagest,
Daß dir die Rache des Krieges geraubt, und jener des stolzen
Siegers Gewalt entrissen. Was für ein Trieb dich zu weinen
Zwang, so war er doch völlig der Pflicht entfremdet und Liebe. 1025
Freilich in der Absicht durchforschest du Länder und Meere,
Daß ja nirgends dir unterdrückt umkäme der Eidam.

Glücklich, daß deinem Willen der Tod entnommen! Wie großen
Vorwurf sparte das Trauergeschick der römischen Ehre,
Da es dich nicht Mitleid, Treuloser, dem lebenden Magnus 1030
Spenden ließ. Doch er wagt mit diesen Worten zu täuschen
Und es erwirbt ihm Glauben die Stirn' des erheuchelten Schmerzes.

„Nimm vor unseren Blicken hinweg die traurige Gabe
Deines Königs, Trabant, ihr habt noch schlimmer an Cäsar,
Als an Pompejus gethan. Verloren hab ich des innern 1035
Krieges einzigen Preis, den Besiegten Rettung zu schenken.
Wäre die Schwester nicht verhaßt dem Tyrannen von Pharos,
Konnt' ich dem König zurück, was er verschuldete, geben,
Und für solches Geschenk dein Haupt, Cleopatra, hätt' ich
Deinem Bruder gesandt. Was erregt er heimliche Waffen, 1040
Drängte mit seinen Geschossen sich ein in unsere Mühsal?
Also brachen wir Bahn auf den thessalischen Fluren
Nur dem pelläischen Schwert? entfesselten euch nur die Frechheit?
Nicht ertrug ich, daß Magnus mit mir Beherrscher von Rom sei;
Duld' ich nun dich, Ptolemäus? Umsonst durch die inneren Kriege 1045
Regten die Völker wir auf, wenn irgend andere Herrschaft
Blieb in der Welt, als Cäsar, ein Land noch zweien gehörte.
Ab von eurem Gestad hätt' ich die Barken gewendet;
Doch die Ehre verbeut's, daß ich nicht die blutige Pharos
Scheine zu fürchten, statt zu verwerfen. Wähnt nicht zu täuschen 1050
Mich den Sieger; auch mir an eurem Ufer bereit stand
Aehnliche Gastfreundschaft. Mein Haupt herum so zu tragen
Wehrt euch Thessaliens Glück. Weit mehr gefährdet, als Furcht sich
Jemals gedacht, war ich in der That, da ich aus in den Kampf zog;
Rom nur fürchtet' ich und des Eidams Droh'n und Verbannung; 1055
Strafe drohte der Flucht Ptolemäus. Wir schonen der Jugend
Und verzeihen die That. Der Tyrann soll wissen, nur Gnade
Sei dem Mord und nichts weiter gewährt. Bestattet des großen
Feldherrn Haupt; doch es darf nicht bloß die Verbrechen bedecken

Euer Boden; geziemendes Grabmal ehret mit Weihrauch, 1060
Seinen Schatten versöhnt und die Asche, verschüttet am Ufer,
Sammelt und in der Urne vereint die zerstreueten Manen.
Merke der Schatten, der Schwäher sei da und höre die frommen
Worte der Klage von ihm. Da alles er lieber, als mich, will,
Lieber dem pharischen Schützling will das Leben verdanken, 1065
Ist die Freude den Völkern geraubt; verloren der Welt geht
Unserer Eintracht Bild; mein Wünschen verweigern die Götter,
Daß ich dich, Magnus, umarm' und, ruhend von glücklichen Waffen,
Um die vorige Lieb' und um dein Leben dich bitten
Könnte, zufrieden alsdann mit dem würdigen Lohne der Mühen, 1070
Dir gleich dazustehen; dann hätt' ich's in redlichem Frieden
Dahin gebracht, daß besiegt du konntest verzeihen den Göttern,
Und du hättest mir Rom versöhnt."
So sprach er, doch fand sich
Keiner, der mit ihm zu weinen geneigt, auch glaubte die Menge
Nicht den Klagen; sie drängen zurück den Seufzer, den Sinn birgt 1075
Frohe Stirn', und heiter zu schau'n den blutigen Frevel
Wagen sie, (glückliche Freiheit!), wo Cäsar in Trauer gehüllt steht.

Zehnter Gesang.

Als hier Cäsar zuerst, nachjagend dem Hals des Pompejus,
Stieg' an das Land und betrat die fluchbeladenen Ufer,
Kämpfte des Feldherrn Glück und des unheilvollen Aegyptus
Schicksal, ob unter das römische Joch die Herrschaft des Lagus
Käm', ob der Welt ein memphitisches Schwert wegraubte des
Siegers, 5
Wie des Besiegten Haupt. Da frommte, Magnus, dein Schatten,
Retteten deine Manen hinweg vor dem Blute den Schwäher,
Daß nach dir das römische Volk nicht liebe den Nilstrom.
Ruhig zieht er hierauf in die parätonische Stadt ein,
Durch so schmähliches Pfand an seine Fahnen gekettet. 10
Doch an dem Murren des Volks, das klagt, man bringe den
Seinen
Fascen auf und römisches Recht, gewahrt er die Zwietracht
Und unsicheren Sinn in den Herzen, und daß nicht für ihn hier
Magnus starb. Doch verhehlt im Gesicht er stets die Besorgniß;
Unerschrocken besucht er die Sitze der Götter, die Tempel 15
Grauer Zeit, Denkmale der macedonischen Größe,
Und, gefesselt noch sonst von keinem Reize der Dinge,
Nicht von Gold, von der Götter Dienst, von den Mauern der
Stadt nicht,
Steigt er begierig hinab zu dem Grabgewölb in dem Hügel,
Wo ein glücklicher Räuber, der Sohn des Philippus aus
Pella, 20

Jener rasende, liegt, von der Erde durch rächendes Schicksal
Weggerafft. Hier legten sie hin in geheiligten Hallen
Seine Glieder, die werth, daß man durch die Welt sie zerstreute.
Seine Manen verschonte das Glück bis zum Ende des Reiches.
Hätte die Freiheit je sich wieder gewonnen den Erdkreis, 25
Blieb er zum Spotte nur aufbewahrt, nicht heilsames Beispiel
Für die Welt, daß der Länder so viel nur Einem Beherrscher
Dienen können. Die Mark Macedoniens, heimische Winkel
Ließ er zurück, verschmäht' Athen, das der Vater besiegte,
Und durch Asiens Völker, gejagt vom stürmenden Schicksal, 30
Rennt er auf Hügeln von Leichen dahin und über sie alle
Schwingt er sein Schwert und färbt mit Blut entlegene Ströme,
So den persischen Euphrat, wie den indischen Ganges,
Tödtlich Verhängniß der Länder und Blitz, der alle die Völker
Gleich zermalmt, ein unheilvolles Gestirn für den Erdkreis. 35
In den Ocean rüstete schon er die Fahrt mit den Flotten
Im jenseitigen Meer. Nicht hemmt' ihn Feuer, noch Wasser,
Nicht das unfruchtbare Libyen, noch in den Syrten der Hammon.
Gegen den Abend wär' er gerannt, Abhängen der Welt zu,
Hätt' umgangen die Pole, den Nil aus der Quelle getrunken: 40
Da überrascht' ihn der letzte Tag, es konnte nur dieses
Ziel allein die Natur dem rasenden Könige setzen,
Der in demselben Neid, womit er die Welt sich gewonnen,
Auch wegraffte das Reich, und da kein Erbe zurückblieb
Seines ganzen Geschicks, preisgab der Zerreißung die Städte. 45
Doch im eroberten Babylon fiel er, furchtbar den Parthern.
O der Schmach! Es scheuten des Ostens Völker Sarissen
Näher, als jetzt den römischen Speer. Obgleich wir im Norden
Herrschen und der Behausung des Wests und den Ländern gebieten
Des im Rücken brennenden Süds, wir weichen im Osten 50
Dennoch den Arsaciden. Das Land, das den Crassus vertilgte,
Parthien war einst sich're Provinz der winzigen Pella.

Von dem pelusischen Arm des Nilus kam nun der junge
König; er hatte den Zorn des weichlichen Volkes besänftigt.
Sicher war Cäsar jetzt am pelläischen Hofe durch ihn als 55

Geisel des Friedens, da kam auf kleinem Schiff Kleopatra,
Die den Wächter von Pharos bestach, zu lüften die Ketten,
In den Königspalast, noch ohne daß Cäsar es wußte,
Schmach des ägyptischen Volks, für Latium Todeserinnys,
Zuchtlos zu Roms Unheil. Wie vormals Argos erschüttert 60
Und die ilische Burg der Spartanerin schädliche Schönheit,
Also hat Kleopatra vermehrt Hesperiens Wüthen.
Mit dem Sistrum schreckte sie das Kapitol, wenn es möglich,
Brachte die römischen Adler hinweg in das feige Kanopus,
Führte zu Pharos auf im Triumph den gefangenen Cäsar. 65
Zweifelhaft schwankte das Loos auf den leukadischen Fluten,
Ob Weltherrscherin selbst nicht die Ausländerin würde.
Solchen Muth einhaucht' ihr die Nacht, die zuerst auf dem Lager
Unseren Feldherrn die ptolemäische Buhlerin einte.
Wer nicht verzieh', Antonius, dir wahnsinnige Liebe, 70
Da auch Cäsars verhärtete Brust einsaugte die Flammen,
Und inmitten des Rasens und inmitten des Wüthens
Und an dem Hofe, bewohnt von pompejanischen Manen,
Ueberströmt noch vom Blut der thessalischen Schlacht, bei den Sorgen
Sich vergönnt ehbrechende Lieb' und mischt in die Waffen 75
Unrechtmäßiges Bett und Kinder von keiner Gemahlin?
Schande! des Magnus vergessen, gab er dir, Julia, Brüder
Von unzüchtiger Mutter, die schon verjagte Parthei läßt
Er in Libyens äußerstem Reich sich wieder vereinen
Und verschwendet am Nil die Zeit in schändlicher Liebschaft, 80
Weil er Pharos verschenken, nicht lieber siegen für sich will.
Ihm naht jetzt Kleopatra sich, der Schönheit vertrauend,
Traurig mit erzwungenen Thränen, erheucheltem Schmerze,
Ungekämmt, mit bescheidenem Blick, zerflatternden Locken.
„Gibt es Adel," begann sie zu reden, „erhabener Cäsar, 85
So ist er mein, die ich, vom Stamme des pharischen Lagus,
Dennoch verbannt auf immer, verdrängt vom Throne des Vaters,
Daß zu dem vorigen Loos neu deine Macht mich erhebe,
Königin deine Knie' umfass'? Ein günstig Gestirn kamst

Unseren Völkern du her. Nicht werd' ich die Städt' an dem Nilstrom 90
Lenken als erste Frau. Ohn' Unterschied des Geschlechtes
Dient Aegypten den Fürstinnen auch. Lies meines Erzeugers
Letzte Worte, der mir gemeinsame Rechte der Herrschaft
Und die Eh' mit dem Bruder bestimmt. Ein Knabe noch, liebt er
Seine Schwester, wenn frei nur er ist. Doch Pothinus beherrscht ihm 95
Neigungen so, wie Schwerter. Ich selbst will nichts von ererbtem
Rechte, gar nichts zurück; von solcher Schuld nur befreie,
Solcher Schande das Haus; entferne die traurigen Waffen
Des Vasallen und laß nun selber den König regieren.
Wie doch sich brüstet der Knecht, weil den Nacken des Magnus er wegriß! 100
Und schon droht er auch dir, doch wende das fernweg das Schicksal.
War doch unwürdig genug für die Welt und für dich es, o Cäsar,
Daß Pompejus so Schuld als Verdienst des Pothinus geworden."

Cäsars verhärtetes Ohr versuchte sie immer wohl fruchtlos,
Bitten doch hilft ihr Gesicht, durch dringt die buhlende Schönheit. 105
Den bestochenen Richter verführt zu schändlicher Nacht sie.
Als der Vertrag geschlossen, erkauft mit großen Geschenken,
Reiht sich ein Gastmahl an solch' überschwenglicher Freude;
Ueppigkeiten mit vielem Gepräng entfaltet die Fürstin,
Welche man damals noch nicht verpflanzt in römische Zeiten. 110
Einem Tempel war ähnlich der Ort, wie kaum ihn errichtet
Ein verderbtes Geschlecht; es trugen getäfelte Decken
Reichthum und gediegenes Gold verhüllte die Balken.
Nicht mit geschnittenem Marmor belegt erglänzen die Wände;
Nein, die Säulen sind von Achat, der völlig für sich steht, 115
Und von Purpurstein; in der weitverbreiteten Halle
Tritt man auf Onyx; nicht bedeckt die gewaltigen Pfeiler
Meroë's Ebenholz, es steht wie gemeineres Holz nur,
Stoff, nicht Zierde des Hauses allein. Die Säle bekleidet
Elfenbein, und die Schale der Schildkröt' Indiens ist an 120

Thüren geheftet, die Flecken geziert mit vielen Smaragden.
Polster ruhen auf Edelgestein, gelb schimmert von Jaspis
Häuslich Geräth, und Decken erglänzen, in tyrischer Farbe
Lange gekocht, nicht nur in Einem Kessel bereitet;
Der Theil strahlt mit Golde gestickt, der feurig im Scharlach, 125
Wie man zu mischen pflegt die Fäden am pharischen Webstuhl.
Zahllos fast der dienende Schwarm, ein Volk das Gesinde,
Diese durch Farbe des Stamms und jene verschieden an Alter;
Libysches Haar trägt einer, der andere blondes, wie Cäsar
Nie in den Gauen des Rheins erklärt gesehen zu haben. 130
Manchem, den schwarz die Sonne gefärbt, sind künstlich gekräuselt
Und hinweg von der Stirne gekämmt nach hinten die Locken.
Auch fehlt nicht, mit dem Eisen entnervt, unglückliche Jugend
Und der Mannheit beraubt; daneben reiferes Alter,
Welchem jedoch kaum irgend ein Flaum die Wangen gebräunt
hat. 135

König und Königin lagern sich dort und ein größerer
Herrscher,
Cäsar, und gar unmäßig geschmückt die verderbliche Schönheit,
Nicht mit dem Scepter noch mit dem Bruder als Gatten zu-
frieden,
Voll von dem Raube des rothen Meers, am Hals und in Haaren
Trägt Kleopatra Reichthum und Schmuck, der schwer sie be-
lastet. 140
Weiß durchschimmert die Brust Gewebe sidonischer Fäden,
Welche die Nadel am Nil, verdichtet vom Kamme der Serer,
Lockerte, dann ausdehnte zu prächtig weitem Gewande.
Schneeweiß glänzenden Zähnen sind kreisförmige Tische
Aufgelegt, im Walde des Atlas gefällt, wie sie Cäsar 145
Auch nach Jubas Besiegung nicht sah. Wahnsinnige blinde
Wuth der Ehrsucht, ihm, dem Führer der heimischen Kriege,
Seinen Reichthum zu öffnen und so die Begier zu entzünden
Dem bewaffneten Gast. Ob jener auch nicht in verruchtem
Kriege bereit, durch der Welt Umsturz sich Schätze zu sammeln, 150
Stelle hieher Feldherrn, berühmt aus der ärmeren Vorzeit,

Ernste Curier und Fabricier; lagere hier sich
Jener Consul, hinweggeführt vom etrurischen Pfluge;
Wünschen wird er wohl, solchen Triumph in die Heimath zu
führen.

Speisen schütten sie in das Gold, was die Erde, der Luft-
kreis, 155
Was das Meer und der Nil hergab, was Ueppigkeit suchte,
Rasend in eitlem Ehrgeiz weit umher in den Landen,
Nicht vom Hunger gedrängt. Des Wildes viel und Geflügels,
Götter Aegyptens, stellten sie auf; es gießt auf die Hände
Der Krystall das Wasser des Nils, geräumige Gemmen 160
Faßten den Wein, doch nicht von mareotischer Traube,
Sondern dem edles Alter verlieh in wenigen Jahren
Meroë, Schaum erzwingend vom ungezähmten Falerner.
Kränze tragen die Gäst', aus blühendem Nardus geflochten
Und nie welkenden Rosen; dem salbentriefenden Haupthaar 165
Sprengten sie Zimmt ein, der noch nicht hinschwand in den Lüften,
Nicht im entlegenen Lande verlor die lieblichen Düfte,
Und frisch her von benachbarter Ernte geführtes Amomon.
Schätze der schon geplünderten Welt lernt Cäsar da missen,
Schämt sich, daß er den Krieg mit dem ärmlichen Eidam ge-
führt hat, 170
Und Vorwände des Streits mit den pharischen Völkern er-
wünscht er.

Als dem Schmaus und dem Weine das Ziel die ermattete
Lust nun
Setzte, beginnt Cäsar noch lange Gespräche die Nacht durch
Fortzuführen und spricht zu Achoreus, welcher auf hohem
Sitze da lag im Linnengewand, mit freundlichen Worten: 175
„Greis, der heiligen Werken geweiht, und (dein Alter beweist es)
Von den Göttern geliebt, Anfänge des pharischen Volkes
Und die Lage des Lands, der Bewohner Sitten und Bräuche
Sag' uns an und der Götter Gestalt, was immer in alten
Tempeln eingegraben, verkündige, lehr' uns die Götter 180

Kennen, sie wollen es. Wenn ihr Heiligthum einst den Athener
Platon eure Vorväter gelehrt, wo wäre der Kunde
Würdiger ein Fremdling und geschickter, die Welt zu umfassen?
Zwar hat des Eidams Ruf mich zu pharischen Städten gezogen,
Doch auch der eurige; stets inmitten der Schlachten beschäftigt 185
War ich mit der Gestirn' und des Himmels Räumen, den Göttern,
Und mein Jahrbuch steht nicht zurück vor eudoxischen Tafeln.
Aber da so gewaltiger Drang mir tief in der Brust lebt,
Solcher Durst nach Wahrheit, so möcht' ich lieber als Alles
Wissen des Stroms Ursprung, der manch' Jahrhundert verhüllt ist, 190
Und sein verborgenes Haupt; gebt sichere Hoffnung zu sehen
Mir die Quellen des Nils, so entsag' ich dem inneren Kriege."

Als er geendigt, begann entgegnend Achoreus der Priester:
„Wohl verkündigen darf ich der großen Ahnen Geheimniß,
Welches noch unbekannt bisher ausländischen Völkern. 195
Achten es Andere fromm, von solchen Wundern zu schweigen,
Glaub' ich, es sei den Himmlischen lieb, daß zu Allen die Kunde
Dring' und den Völkern bekannt auch werden die heiligen Regeln.
Jenen Gestirnen, die einzig die Flucht des Himmels beschränken
Und begegnen dem Pol, ist verschiedene Kraft durch des Weltalls 200
Erstes Gesetz verlieh'n. Jahrszeiten gebietet die Sonne,
Wechselt die Nacht und den Tag, hemmt mit den gewaltigen Strahlen
Stern' im Lauf und den schweifenden gibt sie sicheren Standort.
Luna mit ihrer Wechselgestalt mischt Wasser und Erde.
Frostiges Eis gehört dem Saturn und die schneeige Zone; 205
Winde beherrscht Mavors und unstät zuckende Blitze.
Jupiter mildert und erheitert den stürmischen Luftkreis.
Keime von allen Dingen besitzt die fruchtbare Venus.
Doch Merkurius ist des unendlichen Wassers Gebieter.
Wenn der am Himmel da steht, wo dem Gestirne des Löwen 210
Das des Krebses sich mischt, wirft über die Quellen des Nilus
Er sein Feuer, dann bricht der Strom mit befreitem Gewässer

Mächtig hervor, wie der Ocean, von dem wachsenden Monde
Angetrieben, und eher nicht mehr beschränkt er sein Steigen,
Bis die Sonne der Nacht die Sommerstunden zurückgab. 215
Wahnglaub' ist es der Alten, den Nil, wie er steigt in die Fluren,
Mehre der äthiopische Schnee. In jenen Gebirgen
Ist nicht des Bären Gestirn noch der Nordwind. Sonnenverbrannte
Farbe des Volkes bezeugt es und heiß von Dünsten der Südwind.
Auch schwillt jeglichen Stroms Urquell, der von thauendem
Eise 220
Reißender wird, mit des Frühlings Beginn und dem Schmelzen
des Schneees;
Aber der Nil regt nicht die Gewässer, ehe des Hundssterns
Strahlen erglänzen, und nicht in die Ufer schränkt er den Lauf
ein,
Ehe den Tag mit der Nacht gleichstellt die Richterin Wage.
Darum kennt er auch nicht die Gesetze der anderen Wasser, 225
Schwillt nicht auf im Winter, wenn fern sich die Sonne zurückzog;
Dann sind die Wogen vom Dienste befreit; des drückenden Himmels
Hitze zu mildern bestimmt, ergießt er sich mitten im Sommer
Unter dem glühenden Strahl; daß in Glut nicht zerstäube die Erde,
Hilft dann Nilus der Welt, und gegen den brennenden Löwen- 230
Rachen braust er, und sein Syene, verdorrend vom Krebse,
Schirmt er angerufen und nicht verläßt er die Fluren,
Bis zum Herbste die Sonne sich neigt und verlängerte Schatten
Meroë wirft. Wer könnte davon erklären die Gründe?
Also gebot die Mutter Natur dem Nilus zu strömen; 235
Also bedarf es die Welt. Auch Zephyre schreibt ihm ein falscher
Glaube des Alterthums zu, die zu regelmäßigen Zeiten
Tag für Tag sich erheben und lang regieren im Luftkreis;
Sei es, weil sie der Wolken so viel hertrieben vom Abend
Südwärts, daß auf den Fluß sich senken die Ströme des
Regens, 240
Sei es, weil sie die Wasser des Nils, der so oft durch die Ufer
Bricht, unruhig bestürmen, zum Widerstande sie zwingen.
Er, im Laufe verzögert durch sie und durch Riegel des Meeres,
Braust in die Felder hinaus. Luftlöcher denken sich Andre

Tief in der Erd' und im hohlen Gebäu weitklaffende Schlünde. 245
Hieher sammelt gar still von da und von dort sich das Wasser,
Nieder vom kalten Nord zur Mitte der Achse getrieben.
Wenn die Sonne dann Meroë drückt und der glühende Boden
Dahin die Wasser zog, so eilen Ganges und Padus
Durch verhülltes Gebiet; dann speit der Nilus die Flüsse 250
All' aus dem Einen Quell zu der siebenarmigen Mündung.
Andere Sage geht, daß vom erdumgürtenden Weltmeer,
Wenn es austritt, ferne der Nil ausbreche gewaltsam,
Und die salzige Flut auf dem langen Zuge sich mildre.
Andere meinen, im Ocean weide die Sonn' und die Sterne; 255
Wenn nun die Sonne berührt die heißen Scheeren des Krebses,
Reißt sie des Wassers mehr, als die Lüfte verflüchtigen können,
Mit sich hinauf. Das ergießen zurück die Nächt' in den Nilstrom.
Ich, wenn mir es vergönnt, so gewaltigen Streit zu entscheiden,
Meine, daß manche Gewässer erst später noch brechen nach langen 260
Zeiten der Welt hervor aus erschütterten Adern der Erde,
Ohne der Gottheit Wink, daß andere mit der Erschaffung
Des Weltalls begonnen, die jener Schöpfer und Meister
Aller Dinge zügelt nach festbestimmtem Gesetze.

Gleiche Begierde, wie du, den Nil zu erforschen, o Römer, 265
Hatten die pharischen, persischen, auch macedonischen Herrscher.
Jegliche Zeit wohl trachtete, mitzutheilen den Enkeln
Solche Kunde, doch siegte noch stets die Natur in Verhüllung.
Alexander, der Könige höchster, die Memphis anbetet,
Neidete das dem Nil und sandt' äthiopische Männer, 270
Die er erlas, in fernstes Gebiet. Sie hemmte des heißen
Himmels röthlicher Strich, sie sahen den Nil nur erglühen.
Weithin gen Westen drang an die Grenzen der Erde Sesostris;
Nacken der Könige zogen ihn auf ägyptischem Wagen;
Eher doch eure Ströme trank er, den Rhodanus, Padus, 275
Als den Nilus am Quell. Kambyses, der Wütherich, eilte
Gegen Osten zu Völkern, die lang vor anderen leben.

Aber, da Speise gebrach, genährt mit dem Blute der Seinen,
Kehrt er um und erforschte den Nil nicht. Wahr ist das Sprüchwort,
Welches deiner Quelle nachrühmt: wo man immer dich anschaut, 280
Sucht man dich auch, und der Ruhm ist noch keinem Volke geworden,
Sich zu freuen des Nils als des seinigen. Deiner Gewässer
Strömungen künd' ich, o Nil, wie der Gott, der die Quelle verheimlicht,
Die zu erkennen mir gab. Du steigst von der mittleren Achse
Auf, wagst gegen den glühenden Krebs zu erheben die Ufer, 285
Ziehst gerade zum Boreas hin und zu dem Bootes;
Dich erblicken die Serer zuerst, doch suchen auch sie dich,
Dann bespülst du mit fremdem Gewog' äthiopische Fluren;
Gegen Westen hin krümmt sich dein Lauf und wieder gen Osten,
Bald der Araber Stämmen geneigt, bald libyschem Sande. 290
Welchem der Länder er dich verdanke, nicht weiß es der Erdkreis.
Dein verborgenes Haupt hat Natur noch keinem verrathen;
Nicht vergönnt war den Völkern, dich klein, o Nilus, zu schauen;
Sie verhüllte den Schooß; und jene sollten den Ursprung
Nur bewundern an dir, nicht kennen. Du darfst dich erheben 295
Grad in den Sonnenwenden, durch fremden Winter dich schwellen,
Und die deinigen bringen hinzu; vergönnt ist allein dir,
Beide Pole zu schweifen hindurch. Hier sucht man den Ursprung,
Dort das Ende des Stroms. Du umfängst mit gebrochenem Strudel
Weithin Meroë, fruchtbar an schwarz gefärbten Bewohnern, 300
Froh' des Ebenholzes, von dem hier viele der Bäume
Grünen, obwohl den Sommer sie nicht mit Schatten erfrischen,
Denn so gerade steht ob jenem Lande der Löwe.
Dann der Sonne Gebiet mit unverminderten Wassern
Wallst du vorbei, durchmissest gar lang unfruchtbare Sande, 305
Bald in Einen gewaltigen Strom die Kräfte gesammelt,
Bald unstät und das Ufer, das leicht dir weichende, netzend.
Heimrufst wieder das träge Bett die gespaltenen Wogen,

Wo ägyptische Flur von Stämmen der Araber scheidet
Philä, des Reichs Grenzburg. Hierauf durchschneidest du
Wüsten, 310
Welche die Waaren des rothen Meers dem unseren bringen,
In sanftgleitendem Fall. Wer meinte, daß du, der so leise
Floß, im Zorne dann würde gewaltsamen Strudels erbrausen?
Aber sobald abschüssige Bahn dir nun die Gewässer
Aufnahm und Katarakten in wildhinstürmendem Laufe, 315
Widerstand von Felsen, da sonst du nirgends gehemmt warst,
Dir Entrüstung erregt, so bespritzt dein Schaum die Gestirne,
Alles erdonnert von Wogen und mit des Berges Getöse
Wird der schäumende Strom weiß von den unwilligen Fluten.
Dann ein offener Fels, den Abatos unsere Vorzeit, 320
Die ehrwürdige, nennt, ist vor allen bestürmt von dem Aufruhr,
Und die Klippen, die man des Flusses Adern genannt hat,
Weil sein neues Anschwellen zuerst sie sicher verkünden.
Dann umgab die Natur mit Bergen die schweifenden Wellen,
Welche dich Libyen weigern, o Nil; dazwischen im tiefen 325
Thal geht schweigend nun hin dein Gewässer, das Sitte gelernt hat.
Memphis zuerst vergönnt dir die Felder und offenen Fluren,
Und läßt nimmer ein Maß des Wachsthums die Ufer dir setzen."

Also geruhig brachten sie hin, wie in sicherem Frieden
Bis zur Mitte die Nacht; doch der rasende Sinn des Pothinus, 330
Einmal befleckt mit so fluchwürdigem Morde, nicht ruht er
Von der Frevel Erregung. Nachdem er den Magnus getödtet,
Ist ihm nichts zu verrucht; in der Brust ihm hausen die Manen,
Und die rächenden Göttinnen stacheln zu weiterem Gräu'l ihn.
Jenes Blutes auch achtet er werth so verächtliche Hände, 335
Welches durch den besiegten Senat das Schicksal vergießen
Will dereinst; und die Rache des heimischen Kriegs und der Väter
Uebte beinahe der Knecht. Abwende die Schuld, o Geschick, doch,
Daß, wenn Brutus entfernt, der Nacken vom Rumpfe getrennt
wird.
Pharischer Frevel nur wäre ja dann des Römertyrannen 340
Straf' und das Beispiel nichtig. Er strebt keck an, was unmöglich;

Nicht gedenkt er den Mord nur heimlichem Trug zu vertrauen,
Reizt im offenen Krieg den unüberwindlichen Feldherrn.
So ermuthigt die Unthat ihn, daß den Nacken des Cäsar
Er zu schlagen gebot, dir, Magnus, den Schwäher zu einen. 345
Diesen Befehl dann läßt durch treue Diener er tragen
Zu dem Gehilfen des pompejanischen Mordes Achillas,
Dem der weichliche Knabe die Obmacht über das Kriegsheer
Und das Schwert verliehen, kein Recht sich selber bewahrend,
Gegen All' und den König zugleich. „Du liege," so spricht er, 350
„Jetzt auf weichen Pfühlen, gar dicht in Schlummer versunken.
Eindrang in den Palast Kleopatra. Nicht nur verrathen,
Sondern verschenkt ist Pharos. Du säumst allein hinzueilen
In der Herrin Gemach? Die Schwester vermählt sich dem Bruder
Ruchlos, wie schon sie dem Römer vermählt ist. Zwischen den Gatten 355
Theilend hat sie Aegypten bereits und verdient sich auch Rom noch.
Konnte durch Zauber den Greis Kleopatra für sich erobern,
Trau, Elender, dem Knaben! Vereint sie die einzige Nacht nur,
Fröhnt' er nur einmal so blutschänderischer Umarmung
Und genoß mit dem Namen Gemahl so schmähliche Liebe, 360
Wird er vielleicht mein Haupt, wie deines, für einzelne Küsse
An sie verschenken. Durch Kreuz und Flammen werden wir büßen,
Wenn gar schön die Schwester ihm war. Nichts bleibt uns von Hülfe
Uebrig; hier der König Gemahl, dort Cäsar der Buhler.
Und wir sind, ich gesteh's, vor so grausamer Richterin schuldig. 365
Welchen von uns denn wird nicht schuldig Kleopatra glauben,
Der nicht mit ihr gebuhlt? Bei deinem Heil, bei dem Frevel,
Den wir verübt und verloren zugleich, bei dem Bund, in des Magnus
Blute geschlossen, komm und erhebe plötzlichen Kriegslärm;
Stürme nächtlich heran, so stören durch Mord wir die Brautnacht 370
Und auf dem Lager selbst hinschlachten die grausame Herrin
Wir mit jedem Gemahl. Nicht schreck' uns ab von dem Wagniß

Des hesperischen Feldherrn Glück. Wir theilen den Ruhm dann,
Welcher jenen erhöht und gestellt hat über den Erdkreis;
So macht uns auch Pompejus berühmt. Blick' hin auf das Ufer, 375
Unseres Frevels Hoffnung; befrage die blutigen Wellen,
Was uns zu wagen erlaubt, und schau aus wenigem Staube
Jenen Hügel, er deckt nicht alle Glieder des Magnus.
Er, den du fürchtest, war diesem nur gleich. Sind niedrigen Stamms wir,
Was liegt dran? Nicht lenken wir Macht und Reiche der Völker. 380
Uns zum Verbrechen bestimmt ein gewaltiges Schicksal, das jene
Liefert in unsere Hand. Sieh da, ein anderes Opfer
Kommt, das edler noch ist. Versöhnen Hesperiens Völker
Wir durch den zweiten Mord. Cäsars durchschnittener Hals kann
Dazu helfen, daß uns, die wir den Pompejus gemordet, 385
Liebe das römische Volk. Was schaudern vor glänzenden Namen
Wir zurück, vor des Feldherrn Macht, die hinter sich lassend
Er nur Krieger ist? Diese Nacht stillt Fehden der Bürger,
Bringt Sühnopfer den Völkern und schickt zu den Schatten hinunter
Das noch fehlende Haupt der Welt. Stürzt feurigen Muthes 390
Auf den Nacken des Cäsar; es leist' ägyptische Mannschaft
Das dem König, die römische sich. Du säume nicht länger;
Satt vom Mahl und trunken vom Wein und bereit zu der Wollust
Findest du ihn. Frisch wage; die Gunst der Götter gewinnen
Wird dir Katos und Brutus Gebet."
Nicht zaudert Achillas 395
Ihm zu gehorchen, der Frevel anräth. Nicht tönende Zeichen
Gab er, wie sonst zum Aufbruch, noch verrieth er die Waffen
Durch der Trommeten Klang. Werkzeuge des grimmigen Angriffs,
Blindlings rafft er sie mit. Der größere Theil von dem Haufen
War latinischen Stamms; doch solches Vergessen bemeistert 400
Hier dem Krieger den Sinn, verderbt durch die Sitten des Auslands,

Daß, von dem Sklaven geführt, auf Befehl des Trabanten sie
zogen,
Deren unwürdig es war, zu dienen dem Herrscher von Pharos.
Keine Treu' in Männern ja wohnt, die da folgen dem Lager;
Feil sind die Hände, das Recht ist da, wo der nächste Gewinn
lockt. 405
Weniges Geld ist ihr Lohn, sie opfern den Nacken des Cäsar
Nicht sich selber. Ha, Recht! wo findet innere Kriege
Nicht das jammervolle Geschick des römischen Reiches?
Schaar, die gefehlt in Thessalien, rast am Ufer des Nilstroms
Nun nach heimischer Art. Was wagte der Stamm der Lagiden 410
Mehr, wenn er dich aufnahm, o Magnus? Jegliche Hand zollt
Nur, was sie schuldet den Himmlischen; müßig zu bleiben ver-
gönnt ist
Keinem Römer. So war es der Götter Beschluß, zu zerreißen
Latiums Leib; gar nicht zu Gunsten des Schwähers und Eidams
Scheiden die Völker sich. Der Trabant hat innere Kämpfe 415
Dießmal erregt, spielt nun die Rolle des Römers, Achillas.
Und wenn nicht das Schicksal sie wehrt von dem Blute des Cäsar,
Siegt wohl diese Parthei. Früh waren zur Stelle die beiden,
Und, vertieft in den Schmaus, stand allen Listen die Hofburg
Offen; es konnte cäsarisches Blut in die Becher des Königs 420
Strömen, das abgeschlagene Haupt auf die Tafel entrollen.
Aber sie fürchten bei Nacht des Kriegs unsichres Getümmel,
Daß nicht verworrener Mord und ein Streich, geführt durch den
Zufall,
Dich, Ptolemäus, hinraffe. So sehr vertraun sie dem Schwerte;
Sie übereilen den Frevel nicht; verschmähen den sichern 425
Weg des Gelingens; es scheint den Sklaven ersetzlicher Schaden,
Wenn sie auch jene Stunde versäumt, den Cäsar zu schlachten.
Aufgespart noch wird er, am Licht des Tages zu büßen.
Eine Nacht wird geschenkt dem Feldherrn, durch des Pothinus
Gnade lebt noch Cäsar, bis nun die Sonne heraufstieg. 430

Lucifer blickte hinaus vom Casischen Fels und entsandte
Tag nach Aegypten, der jetzt von den ersten Strahlen erglühte,

Als von den Mauern das Heer, nicht zerstreut in Schaaren, noch schweifend,
Man fernher nun erblickt, nein, wie es in offener Feldschlacht
Grad' anstürmt auf den Feind. Zu bringen den Kampf und zu leiden, 435
Rennen sie an in der Näh; doch Cäsar, den Mauern der Hauptstadt
Wenig vertrauend, sucht Schirm hinter verschlossenen Pforten
In schmachvollem Versteck. Auch stand nicht völlig die Hofburg
Zu Gebot dem Bedrängten, im kleinsten Theile des Hauses
Hatt' er Waffen gesammelt, ihn regt der Zorn und die Angst auf. 440
Vor dem Angreifer in Furcht, ergrimmt er, daß er ihn fürchtet.
Also verschlossen knirscht im engen Käfig ein Raubthier
Und zerbricht die reißenden Zähn' am zerbissenen Kerker.
Anders auch wüthete nicht dein Brand in sikulischen Höhlen,
Wollte man, Mulciber, dir des Aetnas Gipfel verriegeln. 445
Er, der kühn jüngst unter dem Fels des thessalischen Hämus
Alle die Großen Hesperiens und das Heer des Senates
Und den Führer Pompejus, ob ungerecht auch der Kampf war,
Nimmer scheute, sich selber erzwang die Gunst des Geschickes,
Bebt vor sklavischem Frevel, und überdeckt mit Geschossen 450
Wird er drinnen im Haus; den nicht der Alane verletzte,
Nicht der Scyth' und der Maure, deß Pfeil zum Scherze den Gast trifft,
Er, den nicht von der römischen Welt befriedigt der Umfang,
Dem ein klein Reich Indien ist mit dem tyrischen Gades,
Wie ein weichlicher Knab', ein Weib, nach eroberten Mauern, 455
Sicherheit sucht im Haus, so setzt er die Hoffnung des Lebens
Auf die verschlossenen Schwellen, und irrt unstät durch den Vorsaal,
Doch nicht ohne den König, ihn führt er überall mit sich,
Rache zu üben an ihm und frohe Sühne des Todes,
Und Ptolemäus, dein Haupt, wenn Geschoß und Feuer ihm fehlen, 460
Auf die Knechte zu schleudern. Die Kolchische Zauberin, sagt man,
Wartete so in Angst vor dem Rächer der Flucht und des Reiches
Auf den Vater, bereit mit dem Schwert und zugleich mit dem Nacken

Ihres Bruders. Doch zwingt den Feldherrn äußerste Noth jetzt,
Hoffend Frieden zu suchen. Ein königlicher Trabant geht 465
Mit des entfernten Tyrannen Befehl, die grimmigen Sklaven
Drohend zu fragen, wer ihnen den Krieg erlauben denn konnte.
Doch nichts galt hier die Herrschaft der Welt, noch Verträge, den Völkern
Heilig sonst; der Sprecher des Herrn, Vermittler des Friedens,
Rechnet auch das nur mit in die Reihe deiner Verbrechen, 470
Unthierreiches Aegypten! Nicht hat thessalischer Boden,
Jubas ödes Gebiet, nicht Pontus und frevelnde Fahnen
Des Pharnaces, das Land, umflossen vom kalten Iberus,
So viel Frevel gewagt, und nicht die barbarische Syrte,
Als dein zierlich Geschlecht. Ringsher des Krieges Bedrängniß; 475
Auf den Palast schon stürmt das Geschoß und erschüttert die Wohnung.
Zwar kein Widder ist da, der mit Einem Stoße die Pforten
Sprengt und das Haus zerbricht, es fehlen Geräthe des Sturmes.
Auch nicht Flammen vertraut man das Werk; blind, ohne Besinnung,
Rund um den unermeßlichen Bau vertheilt sich die Mannschaft; 480
Nirgends rennt mit völliger Macht dagegen das Heer an.
Denn das Geschick verbeut's; statt Mauern vertheidigt das Glück ihn.
Auch mit Schiffen bestürmt man die Königsburg, wo sich mitten
In die Fluten gewagt herab vom gefährlichen Rande
Das ehrgeizige Haus. Doch überall ist als Beschirmer 485
Cäsar, und wehrt mit dem Schwert die, jene mit Flammen vom Eingang.
Er, der Belagerte, führt (unerschütterlich bleibt so der Sinn ihm),
Des Angreifenden Werk. Mit Pech bestrichene Fackeln
Heißt er werfen in die zum Kriege verbundenen Barken.
Und nicht träg war die Glut an den hänfenen Seilen, den Brettern, 490
Welche trofen von Harz, und im nämlichen Augenblick brannten
Bänke der Ruderer, wie die höchsten Spitzen der Maste.
Halb verbrannt versinken bereits im Meere die Flotten;
Feinde schwimmen umher und Geschoß; auch warf sich das Feuer

Nicht auf die Barken allein; die benachbarten Dächer am Meerstrand 495
Fingen in langen Zügen es auf mit reißender Schnelle,
Auch Südwinde noch nährten den Brand, und, gejagt von dem Sturme,
Rannte die Flamme von Haus zu Haus in so eilendem Laufe,
Wie der Blitz zu rennen gewohnt in der Furche des Aethers,
Der des Stoffes entbehrt und in den Lüften allein brennt. 500
Diese Gefahr rief weg von der verschlossenen Hofburg
Jetzt ein wenig das Volk zu Hülfe der Stadt. Doch verlor nicht
Cäsar die Zeit der Bedrängniß im Schlaf, in finsterer Nacht sprang
Er in die Schiffe, wie stets er ja so glücklich benützte
Raschhin stürmenden Lauf des Kriegs und gewonnenen Vorsprung. 505
Pharos erobert er dann, das Meerschloß. Vormals ein Eiland,
Stand es mitten im Meer, zur Zeit, da der Seher geweissagt,
Proteus, doch nun ist es zunächst den pelläischen Mauern.
Es gewährte den Doppelgewinn im Kriege dem Feldherrn,
Daß es dem Feinde den Ausgang raubt' und die Mündung des Meeres, 510
Cäsars Verstärkungen offen den Zugang ließ und die Pforten
Der Gewässer. Und nun verschob er nicht länger die Strafe
Des Pothinus; doch nicht im Zorne, wie sich gebührte,
Rafft er durch Kreuz, durch Flammen ihn hin, durch die Zähne des Raubthiers.
Ha, der Unthat! Am Schwert hing übel zerhauen der Nacken, 515
Und so starb er den Tod des Magnus.
Nun kam zu den Feinden
Cäsars Arsinoë auch, die hinweg sich gestohlen durch Ränke,
Die Ganymedes, der Diener, ersann; das Heer, dem der König
Fehlte, beherrscht nun sie als Lagidentochter, den grausen
Knecht des Tyrannen, Achillas, durchbohrt sie mit rächendem Schwerte. 520
Deinem Schatten gesandt wird ein zweites Opfer schon, Magnus;
Aber dem Schicksal ist nicht das genug. Fern sei's, daß die ganze
Rache das wäre für dich. Der Tyrann auch selber genügt nicht

Hier zur Strafe, ja nicht der ganze Stamm der Lagiden.
Bis dem Cäsar die Brust einheimische Schwerter durchbohren, 525
Ist nicht Magnus gerächt. Doch, ob der Stifter des Unheils
Weggetilgt, nicht sank noch die Wuth. Von neuem in Waffen
Rennen sie, von Ganymedes geführt, und glücklich im Kampfe
Sind sie gar oft. Ein Tag von Cäsars höchster Gefahr kann
Nun hinaus durch den Ruf in die Jahrhunderte dringen. 530

Da auf dem Raume des schmalen Damms ihn umringen die Waffen,
Während er will den Kampf in die leeren Schiffe verlegen,
Ist von dem ganzen Schrecken des Kriegs der römische Feldherr
Plötzlich umstürmt, hier decken den Strand die wimmelnden Flotten,
Dort im Rücken bedroht das Landheer ihn; für die Rettung 535
Nirgends ein Weg, nicht Flucht, noch Muth; kaum rühmlicher Tod bleibt.
Nicht durch verlorene Schlacht und nicht durch Haufen von Leichen
Konnte da Cäsar erliegen im Streit; es bannt ihn auch ohne
Blut das Schicksal des Orts; er schwankt noch, ob er den Tod soll
Fürchten, ob wünschen; er schaut rückwärts im dichten Getümmel 540
Auf den Skäva, der schon sich gewann unsterblichen Nachruhm
Dort, Epidamnos, auf deinem Gefild, wo allein er in offnen
Mauern den Magnus, der mit dem Heer anstürmte, zurückhielt.

Anmerkungen.

Erster Gesang.

1. Emathios; Emathien hieß ein Theil von Macedonien, der an Thessalien grenzt. In poetischer Ausdrucksweise werden die beiden Länder hier unter der Einen Benennung zusammengefaßt. Diese paßt besonders auch zu der Annahme, daß der Dichter im Sinne hatte, nicht nur die Schlacht bei Pharsalus zu schildern, die in Thessalien geschlagen wurde, sondern sein Epos bis zur Schlacht bei Philippi fortzuführen, die auf macedonischem Boden vorfiel.

19. Die Serer, ein Volk im fernen östlichen Asien, den Römern fast nur dem Namen nach bekannt, wahrscheinlich in der kleinen Bucharei und einem Theil von China. Dorther bekamen die Römerinnen die durchsichtig fein gewobenen serischen Kleider. — Araxes, Fluß in Persis, jetzt Kur genannt.

33—66. Man sehe die Einleitung.

40. Munda, im südlichen Spanien. Hier gewann Cäsar die letzte Schlacht im Bürgerkriege, die blutigste und verzweifeltste von allen, in welcher er selbst um sein Leben stritt, gegen die Söhne des Pompejus.

41. Der „perusinische Hunger" ist sprüchwörtlich geworden. Im Herbst und Winter des Jahrs 41—40 v. Chr. wurde der damalige Consul L. Antonius, Bruder des Triumvirs M. Antonius, von Octavian in der festen Bergstadt Perusia in Etrurien belagert. Während der Belagerung stieg der Hunger so sehr, daß die Soldaten sowohl als die Einwohner zuletzt nur noch von Gras und Blättern sich nährten, und die Leichen massenweise in Gruben geworfen wurden. — Die Kämpfe vor Mutina, im April des J. 43, in welchen M. Antonius durch den jungen Octavian in Verbindung mit den Konsuln Hirtius und Pansa besiegt und in die Flucht geschlagen wurde.

42. Bei der Insel Leukas, nahe der Küste von Akarnanien und dem gegenüber liegenden Vorgebirge Actium in Epirus, entschied sich der Kampf um die Weltherrschaft zwischen Antonius und Octavian für den letzteren.

43. Diesen Sklavenkrieg führten die Triumvirn gegen Sextus Pompejus, der Sicilien, Sardinien und das umliegende Meer beherrschte und für seine Sache namentlich eine Menge Sklaven bewaffnet hatte.

64. Cirrha, Hafenstadt von Delphi. Nysa, Berg in Indien, wo Bacchus von den Nymphen erzogen war und daher gerne sich aufhielt.

105. Carrä, Stadt in Mesopotamien, wahrscheinlich das alte Haran. Hier erlitt Marcus Crassus, der Triumvir, im Kriege gegen die Parther die verhängnißvolle Niederlage, in welcher er selber mit seinem Sohne umkam.

113. Julia, Cäsars Tochter, Pompejus Gemahlin, starb frühe.

133. Dieses Theater hatte Pompejus von asiatischem Siegesraub erbaut. Es war von Marmor und faßte 40,000 Zuschauer.

198. Auf dem albanischen Berge, wo einst Alba longa stand, war der Tempel des latialischen Jupiter, das gemeinsame Heiligthum der Latiner. Hier wurde alljährlich das von Numa angeordnete latinische Fest bei Nacht gefeiert.

214. Rubikon, Grenzfluß zwischen Italien und dem cisalpinischen Gallien.

231. Ariminum, Grenzstadt in Umbrien, jetzt Rimini.

269. Der Volkstribun C. Scribonius Curio, sehr talentvoll und beredt, aber charakterlos und ausschweifend, vorher ein eifriger Anhänger des Pompejus, war von Cäsar dadurch für seine Zwecke gewonnen worden, daß er mit gallischem Golde die ungeheure Schuldenlast desselben deckte. Indem Curio fortfuhr, sich mit republikanischem Schein zu umgeben, hatte er seitdem für Cäsars herrschsüchtige Plane gewirkt, und mit ungemeiner Klugheit, List und Gewandtheit die Angelegenheiten zu seinen Gunsten gestaltet.

317. Im J. 56 wurde bei der herrschenden großen Theurung dem Pompejus das Amt des praefectus annonae unter dem Titel eines Prokonsuls und damit die Oberaufsicht über alle Häfen, Märkte und Getreide-Vorräthe des ganzen römischen Reiches auf 5 Jahre übertragen. Er hoffte, wenn er durch die Verwaltung dieses Amtes das Volk von Hunger und Theurung befreit hätte, durch die Dankbarkeit und Gunst desselben überhaupt in Ansehn und Einfluß von neuem zu steigen. Eben deßhalb aber fand die Beschuldigung Glauben, daß er selber durch große Kornaufkäufe jene Noth herbeigeführt habe.

320 ff. Die gerichtliche Versammlung, in welcher Milo wegen der Ermordung des Clodius verurtheilt werden sollte, umstellte Pompejus mit Bewaffneten, um die Lossprechung desselben zu verhindern.

326. Unter Sulla war Pompejus, obgleich damals noch ein Jüngling, magister equitum und wurde von ihm bereits mit dem Titel Imperator geehrt.

328. Hyrkanien, eine Landschaft auf der Ostseite des kaspischen Meeres.

398. Lingonen, eine Völkerschaft im belgischen Gallien.

399. Isarae, hier nicht die Isar, sondern die Isère, welche in die Rhone fließt.

402. Rutener, im aquitanischen Gallien.

403. Der Atax (jetzt Aude), Fluß bei Narbo.

404. Varus, Grenzfluß zwischen Gallien und Italien, nachdem die Grenzen des letzteren bis zu den Alpen vorgerückt waren; früher galt dafür der Rubikon. Vergl. V. 215.

405 ff. Mondkus, Vorgebirge, Hafen und Stadt in Ligurien, wo dem Herkules ein Tempel geweiht war, das heutige Monako. Der Ort ist durch

seine Lage gesichert vor dem Corus und Zephyrus, Südwest und Nordwest, nur dem Circius, Westwind, ausgesetzt.

409 ff. Die Beschaffenheit der belgischen Küste wird hier beschrieben.

412—419. Vermuthungen der Alten über die Entstehung von Ebbe und Flut, deren Untersuchung Lukan Anderen überlassen will.

419. Statt rura Nemetis (Speier), wovon hier nicht wohl die Rede sein kann, ist eine wahrscheinliche kritische Vermuthung von Corte u. a. rura Nemausi. Eine ansehnliche Stadt im narbonensischen Gallien war Nemausus, das heutige Nimes.

420. Die Tarbellier, Volksstamm in Aquitanien, wo der Aturus (jetzt Adour) fließt und sich in den atlantischen Ocean ergießt.

422 ff. Santonen und Bituriger in Aquitanien. Suessonen, Leuker, Rhemier, im belgischen Gallien.

426. Kriegswagen, ähnlich den homerischen.

427. Die Arverner betrachteten den Trojaner Antenor als ihren Stifter, wie die Römer den Aeneas.

428. Was hier den Nerviern, einem kriegerischen Volke des belgischen Galliens, zugeschrieben wird, das schreibt Cäsar B. G. V, 37. den Eburonen (an der Maas) zu, nämlich die Vernichtung von fünf römischen Cohorten unter seinen Legaten, L. Aurunculejus Cotta und Q. Titurius Sabinus.

430. Vangionen, germanischen Stamms, am Mittelrhein.

432—40. Diese dem Inhalte nach falschen und unpassenden, auch nach sicheren kritischen Merkmalen unächten Verse des Originals sind hier ausgelassen.

433. Trevirer, an der Mosel.

434. Die gallischen Ligurer trugen früher, wie die ganze Gallia comata, langen Haarwuchs; nun aber hatten die Vornehmen und die Städter die Toga angenommen und das Haar beschoren. Um Narbo her, wo man weite Hosen trug, war Gallia braccata.

436 u. 437. Teutates, Hesus, Taranis, Gottheiten der Gallier, die mit den römischen, Merkurius, Mars und Jupiter, Aehnlichkeit gehabt zu haben scheinen, und denen auch Menschenopfer gebracht worden sein sollen, wie der scythischen Diana in Tauris.

456. Chauken, eine germanische Völkerschaft am Rhein.

465. Mevania, Stadt in Umbrien, jetzt Bevagna.

467. Der Nar, jetzt die Nera, ein Nebenfluß des Tibris.

536. Atreus, König von Mycenä, entdeckte ein ehebrecherisches Verhältniß zwischen seiner Gemahlin Aërope und seinem Bruder Thyestes. Um sich an diesem zu rächen, schlachtete er die beiden Söhne desselben und setzte ihr Fleisch dem Vater als Speise vor. Da wandte die Sonne ihren Lauf zurück, entsetzt über diese unmenschliche That.

542. Als Eteokles und Polynices, die Söhne des Oedipus, im Zweikampfe gefallen waren, theilte die Flamme ihres Scheiterhaufens sich entzwei, als Zeichen des alten Hasses.

547. Kalpe, eine der Säulen des Herkules.

557. Die Priester der Bellona (Bellonarii) ritzten bei ihren Festen sich mit Messern blutig, besprengten dann sich und andere mit dem Blute und verkündeten Orakelsprüche in einer Art von Raserei.

559. Galli, hier die entmannten Priester der Cybele, welche, wie der Dienst dieser Göttin, aus Phrygien stammten. Ihren Namen hatten sie nach Einigen von dem Flusse Gallus, dessen Wasser angeblich die begeisterte Wuth hervorbrachte, in der sie am Feste der Göttin unter wilden Gesängen, Tänzen und Ausschweifungen die Straßen der Stadt durchzogen.

566. Agave, Tochter des Kadmus, wie auch Semele, die Mutter des Bacchus. Jene wollte den Bacchus nicht als Sohn Jupiters anerkennen, und reizte ihren eigenen Sohn Pentheus zu einem feindlichen Angriff gegen den angeblichen Gott und seine Mänaden. Bacchus aber machte das Gefolge des Pentheus rasend, so daß es ihn für einen Eber ansah, und, seine Mutter Agave voran, ihn in Stücke zerriß.

567. Lykurgus, König der Edoner in Thracien, ebenfalls ein Feind des Bacchus, den der Gott wahnsinnig machte und trieb, gegen sich selber zu wüthen.

578. Luna, eine von den 12 Städten Etruriens, an der Nordwestküste, mit einem Hafen.

588. Nach gabinischer Sitte, die Toga zurückgeworfen und statt des Gürtels um den Leib geschlagen. So zogen einst die Bürger der latinischen Stadt Gabii in Eile zum Kampf aus und kehrten als Sieger heim. Deßhalb galt diese Art der Umgürtung in Rom als glückliche Vorbedeutung und kam bei festlichen Umzügen vor.

589 und 590. Die Oberpriesterin der Vestalinnen, welche allein das im Tempel der Vesta aufbewahrte Bild der Pallas, das Palladium, sehen durfte, das aus Troja stammte, zu den Heiligthümern des Staates und zu den Unterpfändern seiner Dauer gehörte.

590. Die Quindecimviri, welche die Aufsicht über die sibyllinischen Bücher und deren Auslegung hatten.

591. Cybele, auch Cybebe, die phrygische Göttermutter, dann mit der griechischen Rhea, der latinischen Ops, der Gemahlin des Saturnus, identificirt. Ihre Priester in Rom mußten alljährlich ihr Bild und ihren Wagen in dem Flüßchen Almo waschen.

593. Septemviri epulones, welche die Opfer und Mahle bei den Festspielen zu besorgen hatten. Die Titier, ein Priesterkollegium im Dienste des Apollo, von dem alten sabinischen Könige Titus Tatius eingeführt und benannt. Vergl. Tacit. Ann. I, 54.

594. Die Salier, Priester des Mars, welche alljährlich am 1. März die Ancilien, die 12 kleinen heiligen Schilde, in feierlichem Aufzuge durch die Stadt tragen mußten. Einer dieser Schilde sollte unter Numa vom Himmel gefallen sein; eilf andere, diesem völlig gleiche, wurden dann noch weiter verfertigt, damit der ächte nicht entwendet werden könnte.

596. Flamen; diesen Titel führte in Rom ein Priester des Jupiter, des Mars, des Quirinus und anderer Götter. Sie trugen eine spitzig zulaufende Mütze, mit wollenen Bändern geziert.

598. Die zerstreuten Gluten des Blitzes sind hier die vom Blitze getroffenen und beschädigten Gegenstände, welche von den Augurn gesammelt und an einem geweihten Orte begraben wurden.

611. Die haruspices theilten Lunge und Leber in zwei Hälften, von denen die eine Glück und Leben, die andere Unglück und Tod bedeutete.

628. Tages, nach altitalischer Mythologie Enkel des Jupiter und Sohn des Genius. Er soll in Etrurien zuerst die Kunst der Auguren gelehrt haben, deren Sitz dieses Land seitdem blieb.

631. Nigidius Figulus, ein berühmter Pythagoräer und Astrolog.

666. Die Edonerin, eine thracische Bacchantin. — Ogygisch, von Ogyges, einem uralten König und Gründer der Stadt Theben nach der Sage. Bacchus heißt der ogygische, weil er durch seine Mutter Semele von Theben stammte und dort besonders verehrt wurde.

671. Pangäus, Gebirge an den Grenzen zwischen Thracien und Macedonien, welche, zumal bei Dichtern, öfters in einander fließen.

672. Philippi, vergl. die Anm. zu I. 1. Dieser Name wird hier und auch sonst hie und da von römischen Dichtern mit Pharsalus verwechselt und identificirt, was immerhin eine etwas starke poetische Licenz ist, da beide Orte weit auseinander liegen.

676. Der mächtige Nilstrom verändert, wo er siebenfach in das Meer ausmündet, dessen Geschmack und Farbe eine Strecke weit.

686. Was diese vom weissagenden Drange des Phöbus ergriffene Matrone hier verkündet, das läßt sowohl die wechselnden Schauplätze des Gedichts, als den Umfang und die Grenzen desselben, wie sie dem Dichter vorschwebten, schon deutlich genug voraus erkennen.

Zweiter Gesang.

119. Bäbius. Sein Leichnam wurde von den Henkern, mit Haken im Halse, über das Forum geschleppt und dort gliedweise zerstückt.

122. Der Redner Markus Antonius, der den Bürgerkrieg vorhergesagt hatte und durch den Zauber seiner Rede selbst noch die verhärteten Herzen der Mörder bewegte, wurde im Hause eines Clienten, wohin er sich geflüchtet, umgebracht. Ein Krieger stellte sein Haupt auf die Tafel, an welcher Marius so eben ein Festmahl hielt.

124. C. Flavius Fimbria, einer von den Führern der demokratischen Parthei. Zwei Crassus, Vater und Sohn, kamen damals durch ihn um.

126. Der ehrwürdige pontifex maximus Q. Mucius Scävola hauchte vor dem Bilde der Vesta sein Leben aus, als der jüngere Marius vor Sullas Einzuge in Rom noch an manchen bedeutenden Männern der aristokratischen Parthei Rache nahm.

134 ff. Am Sacriportus, unweit Signia, schlug Sulla im Jahr 82 die Marianer unter dem Sohne des alten Marius in einer blutigen Schlacht, und im nämlichen Jahre die Samniter und Lukaner unter Pontius Telesinus und Pomponius am collinischen Thore, welche Rom zerstören und den Sitz der Weltherrschaft nach Samnium verlegen wollten.

163. Diomedes, König der Bistonen in Thracien, hatte vier Menschenfleisch fressende Pferde. Herkules, zu dessen zwölf Arbeiten auch das mitgehörte, tödtete ihn und warf ihn selber seinen Rossen vor.

164. Antäus, vergl. Pharf. IV. 590 ff.

165. Oenomaus, König von Pisa in Elis, tödtete nach einander neunzehn Freier seiner schönen Tochter Hippodamia im Wettkampfe des Wagenrennens, den er ihnen als Bedingung auferlegt hatte. Ein anderer, Pelops, überwand ihn durch List und er wurde dann von seinen wilden Rossen zu Tode geschleift.

171. Der sullanische Friede waren die Schreckensmaßregeln, Proscriptionen, Blutgerichte, welche Sulla nach Besiegung der Gegenparthei anordnete. Durch sie wurde fast eine noch größere Zahl gemordet, als durch den Krieg.

173. Q. Lutatius Katulus, einst im Kriege gegen die Cimbern Kollege des Marius, war der Verurtheilung durch einen freiwilligen Tod zuvor gekommen. Sein Bruder erbat sich von Sulla dafür zur Sühne den M. Marius Gratidianus, der ein Adoptivneffe des alten Marius war und nun am Grabe des Katulus unter grausamen Martern geschlachtet wurde.

193. Nachdem die Stadt Präneste in Sulla's Gewalt gerathen war, wurde sie der Plünderung Preis gegeben und alle ihre Bürger, 12,000 an der Zahl, denen Sulla zuvor Gnade versprochen, umgebracht. In Präneste war ein Tempel und Orakel der Fortuna.

197. Ovilia, dieß war der eingehegte Plan auf dem Marsfelde, wo das Volk in den Comitien seine Stimmen gab. Hier oder nach anderen Nachrichten in der nahe dabei liegenden villa publica wurde auf Sulla's Befehl ein gräßliches Blutbad unter den Marianern und Samnitern angerichtet.

237. Helice, Name des großen Bären am Himmel, von seiner Umdrehung im Kreise (ἑλίσσω). — Parrhasisch, s. v. a. arkadisch, von Parrhasia, einer Landschaft in Arkadien. Die Nymphe Callisto, Tochter des arkadischen Königs Lykaon, wurde von Juno aus Eifersucht in eine Bärin verwandelt und dann von Jupiter in das Gestirn des großen Bären am Himmel versetzt.

296. Daher, ein scythischer Volksstamm am kaspischen Meere. Geten, an der unteren Donau und am schwarzen Meere.

328. Kato trat seine Gattin Marcia an seinen Freund Hortensius auf dessen Wunsch und mit ihrer Zustimmung ab, nachdem sie ihm bereits drei Söhne geboren hatte. Das Ausleihen der Frauen war z. B. auch in Sparta, wie Xenophon sagt, durch die lykurgische Gesetzgebung gestattet. Auch Sokrates soll dieß gethan haben.

349. Kornelia, die Gemahlin des Pompejus, früher des im Kampfe gegen die Parther umgekommenen Krassus.

368. Muthwillige Scherze und Lieder bei Hochzeiten, die fescenninischen genannt, von der Stadt Fescennia im Sabinerlande, wo sie zuerst aufkamen.

393. Capua soll von dem Trojaner Capys erbaut sein.

401. Pisä, jetzt Pisa, Stadt in Etrurien, Kolonie des griechischen Pisa in Elis.

402. Ankon oder Ankona, Stadt im Picenischen Gebiet am adriatischen Meere.

405. Linkshin, in die Adria. Metaurus, Fluß in Umbrien, bekannt durch Hasdrubals und seines Heeres Vernichtung.

406 ff. Crustumium,, Stadt und gleichnamiger Fluß im Sabinischen. Pisaurus, Sapis, Sena, Flüsse in Umbrien. Aufidus, Fluß in Apulien. Eridanus, sonst Padus, der Po.

410 ff. Als Phaëton, der Sohn des Phöbus, nach dem bekannten Mythus durch seine ungeschickte Lenkung des Sonnenwagens Alles in Brand gesteckt hatte, und die anderen Flüsse bereits ausgetrocknet waren, hatte nur der Eridanus noch Wasser genug und in ihm fand dann der halbverbrannte Phaëton sein Grab. Die trauernden Schwestern desselben wurden am Ufer des Flusses in Pappelbäume verwandelt.

416. Die Gewässer des Eridanus sind tiefer, weil zwischen den Ufern zusammengedrängt. Der Nil erscheint nur größer, weil er über das flache Land ungehindert sich ausbreiten kann.

422 ff. Der Rutuba, ein Nebenfluß des Tibris. Der Volturnus und Sarnus, Flüsse in Kampanien. Der Liris, zwischen Latium und Kampanien, fließt an Minturnä vorbei, wo der Nymphe Marika, der Mutter des Königs Latinus, ein Hain geweiht und ein See nach ihr benannt war.

425 ff. Das Gebiet der Vestiner lag am adriat. Meere zwischen dem der Picener und dem der Peligner. Salernum, Stadt in Kampanien im Gebiete der Picentiner am tyrrhenischen Meere. Siler oder Silarus, Fluß an der Grenze zwischen den Picentinern und Lukanern. Makra, Fluß zwischen Etrurien und Ligurien. Luna, vergl. I. 576.

430. Umbrier, Marser, Sabeller oder Samniter, Völkerschaften, die in den Apenninen wohnten und mit zu den Ureinwohnern Italiens gehörten.

433. Am südlichen Ende Italiens, an der sicilischen Meerenge, ist die Scylla, ein in's Meer hinausragender Fels, dem Strudel der Charybdis gegenüber. Der andere Arm der Apenninen endigt bei der Stadt Croton, am Vorgebirge Lacinium, wo ein Tempel der Juno Lacinia stand.

438. Pelorum, Vorgebirge am nordöstlichen Ende Siciliens, neben der Meerenge.

403 ff. Mehrere pompejanische Befehlshaber gaben nach einander eine Reihe von Landschaften und festen Städten in Italien preis; Scribonius Libo Etrurien, Q. Minucius Thermus Iguvium in Umbrien, Attius Varus Auximum in Picenum, Lentulus Spinther Askulum, in der nämlichen Landschaft, L. Scipio, des Pompejus Schwiegervater, Luceria in Apulien. Caes. B. C. I. 12 ff.

474 ff. Vergl. Caes. B. G. VI. 1. VIII. 54. 55. Plut. Cäs. 25.

479. L. Domitius Ahenobarbus, der zum Nachfolger Cäsars in Gallien ernannt war, hielt das feste Korfinium im Gebiete der Peligner, am Flusse Aternus besetzt.

480. Vergl. I. 320 ff.

526. Lukan weicht hier und sonst noch hin und wieder in seiner Pharsalia von der Geschichte ab und erlaubt sich, diese so zu gestalten, wie er es für seine Zwecke am angemessensten findet. Nach Cäsars Bericht (B. C. I. 16—23) schickte Domitius an Pompejus um Hülfe. Cäsar, durch zwei Heere angegriffen, werde dann in die äußerste Noth kommen. Pompejus aber rieth nur, er solle sich zu ihm durchschlagen. Nun beschloß Domitius mit seinen Vertrauten heimliche Flucht, während er die Soldaten zum Ausharren ermunterte. Diese aber merkten seine Absicht und lieferten ihn an Cäsar aus, der ihn dann wieder frei ließ. — Domitius hielt übrigens fest an seiner Parthei, wurde von Pompejus als Befehlshaber nach Massilia gesandt, und nach der fruchtlosen Vertheidigung dieser Stadt gegen Cäsars Macht begab er sich wieder zu Pompejus und kam in der Schlacht bei Pharsalus um. Pharf. III. und VII.

547 ff. M. Aemilius Lepidus, ein zweideutiger Charakter und Ueberläufer von der sullanischen Parthei zur Demokratie, bedrohte, nachdem er Konsul geworden, Rom selbst mit den Waffen, so daß man beinahe die Rückkehr der Zeiten des Marius fürchtete. Er erlag jedoch in zwei Treffen dem Prokonsul Q. Lutatius Catulus, und flüchtete mit dem Reste der Mannschaft nach Sardinien, wo er bald darauf starb. — L. Papirius Karbo, Genosse des Marius und Kollege desselben im Konsulat, wurde nachher von dem jungen Pompejus auf Sicilien gefangen, der ihn enthaupten ließ und seinen Kopf an Sulla schickte. — Sertorius, der edle Verbannte, fiel in Spanien, während Metellus Pius und Pompejus ihm im Kampfe gegenüber standen, durch den Verrath seines Unterfeldherrn M. Perperna, der ihn bei einem Gastmahle ermorden ließ.

554. Spartakus, der Anführer der Sklaven in ihrem Aufstande gegen Rom, war von dem Prätor M. Licinius Krassus besiegt worden und in der Schlacht umgekommen.

585. Phasis, Fluß in Kolchis. Dahin verfolgte Pompejus als Sieger den geschlagenen Mithridates.

587. Syene, Stadt in Oberägypten, wo dieses an Aethiopien grenzt.

590. Nach Arabien kam Pompejus eigentlich nicht, so viel man weiß; er nimmt auch dieses Land hier wohl nur gelegentlich mit, weil er auf seinen Zügen und Siegen im Orient daran streifte.

591. Die Heniocher stammten der Sage nach von den Spartanern Amphytus und Telechius, den Wagenlenkern (ἡνίοχοι) der Dioskuren, des Kastor und Pollux, die den Argonautenzug mitmachten. Sie wohnten neben den Kolchiern im Nordosten des schwarzen Meeres.

593. Sophene, eine zu Großarmenien gehörige Landschaft.

610. Brundusium soll eine kretische Kolonie sein. Dikte hieß ein Berg auf der Insel Kreta.

612. Lügende Segel. Als Aegeus, König von Athen, seinen Sohn Theseus nach Kreta entsandte, um dort den Minotaurus zu bekämpfen und seine Vaterstadt von dem schimpflichen Tribut der sieben Jünglinge und sieben Jungfrauen zu befreien, die dem Ungeheuer alle 7 Jahre gebracht werden mußten,

fuhr das Schiff mit schwarzen Segeln aus. Theseus vergaß nun den Auftrag seines Vaters, wenn er als Sieger zurückkäme, die schwarzen Segel mit weißen zu vertauschen, und Aegeus, durch das unglückliche Zeichen getäuscht, stürzte sich verzweifelnd in das Meer.

624. Epidamnus, später Dyrrhachium, Stadt an der Küste von Illyrien, Kolonie von Corcyra, wie dieses von Korinth.

626. Die ceraunischen Berge an der epirotischen Küste, die dort ins Meer hinausragen und ein Vorgebirge, Acroceraunium, bilden.

627. Sason, eine kleine Felseninsel im Meere zwischen Kalabrien und Epirus.

628. Die cilicischen Seeräuber, welche Pompejus besiegt und dann an den Ackerbau und andere friedliche Beschäftigungen gewöhnt hatte.

636. Die pharischen Könige, die ägyptischen, so genannt nach Pharos, der Insel mit dem Leuchtthurm bei Alexandrien.

637. Den Tigranes, Schwiegersohn des Mithridates, hatte Pompejus, nach einer Geldbuße von 6000 Talenten und nach Abtretung der übrigen Theile seines Reiches, als König von Armenien, den Pharnaces, Sohn des Mithridates, als König der Länder am cimmerischen Bosporus fortbestehen lassen, jedoch beide nur in tributpflichtiger Abhängigkeit von Rom.

640. Die riphäischen oder ripäischen Berge wurden weit gegen Norden in Scythien liegend gedacht.

666 ff. Eryx, Berg auf Sicilien. — Gaurus, ein Berg, und Avernus, ein See in Kampanien, der angeblich durch eine Höhle mit der Unterwelt zusammenhieng.

691. Die Jungfrau ist das letzte unter den sommerlichen Zeichen des Thierkreises. Auf sie folgt die Wage, mit welcher als nächstes Gestirn der Scorpion zusammenhängt. Die Scheeren (chelae) sind die des Scorpions. Es wird also hier die Herbst-Tag- und Nachtgleiche bei dem Eintritt der Sonne in das Zeichen der Wage als die Zeit bezeichnet, um welche Pompejus Italien verließ.

710. Der Euripus, die Meerenge zwischen Euböa und Böotien, die bei Chalcis besonders schmal ist.

715. Das thessalische, im Original das pagasäische Schiff, die Argo, welche in Pagasa, einer thessalischen Seestadt, gezimmert worden sein soll.

716. Cyanische Felsen, auch Symplegaden genannt, am Ausgange des thracischen Bosporus in das schwarze Meer, welche beweglich waren und sich beständig gegen einander neigten, so daß Alles, was dazwischen kam, von ihnen zermalmt wurde. Die Argo aber entgieng ihnen, nur mit Verlust des Hinterverdeckes, und seitdem standen sie für immer still.

722. Plejas, das Siebengestirn. — Bootes, s. v. a. Arctophylax, der Bärenhüter, ein Sternbild, so genannt von seiner Stellung hinter dem großen und kleinen Bären.

Dritter Gesang.

84. Anxur, Seestadt in Latium, später Terracina genannt, auf steilem Vorgebirge.

85. Die feuchte Straße, die von dem Censor Appius Claudius Cäcus zuerst angelegte via Appia, eine gepflasterte Heerstraße, welche von Rom aus durch die pontinischen Sümpfe bis nach Capua und später vollends die ganze Halbinsel entlang bis nach Brundusium führte.

86. Bei der latinischen Stadt Aricia war ein Hain der Diana und ein Bild derselben, welches der Sage nach Orestes aus der Halbinsel der Taurier, eines scythischen Volksstamms, dahin gebracht hatte.

87. Alljährlich brachten die Konsuln bei dem Latinerfest (feriae latinae) in Alba dem Jupiter ein Opfer.

95. Daker oder Dacier im heutigen Ungarn und Siebenbürgen, in der Moldau und Wallachei. Geten, am schwarzen Meere und an der untern Donau.

103. Im Tempel Apollos auf dem palatinischen Berge versammelten sich die in Rom anwesenden Senatoren auf Cäsars Geheiß.

115. Auf dem kapitolinischen Berge im Tempel des Saturnus war der Schatz des Staates aufbewahrt.

125. Als M. Krassus den Zug gegen die Parther unternahm, suchte der Volkstribun C. Atejus Kapito ihn vergeblich zurückzuhalten, und weihte dann ihn und sein Heer vor ihrem Abzuge von Rom mit den schrecklichsten Verwünschungen dem Untergang.

146. Die Freiheit geht vollends zu Grunde, wenn man ihren Schein streng festhalten will, nachdem das Wesen entwichen ist.

163. Q. Metellus unterwarf die Insel Kreta, welche bis dahin allein in ganz Griechenland noch frei und unabhängig von Rom gewesen war, nach tapferem Widerstande um das J. 67 v. Chr. und erhielt davon den Beinamen Kreticus.

164. M. Kato, der jüngere, erhielt im J. 58 v. Chr. den Auftrag, die Insel Cypern und die Schätze des reichen und geizigen Königs derselben, Ptolemäus, der die cilicischen Seeräuber begünstigt hatte, für Rom in Besitz zu nehmen, und legte dann 12 Millionen in den Staatsschatz.

172. Amphissa, Stadt in Phocis, an der Grenze von Lokris. Cirrha, Hafenstadt von Delphi.

175. Schicksalskundig ist der Kephissos, weil er aus Phocis kommt, wo Delphi liegt.

176. Pisa, Stadt in Elis, am Flusse Alpheus, welcher nach der Fabel seinen Gewässern den Weg durch's Meer bahnt, um sie mit denen der von ihm geliebten Quellnymphe Arethusa in Sicilien zu mischen. Mänalus oder Mänala (neutr. plur.), Berg und Stadt in Arkadien.

178 ff. Trachin, Stadt in Thessalien, am malischen Meerbusen. Thesproter, Dryoper, Chaonier, Völkerschaften in Epirus. Sellen, Priester in Dodona, einer uralten Stadt in Epirus, wo dem Jupiter ein Eichenhain und ein Tempel geweiht war. Die Priester weissagten dort aus dem Rauschen des Windes in der heiligen Eiche und aus dem Klang eherner Becken.

182. Statt der Lesart fast aller Handschriften: Phoebea, welche hieher nicht zu passen scheint, bieten wenigstens zwei derselben die wahrscheinlichere: Piraea.

185. Die Insel Kreta war sehr reich an Städten, zu denen auch Gnossus und Gortyna gehörten, und ihre Bewohner galten im Alterthum als treffliche Bogenschützen, wie im Osten die Parther.

187. Orikon, Stadt in Epirus. Sie heißt dardanisch oder trojanisch, weil Andromache mit Helenus, Hektors Bruder, hier ein kleines Gebiet beherrschte, nachdem Pyrrhus, der Sohn des Achilles, welchem sie bei Troja's Zerstörung als Sklavin zugefallen war, sie mit jenem verheirathet hatte.

188. Die Athamanen, eine Völkerschaft in Thessalien, später in Epirus.

189. Die Enchelier, die ältesten Bewohner von Illyrien. Zu ihnen soll Kadmus, vertrieben aus Theben, gezogen und dort, wie Ovid erzählt, sollen er und seine Gemahlin Harmonia in Schlangen verwandelt worden sein. Der Name kommt von ἔγχελυς, Aal, der auch eine Art Schlange ist.

190. Absyrtis, Fluß in Illyrien, ebenso wie die absyrtischen Inseln im adriatischen Meere, genannt nach Absyrtus, dem Bruder der Medea, welche diesen hier getödtet und zerstückt haben soll. Deßhalb heißt der Fluß auch der kolchische.

191. Peneus, Fluß in Thessalien.

192. Aeson, Beherrscher von Jolkos, einer thessalischen Stadt, Vater des Jason, welcher der Anführer des Argonautenzugs war.

198. Pholoë, Berg in Thessalien, und ein anderer gleiches Namens in Arkadien, wo Herkules die Centauren besiegte, das fabelhafte doppelleibige Volk, Menschen oben, unten Rosse.

200 ff. Bistonen, ein thracischer Volksstamm. Bistonische Vögel, die Kraniche, welche gewöhnlich vom thracischen Flusse Strymon an den Nil zogen. — Corte schlägt, da ein solches Kone nirgends in den alten Schriftstellern sich finde, die Lesart Zone vor. So hieß eine Stadt der Ciconen in Thracien.

203 u. 204. Bothe in seiner Uebersetzung der Pharsalia schlägt vor, hier zu lesen: Mysiaque gelido tellus perfusa Caico; Idaeis nimium glebis exilis Arisbe; nicht Mysiaque et gel. etc. — Idalis et nim. etc. Denn das vom Kaikus durchflossene Land sei eben Mysien, und Idalis habe keinen Sinn; auch kommt diese Wortform sonst wohl nirgends vor.

204 u. 205. Arisbe und Pitane, Städte im Gebiete von Troja.

205 u. 206. Das Geschenk der Pallas ist hier die Flöte, welche die Göttin weggeworfen hatte, weil sie das Gesicht entstelle. Dieses Instrument fand alsdann der Phrygier Marsyas, der von Manchen auch als Satyr oder Silen bezeichnet wird. Von dem Sieger Phöbus, als er dem im Wettstreit besiegten Marsyas die Haut abzog. — Celenä, phrygische Stadt an den Flüssen Marsyas und Mäander.

209 u. 210. Paktolus und Hermus, Flüsse, die Goldsand führten, in Lydien und Aeolien.

214. Orontes, Fluß in Syrien.

215. Ninus, Ninive. Dieß wäre ein schneller und starker Sprung von Syrien nach Assyrien. Der Vers ist jedoch überhaupt zweifelhaft und schwierig. — Das stolze Damaskus; nach dem lat. Original eigentlich das windige, aufgeblasene, eitle, was von allen Schriftstellern als Charakter des syrischen Volkes im Ganzen bezeichnet wird. Andere wollen das Beiwort auf die ebene, den Winden zugängliche, Lage der Stadt beziehen.

216. Gaza, Stadt in Palästina. Idume, Idumäa, Edom, Landschaft in Palästina.

219. Cynosura, der kleine Bär, der den Phöniciern als Leitstern auf dem Meere diente.

222 ff. Aegypten hatte damals noch keine Buchstabenschrift, sondern nur Hieroglyphen.

225. Tarsus, cilicische Stadt, die davon benannt sein soll, daß hier Pegasus, da er den Perseus im Fluge vorüberführte, mit dem Hufe (ταρσος) aufschlug.

226. Bei der Hafenstadt Korykos in Cilicien ist die korycische Höhle, aus der ein rauschender Fluß stürzt, welcher jedoch bald unter der Erde verschwindet. Mallos, Aegä, cilicische Städte; Aegä gegen die östliche Grenze hin, am Meerbusen von Issus.

244. Amanus, ein unfruchtbares Grenzgebirge Ciliciens gegen Syrien zu.

245. Niphates, Gebirg und Fluß in Armenien.

246. Koatrer, ein Volk am mäotischen See.

247. Ein unbedeutender und unklarer Vers ist hier ausgeschieden.

248. Oreten oder nach der gewöhnlichen Lesart Olostrer, ein Volk im fernen Indien.

249. Karmanier (Kerman), in Persien. — Wo südwärts rc. Der Sinn davon ist: Uns geht das Bärengestirn niemals unter; aber jene Völker liegen von Norden so weit ab gegen Süden, daß ihnen auch dieses Gestirn zum Theil oder einzelne Sterne desselben unterzugehen scheinen, weßhalb der Bootes, noch am Schwanze des großen Bären, ihnen ebenfalls nur kurze Zeit in der Nacht leuchtet und schnell wieder verschwindet.

252 ff. Vergleichen läßt sich mit dieser Stelle: Virg. Aen. VI. 795, wo vom Gebiete der Garamanten und Indier gesagt wird: jacet extra sidera tellus, extra anni solisque vias.

262. Der Tigris mündet in den persischen Meerbusen.

265. Vergl. I. 106. Parthia Romanos solverunt damna furores.

266. Baktros, Fluß bei Baktra. Hyrkanien, Landschaft am kaspischen Meere.

265. Lacedämonier, Heniocher, vergl. II. 591.

269. Moschen, an den Quellen des Phasis.

272. Rhiphäen, vergl. II. 640.

279—82. Scythische Volksstämme.

283—96. Memnonische Reiche, morgenländische. Memnon, König des östlichen Aethiopiens, Sohn des Tithonus und der Aurora, zog den Trojanern zu Hülfe und wurde vor Troja von Achilles erschlagen. Der Rächer des Bruders, Agamemnon. Die griechische Flotte zählte damals 1000 Schiffe. — Marmarische Schaaren, Libyer aus Marmarika. Parätonium, Stadt und Hafen in diesem Lande, an der Grenze Aegyptens.

300. Als Cyrus, der Gründer des persischen Reiches, die kleinasiatischen Griechen unterjochte, wanderten die Einwohner der jonischen Stadt Phokäa, um der Knechtschaft zu entgehen, aus, fuhren über das Meer und erbauten an der südlichen Küste von Gallien die Stadt Massilia. Domitius war nun von Pompejus dahin geschickt und von den Massiliern ihm die Anführung im Kampfe gegen Cäsar übertragen worden.

441. Nur die Leichen der Vornehmen wurden bei den Römern durch Cypressen geehrt, die man vor dem Trauerhause und am Holzstoß aufpflanzte.

454. Cäsar überließ den Kampf gegen Massilia seinen Unterfeldherrn C. Trebonius und Decimus Brutus. Jener führte das Landheer, dieser die Flotte gegen die Stadt. Ein Wall wurde errichtet, an welchem auf sternförmigen, d. h. mit Rädern versehenen, Achsen zwei bewegliche Thürme angebracht waren, welche gegen die Mauern vorwärts geschoben werden konnten.

515. Die stöchadischen Inseln, an der Küste des narbonensischen Galliens, jetzt die hierischen genannt.

533. Liburnien, Landschaft in Illyrien, hatte seekundige Männer.

Vierter Gesang.

4 ff. L. Afranius und M. Petrejus, der Ueberwinder Katilina's und seiner Rotte, verwalteten als Legaten und Stellvertreter des Pompejus das diesseitige und jenseitige Spanien, das ihm durch Uebereinkunft mit den beiden andern Triumvirn Cäsar und Krassus bei ihrer Zusammenkunft in Lucca im J. 56 vor Chr. als Provinz bestimmt worden war.

9. Vettonen, eine lusitanische Völkerschaft.

20. Cinga, ein Fluß, der auf den Pyrenäen entspringt und in den Iberus (Ebro) fällt.

56 ff. Mit dem Eintritt der Sonne in das Zeichen des Widders ist Frühlings-Anfang und Tag- und Nachtgleiche. Man dachte sich unter dem Sternbilde des Widders jenen fliegenden und redenden Widder mit dem goldenen Fell, welcher die Kinder des Athamas, Königs von Böotien, und der Nephele, den Phrixus und die Helle, als sie vor ihrer bösen Stiefmutter Ino flohen, auf seinem Rücken über das Meer trug. Helle stürzte herab in den Pontus, der seitdem von ihr den Namen führt; Phrixus kam nach Kolchis, wo später das goldene Vließ des Widders aufbewahrt und dann von den Argonauten geholt wurde.

63. Die Nabatäer, ein Volksstamm im peträischen Arabien. Der Wind welcher dorther wehte, kam nach Spanien aus Südost.

403. Salona, Stadt in Dalmatien, mit einem Hafen am adriatischen Meere. Jadar, Stadt, nicht weit von jener, auf einer Landzunge.

405. Die Curikten, Bewohner der Insel Curikta (jetzt Veglia im Meerbusen von Quarnero), nahe der Küste von Liburnien.

407 ff. Cäsar hatte den Cajus Antonius mit zwei Legionen nach Illyrien und den P. Dolabella mit einigen Schiffen ins adriat. Meer geschickt, um die Feinde von jener Gegend abzuhalten. Aber das Heer des Antonius wurde von der überlegenen Seemacht der Pompejaner unter M. Octavius und Scribonius Libo, Legaten des Pompejus, auf der Insel Curikta eingeschlossen und durch Hunger und Verrath zur Uebergabe genöthigt. Dolabella sandte ihm zwar vom festen Lande her Hülfsmannschaft unter L. Minucius Basilus, jedoch vergeblich. Nur wenigen gelang es, sich auf den hier beschriebenen Flößen zu retten.

437. Verbrannte Federn, vor deren Geruch das Wild sich scheute, wurden manchmal an Jagdnetzen befestigt, die nur aufgestellt waren, um so die Thiere nach einer andern Seite hin und in die eigentlichen Netze zu treiben.

439. In Molossien, einer Landschaft in Epirus, sowie in Sparta und Kreta, gab es tüchtige Jagdhunde.

460. Tauromenium, Stadt an der Ostküste Siciliens. Hier war der gefährliche Meerstrudel, die Charybdis.

461. Opiterginische Männer, aus Opitergium, einer Stadt im Gebiete der Veneter.

522. Wenn der große Bär oder der Wagen am Himmel hinunter sich neigt, so bricht der Tag bald an.

525. Es war um die Zeit der Sommersonnenwende, wo die Sonne aus dem Zeichen der Zwillinge in das des Krebses tritt. Dann sind die Tage am längsten, die Nächte am kürzesten.

527. Die thessalischen Pfeile bezeichnen das Sternbild des Schützen, unter welchem Chiron, der weise Centaure, der Erzieher des Achilles, gedacht wurde.

579. **Ignorantque datos, ne quisquam serviat, enses.** Der Gott, der Eisen wachsen ließ, der wollte keine Knechte, sagt E. M. Arndt, jedoch in anderem und besserem Sinne, als hier der ähnlich lautende Spruch einer heidnischen Philosophie gemeint ist.

582. Vom Vorgebirge Lilybäum, an der Westküste Siciliens, setzt Curio nach Afrika hinüber, um dort Cäsars Feinde zu bekämpfen.

585. Clupea oder Clypea, auch Aspis genannt, Stadt in der Provinz Afrika, im Gebiete von Karthago.

587. Bagrada, Fluß ebendaselbst, der bei Utika ins Meer fällt.

611. Cleonä, Stadt in Argolis, in der Gegend von Nemea, wo Herkules den Löwen erschlug, in dessen Fell er sich dann kleidete.

675 ff. Völkerschaften, die dem Reiche des Juba angehörten.

723 ff. So täuscht und packt nach Plinius H. N. VIII. 24. der Ichneumon die ägyptische Aspis.

766. Bistonischer Wirbel, thracischer Nordwind. Bistonen, ein Volksstamm in Thracien.

Fünfter Gesang.

4. Die Tochter des Atlas; es steht hier eine für mehrere, im Ganzen sind es sieben, nach ihrer Mutter Pleione die Plejaden genannt. Da Orion, der riesige Jäger, sie mit ungestümer Liebe sieben Jahre lang verfolgte, wurden sie endlich von Jupiter aus Mitleid als Siebengestirn an den Himmel versetzt. Sie gehen um die Mitte Novembers unter.

9. Das Lager des Pompejus bei Dyrrhachium.

54 ff. Sadala, Sohn des thracischen Königs Cotys, Dejotarus, König von Galatien, und Rhaskypolis, oder nach anderer ebenfalls unsicherer Lesart Rhaskuporis, Oheim des Cotys, hatten mit ihren Schaaren das Heer des Pompejus verstärkt.

67. Appius Claudius, damals Proconsul von Achaja.

71. Die Griechen der älteren Zeit dachten sich Delphi als im Mittelpunkt der Erde liegend und nannten es daher ὄμφαλος τῆς γῆς.

75. Die deukalionische Flut.

80 ff. Python, ein erdgeborener Drache, der die kreisende Latona auf Anstiften der Juno verfolgte und dann später von Apollon mit seinen Pfeilen getödtet wurde. Er war der Hüter des delphischen Orakels, als noch Themis dasselbe inne hatte.

85. Nach diesem sind 11 matte, unpassende und offenbar unächte Verse in der Uebersetzung ausgeschieden.

90. Typhoeus, der jüngste Sohn des Tartarus und der Gäa, ein Ungeheuer mit hundert Drachenköpfen, das von Jupiter durch den Blitzstrahl gebändigt und mit dem Aetna oder der Insel Inarime zugedeckt wurde, welche unweit der Küste von Kampanien im tyrrhenischen Meere liegt.

123. Die Gallier unter Brennus verbrannten und verwüsteten Delphi.

172. In euboischer Grotte. Cumä, wo diese Sibylle ihren Wohnsitz hatte, eine campanische Seestadt, war von Chalcis in Euböa gegründet.

185. Eine Gegend auf der Ostseite der Insel Euböa, zwischen Karystos und Gerästos, hieß ἡ κοίλη εὔβοια (das hohle oder tiefliegende). Dahin begab sich Appius, das zweideutige Orakel zu seinen Gunsten auslegend, und starb dort an einer Krankheit noch vor der Schlacht bei Pharsalus.

222. Die Nemesis hatte in Rhamnus, einem Flecken in Attika, ein Heiligthum und eine Bildsäule.

225. In Aulis in Böotien wurde die griechische Flotte lange durch ungünstige Winde von der Ueberfahrt nach Troja zurückgehalten.

335. Labienus, ausgezeichnet als einer von Cäsars Legaten in den gallischen Kriegen, ging zu der Partei des Pompejus und des Senats über und kam zuletzt in der Schlacht bei Munda um.

364—69. Hydrus, auch Hydruntum, Berg und Seestadt in Calabrien, das heutige Otranto. — Leuka, Stadt im Gebiete der Sallentiner, am japygischen Vorgebirge, dem äußersten südöstlichen Ende Calabriens. — Salapia, an einem See, und Sipus, auch Sipontum, apulische Städte. — Garganus, Gebirg in Apulien, gegen Nordosten, grenzt ans adriatische Meer.

388. Der Konsul des Monats, weil die römischen Imperatoren oft nur auf kurze Zeit, wie es ihnen gefiel, das Konsulat und andere Würden des Staates annahmen und wieder ablegten.

409. Dyrrhachium oder Epidamnus, wo jetzt das Lager des Pompejus war und von wo er auch mit seiner Flotte das Meer beherrschte, war eine Kolonie der Corcyräer, welche sich rühmten, Nachkommen der homerischen Phäaken zu sein.

430. Bessen, eine thracische Völkerschaft.

449 ff. Paläste, Ort an der epirotischen Küste. Genusus und Apsus, Flüsse in dieser Gegend.

477. Kommen, nämlich zu einem Freunde, nicht ausziehen, gegen den Feind.

536. Nach diesem V. folgt im Original (548) ein weiterer, der offenbar nur tautologische Wiederholung von V. 536 (546) und daher in der Uebersetzung weggelassen ist.

629. Drei etwas unklare und übertriebene Verse sind hier ausgeschieden.

635. Jason, vergl. II. 627.

636. Ambracia, Stadt in der Landschaft Thesprotien in Epirus, an dem Meerbusen, der von ihr den Namen führt und einen sehr engen Eingang hat.

653. Auch Konsulat und Diktatur konnten Cäsars geheimen Wünschen noch keineswegs genügen, weil er nach unumschränkter Alleinherrschaft strebte.

704. Lissus und Nymphäum, Städte an der illyrischen Küste.

Sechster Gesang.

16. Die Taulantier, ein illyrischer Volksstamm, an der Küste, wo Dyrrhachium lag.

17. Ephyre oder Ephyra war der alte Name von Korinth. Ephyreische heißen die Mauern von Epidamnus oder Dyrrhachium, weil diese Stadt eine Kolonie der Corcyräer war, die von Korinth stammten.

51. Am Orontes lag Antiochien in Syrien.

55 ff. Eine solche Menge von Arbeitern hätte wohl auch über den Hellespont eine Brücke schlagen oder ihn ausfüllen oder die korinthische Landenge durchgraben können, so daß die Schiffe dann gar oft nicht mehr nöthig gehabt hätten, den weiten Umweg um das lakonische Vorgebirge Malea zu machen.

66. Am nordöstlichen Vorgebirg von Sicilien, Pelorum, ist die Charybdis.

67. Rutupiä, Stadt am südöstlichen Ende Britanniens; wenn hier das Meer tobt, wissen die Caledonier im äußersten Norden der Insel nichts davon.

74. Die mycenische Diana oder Artemis; Orestes, der Sohn Agamemnons, Königs von Mycenä, brachte ihr Bild aus Tauris mit.

91. Nesis, eine vulkanische Insel bei Neapel.

146. Die Centurionen trugen als Zuchtstab für ihre Soldaten eine Weinrebe.

152. Ein nach den Handschriften wahrscheinlich unächter Vers ist hier übergangen.

186. Hier ist wieder ein tautologischer und offenbar unächter Vers ausgeschieden.

204. Hier folgt im Original ein Vers, der nach den Manuscripten, sowie nach Sinn und Inhalt, untergeschoben ist.

284. Circäum, ein Vorgebirge in Latium, benannt nach der Zauberin Circe, welche hier einst wohnte.

291. Enceladus, einer der Giganten, der unter dem Aetna liegt, und, wenn er sich umdreht, den Berg und die Insel Sicilien erschüttert.

328. Candavien, ein rauhes Waldgebirge auf der Grenze zwischen Illyrien und Macedonien.

330 ff. Thessalien ist nördlich vom Olympus, südlich vom Othrys und Oeta, nordöstlich und östlich vom Ossa und Pelion, westlich vom Pindus begrenzt.

344 ff. Die Scheidung des Olympus vom Ossa, welche hier dem Herkules zugeschrieben wird, geschah nach Andern durch den Poseidon ἐννοσίγαιος oder σεισίχθων, nach Apollodor durch die deukalionische Flut.

349. Phylake und Pteleos, Orte in Phtiotis, der südlichen Landschaft Thessaliens, im Gebiete des Protesilaus, welcher zuerst unter allen Griechen, die nach Troja fuhren, bei der Landung dort aus dem Schiffe sprang und von Hektor getödtet wurde. — Zu Dotion, einer Stadt am Ossa, (nach Homers Il. II. 594 zu Dorion in Messenien), fand der Wettstreit des Thamyris, eines berühmten Sängers und Dichters, mit den Musen Statt, wozu er diese herausgefordert hatte. Er verlor und wurde dann von ihneu geblendet und der Gabe des Gesanges beraubt.

351. Meliböa in der thessalischen Landschaft Magnesia, am Ossa, war von Philoktetes beherrscht, welchem Herkules seine Pfeile geschenkt hatte, dafür, daß jener ihm den letzten Dienst erwies, indem er seinen Scheiterhaufen auf dem Oeta anzündete. — Hier folgen fünf matte, ungeschickte, den Zusammenhang lähmende Verse, die allem Anscheine nach untergeschoben und daher in der Uebersetzung weggelassen sind.

355 ff. Der Isis Erzeuger, Inachus, Flußgott und erster König in Argos; seine Tochter war Jo, welche hier und auch sonst als identisch mit der Isis betrachtet wird. Dieser Fluß in Argolis wird hier nach der Stärke seiner Gewässer mit dem Aeas in Thessalien verglichen. — Dejanira's Freier, der thessal. Flußgott Achelous, der lang und heftig mit Herkules um die Schöne kämpfte, zuletzt aber unterlag. Der Achelous kommt vom Pindus herab. Die

echinadischen Inseln liegen um die Mündung desselben im jonischen Meere, nahe der Küste von Akarnanien. — Der Evenus entspringt auf dem Oeta und ergießt sich bei Calydon in Aetolien ins jonische Meer. — Der Centaur Nessus sollte den Herkules mit Dejanira über diesen Fluß führen; er setzte diese über, wollte ihr aber Gewalt anthun, wurde dafür von Herkules mit einem Pfeil durch die Brust geschossen und färbte so den Fluß mit seinem Blute.

358. Meleager, Sohn des Mars und der Althäa, der die Jagd auf den ungeheuren calydonischen Eber veranstaltete und ihn erlegte.

359. Der Spercheos mündet in den malischen Meerbusen.

360. Apollo diente dem Admetus, König von Pherä, den er liebte, als Hüter seiner Heerden, da er ein Jahr auf der Erde zubringen mußte zur Buße für die Tödtung der Cyklopen.

364. Der Hauptfluß Thessaliens ist der Peneus, in welchen die hier genannten kleineren Flüsse sich ergießen.

374. Bebrycier sollen nach Strabo aus dem benachbarten Thracien nach Thessalien in der ältesten Zeit gekommen sein, nachdem die Sümpfe abgelaufen und der Boden trocken geworden; ebenso Leleger aus Mysien, wo sie zuvor wohnten.

375. Aeoliden, Doloper, ebenfalls thessalische Stämme der Urzeit.

376. Die Magneter, Bewohner der Landschaft Magnesia. Minyer, Bewohner der Stadt Jolkos und der umliegenden Küste. Besonders werden auch die von dort ausgegangenen Argonauten so genannt.

377. Ixion, König von Thessalien, erzeugte mit der Nephele (Wolke), einem Nebelbilde, das ihm Jupiter statt der von ihm begehrten Juno darbot, die Centauren.

378. Pelethronisches Felsgeklüft im Gebirge Pelion.

383. Pholus, einer der Centauren, nahm den Herkules, als dieser auf die Jagd des erymanthischen Ebers ausging, gastfreundlich auf. Der Duft des Weines, womit er den Helden bewirthete, zog aber die andern Centauren herbei, und es entstand darüber ein heftiger Kampf, in welchem Herkules viele derselben erschlug, und gegen seinen Willen auch den Pholus selber und den weisen Chiron tödtlich verwundete. Jenen begrub er dann an einem Berge, der davon den Namen Pholoe bekam. — Der tückische Fährmann ist Nessus, s. oben bei V. 355.

385. Chiron wird auch unter dem Sternbild des Schützen am Himmel gedacht, welchem das des Scorpions vorangeht.

394. Dieser Jonos ist sonst unbekannt. Der Name stützt sich übrigens auf die besten Handschriften. Andere lesen dafür willkürlich Itonus, der ein Sohn des Amphyktyon gewesen sein soll.

401. Die Sieger bei den pythischen Kampfspielen wurden mit Lorbeer aus dem Thale Tempe bekränzt.

402. Aloeus, Sohn des Neptun und der Canace. Söhne von Iphimedia, der Gemahlin des Aloeus, und von Neptun, waren Otus und Ephialtes, ungeheure Riesen, welche den Olympus, Ossa und Pelion aufeinander thürmten, um die Götter zu bekriegen, dann aber von Apollo getödtet wurden.

447. Das sogenannte hippomanes, nach der Meinung der Alten ein Stückchen Fleisch auf der Stirn des neugeborenen Füllens, das die Mutter sogleich nach der Geburt desselben gierig wegfresse. Es wurde zu Liebestränken und andern Zaubermitteln gebraucht. Vergl. Virg. Aen. IV. 515.

467. In der Wirklichkeit ist es der umgekehrte Fall. Der reißende Rhodanus nimmt den langsam fließenden Arar (die Saone) in sich auf und reißt ihn mit.

474. Zwei hier folgende Verse, von denen der eine tautologisch, der andere unklar ist, sind weggelassen.

536. Hier hat das Original drei dunkle und unnatürliche Verse, die deßhalb in der Uebersetzung ausgelassen sind.

540. Die nächsten zwei Verse enthalten, verglichen mit den darauf folgenden, nur eine matte Tautologie und sind deßhalb übergangen.

603. Rhodope, ein Gebirge in Thracien an der thessalischen Grenze.

535. Das grause Dunkel und Schweigen des Orts ist dazu gemacht, selbst die Beherrscher der Unterwelt zu täuschen, da es scheinen kann, als wäre hier nur eine Fortsetzung von dieser und als wäre die Zauberin in dieselbe herabgestiegen, obgleich sie in der That durch magischen Zwang die Manen wieder auf die Oberwelt hervorruft.

638. Dieß bezieht sich auf den Aberglauben, dessen von alten Schriftstellern hie und da gedacht wird, daß Hirsche oft Schlangen in ihren Löchern aufspüren, verzehren und dadurch sich verjüngen.

659. Saugfisch (echeneis, eigentlich Schiffhalter), eine Art von Fischen, die im indischen Meere sich finden, an Schiffe, sowie auch an andere Fische sich ansaugen und mit einem Widerhaken anklammern. Eine größere Anzahl derselben soll im Stande sein, wenigstens ein kleines Fahrzeug im Laufe zu hemmen.

660. Eine Augensalbe, bereitet aus Drachenaugen, die in Honig zerrieben wurden, galt als Zaubermittel gegen die Schrecknisse nächtlicher gespensterhafter Erscheinungen.

661. Der tönende Stein, auch Adlerstein, lapis aëtites, genannt, der, inwendig hohl, im Neste des Adlers sich finden und durch den seine allzugroße Hitze abgeleitet werden soll, welche sonst die Eier verzehren würde. Plin. H. N. 36, 21.

662. Eine Art von Vipern, welche im rothen Meere die Perlmuschel hüten oder ihr nachstellen soll.

682. Rector terrae, hier Pluto, χθόνιος oder ὑποχθόνιος. Ebenso werden die Götter der Unterwelt θεοὶ χθόνιοι, die Eumeniden κύνες χθόνιοι genannt. Einst im allgemeinen Weltbrande vergehen und sterben auch die Götter selbst nach der Lehre der Stoiker; indem aber das sich verzögert, so wird eben damit für Pluto auch der traurige Aufenthalt in der Unterwelt verlängert.

685. Hekate ist dreigestaltig, am Himmel Luna, auf Erden Diana, in der Unterwelt Persephone.

687. Nach der von Corte vorgeschlagenen Lesart: saevus canis, statt saevo cani.

725. Ennäerin heißt hier Proserpina, weil sie bei der Stadt Enna in Sicilien lustwandelnd und spielend im Thale von Pluto entführt wurde.

730. Als über der ganzen Menge der Götter stehend dachten Griechen und Römer und auch andere Völker des Alterthums sich doch wieder einen höchsten, außerweltlichen, unsichtbaren, von dem sie alle unbedingt abhängig seien und der eine furchtbare geheimnißvolle Macht über sie ausübe. Durch dessen Anrufung wollten oft auch Zauberer die andern Götter zwingen.

779. Die Cethegus gingen und kämpften mit bloßen Armen.

802. Der große Pompejus kam in Aegypten um, sein älterer Sohn Gnäus oder Cnejus bei Munda in Spanien, Sextus wurde später in Milet ermordet.

Siebenter Gesang.

90 ff. Die Art der Kriegführung, welche Pompejus gewählt hatte, war unstreitig die richtige, wie dieß namentlich die Erfolge bei Dyrrhachium bewiesen. Er wollte durch Verlängerung des Krieges seinen ungestümen Gegner allmählich schwächen und in die Enge treiben. An der Niederlage bei Pharsalus trug er insofern weniger Schuld, als er von seiner eigenen Parthei gegen seinen Willen zur Schlacht genöthigt wurde.

149. Phlegra hieß eine Gegend in Macedonien, später Pallene genannt, wo die Giganten im Kampfe mit den Göttern durch Jupiters Blitze getödtet wurden.

178. Hier sind vier matte und unpassende, wahrscheinlich verfälschte und jedenfalls des Dichters unwürdige, Verse übergangen.

186. Die Euganeer, eine Völkerschaft, deren Gebiet an Venetien grenzte.

187. Aponos (ἄπονος), ein warmer Heilquell bei Patavium (Padua).

188. Timavus, ein Fluß, der zwischen Aquileja und Triest ins adriatische Meer fällt. Vom Aponos ist jedoch dieser Fluß ziemlich weit entlegen. Der Dichter bezeichnet hier die Gegend nur nach allgemeinen Umrissen. — Antenor, der Trojaner, der Sage nach Erbauer von Patavium.

193. Nach diesem V. ist ein unächter weggelassen.

216. Scipio, Schwiegervater des Pompejus, befehligte hier einen Theil des Heers unter dessen Oberbefehl; später, als die Reste der Pompejaner in Afrika sich sammelten, wurde er dort zum Oberfeldherrn gewählt.

222. Cydon oder Cydonia, eine Seestadt an der nördlichen Küste von Creta, welche gute Bogenschützen hatte.

223. Ituräa, eine Landschaft in Cölesyrien, deren Bewohner ebenfalls für treffliche Pfeilschützen galten.

387. Vergl. I. 197.

441. Rhodope, Gebirge in Thracien. Mimas, Vorgebirg in Jonien.

462. Crastinus, ein Veteran in Cäsars Heere, der bereits verabschiedet

und dann wieder eingetreten war. Man fand ihn nach der Schlacht unter den Leichen, ein Schwert durch den Mund gestoßen.

747. Die Arimaspen, ein scythischer Volksstamm, fanden Goldkörner in ihren Sandwüsten.

790 ff. Die Geschichtschreiber sagen, daß Cäsar nach der pharsalischen Schlacht, wie auch sonst, Milde gegen die Besiegten übte. Davon, daß die Leichen unbegraben blieben, wissen sie nichts. Lukan erlaubt sich hier und sonst noch manchmal von der Geschichte abzuweichen und sie seinem besonderen Standpunkt und Zwecke gemäß umzugestalten. — Den bei Kannä gefallenen Konsul Paulus Aemilius ließ Hannibal ehrenvoll bestatten und die anderen Leichen verbrennen.

805. Lehre der Stoiker vom einstigen Untergange der Welt durch Feuer.

862. Pachynum, südlichstes Vorgebirge Siciliens, wo die Flotte des Sextus Pompejus von M. Vipsanius Agrippa, dem Feldherrn Octavians, besiegt wurde.

Achter Gesang.

26. Korykos, cilicische See- und Hafenstadt.

40. Nach Plutarch Pomp. 73. fand der Flüchtling, als er mit wenigen Begleitern in jenem geringen Fahrzeuge eine Strecke weit an der Küste hingesteuert war, ein größeres Lastschiff, dessen Führer, Peticius, ihn kannte, freundlich aufnahm und nach Mitylene brachte.

171 ff. Als sichere Wegweiser im Meere, so antwortet der Steuermann auf die Frage des Pompejus, können den Schiffern nicht solche Sternbilder gelten, die am Himmel sich bewegen und ihre Stellung wechseln, sondern nur die, welche unverrückt an derselben Stelle zu allen Zeiten sichtbar sind. Unter denen, nach welchen die Schifffahrt der alten Völker, besonders auf dem mittelländischen Meere, sich richtete, nennt er nun den großen und kleinen Bären und den Arktophylax oder Bärenhüter (Bootes) am nördlichen, und den Kanopus, den hellsten Stern im Schiffe Argo, am südlichen Himmel.

209. Dejotarus, König von Galatien, für welchen Cicero die bekannte Vertheidigungsrede hielt.

221. Die portae caspiae sind Bergklüfte an der Grenze zwischen Medien und Parthien.

236. Zeugma, syrische Stadt am Euphrat, von Alexander dem Großen erbaut, der über den Strom eine Brücke schlug, wovon die Stadt den Namen erhielt.

243. Ikaria, Insel im ikarischen Meere, einem Theil des ägäischen, etwas weiter westlich, als Samos, gelegen. — Ephesus, Kolophon, jonische Städte. — Der Insel Kos liegt gegenüber die dorische Stadt Knidos auf einer Halbinsel. — Telmessus, Stadt in Lycien an einer Bucht, in welche der Fluß

Glaukus fällt. — Phaselis, kleine Stadt in Lycien, am pamphylischen Meerbusen. Dipsus, ein sonst wenig bekannter Fluß in Cilicien.

258. Syedrä, kleine cilicische Seestadt. Selinus, Stadt in Cilicien, deren auch Livius XXXIII. 20. gedenkt, mit einem Flusse gleiches Namens, der in ihrer Nähe ins Meer ausmündet. Wenn hier die gewöhnliche Lesart quo portu richtig wäre, so müßte Syedrä ein durch den Fluß Selinus gebildeter oder zu der Stadt gehöriger Hafen gewesen sein. Da aber beide sonst als verschiedene Städte angeführt werden, so empfiehlt sich die von Korte vorgeschlagene leichte Abänderung der Lesart in qua portu, so daß dann durch die bedeutendere Stadt nur die Lage des geringeren Orts näher bezeichnet wäre.

269. Aus Afrika nach Rom zurückgekehrt, wurde Marius zum siebenten Male Konsul.

285. Der König Juba sollte ein Nachkomme von einer Schwester Hannibals sein.

286. Gegen Varus, den Statthalter der Provinz Afrika, sowie gegen die andern römischen Feldherrn, welche nachher Bündniß und Hülfe bei ihm suchten, geberdete sich Juba hoffärtig und übermüthig, gleich als ihr Schutzherr.

409. Kornelia war die Tochter des L. Kornelius Scipio Metellus.

469. Casius, ein Berg an der Küste von Unterägypten. — Nach dem Tode des Königs Ptolemäus Auletes regierten damals in Aegypten sein 13jähriger Sohn Ptolemäus Dionysus und seine 17jährige Tochter Kleopatra, die mit jenem vermählt war, gemeinschaftlich. Aber auf den Rath des Verschnittenen Pothinus hatte der junge König seine Schwester ihres Antheils an der Regierung beraubt. Diese flüchtete dann nach Syrien und warb Truppen, um mit gewaffneter Hand ihr Recht zu behaupten. Der König aber und sein Rathgeber waren nun, um diesen Plan zu vereiteln, mit dem Heer an die Küste von Pelusium gezogen. So standen hier die Sachen bei der Ankunft des Pompejus.

478. Apis, der berühmte, in ganz Aegypten göttlich verehrte Stier zu Memphis. Er durfte jedoch nur das fünf und zwanzigste Jahr erreichen, und, sobald er dieses zurückgelegt hatte, ersäuften ihn die Priester in einem Brunnen und bestatteten ihn still und ohne Trauer. Wenn er dagegen vor dieser Zeit eines natürlichen Todes starb, so wurde er mit großer Feierlichkeit in den Tempel des Serapis gebracht und im ganzen Lande betrauert, bis wieder ein neuer Stier gefunden war, der die Farbe und die sonstigen Kennzeichen eines Apis hatte.

542. Im Original. Das pelusische, hier überhaupt für: ägyptische, Kanopus. Diese Stadt, nicht weit von Alexandria, war durch Weichlichkeit und Wollust berüchtigt.

659. Ein ganz tautologischer Vers ist hier ausgeschieden.

671. Caput ense rotare, das lernte man erst unter den Regierungen der Imperatoren.

691. Cäsar setzte die Kleopatra wieder als Mitregentin ein und hielt den jungen König in Haft, während er selber gegen das ägyptische Heer den gefährlichen alexandrinischen Krieg zu führen hatte. Nachher entließ er den König,

der versprach, den Aufstand zu beruhigen, dann aber sich selbst an die Spitze stellte. Es kam zuletzt, nachdem Cäsar Verstärkung erhalten hatte, zu einer Schlacht am Nil; Ptolemäus wurde geschlagen, ertrank, und seine Leiche fand man im Nilschlamm.

692. Alexanders des Großen Leichnam wurde durch Ptolemäus, den Sohn des Lagus, einen seiner Feldherrn und Stifter der Dynastie der Ptolemäer, nach Alexandrien gebracht und dort einbalsamirt in einem weiten Grabgewölbe aufbewahrt.

713. Cinyras, ein reicher König von Cypern, der schon bei Homer vorkommt. — Hier wird ein Quästor Cordus von dieser Insel als der genannt, welcher die Reste des Pompejus bestattete. Plutarch aber (Pomp. 80.) schreibt dieß einem Freigelassenen desselben, Philippus, zu, welchem dann noch ein Römer, Veteran im Dienste des Feldherrn, sich hülfreich beigesellte.

806. Lepidus, vergl. II. 547.

829. Der Dienst der Isis und des Osiris hatte sich weithin auch in andere Länder, namentlich nach Griechenland und Rom, verbreitet.

830. Der Anubis, eine ägyptische Gottheit, wird entweder ganz als Hund oder in Menschengestalt mit einem Hundekopf abgebildet. Der ursprüngliche Charakter der ägyptischen Religion war überhaupt Thierverehrung. — Sistra, Klappern von Silber oder Erz, wurden beim Dienste der Isis gebraucht.

831. Lukan weist hier auf den thörichten Widerspruch hin, daß die Aegypter um den trauern und klagen, den sie als ihren höchsten Gott verehren, der nach ihrer Göttersage von seinem bösen Bruder Typhon zerstückt wird und dessen zerrissene und in den Nilsümpfen herumgestreute Glieder Isis dann wieder zusammensucht.

833. Dem vergötterten Cäsar weihte Augustus einen Tempel.

849. Syene II, 587.

856. Auf dem kasischen Berge stand ein Tempel des Jupiter.

861. Viele, die nach den großen Göttern des Kapitols und ihrer Verehrung wenig fragen, erfüllt dennoch oft mit ehrfurchtsvollem Schauer ein vom Blitze getroffener Ort. Mit gleichem Sinne ehren sie gewiß auch das Grab, welches die Reste des großen Pompejus, des einst durch so viel Glück und Ruhm verherrlichten und dann auf einmal vom Schicksal dahingeschmetterten, umschließt.

870. Auf Kreta zeigte man das angebliche Grabmal des Zeus.

Neunter Gesang.

Der Anfang dieses neunten Gesangs v. 1—18 gehört wohl zu den schönsten und erhabensten Stellen, welche nicht nur in der Pharsalia, sondern in römischen Dichtern überhaupt sich finden. Nach der Meinung der Stoiker kamen die Geister der Menschen von den Sternen herab und kehrten dahin zurück.

Aetheris imi, des tiefsten Aethers, der den Gestirnen am nächsten ist, fähig sind die Seelen der Frommen. In den unteren Regionen desselben schweifen dagegen die von irdischer Unreinheit nicht geläuterten Seelen herum.

10. In Gold und Weihrauch begraben waren unter andern die Könige Aegyptens in ihren unwürdigen Mausoleen.

36. Malea und Tänarus, Vorgebirge in Lakonien. Bei dem letzteren war eine Stadt gleiches Namens, ein Tempel des Neptun und eine Höhle, durch welche es nach der Fabel in die Unterwelt hinabgieng.

37. Cythera, Insel, nicht weit von dem Vorgebirge Malea.

39. Phykus, Stadt mit einem Hafen und Vorgebirge in Cyrenaika.

42. Von Palinurus, dem auf der Meerfahrt verunglückten Steuermann des Aeneas, hatte nicht nur ein Vorgebirge bei Pästum in Lukanien den Namen, sondern auch eines in Cyrenaika.

52. Sextus war ein Sohn des Pompejus aus erster Ehe.

84. Dieser Vers des Orig. ist unächt.

183 u. 184. Garganus, Voltur, Matinus, Berge in Apulien.

218. Tarkondimotus, Befehlshaber der Cilicier.

250. Im Jahre der Schlacht bei Pharsalus, 48 v. Chr., hatte Cäsar in Rom sich selber zum Diktator und nachher mit P. Servilius zum Konsul ernennen lassen. Vergl. Pharſ. V. 384 (im Orig.).

267. Im Zusammenhang mit dem Vorhergehenden möchte der Sinn dieser Worte sein: Verschmäht, was Ptolemäus euch bot, nämlich die Gelegenheit und Möglichkeit, durch muthig und standhaft fortgesetzten Kampf die Freiheit wieder zu erringen; legt nur die Waffen nieder, meidet fortan den Krieg.

322. Hineingeworfenes Ufer, losgerissene Stücke von den Syrten selber.

346. Triton, See und Fluß in der Nähe der kleinen Syrte, der Pallas geweiht, die davon Tritonis heißt und dem Meergott Triton, der „als Neptuns Trompeter“ auf einer Muschel bläst, und dadurch das Meer bald besänftigt bald aufregt.

354. Lethon, Fluß bei der Seestadt Berenice in Cyrenaica.

410. Dieß war die gewöhnliche Ansicht; die entgegenstehende des Lukan findet sich auch bei andern alten Schriftstellern.

416 ff. Drei unklare Verse, 2 halbe und 2 ganze sind hier weggelassen.

424. Citrus, sonst der Citronen-, auch der Pomeranzenbaum, hier aber ein afrikanischer Baum, wahrscheinlich eine Art Ceder; aus dem wohlriechenden Holze desselben ließen die vornehmen Römer sich glänzende Tische und andere Hausgeräthe verfertigen. Die Griechen nannten den Baum θυΐα, wovon θυΐνη τράπεζα, citrea mensa.

470—75. Aecht rationalistische Erklärung eines Wunders, vielen neueren sehr analog.

490. Nach diesem sind wieder 3 unbedeutende Verse ausgeschieden.

504 ff. In der fruchtbaren großen Oase der libyschen Wüste stand der berühmte Tempel des Jupiter Ammon mit seinem Orakel, das Ammonium. Sein Dienst stammte wahrscheinlich aus Aethiopien und kam von da nach Aegypten. Der Widderkopf oder die Widderhörner, mit denen der Gott gewöhnlich

abgebildet wird, weisen wohl auf die uralte Schafzucht der Aethiopier hin, in welcher ihr größter Reichthum bestand. Der Name Amun oder Ammon soll ursprünglich einen Heerden- oder Weidegott bedeuten.

517. Leptis, Seestadt in Syrtika, zwischen der großen und kleinen Syrte.

520. Nach diesem V. sind 16 weitere, 528—543 des Originals, ausgeschieden, welche allerlei astronomische Unrichtigkeiten enthalten, die schon von Kritikern und Erklärern, wie Scaliger, Triller u. A., nachgewiesen und gerügt worden sind.

600 ff. Da Lukan dieses Schlangengewimmel in der libyschen Wüste aus dem Blute der Medusa entsprossen sein läßt und damit es auch in das Reich der Fabel hinüberrückt, so ist eben deßhalb weder nothwendig noch möglich, die verschiedenen hier vorkommenden Arten von Schlangen und die entsetzlichen Wirkungen, die ihrem Gifte zugeschrieben werden, mit naturhistorischer Genauigkeit nachzuweisen. — Der Mythus von Perseus, wie er mit Hülfe der Pallas die Medusa erlegte, ist wohl bekannt genug.

637 ff. Parrhasia, eine Landschaft, und Cyllene, ein Berg in Arkadien. Von diesem Berge, wo er geboren war, hieß Merkur der cyllenische. Er gab dem Perseus das sichelförmige diamantne Schwert, mit welchem er selber den hundertäugigen Argus getödtet hatte.

667. Vier theils unverständliche, theils unrichtige Verse (692—695 im Original), astronomischen Inhalts, sind hier abermals ausgeschieden.

759. Cinyps oder Cinyphus, ein Fluß zwischen den beiden Syrten.

780. In den Theatern pflegte die römische Ueppigkeit aus verborgenen Röhren den Saft des Krokus (Safranöl), mit Wein oder Wasser gemischt, hervorzupressen und über die Zuschauer hochaufspringen zu lassen. Korykus, ein Berg und eine Höhle in Cilicien, war nach alten Schriftstellern reich an dem besten Krokus.

790. Hier sind wieder 3 Verse (819—821 im Original) von unsicheren Lesarten und zweifelhaftem Sinn übergangen.

806. Solpuga, eine Art giftiger Tarantel.

847. Unter den Füßen, bei den Antipoden.

885 ff. Tamarisken pflanzte man auf plebejische Gräber, wie Cypressen auf die der Vornehmen. — Kostos, auch Costum, ein indischer Strauch, aus dessen Wurzel eine kostbare Salbe bereitet wurde. — Allheilkraut, panacea, *πανάκεια*, eine fabelhafte Pflanze, die für alle Schäden gut sein sollte. — Centaurea, Tausendgüldenkraut, aus Thessalien, einem Hauptsitze der Magie. Vergl. Phars. VI. — Erycinisch, vom Berge Eryx in Sicilien. — Stabwurz, ein wohlriechendes Kraut.

927. Chalcedon, Stadt in Bithynien, gegenüber von Byzanz.

930 ff. Die im Folgenden berührten Namen und Begebenheiten sind meist aus Homer bekannt. — Sigeon und Rhötion, Städte und Vorgebirge im Gebiete von Troja. Dort war das Grabmal des Achilles und des Patroklus, hier das des Ajax des Telamoniers.

939. Apollo und Neptun hatten für Laomedon, König von Troja, die Mauern dieser Stadt gebaut, er aber verweigerte ihnen nachher den ausbedun-

genen Lohn. Dafür sandte Apollo eine Pest, Neptun ein Meerungeheuer in das Land. Auf den Rath des Orakels wurde Hesione, die Tochter des Königs, als Sühnopfer für das Unthier an einen Fels gebunden, dann aber von Herkules befreit.

941. Der Knabe Ganymedes, Sohn des Tros, den Jupiter liebte, gen Himmel entführte und zu seinem Mundschenken machte.

942. Nais Oenone, eine Quellnymphe am Ida, erste Gattin des Paris.

948. Der herkeische Altar war dem Ζεὺς ἑρχεῖος als Beschützer des Hauses geweiht.

Zehnter Gesang.

9. Parätonion, Seestadt an der Grenze zwischen Libyen und Aegypten, nicht weit von Alexandria, das hier mit Beziehung auf diese Nachbarschaft selbst die parätonische Stadt genannt wird.

12. Bei seinem Einzug in Alexandrien ließ Cäsar die Fascen vor sich hertragen.

163. Unter den Wein, welcher auf der Nilinsel Meroë in Aethiopien wuchs, mischte man jungen Falerner, der durch diese Mischung milder und altem ähnlich wurde.

168. Amomon, ein gewürzhafter traubenartiger Strauch, der in Armenien, Medien, Indien zu Hause war, und aus dem die Römer einen wohlriechenden Balsam bereiteten.

187. Eudoxus von Gnidus, ein Schüler Platons und des Pythagoräers Archytas, (welchen Horaz Od. I. 28. maris et terrae numeroque carentis arenae mensorem nennt), verfaßte astronomische Tafeln, die in Italien viel gebraucht wurden. Daß Cäsar hier von seinem verbesserten Kalender spricht, ist eine dem Dichter jedenfalls erlaubte historische πρόληψις. Wenn auch jene Verbesserung erst später im J. 45 v. Chr., also ein Jahr vor Cäsars Ermordung, ins Leben trat, so konnte er immerhin Gedanken und Plan dazu schon früher in sich tragen.

199. Zu der überhaupt noch sehr mangelhaften Astronomie des Alterthums gehörte auch die Meinung, daß durch die Bewegung der Planeten von West nach Ost die entgegengesetzte der anderen Gestirne gemäßigt werde; sonst würden diese Alles in rastlosen Wirbel fortreißen und den Weltbau zertrümmern.

201 ff. Alte astrologische Meinungen über den Einfluß der Gestirne auf die Naturerscheinungen und die irdischen Dinge. Jedem der hier genannten wird ein eigenes Gebiet, dem Merkur insbesondere die Einwirkung auf die Gewässer, zugeschrieben.

210 ff. Hier ist wieder einiges theils Unrichtige, theils Unklare ausgeschieden. Auch die Satzbildung ist mangelhaft und verwirrt

216. Die im Folgenden von Achoreus angeführten Versuche, die jährlichen Nilüberschwemmungen zu erklären, zeugen von einer noch ziemlich auf der Stufe der Kindheit stehenden Erd- und Naturkunde. Die neuere Forschung hat außer Zweifel gesetzt, daß die Ursache davon in den tropischen Regengüssen liegt, welche in Abessynien vom Mai bis September dauern und ein Austreten des Stromes auf der ganzen Länge seines Laufes bewirken, was übrigens auch schon im Alterthum Strabo und Andere richtig vermutheten.

265 ff. Auch die Quellen des Nils sind jetzt sicher genug bekannt. Er wird durch zwei große Ströme gebildet. Der westliche Nilarm oder Baher Abiad (der weiße Strom) entspringt auf dem Mondgebirge, der östliche, Baher Asrak (der blaue Strom), dessen Wassermasse jedoch dreimal geringer ist, in Abessynien.

310. Philä, kleine Insel im Nil mit einer Stadt gleiches Namens.

311. Für das hier unpassende dirimunt empfiehlt sich die Conjectur von Weber: redimunt.

517. Arsinoë, die jüngere Tochter des verstorbenen Königs Ptolemäus Auletes.

543. Das Gedicht ist nur Bruchstück geblieben, weil der Dichter durch seinen frühen Tod an der Vollendung desselben verhindert wurde.

Druck von C. Hoffmann in Stuttgart.

Seit einem Menschenalter hat die Sprachwissenschaft, früher fast ausschließlich den alten klassischen Sprachen zugewandt, erst die deutsche, dann die anderen lebenden Kultursprachen in ihr Bereich gezogen und dadurch einen nie geahnten Aufschwung genommen. Die auf solchen Studien fußenden Lehrer haben in unseren Unterrichtsanstalten allerdings das grammatische Wissen bedeutend gefördert; allein das Können, die lebendige Handhabung der fremden lebenden Sprache blieb doch — rühmliche Ausnahmen abgerechnet — hinter den Bedürfnissen der Zeit zurück.

Dem in der Regel auf einer nicht so hohen wissenschaftlichen Stufe stehenden Privat-Unterricht gelang es nur selten, diese Lücke zu ergänzen, so daß eine Fertigkeit im Gebrauche der Sprache fast nur in gereifterem Alter zu erwerben war, und zwar entweder durch den Aufenthalt im Lande selbst oder, in den weitaus meisten Fällen, durch Selbststudium. Für letzteres aber fehlte es an brauchbaren Hilfsmitteln.

Die Erkenntnis dieser Mängel rief vor 39 Jahren die nachstehend besprochenen Original-Unterrichtsbriefe hervor.

Die wichtigste Errungenschaft der Methode Toussaint-Langenscheidt beruht in der (durch tausendfältige Anerkennung bestätigten) Thatsache, daß die Methode jedem, der lernen will, die Möglichkeit bietet,

sein eigener Lehrer

zu werden, ohne an kostspiel. Privat-Unterricht, bestimmte Lehrstunden rc. gebunden zu sein.

Eine der Hauptursachen dieses Resultats war augenscheinlich die, nur dieser Methode eigene, wirkliche Vertretung der betreff. Nationalitäten in der Person der Verf.: Jede Spr. ist von einem Engländer, bzw. Franzosen u. zweien, bzw. einem Deutschen von vornherein gemeinschaftlich bearbeitet.

Von diesen Verfassern wirkten die Professoren Lloyd, bzw. Toussaint hier in Berlin seit länger als 25 Jahren als Lehrer ihrer Muttersprache; ihre prakt. Erfahrung im Sprach-Unterricht an Deutsche brachte den Werken großen Nutzen. Prof. Langenscheidt dagegen vertrat das deutsche Element und diente der Sache mit seiner method. Erfahrung. Prof. Dr. van Dalen kam außerdem dem engl. Unterrichte mit seiner wissenschaftlichen Sprachkenntnis zu Hilfe: so daß von seiten der Grammatik und Methodik alles geschehen ist, um beide Werke möglichster Vollkommenheit entgegen zu führen.

Die „Allg. Schulztg." sagt hierüber:

„Wie nur immer ein tüchtiger Lehrer den Unterricht mit der „lebendigen Stimme" erteilt, so verhandeln die Verfasser aufs gründlichste mit ihren Schülern und überbieten dabei noch den besten Lehrer dadurch, daß sie, was in der lebendigen Persönlichkeit unmöglich ist, zwei Sprachmeister zu gleicher Zeit sind, indem beide Nationalitäten zu einer Persönlichkeit zusammenschmelzen, wodurch eine doppelte Lehrkraft zu einer mächtigen Potenz wie zusammengewachsen ist, die so das rein Unmögliche leistet."

Eigentümlichkeiten dieses Unterrichts.

1) Es wird dem Schüler keine jener großen trockenen Grammatiken in die Hand gegeben, deren Anblick allein manchen entmutigt, — sondern der Lehrstoff wird ihm in kleinen Quantitäten, aber stets in großer Mannigfaltigkeit geboten.
2) Ein sittenreiner Roman dient dem Unterrichte zur Grundlage und macht das ganze Studium spannend und unterhaltend.
3) Der Schwerpunkt liegt in der Angabe der Aussprache nach dem T.-L.schen System, das für die Sprache das ist, was für die Notenschrift die Musik. Jeder, der deutsche Druckschrift richtig liest, vermag danach auch die fremde Sprache zu sprechen. (Man vergleiche die Urteile auf S. 3 u. 4.)
4) Vortrag allgemein verständlich.
5) Sprechen, Lesen und Schreiben der fremden Sprache von der 1. Stunde an.
6) Jeder Brief bringt die Lösungen der Aufgaben des vorigen.
7) Vervollkommnung auch im Deutschen.
8) Vorkenntnisse oder besondere Fähigkeiten werden nicht vorausgesetzt. Dagegen wird Anstrengung und Einsetzung der edelsten Kräfte des Selbststudierenden verlangt.
9) Jede Sprache ist für sich besonders bearbeitet, so daß die Wahl frei steht, mit Engl. oder Franz. zu beginnen.
10) Auch Geübteren Vervollkommnung.

Erfolge der Methode Toussaint-Langenscheidt.

Die Verfasser können mit Genugthuung konstatieren, dass der von ihnen vertretenen Sache die **denkbar grössten Anerkennungen** zu teil geworden sind:

von seiten des Staates u. von allerhöchster u. höchster Stelle aus wurden dem (vom Kgl. Preuss. Unt.-Ministerium zum

Professor ernannten) Begründer d. Methode vielfache Auszeichnungen verliehen *);

von der Jury der Ausstellung deutscher Unterrichtsmittel wurde die Meth. ausgezeichnet: Wien, 1873, **„Verdienst-Med."**, — Altona, 1869, **„Ehrenv. Anerk."**, — Dresden, 1879, **„1. Preis"**, — Berlin, 1879, **„Ehr.-Dipl."**, — Brüssel, 1888, **„Gold. Med."**

von seiten der fachwissenschaftl. Kritik u. des stud. Publikums endlich hat die Meth. T.-L., sowie das **Aussprache-Bezeichnungs-System** derselben eine Anerk. erfahren, die wir ohne Überhebung als noch nie vorgekommen bezeichnen dürfen.

Genaueren **Nachweis** hierüber enthält folgende Broschüre, d. gratis versandt wird:

„Nachweis d. Verbreitung, welche die Orig.-Unterrichtsbr. nach d. Meth. T.-L. in d. 36jähr. Zeitraum v. 1856—1892 in ca. 8000 Orten d. Erde gefunden haben."

Aus allen diesen Orten können Personen nachgewiesen werden, welche die Unt.-Briefe bezogen haben und in der Lage sind, über die erzielten Erfolge Auskunft zu geben.

Dieses Verzeichnis bringt gleichzeitig: die Angabe von ca. **650 Organen** der fachwisschaftl. und polit. **Presse,** sowie die Namen von ca. **700 Schulmännern** und **Männern der Wissenschaft** überhaupt, welche diese Unterr.-Briefe **empfehlen.**

Bestandene Examina.

Wie der gratis zur Verfügung stehende Prospekt durch Namensangabe nachweist, haben Viele das Examen als **Lehrer** des Engl. oder Franz. **„gut"** bestanden, lediglich auf Grund des durch d. Studium unserer Unterrichtsbriefe hierin erworbenen Wissens und Könnens.

Allgemeine Urteile über die Methode.

Der Königl. Bayr. Staats- und Unterrichtsminister Herr Dr. **von Lutz,** Exzellenz: „Meiner Überzeugung nach hat die Meth. T.-L. wesentlich dazu beigetragen, den Austausch der Ideen unter den betreffenden Nationen zu erleichtern und zu befördern."

*) U. A.: Ritterkreuz I. Kl. d. Kgl. Bayr. Verdienstordens; — Ritterkreuz des Kgl. Grch. Erlöserordens; — Ritterkreuz in Gold des Großh. Meckl. Hausordens d. W. Krone; — Kgl. Rum. gold. Med. „Bene merenti" I. Kl.; — Herz. Goth. Verdienstmedaille für Kunst und Wissenschaft. — Goldene Hohenzoll. Verdienstmedaille rc. rc.

Herr Geheimrat Dr. **Feodor Wehl** im Feuilleton d. „Dresd. Konst. Ztg.": „Hier ist es der Erfolg, der für die Sache spricht, und wenn wir eine Beifügung uns zu machen erlauben, so ist es nur die, daß wir unsere Bewunderung aussprechen über die Art und Weise, mit welcher die Sprachlehre gewissermaßen in den Geist der Zeit aufgegangen ist und sich da mit imponierendem Geschick die Intelligenz zu eigen gemacht hat, die in der heutigen Welt Gemeingut der Menschen geworden ist. Auf sie basierend, handhabt diese Meth. die Regeln der Grammatik und Aussprache mit einer in Erstaunen setzenden Leichtigkeit, ja, wir möchten sagen, mit einer gewissen Anmut des Geistes, derart, daß alles Steife und Verknöcherte der Sprachlehre daraus verloren geht, und diese einem jung und frisch, gleichsam lebenquellend, entgegentritt rc. Die Lehrmethode von T.-L. tritt ohne viel Gepäck wie ein Weltmann und Reisender bei uns ein. Sie hat einen leichten Umgangston u. gefällige Manieren. Sie spricht einfach, kurz und schlicht, aber immer so, daß der Geist dadurch angeregt wird, und man gewissermaßen bei dem Sprechenlernen auch zugleich denken lernen kann. Das Organisatorische und Gymnastische der Meth. beschäftigt u. stählt den Sinn; sie hat entschieden ein philosophisches Element in sich oder doch etwas von den Errungenschaften eines solchen. Das hebt sie über viele hinaus und giebt ihr jenes gehobene geistige Leben, daß sie vor vielen andern auszeichnet und ihr die großen Erfolge verschafft, die sie hatte u. noch haben wird."

„Diese Briefe verdienen d. Empfehlung vollständig, welche ihnen von Prof. Dr. **Büchmann,** Dir. **Diesterweg,** Prof. Dr. **Herrig,** Staatsminister Dr. **von Lutz,** Exc., Staatssekretär Dr. **v. Stephan,** Exc. und and. Autoritäten geworden ist." (Lehrer-Ztg.)

„Wer, ohne Geld wegzuwerfen, wirklich zum Ziele gelangen will, bediene sich dieser Original-Unterrichtsbriefe." (Neue Freie Presse.)

Fräulein **Ritter,** Tochter des Herrn Rektor Dr. **Ritter** zu Nienburg a/W., schreibt unter dem 11. März 1892 an Prof. Langenscheidt. **(Original englisch.)**

„Geehrter Herr! ... — Hinsichtlich der engl. Briefe muß ich sagen daß dieselben unübertrefflich sind. Auf diese Art Sprachen zu lernen ist ein Vergnügen. Als ich mit dem Studium begann (etwa am 4. Januar 1891), war ich nicht im Stande, auch nur den kürzesten Satz auf Englisch zu sprechen, und die Au-

sprache hauptsächlich bereitete mir große Schwierigkeiten. Doch schon nach Durchnahme des ersten Ihrer engl. Briefe war ich ganz glücklich, da derselbe die Aussprache eines jeden Konsonanten u. Vokals in einer so interessanten und klaren Art und Weise lehrt, daß es kaum möglich ist, sich zu irren. Jeder weitere Brief bereitete mir neues Vergnügen. Das Studium des Ganzen setzt den Schüler nicht nur in den Stand, sich verständlich zu machen, sondern ist auch von moralischem Einfluß auf seine Energie. Ein Werk wie diese englischen Briefe kann nicht verfehlen, die größte Bewunderung u. ein tiefes Dankbarkeitsgefühl gegen den Verfasser bei allen zu erregen, welche dasselbe kennen lernen. Ich war im vergangenen Herbst 3 Monate in London, und zwar bei einer englischen Dame die kein Wort Deutsch verstand. Um so froher war ich, mich mit ihr unterhalten zu können, und mit Genugthuung bemerkte ich, daß die Aussprache, die ich aus den Briefen erlernt hatte, mit der ihrigen übereinstimmte. Diese Dame sowohl als auch ihre Umgebung fanden meine Aussprache „wonderful" u. man wollte mir nicht glauben, daß ich Englisch ohne Lehrer gelernt hätte."

Herr Lehrer **Bäge** zu Göritz bei Coswig i/A. schreibt unterm 20. November 1891 an Prof. G. Langenscheidt:

„Hochg. H.! Ich habe Ihre Unterrichtsbriefe auf meinem einsamen Dorfe in aller Stille studiert. Ohne auch nur eine engl. Unterrichtsstunde genommen, ja, ohne auch nur einmal aus einem anderen Munde englische Worte gehört zu haben, unterwarf ich mich in der vorigen Woche der Mittelschullehrerprüfung in beiden Sprachen. Etwas ängstlich hinsichtlich meiner englischen Aussprache trat ich in den Prüfungssaal. Doch, mich fest an die gelernte Aussprache bindend, las ich etwa eine halbe Seite des mir vorgelegten Stückes von Macaulay. Wie erfreut war ich, als der Examinierende, Herr Professor Fischer, meine Aussprache für „gut" erklärte und mich fragte, wo ich dieselbe erlernt hätte. — Gern gab ich ihm natürlich Bescheid."

Herr Prof. Dr. **Hoppe** (am Gymnas. zum Grauen Kloster in Berlin) schreibt unterm 24. Nov. 1891 an Prof. G. Langenscheidt:

„Ich habe eine Reihe von Jahren der Prüfungskommission für Rektoren u. Mittelschullehrer als Mitglied für die Prüfung im Engl. und Franz. angehört, und es sind dabei Leute durch meine Hand gegangen, die sich ihre Kenntnisse auf die verschiedenste Weise erworben hatten; wie dies geschehen war, darüber wurde keine Rechenschaft verlangt. Wenn aber Prüflinge vorhanden waren, die mich durch Fertigkeit im Auffassen des im fremden Idiom Geschriebenen od. in d. Wiedergabe des Deutschen in der fremden Sprache, durch Klarheit u. Sicherheit in Anwendung der grammatischen Regeln u. namentlich durch **Deutlichkeit und Korrektheit der Aussprache** überraschten, so erhielt ich sehr oft auf die Frage, wie sich der Prüfling seine Kenntnisse erworben hätte, die Antwort „nur durch das Studium der Langenscheidtschen Unterrichtsbriefe." Ich muß nach diesen Erfahrungen den genannten Briefen das günstigste Zeugnis ausstellen, nicht nur wegen der Gründlichkeit der Belehrung, sondern auch weil die Methode es versteht, auf eine außerordentlich anregende Weise den Lerneifer des Schülers zu wecken."

Herr Prof. Dr. **Kluge** von d. Univ. Jena schreibt an Prof. G. L. unterm 19. Nov. 1891:

„.... Auch in der Darstellung der Aussprache h. d. Verf. viel prakt. Sinn bewährt, u. die Irrwege mod. phonet. Transskriptionsgelüste sind verständiger Weise gemieden."

Nachbildungen.

In Deutschland ist es bis jetzt ca. 20 mal vergeblich versucht worden, die Meth. nachzuahmen. Keine einzige dieser Nachahmungen hatte irgend einen Erfolg; sie dienten alle nur dazu, das Verdienst der Original-Methode Toussaint-L. in das gehörige Licht zu stellen.

Ferner wurde die Meth. T.-L. von fremder Hand für fast alle Kultursprachen bearbeitet.

Die auf Seite 1 genannten Begründer der Methode haben ihre Schöpfung nach d. Grundsatze „wenig, dieses Wenige aber möglichst vollkommen" bis jetzt nur auf Engl., Franz. und Deutsch für Deutsche angewandt.

Probebriefe.

Eine Einsicht in den Probebrief wird jedem, der ohne Vorurteil prüft, darthun, daß diese Briefe d. Selbstunterrichte Vorteile bieten, welche keinem andern Hilfsmittel zur Seite stehen.

Probebriefe à 1 M. (Briefmarken!) portofrei!

B. Deutsch für Deutsche.

Deutsche Sprachbriefe von Prof. Dr. D. Sanders. Ein Kursus in 20 Briefen zu je 16 bis 24 S. Gratis-Beilagen: Geschichte der deutschen Sprache und Litteratur, Wörterb. der Zeitwörter, Register. 660 S., gr. 8°. Nur komplett, in Mappe, 20 M. (Einrichtung &c. wie die d. engl. u. franz. Orig.-Unterrichtsbr.). **Einzelne Briefe werden — ausgenommen Brief 1 zur Probe à 1 M. — nicht abgegeben.**

Von den im diesseit. Verlags-Katalog abgedruckten Empfehlungen hier nur einige:

„Wer sich 6—9 Monate täglich eine Stunde mit Ausdauer und Gewissenhaftigkeit dem Studium der Deutschen Sprachbriefe widmet, wird als Preis seiner Mühe die Fähigkeit erlangen, die Meisterwerke unserer Litteratur mit größerem Verständnis, daher auch mit größerem Genuß zu lesen und seine eigenen Gedanken in klarer und anregender Form auszudrücken“ (**Daheim, Leipzig**). — „Verfasser setzt außer gutem Willen gar nichts voraus“ (**Hannoversches Tageblatt, Hannover**). — „Ebenso unterhaltend als zugleich belehrend“ (**Rhein. Kurier, Wiesbaden**). — „Ein ganz ausgezeichnetes Werk, das wir namentlich Seminaristen u. Lehrern angelegentlichst empfehlen“ (**Deutsche Schulzeitung, Berlin**).

2. Wörterbücher.

SACHS-VILLATTE, Encyklopädisches Wörterbuch der franz. u. deutschen Sprache von Prof. Dr. K. Sachs u. Prof. Dr. C. Villatte.

Große Ausgabe.
- Teil I, franz.-deutsch nebst Supplement. Von Prof. Dr. **Karl Sachs**. 1959 S., gr. Lex.-Format. Brosch. 38 M.; in eleg. Halbfranzb. mit Golddruck 42 M.
- **Supplement** hierzu apart, 329 S., gr. Lex.-Form. Brosch. 10 M., geb. 11 M. 50 Pf.
- Teil II, deutsch-franz. Von Prof. Dr. **Césaire Villatte** und Prof. Dr. **Karl Sachs**. 2132 S., gr. Lex.-Format. Brosch. 38 M.; in eleg. Halbfranzb. m. Golddr. 42 M.

Sachs-Villatte's Wörterbuch ist im Vergleich zu ähnlichen Werken durchaus neu und eigentümlich, namentlich in folgenden Punkten:

1. Die Aussprache ist bei jedem Artikel nach dem phonet. System der Meth. T.-L. angegeben; ebenso das Nötige über die schwierige Verbindung der Wörter unter einander.

2. Wissenschaftliche u. technische Wörter sind in einer bisher in derartigen Werken noch nicht erreichten Vollständigkeit erklärt.

3. Vollständigkeit. Sachs-Villatte's Wörterbuch ist das vollständigste aller bis jetzt in Deutschland erschienenen Wörterbücher.

Nicht nur enthält es an einzelnen Artikeln etwa 1/3 mehr als die umfangreichsten seiner Vorgänger, sondern es ersetzt zugleich mehr oder weniger: jedes spez. Fachlexikon; Fremdwörterbuch; Werke über Aussprache, Argot &c.

SACHS-VILLATTE, Hand- und Schulausg. Teil I, franz.-dtsch., 658 S. Teil II, dtsch.-franz., 853 S. Beide Teile i. 1 Bd.: gb. 13,50 M. — Jed. Teil einzeln: gb. 7 M. 25 Pf.

Ganz neue, jetzt abgeschlossene Bearbeitung.

Auszug aus dem Großen Sachs-V.'schen Wörterbuch. Ganz nach dem Plane desselben unter möglichster Beibehaltung aller seiner Vorzüge bearbeitet. Berücksichtigt zwar zunächst die Bedürfnisse der Schule, nimmt indessen auch thunlichst auf die Anforderungen des praktischen Lebens bedacht, ohne allerdings die ausführlichere Große Ausgabe ersetzen zu können.

MURET-SANDERS, Encyklopädisches Wörterbuch der engl. u. deutschen Sprache von Prof. Dr. E. Muret und Prof. Dr. D. Sanders.

Seit 1891 in Lieferungen à 1 M. 50 Pf. erscheinend. (Besonderer Prospekt hierüber gratis.)

HOPPE, Supplement-Lexikon zu allen englisch-deutschen Wörterbüchern. Von Prof. Dr. A. Hoppe. 2. Auflage. Erscheint in 4 Abteilungen, à 8 M.

Wörterbuch der Hauptschwierigkeiten in der deutschen Sprache. Von Professor Dr. D. Sanders.

Räumt die vielfachen, im Verkehr sich darbietenden sprachlichen Schwierigkeiten dem hinweg, der sich nur die leichte Mühe geben will, im Falle der Verlegenheit nachzuschlagen. 422 S. 8°. 4 M., geb. 4 M. 50 Pf.

Parisismen. Sammlung eigenartiger Pariser Ausdrucksweisen mit deutscher Übersetzung. Von Prof. Dr. C. Villatte. 322 S. kl. 8°. 5 M., geb. 5 M. 60 Pf.

Londinismen. Ein Wörterbuch der Londoner bzw. engl. Volkssprache. Von Direktor H. Baumann. 345 S. kl. 8°. 4 M., geb. 4 M. 60 Pf.

LANGENSCHEIDTS NOTwörterbücher der franz. und englischen Sprache.

Französisch			Englisch			
Teil I*.	Teil II.	Teil III.	Teil I.*	Teil II.	Teil III*.	Teil IV*.
frz.-dtsch.	dtsch.-frz.	Land u. Leute in Frankreich.	engl.-dtsch.	dtsch.-engl.	Land u. Leute in England.	Land u. Leute in Amerika.

* Mit der Toussaint-Langenscheidtschen Aussprache-Bezeichnung.

Diese Taschen-Wörterbücher bringen, wie ihr Titel andeutet, vom Notwendigen das Notwendigste. Sie sollen als ein überallhin leicht mitzuführendes Buch „aus der Not helfen", — auch Schülern ein größeres Wörterbuch nach Möglichkeit ersetzen.

Die Teile I u. II beschränken sich auf das rein sprachliche Gebiet, Teil III bzw. IV jeder Spr. dagegen bietet für den Aufenthalt in England od. Amerika bzw. Frankreich jene Kenntnis abweichender Sitten u. Gepflogenheiten, die für die richtige Handhabung d. Landessprache notwendig ist. Wer Teil III bzw. IV kennt, soll gewissermaßen schon vor seiner Ankunft einheimisch sein u. manches Lehrgeld, das der Unkundige im fremden Lande zahlt, ersparen. Teil III bzw. IV jed. Spr. à 3 M., alle übrigen Bändchen à 2 M. (eleg. geb.).

Vocabulaire militaire. Deutsch-französisch. 16 S., gr. Oktav. Preis 1 M.

3. Litteraturgeschichten.

Grundriss der Gesch. d. engl. Spr. u. Litt. Von Prof. Dr. C. van Dalen. 40 S., gr. 8°. 75 Pf.

Coup d'œil sur le développement de la langue et de la littérat. françaises. 16 p., gr. 8°. 75 Pf.

Diese kleinen, besonders für die Prima der Realschulen bestimmten Litter.-Gesch. bringen vom Wichtigen das Wichtigste.

Leitfaden der Geschichte der engl. Litteratur von Stopford A. Brooke, M.A. Deutsch von Dr. A. Matthias. Autorisierte Ausgabe. 120 S., gr. 8°. 1 M. 50 Pf., geb. 2 M.

Geschichte der deutschen Sprache u. Litteratur von Prof. Dr. D. Sanders. 155 S. 2 M., geb. 2 M. 50 Pf.

4. Vokabularien.

Phraseologie d. franz. Sprache. Nebst Vocabulaire systématique. Von Professor Dr. Bernhard Schmitz. 179 S. 2 M. 50 Pf., geb. 3 M.

Phraseologie der engl. Sprache. Nebst System. Vocabulary. Von Dr. H. Löwe. Seitenstück zum nebenstehenden Werke. 196 S. gb. 2 M. 50 Pf.

Viele, welche zwar die engl., bzw. franz. Grammatik kennen, auch über einen reichen Wortschatz verfügen, können die fremde Sprache doch nicht sprechen: selbst für die allergewöhn[illegible]n Dinge fehlt ihnen die übliche, nationale Redewendung. Die Phraseologieen von [illegible]tz und Löwe kommen diesem Bedürfnisse in einem übersichtlichen Lehrgebäude entgegen.

Der kleine Toussaint-Langenscheidt. 1) Französisch: Unter Mitwirkung von Prof. G. Langenscheidt von Dr. G. van Muyden. 2 Bändchen, 16°. (Taschenform.), à 170 Seit., geb. à 1 M. 2) Englisch: Unter Mitwirkung von Prof. G. Langenscheidt von Prof. Dr. van Dalen. 1 Band, 360 Seit., geb. 1 M. 50 Pf.

Diese Bändchen enthalten, unter Wiederholung des Gegebenen in Gesprächen, die notwendigsten engl. bezw. franz. Vokabeln mit deutscher Übersetzung und Angabe der Aussprache.

5. Schulgrammatiken. (Nicht für den Selbst-Unterricht.)

Lehrbuch der franz. Sprache für Schulen. Von **Toussaint** u. **Langenscheidt.** In 3 Abteilungen: Kursus I: broschiert 1 M. 50 Pf.; Kursus II: broschiert 2 M.; Kursus III: broschiert 3 M.

Den Grundsätzen des Anschauungs-Unterrichtes gemäß unterstützt dieser Lehrgang den Lehrer in dem schwierigen Punkte der Aussprache, indem er durch die Toussaint-L.'sche Lautbezeichnung den vom Lehrer gehörten und eingeübten Laut für den Schüler bildlich fixiert und eine häusliche Vorbereitung auch für die Aussprache ermöglicht.

„Das Prinzip der Toussaint-Langenscheidtschen Aussprache-Bezeichnung ist das einzig wissenschaftliche, die T.-L.'sche Meth. der Aussprache-Bezeichnung die einzige, die ohne Gefahr schulmäßig verwendet werden kann" (Prof. **Garrecht**, a. Gymnasium zu Wertheim).

Lehrbuch der engl. Sprache für Schulen. Von Professor Dr. **A. Hoppe**, 352 S. 2 M. 40 Pf., geb. 2 M. 90 Pf.

Lehrbuch der deutschen Sprache für Schulen. Von Prof. Dr. **Daniel Sanders.** Nach offizieller Schreibweise. 3 Stufen: 1. Stufe, 45 S., kart. 40 Pf.; — 2. Stufe, 100 S., kart. 80 Pf.; — 3. Stufe, 65 S., kart. 50 Pf.

6. Diverse sonstige Hilfsmittel.

The Cricket on the Hearth (*Das Heimchen am Herde*). A Fairy Tale of Home by Charles Dickens. Von Professor Dr. **A. Hoppe.** 134 S., 8°. 1 M. 20 Pf., geb. 1 M. 70 Pf.

Mosaïque française ou Extraits des prosateurs et des poètes français. A l'usage des Allemands par **A. de la Fontaine.** 288 S., 8°. 2 M., geb. 2,50 M.

Répertoire dramatique des écoles et des pensionnats de demoiselles, par Mme **C. Dræger.** 164 S., 16°. 1 M. 50 Pf., geb. 2 M. — Enthält 18 kleine Lustspiele, die sich zur Aufführung in Familienkreisen ꝛc. eignen.

Englisch für Kaufleute. Von Prof. Dr. **C. van Dalen.** 106 S. gr. 8°. 2 M., geb. 2 M. 50 Pf.

Französisch f. Kaufleute. Von **Toussaint** und **Langenscheidt.** 96 S. gr. 8°. 2 M., geb. 2 M. 50 Pf.

Bietet deutschen Kaufleuten, welche die französische bzw. englische Umgangssprache bereits kennen, das zur Beherrschung der fremden Geschäftssprache erforderliche Material.

Schwierige Übungsstücke zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Französische. Von **A. Weil,** Oberlehrer. 8°. 144 S. 2 M., geb. 2 M. 50 Pf.

Schlüssel hierzu: (82 S.) M. 1,50, geb. M. 1,70.

Abriss der deutschen Silbenmessung und Verskunst. Von Prof. Dr. **Daniel Sanders.** 145 S., gr. Oktavformat. 2 M. 50 Pf., gut gebunden 3 M.

Konjugationsmuster für alle Verba der **franz. Sprache,** regelm. wie unregelmässige. Von Prof. **G. Langenscheidt.** Mit Angabe der Aussprache jeder aufgeführten Zeitform und Person. 56 S., gr. 8°. Preis 1 M., geb. 1 M. 40 Pf.

7. Langenscheidtsche Bibliothek sämtlicher griech. u. röm. Klassiker.

Neueste u. anerkannt beste aller ähnl. Übersetz.-Bibl.	Langenscheidt'sche Bibliothek sämtlicher	Für Generationen ein Erb- u. Familien-Schatz.
	griech. und röm. Klassiker in neueren deutsch. Musterübersetzungen — Von den Professoren Dr. Dr. Bähr, Bender, Donner, Gerlach, Kühner, Minckwitz, Prantl, Sommerbrodt, Wahrmund u. 40 and. Meist. deutsch. Übersetzungskunst.	
Nie veraltend. Mit wissensch. Erläuterungen.	Kataloge gratis. Langenscheidt'sche Verl.-Buchh. Berlin.	1166 Lief. à 35 Pfg. od. 110 Bde eleg. geb. à 3 bis 4 M.

„Eine gute Übersetzung gut verstehen, frommt uns zehnmal mehr, als unzureichendes Begreifen des Originals."

(A. v. Humboldt.)

„Die alten Klassiker verdienen unsere Verehrung wegen der Gediegenheit ihrer Ideeen, wegen der Grazie ihrer Darstellung, wegen ihrer moralischen Weisheit, wegen ihres Sinnes für Lebenseinfachheit und Freundschaft. Sie lehren die echte Philosophie des Lebens; sie sind die Ulmen, an denen, wie in Italien die Weinrebe, die Reben unserer neueren Gelehrsamkeit und Litteratur emporranken." (Lessing.)

(Die vor dem Autor stehende Zahl bedeutet die Nummer der Bände; die hinter demselben die Anzahl der Lieferungen, die der betr. Autor umfaßt. Der Accent (') bezeichnet die betonte Silbe.)

Griechische Dichter.

Nr.	Autor	Lief.
1	Ä'schylos	10
2	Äso'p	2
	Hesio'd	2
	Qui'ntus	9
3	Ana'kreon	3
	Theo'gnis	2
	Theokri't	6
4	Anthologi'e	6
5-8	Aristo'phanes	38
9-13	Euri'pides	52
14-15	Home'r	20
16	Pi'ndar	9
17-19	So'phokles	33

Griechische Prosaiker.

Nr.	Autor	Lief.
20-26	Aristo'teles	79
27	Arria'n	13
28	Demo'sthenes	12
29	Diodo'r	13
30	Epikte't	2
	Mark Aure'l	5
	Theophra'st	2
31	Heliodo'r	6
	Herodia'n	5
32-33	Herodo't	24
34	Iso'krates	4
	Lyku'rgos	2
	Ly'sias	5
35-36	Lucia'n	21
37-38	Pausa'nias	21
39-42	Pla'to	39
43-48	Pluta'rch	60
49-51	Poly'bius	29
52-55	Stra'bo	34
56-57	Thuky'dides	18
58-61	Xe'nophon	36

Römische Dichter.

Nr.	Autor	Lief.
62	Catu'll	3
	Hora'z	7
63	Juvena'lis	10
64	Luca'nus	7
65	Lucre'tius	6
	Pe'rsius	3
	Phä'drus	2
66	Martia'lis	16
67-69	Ovi'd	33
70-73	Plau'tus	46
74	Prope'rtius	6
	Sta'tius	6
	Tibu'llus	3
75	Tere'ntius	12
76	Virgi'lius	10

Römische Prosaiker.

Nr.	Autor	Lief.
77	Cä'sar	11
78-93	Ci'cero	160
94	Corn. Ne'pos	3
	Eutro'pius	3
	Quintilia'n	2
95	Cu'rtius	9
96	Justi'nus	12
97-101	Li'vius	57
102	Pli'nius	9
103	Sallu'stius	10
104-5	Se'neca	18
106	Sueto'n	12
107-8	Ta'citus	25
109	Velle'jus	3
	Vi'ctor	5
110	Vitru'vius	10

Bezugsbedingungen d. Langenscheidtschen Klassiker-Bibliothek.[1]

I. Einzelne Bestandteile nach Auswahl.

A. **Broschiert:** 1166 Lieferungen à 35 Pf.

B. **Gebunden:** 110 höchst solide Halbfranzbände[1] mit echter Rückenvergoldung[2] à Bd. 4 M., bei 15 Bänden auf einmal à 3 M. 50 Pf., bei 25 Bänden auf einmal à 3 M., bei 50 Bänden auf einmal à Bd. 3 M. und außerdem 5 Bände unberechnet.

Bei Subskription auf mindestens 40 ausgewählte Bände, wöchentlich ein Band à 4 M., die letzten 10 Bände unberechnet.

II. Bezug der vollständigen Bibliothek.

A. **Bei Subskription:** 110 Halbfranzbände à 3 M., wöchentlich 1 Band, die letzten 5 Bände unberechnet.

B. **Bei Entnahme auf einmal:**
Broschiert, 1166 Lieferungen für 250 M. (statt 408 M. 10 Pf.).
Gebunden, 110 Halbfranzbände für 285 M., (statt 440 M.).

☛ Die eleg. u. **solide** geb. Band-Ausg. bzw. Teile derselben sehr geeignet als **Geschenk**.

1) Freibleibend und ohne Verbindlichkeit für Unterschiede in der Färbung etc. des Papiers, da die Herstellung der Bibliothek ca. 3 Jahrzehnte erforderte. — 2) Jeder Band den Inhalt von 8—16 Lieferungen umfassend. Probebände in jeder Buchhandlung vorrätig.

Die Meth. T.-L. ist Eigentum der Langenscheidtschen Verl.-Buchh. Sie wurde von ihren Begründern, bzw. berufenen Mitarbeitern bis jetzt nur angewandt auf Franz. für Deutsche, Engl. f. Deutsche, Deutsch f. Dtsch. Sämtl. nach dies. Meth. vorhandenen Originalwerke sind im diesseitigen



Verl. erschienen und tragen auf ihrem Haupttitel d. nebensteh. Schutzmarke. Zu den, behufs Erregung von Irrtum unter d. unrechtmäßig usurpierten Bezeichn. „Meth. Toussaint-Langenscheidt" oder unter ähnl. Benennung erschien. Nachahmungen stehen wir in keiner Bezieh.

Druck und Verlag der Langenscheidtschen Verlags-Buchhandlung (Prof. G. Langenscheidt), Berlin SW 46.





